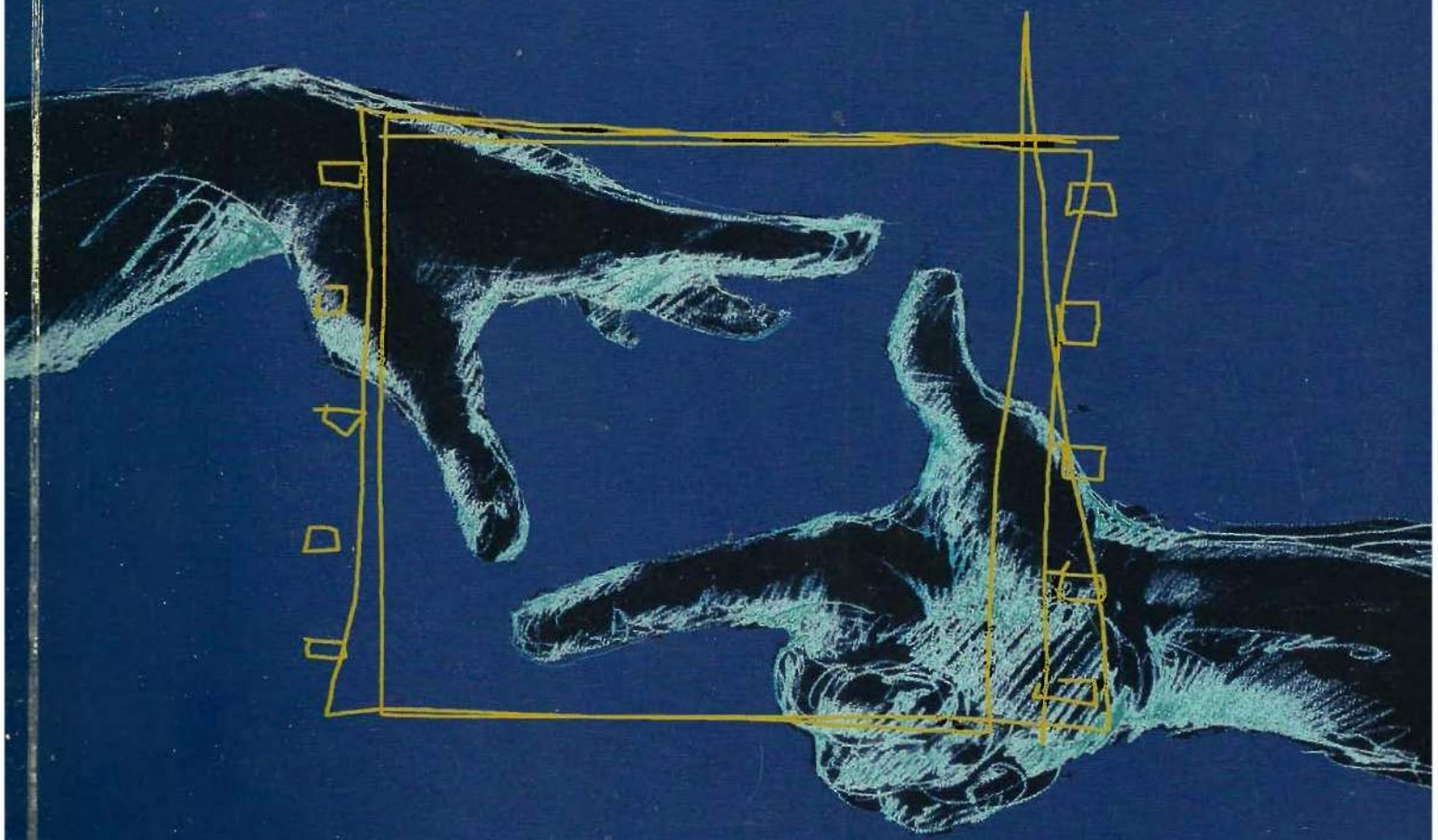


17° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

7 -16 de Marzo de 2002. Argentina

INCAA

Secretaría de Cultura

Secretaría de Turismo y Deporte

Mar del Plata

Asociación de Festivales de Mar del Plata

FIAPF

Aeropuertos **Argentina 2000**

LA LINEA AEREA

ARGENTINA

PRESIDENCIA
de la NACION ARGENTINA

PRESIDENTE

Eduardo Duhalde

SECRETARIO DE CULTURA

Rubén Stella

DIRECTOR DEL INSTITUTO NACIONAL
DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

Jorge Coscia

17° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

ORGANIZA
Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales - Lima 319, 9°
C1037AAG Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4379.0956 / 0988
Fax (54-11) 4379.0910
marplafest.artistic@incaa.gov.ar

EQUIPO

Director Artístico
Claudio España

Productora Ejecutiva
Patricia Moro

Comité de Selección
Gonzalo Aguilar
Ana María Amado
Gustavo J. Castagna
Moira Soto

Jefe de Prensa
Eduardo Stupía

Coordinadora de Difusión
María Rosa Grandinetti

Delegados en el Exterior
Marcela Goglio (EE.UU.)
Atahualpa Lichy (Europa)

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA

Productores
Gregorio Anchou
Mauro Andrizzi
Lorena Bianchini
Luis Gutmann
Macarena Ibáñez Díaz
Daniel López
Francisco Pérez Laguna

Colaboradores
Bárbara Keen
Valeria Ventrici

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Productores
Fernando Arca
Edgardo Cabeza
Eduardo Glibbery
Alicia Grosso
Juan Cruz Guillén
Gustavo Hennekens
Susana Landau
Ernesto Medella
Emiliano Menzor
Trini Muñoz Ibáñez
Marian Novaro Hueyo
Andrea Tacchi

Asistentes
Mara Boronat
Javier Capra
Julio José Casares
Sandra Lamponi
Martín Maisonave
Alejandro Maly
Gabriela Sosa

PRENSA

Coordinadores
Laura Bruno
Mariano Goldgrob
Macarena Ibáñez Díaz

LA MUJER Y EL CINE

Directora
Marta Bianchi

Coordinadora
Pastora Campos

Representante en el Exterior
María Rivera

Asesoras
Graciela Maglie
Annamaría Muchnik
Clara Zappettini

Selección de Films
Marta Bianchi
Pastora Campos
María Rivera

Colaboradores
Guillermo Alamo
Rodolfo Ellena
Ivonne Fournery
María Estela Riera

Prensa
Susana Casais

"AMORES DE PELÍCULAS"

Equipo del Homenaje

Producción
MARTA BIANCHI

Dirección
MARÍA RIVERA

Guión
Ivonne Fournery
Graciela Maglie

Música Original y Orquestación
Alberto Quercia Lagos

Asistentes de Dirección
Rodolfo Ellena
María Estela Riera

Investigación Periodística
Guillermo Alamo

Vestuario
Horace Lannes

Colaboradores
Taller del Teatro Enrique Carreras

EQUIPO DEL VIDEO

Dirección
Mercedes Corso

Producción Ejecutiva
María Luján
María Rivera

Guión y Grabación Off
Ivonne Fournery

Musicalización
Federico Marrale

CATÁLOGO

Editor
Daniel López

Traducciones
Eduardo Stupía

Colaboradores
Gonzalo Aguilar
Ana María Amado
Gustavo J. Castagna
Inés Kletzkyt
Moira Soto

Diseño
Estudio Y/O
Daniel Brandimarte
Mónica M. Pallone

DIARIO!

Director
Gustavo J. Castagna

Redactor
Diego Trerotola

Fotógrafo
Daniel Darras

Indice General

Contents

Jurados / Juries 7

Premios / Awards 16

Sección Oficial / Official Section 17

En Concurso / In Competition 19

Fuera de Concurso / Out of Competition 54

Punto de Vista / Point of View 67

América Latina XXI / Latin America XXI 119

La Mujer y el Cine / Woman and Film 145

Al Aire Libre / Open Air Screenings 171

Retrospectivas / Retrospectives 183

Leopoldo Torre Nilsson 184

Historias de la Revolución / The Revolution Stories 221

Películas de Colección / Films Out From the Past 239

Agradecimientos / Acknowledegments 243

Indice de films / Index of Films 244

Indice de directores / Index of Directors 246

Por: **Jorge Coscia**
Director del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

Las pantallas de los televisores del mundo han mostrado, en estos meses, imágenes de la Argentina. Imágenes dolorosas, muchas veces representativas de la profunda conmocion que atraviesa nuestra sociedad. También han mostrado imágenes de nuestro cine. Un cine merecedor del reconocimiento mayor en los principales eventos de la cinematografía mundial. Un cine que, aún en el marco de la profunda crisis que atraviesan la Argentina y su pueblo, es metáfora viva de las posibilidades de reconstrucción y renacimiento material y cultural de nuestra sociedad.
Es en ese contexto que se realiza el 17° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Y en ese marco recibimos con austeridad y esperanza al cine del mundo. No ocultamos nuestra realidad, sino que la asumimos con responsabilidad, tanto como al Festival mismo, que entendemos como un compromiso con nuestro país y su esforzada comunidad, y desde allí como ámbito de relación con otras culturas y su cine.
Quienes concebimos al cine como una industria cultural, ubicamos este Festival en el mismo contexto. Nuestro país, tan conmovido, entiende la importancia de valorar alma y cuerpo como un todo: Cultura y Nación, cine y trabajo, creatividad y producción, en el marco de un mundo globalizado en el que renunciamos a ser meros espectadores.
El Festival que realizamos es al mismo tiempo patrimonio de los argentinos y escenario universal. En él se ha jerarquizado un cine rico en arte y contenidos, que aporta a nuestra propia experiencia cultural y cinematográfica. También en su marco se jerarquiza la historia de un cine comprometido con la historia y sus transformaciones, tan a tono con la hora que atraviesa nuestra Argentina.
Lo enriquecen, además de la sección oficial, el ciclo dedicado al cine de la mujer y la retrospectiva a uno de los grandes maestros del cine argentino, Leopoldo Torre Nilsson; una recorrida mundial al mejor cine de autor (Punto de Vista) y la sección América Latina XXI, representativa del cine que expresa nuestra pertenencia cultural. La pantalla al aire libre abrirá el evento a los anfitriones esenciales del Festival: el pueblo de Mar del Plata y sus visitantes.
En ellos me reencuentro con la hermosa y entrañable ciudad en la que mi padre, hace sesenta años, sirviera como guardavidas de su Playa Bristol.
Sean entonces bienvenidos nuestros queridos visitantes, que seguramente nos brindarán su talento, su solidaridad y su mejor ánimo para compartir este Festival, tan nuestro, tan de todos.

The TV screens from all around the world had showed images of Argentina on the last months. Painfull images that most of the times represents the deep conmotion that our society is getting trough. They also showed images of our cinema. A cinema that is a top award-deserver in the major events of the world cinematography. A cinema that, even getting trough the deep crisis that Argentina and its people are suffering, is a living symbol of the possibilities of reconstruction and material and cultural rebirth of our society.
Is in that context that the 17th Mar del Plata International Film Festival is organized. And in that situation we welcome world cinema with austerity and hope. We not hide our reality, we assume it with responsibility, like the Festival, because we think in it as a commitment with our country and its strained community, and from that there, like a link to other cultures and their cinemas.
The ones who conceive the cinema as a cultural industry, we place the Festival in the very same context. Our country, so shocked, understands the importance of soul and body union, everything as one thing: Culture and Nation, cinema and work, creativity and production, all together in a globalized world in which we renounce to be just simple watchers.
The Festival we are making belongs to Argentineans, but it is a universal stage at the same time. In it there's hierarchized a cinema rich both in art and contents, which contribute to our own cultural and cinematographic experience. In its context, it is also hierarchized the history of a cinema committed both with history and its transformations, so to tone with the hour that crosses our Argentina.
They enrich it, in addition to the official section, the cycle dedicated to the cinema made by women and the retrospective of one of the great masters of the Argentinean cinema, Leopoldo Torre Nilsson; a journey into the best author cinema of the world (Point of View) and the Latin America XXI section, representative of the cinema that express our cultural property. The Open Air Screenings will open the event to the essential hosts of the Festival: the town of Mar del Plate and its visitors.
In them I encounter the beautiful and cherished city in which my father, sixty years ago, served as a baywatch at his Bristol Beach.
Our dear visitors be then welcome, who surely will offer their talent, their solidarity and their better spirit for us to share this Festival, so ours, so of all.

LAS PELÍCULAS, ESAS ESTRELLAS QUE BRILLAN EN LO OSCURO

Por: **Claudio España**
Director Artístico

Es probable que aún las imágenes cinematográficas no hayan encontrado un sucedáneo para expresar el miedo y la inseguridad universales, transmitidas por otras imágenes: no es fácil superar el impromptu dramático del rostro de un ciudadano chino llorando tras el saqueo de su negocio ni la tragicidad en volumen pánico de los aviones al embestir las torres. Sin embargo, la sala oscura, con magia propia, permite todavía reflexionar sobre los acontecimientos narrados o descriptos, interpretándolos. A la luz de la realidad doliente, las películas aportan lo esencial de la cultura: enseñan a entender y a ejercitar la libertad.

Sobre este contenido y en el tiempo difícil que vivimos hoy los argentinos, acorralados por una frustración detrás de la otra, el 17° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata quiere ser luz de conocimiento e imagina multiplicarse en las infinitas voces con que hablan los creadores: directores, actores, montajistas, productores, directores de fotografía, músicos. Estas voces son de diálogo, buscan en el destinatario la opinión, el deseo satisfecho o no, la recurrencia a la mirada sobre la sociedad. El Comité de Selección del Festival –Ana Amado, Moira Soto, Gonzalo Aguilar, Gustavo Castagna, los mismos de la edición número 16– vio 498 películas. De su decisión quedaron 17, que hoy constituyen la Sección Oficial.

Con ese esfuerzo de ver en pocos meses el grueso de la producción contemporánea de los países más distantes, reconocen un sentido, una orientación tácita; la de la selección pero, seguro, también la del cine de estos días de las que esa elección es una diminuta muestra: la expresión de la solidaridad social, la defensa de la diversidad en todos sus aspectos, el respeto por lo que es cada uno en sí mismo y frente al otro, la memoria individual y social como instrumento interior para conocer el destino a través del pasado propio, y el de todos y como circunstancia inevitable para interpretar el presente.

Como venimos diciendo desde la edición anterior, las estrellas del Festival son las películas. Hemos invitado a sus responsables, en la medida en que el ejercicio de una tarea cultural en un país empobrecido lo permite. Jamás imaginamos que el Festival de Mar del Plata dejaría de hacerse. Hubo necesidad de buscar su reconocimiento, pero hoy contamos con el apoyo de gente de la cultura, viejos amigos, que, por esas cosas, hoy ocupan lugares de gestión: un actor, Rubén Stella, desde la Secretaría de Cultura de la Nación, y Jorge Coscia, a quien vimos nacer como cineasta, que hoy dirige los destinos políticos del cine. La cinematografía necesita de los festivales, porque de éstos nace la internacionalización de nuestra industria y porque ésta encuentra espacios de trabajo, así como la ciudad madre del festival, Mar del Plata, estira su temporada veraniega con diez días más de trabajo efectivo. Mar del Plata sabe que ha ganado el Festival para siempre.

Nuestro Festival sigue la línea de las muestras similares modernas. Los brillos dieron paso al más íntimo universo donde es posible desmenuzar los artificios plásticos de la creación. Los festivales vuelven colectiva la producción individual. El cine es un hecho de masas. Contamos, a nuestro lado, con la eficacia y la paciencia de Patricia Moro, que, como productora de la muestra, hizo del presupuesto una goma bien estirada. Marta Bianchi dejó asomar su vitalidad de gestora de la sección La Mujer y el Cine para enriquecer de contenidos femeninos –no siempre feministas– la diversidad y la tolerancia que quieren ser las marcas del Festival. Dos jóvenes marplatenses, un guionista, Mauro Andrizzi, y un teórico, Gregorio Anchou, trabajaron para que hubiera una Sección Oficial en Concurso vigorosa, el primero, y para que la ordenada articulación de todas las secciones cupiera en una inteligente computadora, el segundo. Fueron tan hábiles consejeros como Luis Gutmann, que trabajó en la muestra del cine político latinoamericano y en la difícil, azarosa búsqueda de jurados y de personalidades. Francisco Pérez Laguna, como en la edición previa, es responsable de la enorme y muy informada sección Punto de Vista, una verdadera galera de maravillas. Lorena Bianchini, otra joven productora, puso en orden la selección de films para el aire libre y fue justa en el armado de las mesas de debates, que abundan, para que el cine incorpore otros modos de decir, también en vivo. Finalmente, un crítico, antiguo en la solidaridad y el entusiasmo, Daniel López, recorrió América latina desde su escritorio para dar forma al mejor ciclo de películas realizadas en la región. Soñamos con que un día, América Latina XXI sea un punto de referencia esencial y de encuentro inevitable. Una sorpresa, entre las muestras retrospectivas, es haber hecho coincidir el número de películas filmadas por Leopoldo Torre Nilsson, 30, con el número de las rescatadas para exhibir, 30. La proeza se debe a Edgardo Cabeza y a Fernando Martín Peña.

La totalidad de 170 títulos de más de 40 países, finalmente, es una inmensa selección apasionada que busca compartir con el público –el verdadero núcleo de la muestra– los contenidos de esta denodada aunque muy animosa travesía por el cine contemporáneo.

THE MOVIES,
THOSE STARS THAT SPARKS IN THE DARK

It's probable that the cinematographic images have still not found a replacement to express the universal fear and insecurity, transmitted by other images: it is not easy to surpass the dramatic impromptu of a Chinese citizen's face, crying after the sacking of his business nor the tragedy in a panic scale of the airplanes when they hitted the towers. Nevertheless, the dark room, with its own magic, still allows to think about the narrated or descripted events, interpreting them. Given light provided by the cruel reality, the films contribute to the essential objective of the culture: they teach to understand and exercise the freedom.

On this content and in the hard times that we are living the Argentineans today, surrounded by the frustration once and again, the 17th edition of the Mar del Plata International Film Festival wants to iluminate knowledge and imagines itself multiplied in the infinite voices that creators speak with: directors, actors, editors, producers, directors of photography, musicians.These voices are dialogue ones, they look for the opinion in the destinatary, his satisfied or not desire, the recurrence to the glance over the society. Festival's Selection Committee - same as 16th edition, Ana Amado, Moira Soto, Gonzalo Aguilar, Gustavo Castagna- watched 498 films. They've selected 17 titles, that today constitutes the Official Competitive Section.
With that effort to watch in a few months most of the contemporary production of the most distant countries, they recognize a sense, a tacit direction; the one that cathegorizes the selection but, surely, also the one of the actual cinema, which that selection is just a tiny sample: the expression of social solidarity, the defense of the diversity in all its aspects, the respect for what is each one in itself and as opposed to the other, the individual and social memory as inner instrument to know the destiny through the own past, and the common one, and like inevitable circumstance to interpret the present.

As we are saying since the previous edition, Festival's stars are films. We have invited their creators, in the measurement in which the exercise of a cultural task in an impoverished country allows it. We never imagined that the Mar del Plata Film Festival won't take place anymore. There was necessity to look for its recognition, but today we count with the support of people of the culture, old friends, who, for one thing or another, today are occupying management places: an actor, Rubén Stella, from the National Secretariat of Culture, and Jorge Coscia, to whom we saw born like film director, that today directs the political destinies of the cinema. The cinematography needs festivals, because of these the internationalization of our industry born, and because this one finds work spaces, as well as the city mother of the festival, Mar del Plata, stretches its summer season with ten days more of effective work. Mar del Plata knows that it has gained the Festival forever. Our Festival follows the line of similar modern exibitions. The brightness opened the way to the most intimate universe where it is possible to crumble the plastic artifices of the creation. The festivals makes collective the individual production. The cinema is a mass phenomenon. We count, in our side, with the effectiveness and the patience of Patricia Moro, who, as producer of the festival, made of the budget a well-stretched rubber. Marta Bianchi showed her vitality of manager of the Woman and the Cinema section, to enrich with feminine -not always feminist- contents the diversity and the tolerance that want to be the marks of the Festival. Two Mar-del-Plata-born youngsters, a scriptwriter, Mauro Andrizzi, and a theoretician, Gregorio Anchou, worked hard to have a vigorous Official Section, the first, and to have an ordered articulation of all the sections fitted in an intelligent computer, the second. They were so capable consulers as Luis Gutmann, who worked in the section of the Latin American political cinema and in the difficult, chancy search of juries and personalities. Francisco Perez Laguna, as in the previous edition, responsible for the enormous and very informed section Point of view, a real top hat of wonders. Lorena Bianchini, another young producer, made the film selection for the open air screenings and was right in the preparation of the discution tables, that also around, to help cinema incorporate other ways of expression, also live. Finally, a critic, old in solidarity and in enthusiasm, Daniel Lopez, searched inside Latin America from his writing-desk to organize the best cycle of films made in the region. We dream that one day, Latin America XXI will be an essential and inevitable encounter and datum point. A surprise, on the retrospectives, is to have equal number of features filmed by Leopoldo Torre Nilsson, 30, and equal rescued ones for its exhibition, 30. This awesome search of films must Edgardo Cabeza and to Fernando Martín Pena.
The totality of 170 titles from more than 40 countries, finally, is an immense and enthusiastic selection that wants to share with the audience -the true nucleus of the exhibition- the contents of this hard-worked although very spirited trip by the contemporary cinema.

JURADO OFICIAL/OFFICIAL JURY

Nana Djorjadze, presidente

Silvio Caiozzi
Jon Davison
Blanca Guerra
Mercedes Morán
Sylvie Pierre

FEDERATION INTERNATIONAL DE LA PRESS CINEMATOGRAPHIQUE (FIPRESCI)

Pamela Bienzobas
Ezequiel Luka
Ronald Melzer
Gerald Peary
Luciano Trigo

ORGANIZACIÓN CATOLICA INTERNACIONAL DEL CINE Y DEL AUDIOVISUAL (OCIC)

Alberto Lecchi
Carla Lima Fontoura
Robert Molhant
Guillermo Rubén Russo
Mariano Silva

ASOCIACION ARGENTINA DE AUTORES DE FOTOGRAFIA CINEMATOGRAFICA (ADF)

Rogelio Chomnalez
Horacio Maira
María inés Teyssié

ASOCIACION MUSICOS DE CINE (AMUCI)

Rómulo Berruti
Ana Lucía Frega
Ricardo Alberto Iapichino
Edith Oviedo
Alberto Quercia Lago
Salvador Sammaritano

JURADO OFICIAL/OFFICIAL JURY

NANA DJORJADZE, Presidente

Uno de los mejores directores del cine ruso-georgeano contemporáneo es, además, mujer. Nana Giviévna Djorjadze, que nació el 24 de agosto de 1948, se graduó como arquitecta en la Academia de las Artes de Tblisi, su ciudad natal.

A los 31 años de edad dirigió su primer film, y desde entonces ha realizado apenas diez largometrajes, cifra que habla elocuentemente de las dificultades para filmar que sufrían los cineastas de la región a partir de los cambios políticos y sociales que confluyeron en la caída del comunismo.

Sin embargo, con uno de ellos, Robinsonada, obtuvo en 1986 una notable repercusión tras su paso por festivales internacionales. Su más reciente largometraje se titula 27 Missing Kisses (2000), que se exhibió en la sección La Mujer y el Cine de la anterior edición, en 2001, del Festival de Mar del Plata. Las mil y una recetas de un cocinero enamorado, incidentalmente, también fue presentado en Mar del Plata en una anterior edición de La Mujer y el Cine.

NANA DJORJADZE, President

One of the best directors of contemporary Russian-Georgean films is, besides, a woman. Nana Giviévna Djorjadze, who was born on 24th August 1948, graduated as an architect at Academy of Arts in Tblisi, her home town.

At the age of 31 she directed her fist film, and ever since that moment she has hardly made ten full-length features, number that elocuently shows the difficulties suffered by film makers in the area since the political and social changes converging at comunism fall.

However, one of them, Robinsonada, made her reach in 1986 a remarkable repercussion after her participation in internaional festivalsn internacional. Her mst recent full-length feature tittled 27 Missin Kisses (2000), exhibited in La Mujer y el Cine section of the previus edition, in 2001 of Mar del Plata Festival. Las mil y una recetas de un cocinero enamorado, incidentally, was also presented at Mar del Plata in a previous edition of La Mujer y el Cine.

SILVIO CAIOZZI

Silvio Caiozzi es una de las personalidades más singulares y relevantes de la cinematografía chilena de los últimos años. Como pocos, este guionista, fotógrafo, productor y director nacido en Santiago el 3 de julio de 1944 fue uno de los realizadores que vivió y resistió gran parte del período del gobierno militar en Chile: en tan convulsionado contexto –o, quizás, a consecuencia de él–, Caiozzi ha sabido amalgamar ese sabor de conmovedora autenticidad costumbrista que otorga a sus films un carácter esencial, inconfundiblemente chileno, para confirmar de la mejor manera el conocido aserto que, en propias palabras del cineasta, suena casi a moraleja: "el cine local es el único cine que puede llegar a ser universal".

Silvio Caiozzi estudió cine y televisión en los Estados Unidos, y su vinculación con la industria lo revela tanto en su faceta de director de fotografía (Nadie dijo nada, 1971, Raúl Ruiz; Les soleils de l'ile de Pâque, 1972, Pierre Kast; La victoria, 1973, Peter Lilienthal; Palomita Blanca, 1973, Raúl Ruiz) como en la de productor y guionista de sus propios films. Así, es autor del guión de su primer largometraje, A la sombra del sol (1974), codirigido con Pablo Perelman, y de los guiones de los tres films que dirigió basados sobre obras de su connacional, el laureado escritor José Donoso, Historia de un roble solo (1982, hecho para la televisión en formato video); La luna en el espejo (1990, ganador de doce premios internacionales, cuyo guión Caiozzi escribió en colaboración con Donoso mismo) y Coronación (1999, exhibido en la sección Punto de Vista del 16° Festival de Mar del Plata).

En su filmografía como productor deben consignarse este último y su segundo largometraje, Julio comienza en julio (1976-1978, seleccionado para la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes, elegido mejor film iberoamericano en Huelva 1979 y mejor film chileno del siglo, entre otros lauros internacionales). En 1998 dirigió Fernando ha vuelto, documental de extraordinario impacto que aborda desde una perspectiva intimista el tema de la desaparición forzada de personas en Chile, y que ha merecido el primer premio en el Festival de Valdivia, el Coral al mejor documental en el de La Habana y el premio de la Oficina Católica Internacional del Cine y del Audiovisual.

Con una carrera que también incluye la dirección de musicales, comedias, documentales y programas de variedades para la televisión, Caiozzi también se ha hecho tiempo para ejercer la presidencia de la Asociación de Cineastas de Chile (1989, 1990,

JURADO OFICIAL/OFFICIAL JURY

1996, 1997, 2000), integrar el Consejo Nacional de Televisión (1992-1994) y participar como jurado en numerosos festivales internacionales (Huelva, Trieste, La Habana). En l997 recibió la Orden al Mérito otorgada por la República de Francia.

SILVIO CAIOZZI

Silvio Caiozzi is one of the most relevant and extraordinary personalities of last years Chilean cinematography . As few of them, this script writter, photographer, producer and director who was born in Santiago on July 3rd,1944, was one of the film makers who lived and resisted great part of military government in Chile: in such convulsed context - or maybe because of it- , Caiozzi has managed to show this very moving falk authentycity which gives his films an essential style, unmistakably Chilean, to confirm in the best possible way the known statement that, in he film maker own words, sounds almost like a moral: "local films are the only ones which can get to be universal".

Silvio Caiozzi studied film and television in USA, and his link to industry reveals himself as a cinemtographer (Nadie dijo nada, 1971, Raúl Ruiz; Les soleils de l'île de Pâque, 1972, Pierre Kast; La victoria, 1973, Peter Lilienthal; Palomita Blanca, 1973, Raúl Ruiz) as much as a producer and script writter of his own films. This is how, he is the author of his first full-lenghth feature A la sombra del sol (1974), codirected with Pablo Perelman, and of the sripts of the three films he directed, based on pieces of also Chilean, prizewinning writer José Donoso, Historia de un roble solo (1982, done for television in video format); La luna en el espejo (1990, winner of twelve international awards, whose script was written by Caiozzi with colaboration of Donoso himself) and Coronación (1999, exhibited in Punto de Vista section of 16th Mar del Plata Festival.

Tha lattest must be included in his fimography as a producer, as well as his second full-length feature, Julio comienza en julio (1976-1978, selected for the Quinzaine des Réalisateurs de Cannes, chosen as best Ibero-american film in Huelva 1979 and best Chilean film of the century, among other internacional awards). In 1998 he directed Fernando ha vuelto, a remarkably extraordinary documentary which approaches from an intimist perspective the topic of forced missing people in Chile, desearving the first prize in Valdivia Festival, Coral award for best documentary in La Habana and prize from Oficina Católica Internacional del Cine y del Audiovisual.

With a career including also direction of musicals, comedies, documentaries and variety shows for television, Caiozzi had also time to be president of Chilean Film makers Association (1989, 1990, 1996, 1997, 2000), to be member of Nacional Television Council (1992-1994) and take part as jury in many inteernatinal festivals (Huelva, Trieste, La Habana). In l997 he was awarded with the Orden al Mérito given by French Republic.

JURADO OFICIAL/OFFICIAL JURY

JON DAVISON

"Nací en 1949 y me crié en Haddonfield, Nueva Jersey. Me gradué en la escuela de arte de la Universidad de New York. Estudié cine con Martin Scorsese y William K. Everson. Me mudé a Hollywood en 1972 trabajando para Roger Corman en New World Pictures como director internacional para publicidad. Estuve a acargo de la producción en el estudio desde 1974 hasta 1977. Durante ese período tambien produje los films Hollywood Boulevard (Joe Dante, Allan Arkush, 1976) y Grand Theft Auto (Ron Howard, 1977). Para Roger Corman también produje Piranha (Joe Dante, 1978). En 1980 entré a Paramount Pictures donde desarrollé y produje Airplane (Jim Abrahams, David Zucker, Jerry Zucker, 1980), White Dog (Samuel Fuller, 1982) y Top Secret (Jim Abrahams, David Zucker, Jerry Zucker, 1984). Durante ese período produje los episodios de Joe Dante y George Miller para Twilight Zone: The Movie (1983).

"Fue entonces cuando trabajé con Mike Medavoy en Orion Pictures y produje Robocop (Paul Verhoeven, 1987) y Robocop 2 (Irving Kershner, 1990). Luego de producir Trapped in Paradise en un frio congelante, con Nicholas Cage, volví con Mike Medavoy deTriStar Pictures y produje Starship Troopers (Paul Verhoeven, 1997).

Mi película mas reciente es The Sixth Day con Arnold Schwarzenegger. Cuando no estoy filmando, partipo del Foreign Film Committee de la Academy of Motion Picture Arts and Sciences. Pero mayoritariamente veo películas y colecciono films. Esa es mi pasión".

JON DAVISON

"I was born in 1949 and raised in Haddonfield, New Jersey. I graduated from New York University School of the Arts. I studied film under Martin Scorsese and William K. Everson. I moved to Hollywood in 1972 working for Roger Corman at New World Pictures as International Director of Advertising and Publicity. I became In Charge of Production at the studio from 1974 to 1977. During that time I also produced the films Hollywood Boulevard (Joe Dante, Allan Arkush, 1976) and Grand Theft Auto (Ron Howard, 1977). For Roger Corman I also produced Piranha (Joe Dante, 1978).

"I joined Paramount Pictures in 1980 where I developed and produced Airplane! (Jim Abrahams, David Zucker, Jerry Zucker, 1980), White Dog (Samuel Fuller, 1982) and Top Secret! (Jim Abrahams, David Zucker, Jerry Zucker, 1984). During that time, I produced the Joe Dante and George Miller episodes of Twilight Zone: The Movie (1983). I then joined Mike Medavoy at Orion Pictures and produced Robocop (Paul Verhoeven, 1987) and Robocop 2 (Irving Kershner, 1990). After producing Trapped in Paradise in the freezing cold with Nicholas Cage, I returned to Mike Medavoy at TriStar Pictures and Produced Starship Troopers (Paul Verhoeven, 1997). My most recent film was The 6th Day with Arnold Schwarzenegger. If not shooting I serve on the Foreign Film Committee of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences. But mostly I just watch movies and collect film. It is my passion".

JURADO OFICIAL/OFFICIAL JURY

BLANCA GUERRA

Actriz mexicana de enorme prestigio en su país. Nació en el Distrito Federal el 10 de enero de 1953 y estudió en el Centro Universitario de Teatro. Su biografía agrega que es madre soltera y que su hijo, Emiliano Guerra, ha participado en algunos films desde que era bebé.

Su formación académica la orientó, al principio de su carrera, al trabajo teatral, que sigue desarrollando hasta la fecha. Entre las obras más importantes en las que intervino destacan Woyzek, Santa, Sueño de una noche de verano, Rey Lear, El príncipe de Hamburgo, El juego de los insectos.

Ha formado parte del elenco de varios films mexicanos de entre los más importantes en las dos últimas décadas (Cómo ves, Santa sangre, Principio y fin) y, consecuentemente, ha colaborado con la mayoría de los cineastas mexicanos actuales.

Por Perro callejero (1980), El imperio de la fortuna (1984), Días difíciles (1987), Principio y fin (1994) y Un embrujo (1999) obtuvo el premio mexicano Ariel; por Motel (1984) y Morir en el golfo (1989) el Diosa de Plata del Festival de Cartagena, Colombia; por La reina de la noche (1994) y Principio y fin (1994) el Coral del Festival de La Habana, Cuba.

Su abundante filmografía incluye aún La loca de los milagros (1973), que fue su primer film, y también Campanas rojas (1982, que dirigió en Mexico el célebre ruso Serguei Bondarchuck), Danzón (1991), Clear and Present Danger (1994) y Su Alteza Serenísima (2000), el film de Felipe Cazals que representó a México en la Sección Oficial en Concurso de la 16ª edición del Festival de Mar del Plata.

BLANCA GUERRA

Mexican actress, very prestigious in her country. She was born on January 10, 1953 in Distrito Federal and studied at Centro Universitario de Teatro. Her biography includes being a single mother and that her son, Emiliano Guerra, has appeared in several films ever since he was a baby.

Her academic studies directed her, in the beginning of her career, towards theatre working, which she continues developing until today. Among the most important theatre plays she worked in are Woyzek, Santa, Sueño de una noche de verano, Rey Lear, El Principe de Hamburgo, El juego de los Insectos.

She took part of many Mexican films casts in the most important films in the last two decades (Cómo ves, Santa Sangre, Principio y fin) and she has consequiently colaborated with most of current Mexican film makers.

For films such as Perro callejero,(1980) El imperio de la fortuna (1984) Días difíciles (1987), Principio y fin (1994) and Un embrujo (1999) she obtained Ariel Mexican Prize.

For Motel (1984) and Morir en el golfo (1989) she obtained Diosa de Plata from Festival de Cartagena, Colombia; for La reina de la noche (1994) and Principio y fin (1994) she obtained the Coral Award in Festival de la Habana, Cuba.

Her extensive filmography even includes La loca de los milagros (1973), her fist film, and Campanas rojas (1982) directed in Mexico by famous Russian Serguei Bondarchuck; Danzon (1991), Clear and Present Danger (1994) and Su Alteza Serenisima (2000) the Felipe Cazals film which represented Mexico in the Oficial section in Competition in 16th edition of Mar del Plata Festival.

JURADO OFICIAL/OFFICIAL JURY

MERCEDES MORAN

Nacida en la Argentina, Mercedes Morán es una de las más notables actrices de su generación que destacó particularmente por sus trabajos para el teatro y la televisión, medio este último que terminó de catapultarla a la popularidad que le había sido un tanto esquiva en los primeros años de su carrera: fue a partir de sus memorables personajes para los programas Gasoleros y Culpables. Otra prueba de ello fueron los dos premios Martín Fierro consecutivamente obtenidos en 1997 y 1998.

Sus interpretaciones teatrales incluyen producciones de piezas de Paul Linden, Jacobo Langsner, Neil Simon (The Last of the Red Hot Lovers), Arthur Miller (Broken Glasses), David Mamet, Woody Allen, entre otros.

Curiosamente, el cine no le brindó oportunidades de destaque antes de su memorable actuación en La Ciénaga (2000), el film de Lucrecia Martel que se convirtió, a partir de su premio en Berlín 2001, en el film argentino mimado por críticos y festivales. Antes, había hecho personajes secundarios en Sentimientos –Mirta... de Liniers a Estambul– (Jorge Coscia y Guillermo Saura, 1985), Nunca estuve en Viena (debut como director del prestigioso guionista uruguayo Antonio Larreta, 1988), que le valió el premio a la mejor actriz de reparto en un festival local, El Sur (Fernando Solanas, 1988) y De amor y de sombra (Nelly Kaplan, 1994).

También posó para una publicidad gráfica, interpretó un film publicitario y tomó cursos formativos con algunos de los más representativos maestros teatrales de la Argentina, como Augusto Fernandes, Carlos Rivas, Carlos Gandolfo, Dominique De Fascio, Lito Cruz.

MERCEDES MORAN

Born in Argentina, Mercedes Morán is one of the most remarkable actresses of her generation, mostly known by her theatre and television works, where she finally was catapulted into the popularity that had been aloof in the first years of her profession: the big fame came after from his memorable personages for Gasoleros and Culpables TV shows. Another proof of it were both Martín Fierro awards, consecutively obtained in 1997 and 1998. Her theater interpretations include presentations of works by Paul Linden, Jacobo Langsner, Neil Simon (The Last of the Red Hot Lovers), Arthur Miller (Broken Glasses), David Mamet, Woody Allen, among others.

Peculiarly, the cinema did not offer her remarkable opportunities before its memorable performance in La Ciénaga (2000), Lucrecia Martel's film that became, since it was awarded in Berlin IFF 2001, the Argentine film loved by criticism, audience and festivals. She made secondary personages in Sentimientos –Mirta... de Liniers a Estambul- (Jorge Coscia and Guillermo Saura, 1985), Nunca estuve en Viena (directorial debut of the prestigious Uruguayan scriptwriter Antonio Larreta, 1988) -she won the award to the best supporting actress in a local festival for that film-, El Sur (Fernando Solanas, 1988) and De amor y de sombra (Nelly Kaplan, 1994).

She was also a model in a graphical publicity, she interpreted an advertising film and she took theater courses with some of the most representative theater masters in Argentina, like Augusto Fernandes, Carlos Rivas, Carlos Gandolfo, Dominique De Fascio, Lito Cruz.

JURADO OFICIAL/OFFICIAL JURY

SYLVIE PIERRE

"Trabajé en Cahiers du Cinéma, siendo la única redactora mujer, y enteramente dedicada a la revista desde 1966 a 1971. Esos jóvenes años fueron importantes fundamentalmente para mi educación cinematográfica. Conocí a mis directores brasileños amigos (Glauber Rocha, Joaquim Pedro de Andrade, Leon Hirzman, Carlos Diegues) en Cahiers. Descubrí a Solanas con Cahiers (La hora de los hornos), y fue un gran shock.

"Entre 1971 y 1976 estaba en Brasil enseñando cine en el Museo de Arte Moderno de Río, y viví en Brasilia siendo secretaria de la embajada de Argelia.

"Cuando volví a Francia, escribí artículos para Cahiers hasta 1990 y fui, poco a poco, siendo considerada como una especialista en cine brasileño, después de haber publicado varios artículos acerca del tema, y un libro sobre Glauber Rocha (Glauber Rocha, Editions l'Etoile-Cahiers du Cinéma, 1988).

"Entre 1988 y 1993 enseñé cine en la Universidad de París VIII. En 1991 comencé a trabajar con mi amigo y crítico francés Serge Daney (Cahiers, Libération) cuando creamos Trafic, para la cual continué trabajando despues de la muerte por SIDA de Serge Daney en 1992. Trafic es una revista trimestral sobre cine: algunos la consideran excelente, por su austeridad y seriedad. Mi amigo Edgardo Cozarinsky colabora con nosotros de tanto en tanto. Como ciudadana y trabajadora proletaria, me gano la vida trabajando en el Departamento Audiovisual de un órgano del gobierno francés llamado ADEME (Agencia Francesa para el Manejo del Medio Ambiente y la Energía).

SYLVIE PIERRE

"I worked in Cahiers du Cinéma, permanently, as the unique female redactor, and entirely dedicated to the magazine, from 1966 to 1971. These young years were fundamentally important for my education in cinema. I met my Brazilian director friends (Glauber Rocha, Joaquim Pedro de Andrade, Leon Hirzman, Carlos Diegues) in Cahiers. I discovered Solanas with Cahiers (La hora de los hornos), and it was a big shock.

"1971/1976, I was in Brazil, teaching cinema in the Museum of Modern Art, in Rio, and I made my living being Ambassador of Algeria's secretary in Brasilia.

"When I came back to France, I went on writing articles for Cahiers until 1990, and was, little by little considered as a 'specialist' of Brazilian cinema, after I published many articles about the topic, and a Book about Glauber Rocha (Glauber Rocha, Editions de l'Etoile/Cahiers du Cinéma, 1988).

"Between 1988 and 1993, I have been teaching cinema at the University of Paris VIII. In 1991 began my work with my friend french movie critic Serge Daney (Cahiers du Cinéma, Libération) when we created Trafic, for which I continued working after Serge Daney's death from aids in 1992. Trafic is a trimestrial magazine about cinema: some consider it as excellent, in its austerity and seriousness. My friend Edgardo Cozarinsky brought us his colaboration from time to time. As a citizen and a proletarian worker, I earn my living being in charge of the Audiovisual Department, in a french government organ called ADEME (French Agency for Environment and Management of Energy)".

JURADO DE LA FIPRESCI/FIPRESCI JURY

Pamela Bienzobas

Crítica y periodista chilena. Escribe para las revistas The End y Rocinante. Comenta temas de cine por Televisión Nacional (TVN).

Chilean film critic and journalist. She writes for the magazines The End and Rocinante. He makes film reviews on the National Television Station

Ezequiel Luka

Crítico argentino. Escribe para el sitio web Film on Line.
Argentine film critic. He writes for the web Site Film on Line.

Ronald Melzer

Crítico uruguayo. Escribe para el semanario Marcha.
Uruguayan film critic. He writes for the weekly magazine Marcha.

Gerald Peary

Crítico estadounidense. Escribe para el diario Boston Phoenix.
United State film critic. He writes for the newspaper Boston Phoenix

Luciano Trigo

Crítico brasileño. Escribe para el diario O Globo.
Brazilian film critic. He writes for the newspaper O Globo.

JURADO DE LA OCIC/OCIC JURY

Alberto Lecchi
Director, guionista y productor argentino. Ha realizado Perdido por perdido (1993), El dedo en la llaga (1995), Secretos compartidos (1998), Operación Fangio (1999), Nueces para el amor (1999), Apariencias (2000), Dejala correr (2001). Algunos de ellos obtuvieron premios en La Habana, Viña del Mar, Cartagena, Río de Janeiro, así como distinciones locales. Dirigió capítulos de la serie televisiva Nueve lunas (1994).

Argentine film director, screenplayer and productor. His films: Perdido por perdido (1993), El dedo en la llaga (1995), Secretos compartidos (1998), Operación Fangio (1999), Nueces para el amor (1999), Apariencias (2000), Dejala correr (2001). Some of them were granted awards in La Habana, Viña del Mar, Cartagena, Río de Janeiro, as well as local distinctions. He directed some chapters of the TV serial Nueve lunas (1994).

Carla Lima Fontoura
Uruguaya. Licenciada en Comunicación Social, miembro del directorio OCIC-SIGNIS de América latina, profesora de Etica en la Comunicación en la Universidad Católica de Uruguay, directora del Plan Formación para la Imagen (Niños y Adolescentes) Plan DENI en Uruguay.

Uruguayan. Master Degree on Social Communication, member of the OCIC-SIGNIS board for Latin America, Ethics teacher at the Catholic Communication University, Uruguay, director of the Image Plan Training (Children and Adolescents), DENI Plan in Uruguay.

Robert Molhant
Belga. Secretario general de la OCIC-SIGNIS Internacional, presidente del Centre Culturel d'Animation Cinématographique, consultor del Consejo Pontificio de Comunicación Social. Ha dictado numerosos seminarios sobre crítica de cine y publicado libros y artículos sobre cine.

Belgian. General secretary of International OCIC-SIGNS, president of the Centre Culturel d'Animation Cinématographique, consultant to the Pontificial Council on Social Communication

Guillermo Rubén Russo
Sacerdote argentino, presidente de la OCIC Filial Argentina. Licenciado en Historia, crítico y docente de cine, miembro de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina, museólogo, profesor de Teología y Filosofía, doctorado en Historia del Cine Norteamericano de la Década de los 30.

Argentine priest, president of the OCIC Argentine branch, Master Degree on History, film critic and teacher on Cinema, member of the Argentine Association of Cinematographic Chronicles, museologist, teacher on Theology and Filosophy, PHD in North American Cinema History in the 1930's.

Mariano Silva
Chile. Presidente de la OCIC Filial Chile, crítico cinematográfico, docente universitario en cine, autor de diferentes ensayos sobre cine y crítica, jurado en varios festivales internacionales.

Chilean. President of OCIC, Chilean branch, author of a number of essays on cinema and film critic, jury in various festivals.

17° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Premios Oficiales
Official Awards

Ombu de Oro

Mejor Largometraje/Best Film

Ombu de Plata

Mejor Director/Best Director

Ombu de Plata

Mejor Actor/Best Actor

Ombu de Plata

Mejor Guión/Best Script

Ombu de Plata

Mejor Largometraje de Iberoamérica/Best Latin American Film

Premios No Oficiales
Non Official Awards

Fédération International de la Press Cinametographique (FIPRESCI)

Mejor Película en Concurso/Best Film in Competition

Mejor Película de América Latina/Best Latin American Film

Organización Católica Internacional del Cine y del Audiovisual (OCIC)

Mejor Película/Best Film

Asociación Argentina de Autores de Fotografía Cinematográfica

Mejor Fotografía/Best Photography

Mejor Fotografía Película del Festival en Concurso /Best Competition Film Photography

Agrupación Músicos de Cine

Pentagrama de Oro

Mejor Leit Motiv/Best Leit Motiv

SECCION OFICIAL
OFFICIAL SECTION

Sección Oficial
Official Section
Fuera de Concurso
Out of Competition

Por: **Mauro Andrizzi**

La Sección Oficial en Competencia está este año compuesta por 17 de los más nuevos y mejores títulos de la cinematografía mundial. La gran mayoría totalmente inéditos, pretenden ser un muestrario de nuevas tendencias, actitudes y morales, sin por eso dejar atrás a las antiguas y ya afianzadas formas de pararse frente a la sociedad.
Junto a Goyo Anchou y al Comité de Selección, buscamos 17 directores que, según creemos, representan un corpus fílmico de alta calidad, muy alejado de ciertas obras algo fáciles que pecan de excesivamente modernas, que se están viendo bastante en este comienzo de milenio y que suelen infectar los pequeños festivales.
Estas 17 películas no se quedan sólo en el caparazón, en la forma, sino que apuntan al verdadero corazón del asunto, al discursear libremente y hacer que el cine muestre los dientes.
Estos 17 títulos elegidos pretenden alejar las buenas películas de su extinción.
Adelante, que esto es cine.

The Official Competitive Section is composed this year by 17 of the newest and better titles of worldwide filmmaking. Its great majority totally unreleased, tries to be a showcase of new tendencies, attitudes and morals, without leaving aside for that reason the old and already strengthened ways of standing in front of society. Along with Goyo Anchou and the Selection Committee, we looked for 17 directors who, according to our belief, represent a high quality filmic corpus, far away from certain and somewhat easy works that commit the sin of pretending to be excessively modern, that are sufficiently enough being seen in this beginning of a new millennium, and that usually infect little festivals.
These 17 films do not remain only in the shell, in the form, but aim at the true core of the subject when freely discoursing, making cinema show its teeth.
These 17 chosen titles try to prevent good films from extinction.
Go ahead, that this is cinema.

AFTER THE FLOOD

Director: **Robert Saitzyk**

EE.UU., 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Alterity Films – FloodFilms LLC – First Amendment Films (Los Angeles)

Productores/Producers
Aaron Rice, Robert Saitzyk

Director
Robert Saitzyk

Guión/Screenplay
Robert Saitzyk

Fotografía/Cinematographer
Matt Siegel

Escenografía/Set Decorator
Pamela Buss

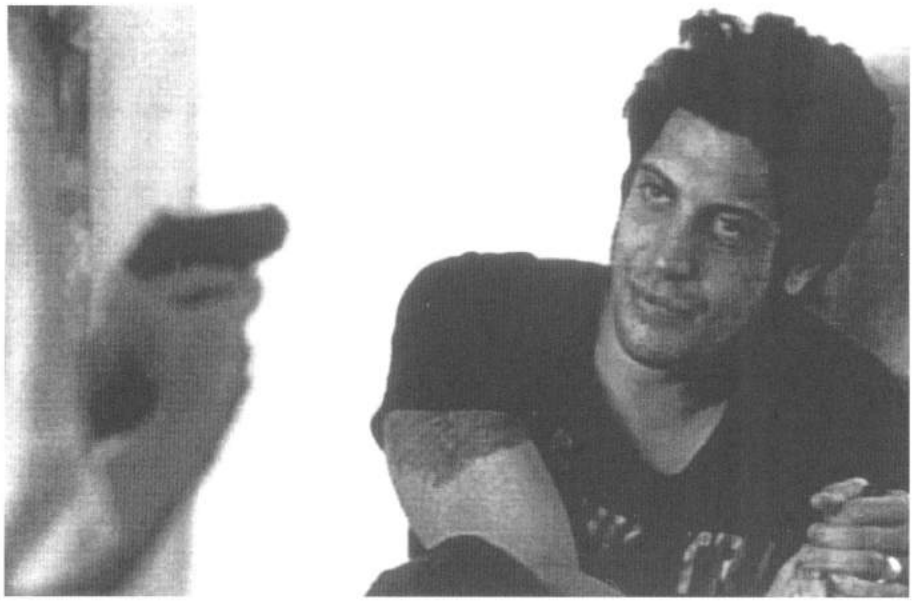
Sonido/Sound
Robert Saitzyk, Aaron Rice

Montaje/Film Editor
Robert Saitzyk

Música/Music
Stacy Parrish, William Winter

Elenco/Cast
Shawn Andrews, Ola Metwally, Tony O'Brien, Joseph Chase, David Fine, Vonn Scott Bair, Kathryn Pallakoff, Micci Toliver, Bernadette Mizrahi, Jeanette Jauréz, Wendy Najera, Jora Sarkis, Marisa Jahn, Amy Johnson, Dawn Williams, Kevin O'Brien, Taly Martisna, Gabe Eberhardt, Greg Mashore, Eric Saitzyk, Jordan Olsen.

82'
35mm
Color
SR Dolby
1,85



Contacto

Contacto:
Tulchin Entertainment
Harry Tulchin
11377 West Olympic Blvd.,
2° Floor, Los Angeles, CA
90064, USA
Tel. (310) 914.7900
Fax (310) 914.7927

DESPUES DE LA INUNDACION

Como en una entrevista dijera Robert Saitzyk, su director, After the Flood retoma algunos tópicos del clásico Rebel Without a Cause en versión del nuevo milenio. El protagonista, Simon (Shawn Andrews, de lograda y riesgosa composición), es un buscavidas que vaga por las calles y las habitaciones de hoteles de San Francisco buscando su propia identidad y planteándose una serie de interrogantes sobre el sexo, la amistad, la muerte, la soledad. After the Flood, un film que elige la austeridad formal del cine indie con cierto afán trascendentalista debido a sus ejes temáticos, tiene una puesta en escena por momentos agobiante y claustrofóbica. Escenas que adquieren cierto tono manierista (con reminiscencia de una estética clipera atomizada por los códigos del surrealismo) sirven como ejemplo para entender las idas y vueltas, las contradicciones y las escasas certezas del protagonista. Los ecos de James Dean resuenan en varios segmentos, pero también por allí vuelan los fantasmas de Rimbaud, Kerouac y Henry Miller.

AFTER THE FLOOD

As Robert Saitzyk, the director of After the Flood stated in an interview, in the present film he comes back to some of the principal ideas in the classical Rebel Without a Cause, in a new millenium version. The main character, Simon (Shawn Andrews, who achieves a good and risky composition), is a hustler who wanders through hotel rooms in San Francisco looking for his own identity and trying to find answers to a number of questions about sex, friendship, death and lonliness. After the Flood follows the formal austerity of indie films, with a certain trascending intention due to its subject matter. Staging is oppresive and claustrophobic, at times. There is some mainieristic style in some scenes (reminiscent of a video clip aesthetics atomized by surrealism codes) which are an example to understand the contradictions and the very few certainties the main character has. James Dean can be traced in various segments, but there are are other ghosts present in the film such as Rimbaud, Kerouac and Henry Miller.

Robert Saitzyk

Antes de llegar a su primer largometraje para cines, Saitzyk dirigió, escribió, produjo y editó un mediometraje titulado The Dark House (1994), inmersión en el alma desintegrada de un poeta. Escribió guiones para films ajenos (Spiritual Odyssey of a Vampire, Call Zero), el último de los cuales fue postulado en 1992 al premio Robert y Ellen Little de Guión en la Universidad Estatal de San Francisco. El guión de After the Flood, originariamente titulado "Cake", había sido finalista en el concurso de guiones Slamdance, en 1997. También poeta, sus escritos fueron publicados en la revista filipina Maganda. Saitzyk produjo y dirigió, por último, numerosos videoclips para diversos grupos musicales.

Robert Saitzyk

Before his first full-lenght feature showed in commercial cinemas, Saitzyk directed, wrote, produced and edited the Dark House (1994), a half-lenght feature which dives into the disintegrated soul of a poet. He also wrote film scripts for other directors (Spiritual Odyssey of a Vampire, Call Zero). The last one was nominated to the Robert and Ellen Little Script Award at San Francisco State University. The script of After the Flood was originally titled Cake, and was finalist at the Slamdance Script Contest in 1997. Saitzyk is also a poet himself, whose poems were published in the Philipine magazine Maganda. Saitzyk also produced and directed numerous videoclips for several musical groups.

ANNAS SOMMER

Director: **Jeanine Meerapfel**

Alemania/Grecia/España, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
CompaniesIntegral Film GmbH – Malena Films GmbH (Berlin) / FS Production (Atenas) / El Imán (Madrid)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Dagmar Jacobsen

Productores Asociados /Associate Producers
Jeanine Meerapfel, Fanis Synadinos, José Luis Borau

Director
Jeanine Meerapfel

Guión/Screenplay
Jeanine Meerapfel

Fotografía/Cinematographer
Andreas Sinanos

Directores de Arte /Art Directors
Alexander Scherer, Dora Lelouda

Vestuario/Costumes
Julia Stavridou

Sonido/Sound
Eva Valiño

Montaje/Film Editor
Bernd Euscher

Música/Music
Floro Floridis

Elenco/Cast
Angela Molina, Herbert Knaup, Dimitris Katafilos, Rosana Pastor, Maria Skoula, Agis Emmanouil, Themis Bazaka, Despo Diamandidou.

107'
35mm
Color
Dolby SR
1,85

Contacto

Integral Film GmbH
Bleibtreustrße 10/11 D
10623 Berlin, Deutschland
Tel (49-30) 8855.1585
Fax (49-30) 8855.2846
integralfilm@yahoo.de

EL VERANO DE ANA

El verano que Anna pasa en Grecia no es verano cualquiera: tiene las características de un estremecimiento que la lleva a internarse en su propio pasado y en el de su familia. Jeanine Meerapfel se decidió a seguir la memoria errática de su protagonista y retratar no los tiempos pretéritos, sino esos tiempos tal como fueron imaginados por Anna el día que se siente envejecer. De allí las ligeras inexactitudes en las vestimentas y en la edad de los personajes, las capas de tiempo que se superponen y se confunden o las imposibles reuniones familiares que la voz de Anna convoca. En el esplendor del paisaje griego, Anna recorre las ruinas del legado familiar de los Kastelano: el padre infiel, el abuelo que exportaba aceite de oliva, la abuela que murió en Auschwitz. Annas Sommer no es la historia de los integrantes de una familia sino la historia de una familia a través de la memoria de uno de ellos. ¿Cómo puede el lenguaje cinematográfico plasmar las arbitrariedades de la memoria, su carácter tan íntimo y subjetivo, sus caminos tan intrincados e inestables? En sus notas para este film, Meerapfel escribió: "La imaginación no es lineal y la memoria no es ordenada". Annas Sommer es fiel a este punto de partida.

ANNA'S SUMMER

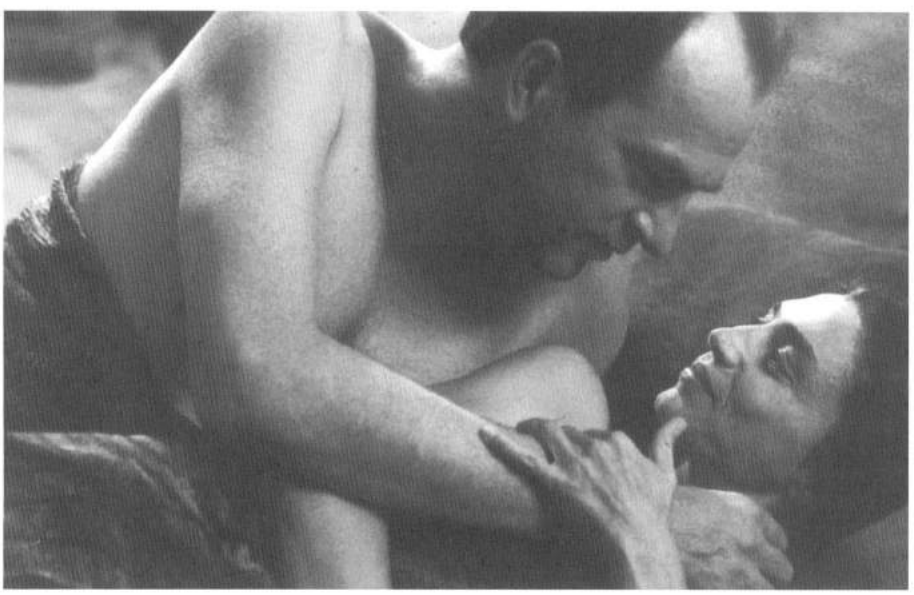
The summer Anna spends in Greece is not just any summer: it's rather a violent jerk that brings her back into both her past and her family's. Jeanine Meerapfel has decided to follow the protagonist's erratic memory and depict not past times as they were, but the way they are imagined by Anna the day she feels she's getting old. That explains the slight inaccurances in costume and the age of the some characters. There are instances of time overlapping or misremembered as well as impossible family reunions invoked by Anna's voice. In the middle of Greek magnificent landscapes, Anna visits the ruins of the Kastelano family's legacy: the unfaithful father, the grandfather who smuggled olive oil, the grandmother who died in Auschwitz. Anna's Summer is not the story about the members of a family, but the story of a family trhough the memory of one of its members. How is it possible for language film to represent arbitrary memory flashbacks, its subjective and intimate atmosphere and its intricate and unstable paths?. In her comments on this film, Meerapfel wrote: "Imagination is not lineal and memory is orderly". Anna's Summer never gets appart from this starting point.

Jeanine Meerapfel

Nacida en Buenos Aires, de ascendencia germana, Jeanine Meerapfel estudió Periodismo en su país entre 1961 y 1964 y obtuvo su diploma en el Instituto de Cine de Ulm, donde cursó estudios entre 1964 y 1968. Inició sus actividades cinematográficas hacia 1968, ya radicada en Alemania Occidental, al tiempo que escribía críticas de cine para diversos diarios y revistas. Desde 1990 es profesora en el Departamento de Cine de la Academy of Media Arts, en Colonia, y en 2000 recibió el premio Filmartists otorgado en Rhine-Westphalia del Norte. Su filmografía incluye, entre otros, los siguientes largometrajes: Am Ama am Amazonas (1968), Zwickel auf Bizyckel (1969, codirigido con otros realizadores), Malou (1980), Die Verliebten (1986), Desembarcos (1987), La amiga (1987), estos dos últimos realizados en la Argentina, lo mismo que Amigomío (1993, codirigido con Alcides Chiesa).

Jeanine Meerapfel

Born in Buenos Aires, Argentina, of German stock, Jeanine Meerapfel studied journalism in her country between 1961 and 1964 and got a degree from the Film Institue in Ulm, Germany, where she had studied between 1964 and 1968. She started her film activities by 1968 when she was already living in West Germany, at the same time she wrote film reviews for different newspapers and magazines. She has been a Teacher in the Film Department of the Academy of Media Arts in Koln, since 1990. In 2000 she got the Filmartist Award, in Rhine-North Westphalia. Some of her full-length features are: Am Ama am Amazonas (1968), Swickel auf Bizyckel (1969), Malou (1980), Die Verliebten (1986, in which she was one of several directors), Desembarcos (1987), La amiga (1987). The last two ones were filmed in Argentina, the same as Amigomío (1993, co-directed with Alcides Chiesa).



BOLIVAR SOY YO

Estreno Mundial
World Premiere

Director: **Jorge Alí Triana**

Colombia/México, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Grupo Colombia (Bogotá) /United Angels Productions (México DF)

Productor/Producer
Jorge Alí Triana

Productores Asociados /Associate Producers
Gustavo Angel, Andrés Tagliavini

Director
Jorge Alí Triana

Guión/Screenplay
Jorge Alí Tiana, Alberto Quiroga, Manuel Arias, sobre argumento de/from story of Jorge Alí Triana

Fotografía/Cinematographer
Rodrigo Lalinde

Directora de Arte/Art Director
Rosario Lozano

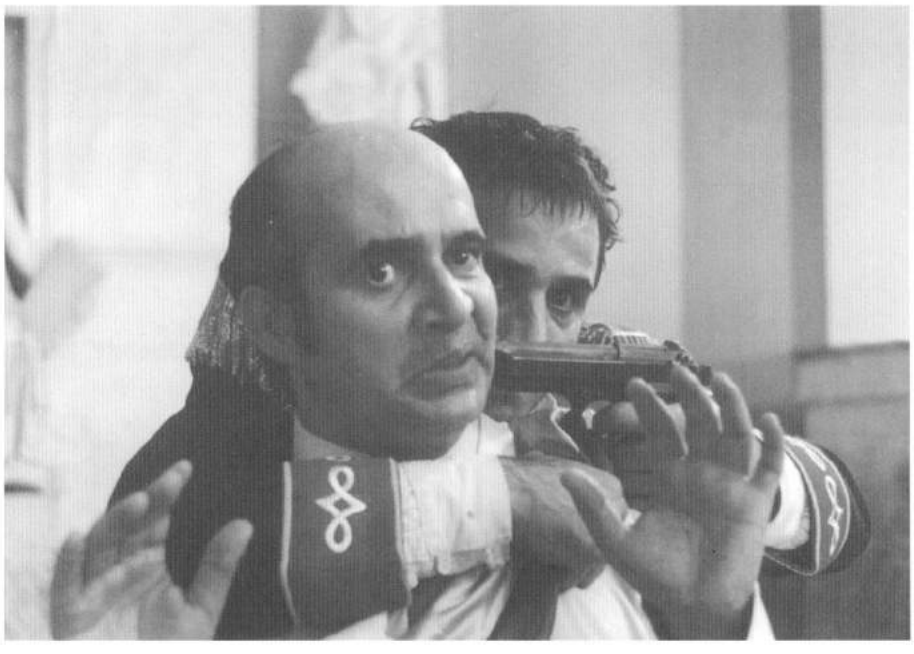
Sonido/Sound
Velia Cruz

Montaje/Film Editor
Erick Morris

Música/Music
Osvaldo Montes

Elenco/Cast
Amparo Grisales, Robinson Díaz.

93'
35mm
Color
Dolby Digital



Contacto

United Angels Productions
Alfonso Nápoles
Gándara 50
01210 México DF, México
Tel (55) 5810.1660
Fax (55) 5810.4573
unitedangelsproduction@hotmail.com

BOLIVAR SOY YO

El actor Santiago Miranda abandona, furioso, la grabación de la telenovela Los amores del libertador por encontrarse en desacuerdo con el libreto, al que considera mal escrito y plagado de mentiras. Balanceándose entre la lucidez y la locura, Miranda pretende reescribir la historia y dirigir los últimos capítulos para enmendar los errores cometidos en el pasado y para poder expresar su propia visión del personaje. En medio de su delirio y ante la imposibilidad de ser comprendido, secuestra al presidente de la República para forzar la convocatoria de una cumbre de presidentes bolivarianos y así culminar su sueño inconcluso, titulado La gran Colombia. Bolívar soy yo se anticipa como una obra de humor negro que retrata, con ironía y acidez, el insólito, violento, cruel, maravilloso y extraño mundo en que viven los habitantes de la América latina a principios del siglo XXI. Cabe destacar que dos de los artistas implicados en el film son argentinos: el compositor Osvaldo Montes y el productor asociado Andrés Tagliavini.

BOLIVAR THAT'S ME

The actor Santiago Miranda leaves the TV set, furious because he doesn't agree with the script of the show opera he's recording, Los amores del Libertador, as he considers it very poorly written and full of lies. Swinging from clarity to madness, Miranda pretends to re-write the story himself and direct the remaining chapters of the story, to make up for the previous mistakes and to be able to express his own vision about the character. In the middle of his delirium and faced to the impossibility of being understood, he kidnaps the President of his country in order to force the gathering of a Summit of Bolivarian Presidents with the intention of fulfilling Bolívar's uncompleted dream, titled La Gran Colombia. Bolivar That's Me anticipates as a black humour play which depicts, with irony and acrity, the unusual, violent, cruel , marvellous and strange world where the inhabitants of Latin America live at the beginning of XXI centruy. It's worth noting that two of the artists involved in the film are Argentine: Osvaldo Montes, composer and Andres Tagliavini, associate producer.

Jorge Alí Triana

Uno de los más prestigiosos realizadores colombianos, Triana se ha ocupado tanto de cine como de teatro a lo largo de su carrera, tocada de premios nacionales e internacionales. En el principio fue el cine, con el largo Las cuatro edades del amor (1982). Luego hizo tres cortos, titulados Dar de comer al hambriento (1982), Y así todos los días (1983) y Enterrar a los muertos (1984). Su film mejor conocido, Tiempo de morir (1985), fue la nueva versión de un argumento original que Gabriel García Márquez había escrito hacia 1965 para el film homónimo del mexicano Arturo Ripsten, y por la cual recibió premios en Río de Janeiro, La Habana y Biarritz. Tan sólo diez años después pudo filmar otro largo, también sobre un guión de García Márquez: Edipo alcalde (1995) se exhibió en la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes, en Toronto, en Sundance y en Bogotá, donde ganó el premio al mejor director.
Triana ha estado activo en la realización de videos: El bogotazo (1984), El Cristo de espaldas (1986), Maten al león (1989), Crónicas de una generación trágica (1994), No morirás (1997). Además, ha realizado más de diez series televisivas y ha puesto en escena alrededor de treinta piezas teatrales, tanto en Bogotá como en México y en Nueva York: por una de ellas, La cándida Eréndira (sobre el texto de, otra vez, García Márquez), puesta en Nueva York en 1993, obtuvo el premio de la Asociación de Cronistas de Espectáculos (ACE).

Jorge Alí Triana

One of the most famous Columbian directors, Triana has worked both in films and stage productions throughout his long career, full of national and inernational awards. He started with the full-lenght feature Las cuatro edades del amor (1982). He went on to film two half-length features: Dar de comer al hambriento (1982) and Y así todos los días (1983) y Enterrar a los muertos (1984). His best known film is Tiempo de morir (1985), the new version of an original script Gabriel Garcia Marquez had written by 1965 for the film with the same name the Mexican Arturo Ripsten directed, for which he got awards in Rio de Janeiro, La Habana and Biarritz. Ten years had to pass before he could direct a new full-lenght feature, also with a script from García Márquez: Edipo alcalde (1995), which was showed at the Quinzaine des Realisateurs at Cannes, in Toronto, in Sundance and in Colombia, where he won the award to the best director.
Triana has been active directing videoclips: El bogotazo (1984), El Cristo de espaldas (1986), Maten al león (1989), Crónicas de una generación tragica(1994), No moriras (1997). Besides, he has directed over ten TV serials and has directed about thirty theater plays, in Bogota as well as in Mexico and New York. For one of them, La cándida Eréndira (again on a script by García Márquez), staged in New York in 1993, got the Award of the Enterteinment Critic Association.

CAJA NEGRA

Estreno Mundial
World Premiere

Director: **Luis Ortega**

Argentina, 2000-2002

Compañía Productora /Production Company
Villa Vicio SRL (Buenos Aires)

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Chino Fernández, Miriam Bendjuia

Director
Luis Ortega

Guión/Screenplay
Luis Ortega

Fotografía/Cinematographer
Luis Ortega

Vestuario/Costumes
Dolores Fonzi

Montaje/Film Editor
César Custodio

Música/Music
Leandro Chiappe

Elenco/Cast
Dolores Fonzi, Edgardo Couget, Eugenia Bassi, Silvio Bassi, Mariano Maradei, Oscar Bangertef.

81'
DV x 35mm
Color

Contacto

Villa Vicio SRL
Estados Unidos 272
Buenos Aires
Tel. (54-11) 4300.6789
Fax (54-11) 4748.6249
kajanegra_lu@
hotmail.com.ar
chinof2001@yahoo.com.ar

CAJA NEGRA

Revelando una sensibilidad y un talento absolutamente singulares, Luis Ortega ha realizado un film de raro lirismo, lejos de todo relato convencional, que se arrima a sus –en la pantalla argentina– insólitos personajes dejando de lado psicologismos, antecedentes y cualquier otro tipo de explicación sobre ellos. Una mujer muy vieja que parlotea dejando caer una sentencia es cuidada –masajeada, alimentada, besada– por una chica muy joven, a su vez hija de un hombre evidentemente maltratado por la vida, que come y duerme en un hogar del Ejército de Salvación. Nada extraordinario les sucede a estas personas, salvo lograr un acercamiento afectivo sin subrayados: la chica llora y no conocemos sus motivos, pero nos alegramos cuando sale en bicicleta con amigos de su edad en escenas de inspirado vuelo poético. Resulta conmovedor asistir al sorprendente debut de un director tan joven y talentoso, capaz de acercarse a estas vidas pequeñas sin glamour y sin esperanza de cambio, con esa mirada atenta y paciente que respeta sus ritmos, con esa cámara desprovista de tics, se diría incontaminada, que extrae belleza y emoción de un pobre tipo de raro caminar que atraviesa interminablemente la ciudad, o de una viejita que le enseña a cantar a una jovencita. Esta (Dolores Fonzi), como de costumbre, está a la exacta altura de su personaje.

BLACK BOX

Revealing an absolutely intense sensitivity and an enormous talent, Luis Ortega has made a film full of an odd lirisim, far away from every kind of conventional narrative. He shows queer characters -queer for the Argentine screen-, leaving aside all kind of psycologism, past stories or any other kind of explanation about them. A very old woman who speaks on trivial matters, drops some pieces of advice and is taken care of -she is given a massage, fed, kissed- by a very young girl. The girl is the daughter of a man who has evidently been badly treated in life and at present he is given lodge and food by the Salvation Army. Nothing extraordinary happenes to these people, apart from the fact that they get in touch emotionally without putting any special emphasis on it.: the girls cries and we don't know why, but we feel happy when we see her go out on her bicycle with friends of her age in some inspired poetic scenes. It's exciting to see the Opera Prima of a director so young and talented who's able to approach these small lives without glamour and with any hope of change, with an attentive and patient look and respect for their rhythms and with a camera free of conventionalisms, uncontaminated, which can extract beauty and emotion from a poor guy who goes up and down the city never getting tired, or an old lady who teaches how to sing to a young lady. She (Dolores Fonzi) plays her role brilliantly.

Luis Ortega

Nacido en Buenos Aires el 12 de julio de 1980, cuando tenía tres años de edad su familia se mudó a los Estados Unidos, donde vivió hasta 1990. Ortega y su familia retornaron a la Argentina y durante cinco años residieron en la provincia de Tucumán, donde había nacido su padre. A los 15 años de edad se instaló definitivamente en Buenos Aires, donde comenzó su acercamiento al cine y al teatro. Estudió Filosfía, Cine, Teatro y Dramaturgia en distintas instituciones. Fue durante su paso por la Fundación Universidad del Cine cuando comenzó a escribir el guión de Caja negra, que pudo filmar durante febrero y marzo de 2000. Durante un año y medio trabajó en el montaje y la postproducción, mientras paralelamente escribía un nuevo guión. El primer corte del film lo obtuvo hacia mediados de julio de 2001, y un mes más tarde tenía lista la versión final, que –previamente expandida a 35 milímetros– tiene su lanzamiento mundial en esta edición del Festival de Mar del Plata.

Luis Ortega

Born in Buenos Aires on 12 July 1980. When he was three years old, his family moved from Argentina to the United States of North America, where he lived up to 1990. Ortega and his family came back to Argentina and for the following five years they all lived in the northern province of Tucumán, where his father had been born. He has lived in Buenos Aires since the age of 15. It was in that city where he first approached the film and stage world. He studied Philosophy, Cinema and Drama in different institutions. He was at the Film University Foundation when he started to write Black Box screenplay, which he directed during March and April 2000. He worked during a year and a half on the film, with edition and postproduction. At the same time he was writing a new film script. By the middle of July 2001 he obtained the first film cut and a month later he obtained the final version, after having expanded into 35 mm. The first world release of Caja negra is taking place at the present Mar del Plata International Film Festival.

CAMA DE GATO

Estreno Mundial
World Premiere

Director: **Alexandre Stockler**

Brasil, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
A Exceção e a Regra Produções Artísticas – Prodigo Filmes (San Pablo)

Productores/Producers
Gisele Jordão Costa, Otávio Ribeiro

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Alexandre Stockler

Director
Alexandre Stockler

Guión/Screenplay
Alexandre Stockler

Fotografía/Cinematographer
Charly Spinelli, Murilo Azevedo

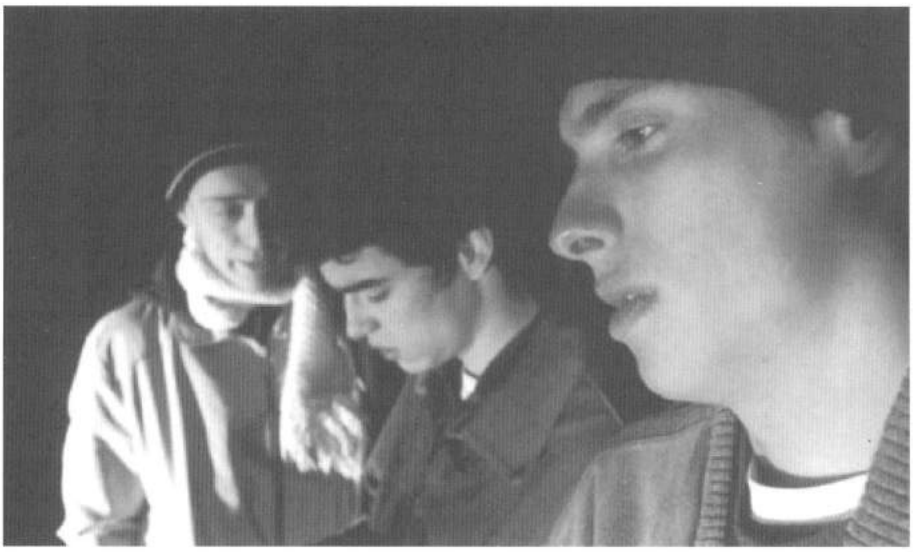
Director de Arte/Art Director
Alexandre Stockler

Sonido/Sound
Alberto Bandoni Neto, Fernando Mastrocolla

Montaje/Film Editor
Doca Corbett, Alexandre Stockler

Elenco/Cast
Caio Blat, Rodrigo Bolzan, Cainan Baladez, Rennata Airoldi, Nany People, Oliver Filho, Leonel Costa, Janaina Kam, Carla Trombini, Valter Lagoa, Claudia Schapira, Ernesto Francisco do Rosário, Thiago dos Santos, Elcio Rodrigues, Luiz Araújo, Bárbara Paz, Lavínia Pannunzio, Fred Avellar, Val Pires, Jairo Mattos, Cabeto Rocker, Alexandra Golik

92'
DV, 16mm x 35mm
Color



Contacto

Levinefilm
Hank Levine
Rua Antonina 207, Sumaré
01255-010 São Paulo,
SP, Brasil
Tel. (55-11) 9425.2348
Fax (55-11) 3868.4413
levinefilm@uol.com.br

CAMA DE GATO

El tema recae en el juvenilismo desconcertado y descentrado frente a un mundo que sólo se atisba por Internet. En este caso son tres adolescentes de la clase media acomodada de San Pablo en el momento de transición de sus estudios secundarios a la universidad, cuya única preocupación es alimentar (y gastar) su libido en el chateo y en la diversión a cualquier costo, aunque lo ignoren todo acerca de cómo manejar sus consecuencias. Stockler evade fórmulas y toma distancia de su material con una mirada virulenta.
Organizado en lo formal desde la neocultura del fragmento y de la velocidad, el film recurre a un humor negrísimo para mostrar que hoy el prójimo es literalmente un menú en la escalada de violencia. Todo su modelo estético, incluido el presupuesto barato en extremo –costó menos de 20 mil dólares– se inscribe en las reglas de TRAUMA (Tentativa de Realizar Algo Urgente e Minimamente Audacioso). Cama de gato es el film inaugural en el que este movimiento, réplica brasileña entre cínica e irónica del Dogma 95 danés, ensaya sus presupuestos.

CAT'S CRADLE

The plot is about confused and wrongly adjusted young people who face a world only approached via Internet. In this case, there are three high middle-class youngersts in San Pablo, Brazil, in the period of transition between high school and university. Their only aim in life is to use and waste their libido in Internet chatting and trying to get joy at any rate without being able to manage with the consequences. Stockler avoids given formulas and takes distance from the material he has in his hands with a virulent look. Formally, the film is organized on the basis of the neoculture of fragmentation and speed and resorts to a tremendously black humor to show that our fellow creatures are literally a step in the climatic violence. The whole of his aesthetic model, including his extremely low budget -less than 20 thousand dollars- comes under the rules of TRAUMA (Trying to Realize Anything Urgently and with a Minimum of Audacity). Cama de gato is an inaugural film in which this movement, a Brazilian satirical and cynical copy of the Danish DOGMA 95, tries low budgets.

Alexandre Stockler

Nacido en San Pablo el 20 de enero de 1973, Stockler es graduado en la Escuela de Artes y Comunicación de la Universidad de San Pablo, además de haber tomado cursos en muchas otras disciplinas (canto, técnica vocal, mimo, entre ellas). Desde 1986 ha sido actor de teatro tanto en su país como en la Argentina, Uruguay, Chile, Cuba y Canadá, así como productor, bailarín, escenógrafo e iluminador en una gran variedad de piezas de Cervantes, Brecht, Büchner, Shakespeare, por lo general adaptaciones y performances hechas por él mismo. Ha enseñado teatro y dirigido workshops, por otra parte.

Al cine se acercó primero como director de reparto de Cronicamente inviável (Sérgio Bianchi, 1996), y luego a través de tres cortometrajes: Mr. Maines (1996), que dirigió y produjo, Un homem é um homem? (1998), que dirigió y escribió, y Pão e vinho (Charly Spinelli, 2001), en el que fue director de fotografía. Cama de gato es su primer largometraje.

Alexandre Stockler

Born in San Pablo, Brazil January 20, 1973, Stockler graduated at the Arts and Communication School, San Pablo University. Besides, he took courses in many other disciplines (singing, vocal techniques, mime, among others). Since 1986 he has been a theater actor in his own country as well as in Argentina, Uruguay, Chile. He has also worked as a dancer, set designer and cinematographer in a great number of plays from Cervantes, Brecht, Buchner. In all cases, he took care of the adaptations and performances. He has both trained theater students and gave out a number of workshops. His first approach to cinema was as a supporting actor in Cronicamente inviavel (Sergio Bianchi, 1996), and then through three shorts: Mr Maines, which he also directed and produced, Um homem é um homem, (1998), which he both wrote and directed, and Pao e vinho (Charly Spinelli, 2001), in which he was the photography director. Cama de gato is his first full-length film.

THE CAT'S MEOW

Director: **Peter Bogdanovich**

Gran Bretaña/Alemania, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Cat's Meaw Productions (Londres) / Erste Zweite Dritte und Vierte (Uowlgsberg)

Productores/Producers
Kim Bieber, Carol Lewis, Dieter Meyer, Julie Baines

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Wieland Schulz-Keil, Michael Paseornek

Coproductor/Coproducer
Ernie Barbarash

Director
Peter Bogdanovich

Guión/Screenplay
Steven Peros, sobre su pieza teatral/from his stage play

Fotografía/Cinematographer
Bruno Delbonnel

Diseñador de Producción /Production Designer
Jean-Vincent Puzos

Vestuario/Costumes
Caroline de Vivaise

Sonido/Sound
Robert Jägger, Matz Müller, Paul Oberle

Montaje/Film Editor
Edward Norris

Música/Music
Ian Whitcomb

Elenco/Cast
Kirsten Dunst, Cary Elwes, Edward Herrmann, Eddie Izzard, Joanna Lumley, Jennifer Tilly, Claudia Harrison, Ronan Vibert, Victor Slezak, Claudie Blakley, Chiara Schoras, Ingrid Lacey, John C. Vennema, James Laurenson, Maverick Quen, Hendrik Arnst

112'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

Contacto

Lions Gate Films
4553 Glencoe Ave.
200 # 200
90292 Marina, CA, USA
Tel (310) 314.2000
Fax (310) 452.2670
ekim@lgecorp.com

EL MIAU DEL GATO

Secreto susurrado desde mediados de los años 20, episodio borrado del guión definitivo de El ciudadano, de Orson Welles, la historia del asesinato del realizador Thomas H. Ince a manos del magnate William Randolph Hearst no pudo haber encontrado mejor narrador en la pantalla que Peter Bogdanovich, cineasta, cinéfilo, historiador. En noviembre de 1924, el lujoso yate Oneida, de Hearst, partió en viaje de placer con un grupo selecto de personajes vinculados a la industria, entre los que se hallaban Charles Chaplin, la chismosa Louella Parsons, la escritora y guionista Eleanor Glynn, la aspirante a estrella Marion Davies, por cierto apuntalada por su "papito" Hearst, de 72 años. Todos ellos con una doble vida, algo que ocultar o disimular, en principio dispuestos a la diversión procurada por el baile, las drogas, el alcohol y/o el sexo. Temerariamente, Chaplin corteja a Marion; Hearst, quien ya desconfiaba de Ince, se vuelve loco ante una prueba concreta de las intenciones del cómico que irónicamente le facilita el primer director de westerns, en busca de su respaldo financiero. Revolver en mano, va en su busca pero se confunde y dispara sobre Ince, de espaldas, con el clásico sombrero de Chaplin. Como se sabe, el crimen se disfrazó de indigestión, y Parsons –testigo directo– se convirtió en la siniestra cronista de la cadena Hearst. La minuciosa crónica mundana de los primeros tramos va dejando aflorar las miserias de la crema de la farándula hollywoodense, alimentadas por ambiciones y vanidades. La puesta en época es impecable, y homogéneo el lucimiento de los actores, entre los cuales Edward Herrmann (Hearst) y Kirsten Dunst (Davies) ofrecen dos composiciones memorables.

THE CAT'S MEOW

A whispered secret since the mid twenties, a disregarded episode in the final screenplay by Orson Welles's Citizen Kane, the story of the assassination of the director Thomas H. Ince perpetrated by the tycoon William Randolph Hearst, could have not found a better narrator than Peter Bogdanovich. He is a film director, a cinema fan and a historian. In November 1924, the luxurious yatch Oneida, property of Mr. Hearst, set off in a pleasure trip , with a group of select representatives of the film industry world on board. Among others, Charles Chaplin, the gossip Louella Parsons, the novelist and script writer Eleanor Glynn and Marion Davis, who aspired to be a star, obviously backed up by her "sugar daddy", Hearst (72). All of them led a double life, had something to hide and wanted to enjoy themselves through dancing, drugs, alcohol and/or sex. Chaplain woes Marion daringly. Hearst, who before this incident, had been suspicious of Ince, gets mad when he faces the evident proof of the present intentions of the comic. Gun in hand, Hearst looks for Chaplin but shoots Inges's back, who is wearing the famous Chaplin bowler hat. Ironically, Ince - the first western director- who had told Hearst about Chaplin's intentions with Marion with the purpose of getting money out of him. As it is well known, the assassination was disguised under the form of indigestion and Mrs Parson was the ominous chronicler. The first parts of the detailed worldly chronicle gives way to a portrait of the most distinguished Hollywood show business world, which fed on ambition and vanity. The recreation of this era's atmosphere is impeccable and all the actors'performances are equally good. Even though, among them there are two memorable instances, Edward Hermann's (Hearst) and Kirsten Dunst's (Davies).

Peter Bogdanovich

Pocos directores en el mundo deben ser, al mismo tiempo, tan cinéfilos como Peter Bogdanovich (Kingston, Nueva York, 30 de julio de 1939): los varios libros que publicó sobre la historia del film y sobre realizadores específicos incluyen The Cinema of Orson Welles, The Cinema of Howard Hawks, The Cinema of Alfred Hitchcock, John Ford, Fritz Lang in America, Allan Dwan: The Last Pioneer, Pieces of Time: Peter Bogdanovich on the Movies, This is Orson Welles, A Moment with Miss Gish, Who the Devil Made It. En el comienzo fue actor, en Nueva York y para los espectáculos del American Shakespeare Festivals, y luego director en Broadway. A mediados de los 60, Roger Corman le dio la oportunidad de ingresar al cine, primero como su asistente y luego permitiéndole realizar una B movie que con el tiempo se convirtió en un film de culto, Targets. Desde entonces, realizó una serie de films en los que la cinefilia asoma irremediablemente: The Last Picture Show, Directed by John Ford, What's Up, Doc?, Paper Moon, Daisy Miller, At Long Last Love, Nickelodeon, Saint Jack, Mask, They All Laughed, Texasville, Noises Off, The Thing Called Love. Luego de casi diez años que dedicó enteramente a la televisión, The Cat's Meaw lo devuelve a la actividad cinematográfica.

Peter Bogdanovich

There should be very few directors in the world who are at the same time so heartily movie fans as Peter Bogdanovich (Kingston, New York, 30 July, 1939). Among the various books he published on the story of this film and other specific film directors, we can mention The Cinema of Orson Welles, The Cinema of Howard Hawks, The Cinema of Alfred Hitchcock, John Ford, Fritz Lang in America, Allan Dwan: The Last Pioneer, Pieces of Time: Peter Bogdanovich on the Movies, This is Orson Welles, A Moment with Miss Gish, Who The Devil Made it? In his beginnings, he was an actor in New York and at the American Shakespeare Festivals, and afterwards he was a director in Broadway. In the mid sixties, Roger Corman gave him a chance to get into the film world, first as his assistant and afterwards letting him make a B movie, which in time turned out to be a full-length film. Since then, he has directed a series of films, in which his condition of movie fan is always present: The Last Picture Show, Directed by John Ford, What's Up, Doc?, Paper Moon, Daisy Miller, At Long Last Love, Nickoledeon, Saint Jack, Mask, They All Laughed, Texasville, Noises Off, The Thing Called Love. After ten years devoted to TV, The Cat's Meaw brings him back to film activity.

EKTI NADIR NAAM

Director: **Anup Singh**

India, 2001

Compañía Productora /Production Company
Riverfilms (Nueva Dehli)

Productores Ejecutivos /Executive Producers
P. Parameswaran, Steven Brookes, Akhand Sanwar Murshed

Productor Delegado /Line Producer
Mita Vasisht

Director
Anup Singh

Guión/Screenplay
Madan Gopal Singh, Anup Singh

Fotografía/Cinematographer
K. K. Mahajan Jain

Director de Arte/Art Director
Chokas Bharadwaj

Vestuario/Costumes
Madhuja Mukhopadhyay

Sonido/Sound
Nihar Samal

Montaje/Film Editor
Arghya Kamal Mitra

Música/Music
Sanjoy Choudhary

Elenco/Cast
Shibhuprasad Mukhopadhyay, Shomi Kaiser, Supriya Choudhary, Abhanish Bandhopadhyay Rosy Afsari, Kabori Sarwar, Gita Dey, Gita Ghatak, Baisakhi Marjit, Pratithi Devi

Contacto

National Film Development Corporation Limited
P. Parameswaran
Nehru Centre, Worli,
Mumbai 400 018, India
Tel. (4951413
parameswaran@nfdc.net.co.in

EL NOMBRE DEL RIO

"Soy del otro lado, pero el otro lado flota por todas partes en estos días", dice uno de los personajes. La condición de destierro es un destino insoslayable para millones de seres afectados por la partición de India y Bangladesh y aunque hoy el tema tiene una resonancia universal, estuvo presente siempre en el cine de Ritwik Ghatak, uno de los grandes realizadores de la India del siglo XX. Este film le rinde homenaje con su celebración de la errancia, tanto en sentido físico como filosófico, y con las múltiples líneas que tiende entre metáforas ecológicas, historia y mitología. El río y sus bordes, bosques, montañas y ciudades constituyen los escenarios donde una pareja, en encarnaciones sucesivas, se interroga sobre cuestiones a la vez simples y complejas: ¿qué es un refugiado?, ¿quién hoy no lo es?, ¿nos apegamos a lo cotidiano conocido o empezamos de nuevo?, ¿un hogar es para siempre? Teatro, danzas, poemas, leyendas y sobre todo la música son vehículos para citar al maestro y también para encontrar las respuestas.

THE NAME OF THE RIVER

"I belong to the other side, but the other side is floating everywhere these days", says one of the characters. The exile condition is the undeniable fate for millions of human beings affected by the division of India and Bangladesh and, although nowadays this issue has become universal, it has always been present in the films of Ritwik Ghatak, one of the important XX Century Indian directors. This film is a homage to this director, with its celebration of errancy, regarding both the physical and philosophical aspects with the various subthemes full of ecological, historical and mythological metaphors. The river, its borders, woods, mountains and cities make up the settings where a couple, in successive incarnations, wonder about both simple and complex matters such as: what is an exiled refugee? who isn't a refugee? shall we go on with our daily experience or do we start all over again?, a home can be considered a home forever? Theater, dance, poems, legends and, above all music are the vehicles to name the Master and also to find the answers.

Anup Singh

Anup Singh nació en Dar-es-Salaam, Tanzania, al este de Africa. Su infancia y juventud fueron una serie de viajes a través del mar. Se graduó en literatura y filosofía en la Universidad de Bombay. Estudió en el Instituto de Cine y TV de la India y se graduó en dirección en 1986. La primera película de Anup Singh, un viaje de media hora en la vida de tres generaciones diferentes de mujeres refugiadas, ganó el Hautpreis en el Festival de Cine de Oberhausen en 1988. Anup Singh trabajó con algunos de los cineastas más vanguardistas de la India como asistente de dirección, director de arte y guionista. Su primer largometraje es Ekti.

Anup Singh

Anup Singh was born in Dar-es-Salaam, Tanzania, East Africa, His childhood and youth are a series of sea journeys. He graduated in literature and philosophy from the Bombay University. He is a student of the Film and TV Institute of India, graduating in direction in 1986. Anup Singh's first film, a hal hour journey into the lives of three different generations of refugee women, won the Hautpreis at the Oberhausen Film Festival, 1988. Anup Singh has worked with some of the most avant garde filmmakers of India as an assistant director, art director and scriptwriter. Ekti nadir naam is his first feature film.

Anup Singh

Anup Singh nació en Dar-es-Salaam, Tanzania, al este de Africa. Su infancia y juventud fueron una serie de viajes a través del mar. Se graduó en literatura y filosofía en la Universidad de Bombay. Estudió en el Instituto de Cine y TV de la India y se graduó en dirección en 1986. La primera película de Anup Singh, un viaje de media hora en la vida de tres generaciones diferentes de mujeres refugiadas, ganó el Hautpreis en el Festival de Cine de Oberhausen en 1988. Anup Singh trabajó con algunos de los cineastas más vanguardistas de la India como asistente de dirección, director de arte y guionista. Su primer largometraje es Ekti.

Anup Singh

Anup Singh was born in Dar-es-Salaam, Tanzania, East Africa, His childhood and youth are a series of sea journeys. He graduated in literature and philosophy from the Bombay University. He is a student of the Film and TV Institute of India, graduating in direction in 1986. Anup Singh's first film, a hal hour journey into the lives of three different generations of refugee women, won the Hautpreis at the Oberhausen Film Festival, 1988. Anup Singh has worked with some of the most avant garde filmmakers of India as an assistant director, art director and scriptwriter. Ekti nadir naam is his first feature film.

EL GAVILAN DE LA SIERRA

Director: **Juan Antonio de la Riva**

México, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes – Instituto Mexicano de Cinematografía – Fondo de Apoyo a la Producción Cinematográfica de Calidad – Videocine SA de CV – Juan Antonio de la Riva – Fondo de Fomento a la Calidad Cinematográfica – Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica (México, DF)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Gerardo Barrera

Director
Juan Antonio de la Riva

Guión/Screenplay
Juan Antonio de la Riva

Fotografía/Cinematographer
Angel Goded

Directores de Arte /Art Directors
Pía Corti, Guillermo de la Riva

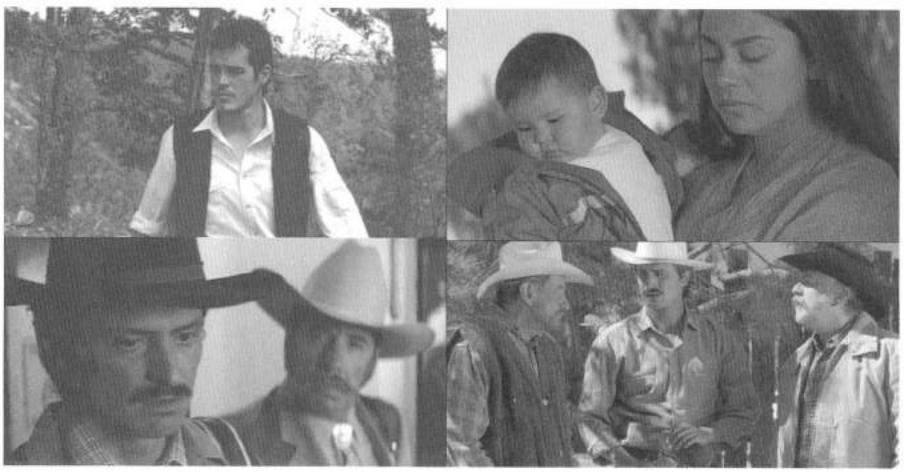
Sonido/Sound
Gabriel Coll, Nerio Barberis, Mario Martínez

Montaje/Film Editor
Oscar Figueroa

Música/Music
Antonio Avitia

Elenco/Cast
Guillermo Larrea, Juan Angel Esparza, Claudia Goytia, Paul Choza, José Juan Meraz, Abel Woorich, Héctor Tellez, Rafael Velasco, Mario Almada, José Rodriguez, Uriel Chávez, Alea Yolotl, Susana Garfel.

100'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85



Contacto

IMCINE
Insurgentes Sur 674
03100 México DF, México
Tel. (52-55) 5448.5344
Fax (52-55) 5448.5380
difuinte@imcine.gob.mx

EL GAVILAN DE LA SIERRA

Un trovador que se gana la vida cantando en lugares públicos del Distrito Federal mexicano regresa a su tierra al enterarse de la muerte violenta de su hermano. Interroga a diferentes testigos y mientras recoge las versiones que describen a su hermano como santo, delincuente o bandido generoso, las integra a la composición de un corrido. Las coplas de esta tradicional canción popular mexicana establecen un contrapunto con las imágenes y dan pie a una estructura hecha de repeticiones, transiciones, mezclas temporales. Con este film, el prolífico director Juan Antonio de la Riva completa una trilogía sobre su Durango natal, iniciada en 1984 con Vidas errantes y seguida por Pueblo de madera, de 1990. Construido a la vez como una épica ampliada y una crónica social mínima, cada personaje de El gavilán de la sierra se revela en relación siempre estrecha con el paisaje serrano. Aunque desde la inestabilidad de la fábula y con la verdad en suspenso, la languidez descentrada del juglar protagonista gire casi distante y autónoma entre los ritos bravíos del norte mexicano.

EL GAVILAN DE LA SIERRA

A troubadour who earns his life singing in public places in Federal District, Mexico goes back to his land when he learns about his brother's violent death. He interviews different witnesses and, as he picks up different versions of his brother being a saint, a thief or a bandit, he brings them together into a "corrido". The stances of this traditional Mexican popular song are intertwined with the film images and give way to a structure made of repetitions, transitions, intermingled times. With this film, the prolific director Juan Antonio de Riva completes a trilogy on his native Durango, which he started in 1984 with Vidas errantes, followed by Pueblo de madera, 1990. Shaped both as an extended epic and a minimal social chronicle, each character in El gavilán de la sierra shows him or herself always in relation to the hilly landscape. Although the fable is feeble and the truth is not easily traceable, the protagonist's off-centered lassitude makes its way in, with the background of Northern Mexico rites.

Juan Antonio de la Riva

Nacido en San Miguel de Cruces, en el estado de Durango, Juan Antonio de la Riva es un artista muy particular en el panorama del cine mexicano. Egresado del Centro de Capacitación Cinematográfica, realiza sus films mayormente en la región en que nació, y por lo general con temas de un marcado tono autobiográfico. Su nombre está comenzando a sonar fuera de México, de a poco, y los festivales le están haciendo un lugar destacado, como es precisamente este caso. Todo ello a pesar de que la información que suministra a prensa y festivales omite cuidadosamente toda mención de fechas, comenzando por la de su nacimiento y terminando en la del año de producción de sus films. Estos son los siguientes: Polvo vencedor del sol, Vidas errantes, Pueblo de madera, realizados en Durango y ganadores de premios y reconocimiento crítico, y cuatro que dirigió bajo contrato con la poderosa cadena Televicine: El triste juego del amo, La última batalla, Elisa antes del fin del mundo y El último profeta. En la Argentina ésta será la primera vez que un film de Riva tenga algún tipo de exhibición.

Juan Antonio de la Riva

Born in San Miguel de Cruces, in the State of Durango, Juan Antonio de la Riva is a very special Mexican film artist. Graduated at the Cinematographic Training Center, makes his films mainly in the district where he was born, generally around autobiographical issues. His name is starting to get known outside Mexico, and he is even gaining importance in film festivals, such as is the case in the current Mar del Plata International Film Festival. He's gaining notoriousness despite the fact that he systematically denies giving information about dates, either his birth date or year his films are made. They are: Polvo vencedor del sol, Vidas errantes, Pueblo de madera, all filmed in Durango and winners of awards and favored by critics, and four films he directed under a contract with the powerful Televicine network: El triste juego del amo, La ultima batalla, Elisa antes del fin del mundo y El ultimo profeta. This time, in Argentina, it's the first time a film directed by Riva is going to be released publicly.

KONETS BECKA

Director: **Konstantín Lopushansky**

Rusia, 2001

Compañía Productora /Production Company
Panorama (San Petersburgo)

Productoras Asociadas /Associate Producers
Ministerio de Cultura de la Federación Rusa – Lenfilm (Moscú)

Productora/Producer
Ada Staviska

Director
Konstantín Lopushansky

Guión/Screenplay
Konstantín Lopushansky

Fotografía/Cinematographer
Nikolai Pokóptsev, Evgueny Gurevich

Dirección de Arte/Art Director
Valery Yúrkevich, Vladimir Yúzhakov

Sonido/Sound
Leonid Gavríchenko

Montaje/Film Editor
Konstantín Lopushansky

Música/Music
Valery Bélinov

Elenco/Cast
Irina Sokólova, Svetlana Svirko, Roman Viktyuk, Alexander Balúyev, Dmitry Shevchenko

110'
35mm
Color
Ultra-Stereo

Contacto

Seagull Films
Alla Verlótsky
526 West 111 Street,
Suite 2CC
New York, NY 10025, USA
Tel. (212) 531.2754
Fax (212) 531.2367
seagullfilms@aff.net

FIN DE SIGLO

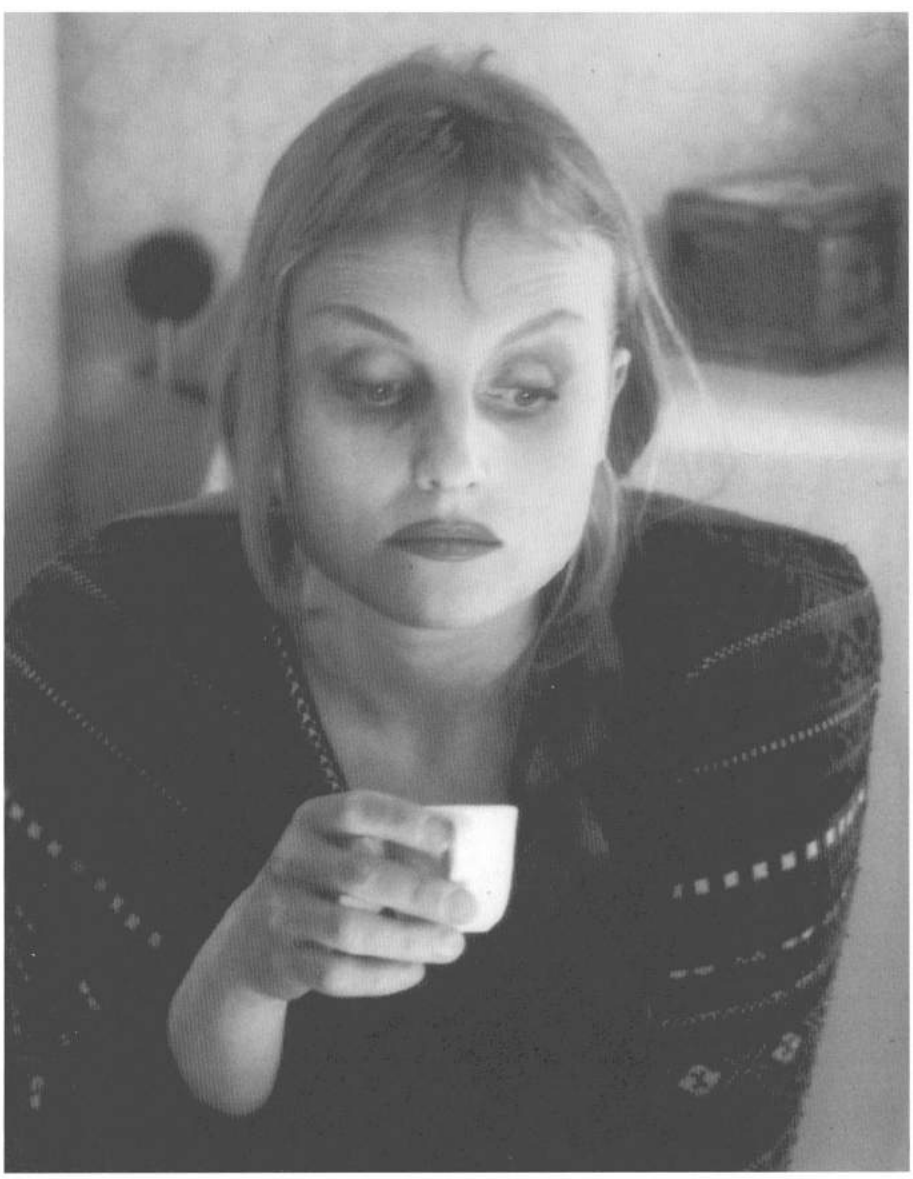
La desintegración de la ex Unión Soviética narrada desde dos generaciones de sobrevivientes, la de una hija periodista exiliada en Alemania y una madre que se resiste a abandonar Moscú a pesar de la crisis. La magnitud del caos institucional y social sólo puede provocar dolorosos traumas personales, pero la fundación de una nueva conciencia implica sostener la memoria antes que apaciguar los recuerdos con las ficciones de la globalización y del dios mercado. Un conflicto muy conocido en estas latitudes, al igual que las escenas que documentan sobre la violencia saqueadora de las masas rusas durante los estallidos de octubre de 1993.

THE TURN OF THE CENTURY

The disintegration of the former Soviet Union, told from the viewpoint of two generations of survivors, that of a daughter, who is a journalist and is exiled in Germany and a mother who resists leaving Moscow, despite the crisis. The magnitude of the institutional and social chaos can only generate painful personal traumas, but the birth of a new conscience implies to preserve conscience and not to try to pacify the remembrances with the fictions of globalization and the god of market. This is a very common conflict in this part of the world today, the same as the plundering violence of the Russian masses during the October 1993 riots.

Konstantín Lopushansky
Nacido el 12 de junio de 1947 en Dnepropetrovsk (Ucrania), Konstantín Lopushansky se recibió de violinista en 1970, en el Conservatorio Kazan; luego, en 1978, siguió un curso de posgrado en el Conservatorio de Leningrado, sobre crítica de arte, así como de realización y guión cinematográficos. Fue asistente de Andrei Tarkovsky en Stalker, y algunos críticos señalaron que es su heredero, junto con Alexandr Sókurov. En 1980 ingresó a los estudios Lenfilm, y también en ese año comienza a filmar: el corto de graduación Solo (1980), y los largometrajes Cartas de un hombre muerto (1986), Visitante a un museo (1989) y Sinfonía rusa (1994). Algunos de sus films recibieron premios nacionales e internacionales, y él personalmente fue laureado con el Premio del Estado Ruso. Los guiones de sus films fueron publicados en Rusia y en algunos países europeos.

Konstantín Lopushansky
Born on 12 June, 1947 in Dnepropetrovsk (Ukraine), Konstantin Lopushansky graduated as a violinist in 1970 at the Kazan University. In 1978, he followed a postgrade course at Leningrade Conservatory, on art criticisim, film direction and script writing. He was Andrei Tarkovsky's assistant in Stalker, and some critics pointed out that he is the heir, together with Alexander Sókurov. In 1980 he came into the Lenfilm Studies, and that w same year he starts his graduation short Solo (1980), and the full-length films Carta a un Hombre Muerto (1986), Visitante a un museo (1989) y Sinfonía rusa (1994). Some of his films won national and interntional awards and he, personally, was given the Russian State Award. His films scripts were published both in Rusia and in some European countries.



THE MYSTIC MASSEUR

Director: **Ismail Merchant**

Gran Bretaña / EE.UU. / India, 2001

Compañía Productora /Production Company
Merchant Ivory Productions (Londres) / Merchant Ivory Productions (Nueva York) / Pritesh Nandy Communications – Video Associates Ltd. (Nueva Dehli)

Productores/Producers
Richard Hawley, Nayeem Hafizka

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Paul Bradley, Lawrence Duprey

Productores Asociados /Associate Producers
George Darley-Doran, Anthony Maharaj

Director
Ismail Merchant

Guión/Screenplay
Caryl Phillips, sobre la novela de V. S. Naipaul

Fotografía/Cinematographer
Ernest Vincze

Directora de Arte/Art Director
Lucy Richardson

Vestuario/Costumes
Michael O'Connor

Sonido/Sound
Robert Hein

Montaje/Film Editor
Roberto Silvi

Música/Music
Richard Robbins, Zakir Hussain

Elenco/Cast
Om Puri, Aasif Mandvi, Ayesha Dharker, Jimi Mistry, Sanjeev Bhaskar, Zohra Segal, Sakina Jaffrey, Rez Kempton, James Fox

115'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

EL *MASSEUR* MISTICO

Los años 40 fueron muy agitados políticamente en la colonia británica de Trinidad. En una sociedad multicultural compuesta por una población de origen inglés, hindú y africano, los pobladores luchaban por conquistar sus derechos civiles y políticos. The Mystic Masseur reconstruye esos años y se detiene en la política de la comunidad hindú a través de la formación de dos escritores: Ganesh (Aasif Mandvi) y Ramlogan (Om Puri). Pero ser escritor en un país periférico no es lo mismo que en la metrópolis, y una de las primeras escenas de la película lo ilustra claramente: es el momento en que Ganesh ingresa a la biblioteca de Oxford. Allí, Ganesh comprende que el escritor colonial se debate entre la tradición de los oprimidos y la aspiración a formar parte de la literatura universal, entre una escritura que está condenada a ser política y una vida dedicada al estudio, entre la fidelidad a los suyos y el reconocimiento de un vínculo vital con el imperio. El renombrado productor Ismail Merchant se basó para The Mystic Masseur en uno de los primeros libros del escritor V. S. Naipaul, nacido en Trinidad y ganador del premio Nobel en 2001.

THE MYSTIC *MASSEUR*

The forties were years politically agitated in the British colony of Trinidad. In a multicultural society made up of a population of English, Hindu and African stock, the inhabitants strove for their rights both civilian and political. The Mystic Masseur recreates the life during those years and focuses in the politics of the Hindu community through the work of two writers: Ganesh (Assif Mandvi) and Ramlogan (Om Puri). But being a writer in a periferical country is not the same as being a writer in a cosmopolitan place. One of the first scenes in the first part of the film illustrates this. It's the moment when Ganesh gets into Oxford University and he understands that the colonial writer has an internal contradiction between between a type of writing condemned to be political and a life devoted to studying, between being faithful to his ancestors and the acceptance of his vital belonging to the Empire. The famous producer Ismail Merchant based The Mystic Masseur on one of the first books of the writer VS Nipple, born in Trinidad and 2001 Literature Nobel Prize Winner.

Contacto

Global Cinema Group
1007 Broxton Ave. # 214
90024 Los Angeles, CA, USA
Tel. (310) 443.7788
Fax (310) 443.7739

Ismail Merchant

Mucho mejor conocido en su calidad de productor que en la de director, Ismail Noormohamed Abduln Rehman –tales sus verdaderos nombres– nació en Bombay el 25 de diciembre de 1936. Lleva producida una cuarentena de films, de entre los cuales los que dirigió el estadounidense James Ivory son ciertamente la mayoría. Ivory, además, es su socio en la compañía productora a través de la cual han vehiculizado todos sus films, una empresa que tiene doble base en Londres y en Nueva York. El primer film de Merchant director fue hecho para la televisión y se titulaba The Courtesans of Bombay (1982), pero los cuatro siguientes los hizo directamente para salas de cine: In Custody (1993), Lumière et compagnie (1995), The Proprietor (1996), Cotton Mary (1999). El más reciente, The Mystic Masseur, lo filmó en la India.

Ismail Merchant

Ismail Noormohamed Abduln Rehman, such his real names, was born in Bombay on 25 December 1936. He is better known as a productor than as a film director. He has already made around 40 films, among which the ones which directed James Ivory. Besides, Ivory is his partner in the production company with double headquarters, London and New York, which made it possible all his films. The first film of Merchant as a director was made for the television and was titled The Courtesans of Bombay (1982), but his following four films were directly made to be released publicly: In Custody (1993), Lumière et Compagnie (1995), The Proprietor (1996), Cotton Mary (1999). His latest film, The Mystic Masseur was filmed in India.

NEUTRE

Director: **Xavier Ruiz**

Suiza, 2001

Compañía Productora /Production Company
Navarro Film SA (Ginebra)

Productora Asociada /Associate Producer
Télévision Suisse Romande (Ginebra)

Productor/Producer
Xavier Ruiz

Director
Xavier Ruiz

Guión/Screenplay
Nicolas Cuthbert, sobre argumento de/from story by Xavier Ruiz

Fotografía/Cinematographer
Christophe Serrare

Director de Arte/Art Director
Patrick Schmid

Sonido/Sound
François Wolf

Montaje/Film Editors
Jean-Paul Cardinaux, Xavier Ruiz

Música/Music
Bernard Trontin, Sens Unik, Polar, The Young Gods, Nik Petsilas

Elenco/Cast
Roberto Bestazzoni, Gaspard Boesch, Olivier Iglesias, Julien George, Lambert Bastar, Nicolas Michel, Miami Themo

92'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

Contacto

Navarro Films SA
Rue St. Joseph 42
1227 Carouge-Genève,
Suisse
Tel. (41-22) 827.1699
Fax (41-22) 827.1691
navarrofilms@neutre.ch

NEUTRAL

Cuenta la historia de un puñado de soldados que se pierde durante sus ejercicios militares y cruzan la frontera suizo-francesa con consecuencias fatales. Si usted pertenece al ejército suizo, debe enrolarse dos semanas cada año (o tres semanas cada dos años). Todo el mundo en el ejército debe hacer eso porque en Suiza el servicio militar es obligatorio (excepto si tiene defectos físicos o si tiene motivos morales específicos). Quienes ven la película en Suiza saben eso. Está corriendo vestido con uniforme militar, aunque realmente a nadie le gusta eso, pero usted debe hacerlo para sacárselo de encima. Ahora imagine que algo sale mal. Por ejemplo, como en esta película, usted se pierde... La historia puede ser improbable pero es conmovedoramente plausible. La fuerza real de esta película reside en los personajes: Todos los hombres son estereotipos, todos los suizos reconocen alguna sección del ejército como propia. Además, Xavier Ruiz nos entrega suspenso y drama psicológico como para competir con cualquier drama europeo e incluso estadounidense, lo cual hace que la experiencia total de la película sea aún mas agradable. Esta es una de las pocas muestras muestra de que todavía se hacen algunas películas buenas e independientes en Suiza.

NEUTRE

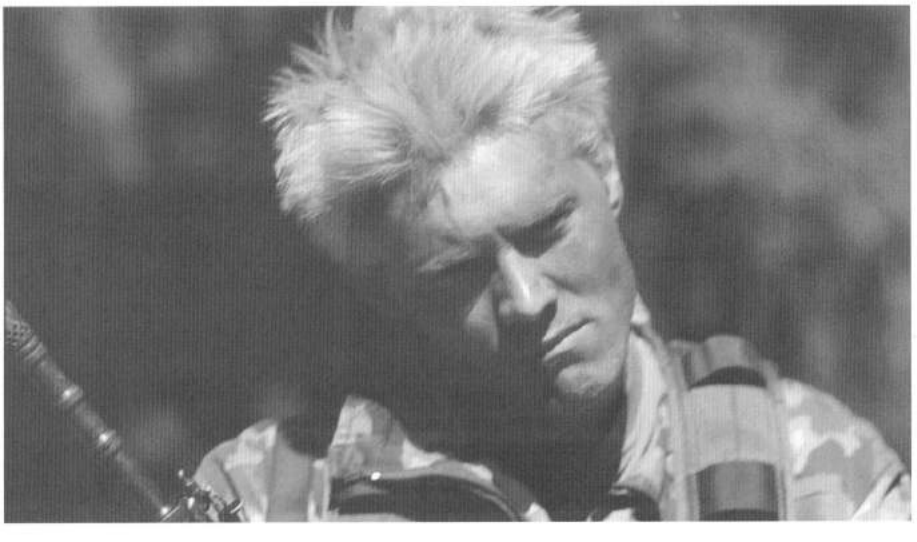
It tells the story about a bunch of soldiers, who get lost during an exercise mission and unwillingly cross the Swiss-French border with fatal consequences. If You're in the Swiss army, You have to join forces every year for two weeks (or every two years for three wecks). Every person in the army has to do this, and because in Switzerland, it is a dutty to join the army (except You're physically challenged or have specific morally motivated reasons), everybody who watches this film here knows that situation. You're running around in uniform, although nobody really wants to, but You just do it to get over with. And now imagine something gets wrong. For example, like in the movie, You get lost... The film's story may be unlikely, but it's astonishingly plausible. The real strength of the film are the caracters: All men involved are stereotypes every Swiss has in his own section he's in the army with. Furthermore, Xavier Ruiz delivers enough thrills and psycological drama to compete with any decent drama in Europe and even the USA, which makes the whole movie experience even more pleasant. One of the few proofs that there still are made some cool, independent movies in Switzerland.

Xavier Ruiz

El primer largometraje del suizo Xavier Ruiz es un original e impactante film de acción, de netos contenidos pacifistas y antimilitaristas, que toma como punto de partida los ejercicios de exploración que debe realizar una patrulla a cargo de un ambicioso oficial. El grupo se desorienta y penetra sin querer en territorio francés, debiendo optar los hombres entre hacer frente al juicio por desertar –según indican las reglas–, o volver a ingresar ilegalmente en Suiza. Con suma precisión tanto en la puesta en escena en paisajes naturales, como en la conducción de los actores, el director –tomándose ciertas licencias en cuanto a detalles técnicos– describe en forma verosímil y con suspenso creciente la guerra no declarada –pero tan violenta, cruel y absurda como todas las guerras– entre los integrantes de una patrulla que sólo había salido a practicar y a los que su propia mentalidad militar conduce a una trágica violencia. En esta exacerbada visión que podría aplicarse a muchos ejércitos del mundo, resulta un acierto la inclusión de un encuentro amistoso con civiles, situación que revela una dimensión más humanizada de los soldados, quienes paradójicamente pertenecen a las fuerzas armadas de un país famoso por su neutralidad en guerras mundiales.

Xavier Ruiz

The first full-length film of the Swiss Xavier Ruiz is an original and astonishing action movie, with a clear pacifist and antimilitary tendency, which takes as a starting point the exploration exercises a patrol in charge of an ambitious official. The group loses its way and unwillingly enters French territory, and are forced to decide whether to face the judgement that follows exile according to rules, or to go back illegally into Switzerland. With extreme accuracy, both in the staging of natural landscapes and in the direction of actions –taking some licenses regarding technical details- he describes in a truthful way and with increasing suspense the not declared war- but so violent, cruel and absurd as all wars- between the members of a patrol which had gone out to take a practice and who faced a violent tragedy due to their own military mentality. Within this exacerbated vision which could apply to many armies in the world, it is a good point to include a friendly meeting with civilians, situation that shows a more humanitarian dimension in the soldiers, who paradoxically belong to the armed forces of a country which is famous for its neutrality during world wars.



REVOLUTION # 9

Director: **Tim McCann**

EE.UU., 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Exile Productions – CineBlast! – Rockville Pictures (Nueva York)

Productores/Producers
Shannon Goldman, Tim McCann, Michael Risley

Productores Ejecutivos /Executive Producers
David Fife, Adolfo Vargas, Gill Holland

Productores Asociados /Associate Producers
Michael deAvila, Adrienne Shelly

Director
Tim McCann

Guión/Screenplay
Tim McCann

Fotografía/Cinematographer
Tim McCann

Diseño de Producción /Production Designer
Elise Bennett.

Vestuario/Costumes
Nives Spaleta

Sonido/Sound
Marshall Grupp

Montaje/Film Editors
Tim McCann, Shannon Goldman

Música/Music
Douglas J. Cuomo

Elenco/Cast
Michael Risley, Adrienne Shelly, Spalding Gray, Callie Thorne, Michael Rodrick, Sakina Jaffrey, Jase Blankfort, Kristin Griffith, Jonathan Hogan, Ted Sutton, Jim Burton, David Deblinger, Claire Beckman, Armand Shultz, Phyllis Sommerville

91'
35mm
Color

Contacto

Exile Productions
51 Kinney Street
Piermont, NY 10968
Tel. (845) 365.3751
mcfilm9@earthlink.net

REVOLUCION N° 9

Para hacer este film, el realizador y guionista Tim McCann se inspiró en una historia real que le sucedió al hermano de su ex novia, un joven que después de diversos intentos de suicidio y sufrir un colapso nervioso fue internado en un hospital. Pero McCann no se contentó con hacer una investigación documental o una denuncia del funcionamiento de la salud pública (aunque eso también pueda verse en el film), sino que cruzó esta historia con una reflexión sobre los medios audiovisuales. ¿Cuáles son los vínculos entre los medios masivos y el mundo como mercancía con la ezquizofrenia y la alienación? Para responder a este interrogante, McCann tuvo la virtud de evocar –más o menos explícitamente– varias de las películas de la mejor tradición cinematográfica que se han hecho cargo de este tema, desde Taxi Driver hasta Shock Corridor y Bigger Than Life, de A Woman Under Influence a las películas de Antonioni (Il passagero, Blow Up). La trama es muy sencilla: Jackson (el debutante Michael Risley) cree que el mensaje subliminal de una publicidad le está destinado. A partir de entonces, comienza la incontenible proliferación de paranoia ante la cual ni Jackson ni su novia Kim (Adrienne Shelly, la actriz de las películas de Hal Hartley) ni los médicos pueden hacer nada. Con un ritmo alucinante, Revolution # 9 cuenta –en las palabras del director– "una de las historias más tristes que conozco". En los carteles de esta película podría figurar la siguiente advertencia: "Film para apocalípticos: integrados abstenerse".

REVOLUTION # 9

To make this film, the director and script writer Tim McCann was inspired on a real story his former girlfriend's brother underwent. It was a young man who, after a number of frustrated suicidal attempts and after suffering a nervous breakdown, was taken to hospital. But he did not limit himself to make a documental research or present an accusation about public health (though this can be seen in the film also), but he preferred to cross this story with a reflection on audiovisual means, which are the links between mass media and the world seen as a commodity with schizophrenia and alienation? To answer this question, McCann had the virtue to evoke –more or less explicitly- various films of the best tradition dealing with this subject, from Taxi Driver up to Shock Corridor and Bigger Than Life, and from A Woman Under Influence to Antonioni's films (Il Passagero, Blow Up). The plot is very simple: Jackson (the first timer Michael Risley) believes that the subliminal message in an add is meant for him. Since that moment on, the unsurmountable trail of paranoid begins and nothing can be done to stop it either by Jackson, nor her girlfriend Kim (Adrienne Shelly, the actress in Hal Hartley films), not even the medical doctors.

Tim McCann

El primer film de McCann, Desolation Angels, ganó el premio de la FIPRESCI en Toronto y el premio Merchant Ivory/Kodak en Telluride, así como el Critic's Choice en Rotterdam. Cuando se estrenó en 1996, el film fue presentado por los directores Jonathan Demme y Barbet Schroeder, lo cual habla elocuentemente de su importancia. McCann dirigió asimismo un episodio de la serie televisiva Homicide: Life in the Street, producido por Barry Levinson. Integrante de la pequeña compañía productora Rockville Pictures, McCann es también director de fotografía, especialidad que también desarrolló en cuatro films ajenos, incluyendo Throwing Down, de Larry O'Neil, y Kingdom Come, de Shannon Goldman, este último uno de sus productores de Revolution #9.

Tim McCann

McCann's first film Desolation Angels won the FIPRESCI Award in Toronto and the Ivory-Kodak Award in Telluride, as well as the Critic's Choice in Rotterdam. When first released in 1996, the film was presented by the directors Jonathan Demme and Barbet Schroeder, which talks clearly about its importance. McCann also directed a TV serial Homicide: Life in the Street, produced by Barry Levinson. Member of a small production company, Rockville Pictures, McCann is also photography director, specialty which he also developed for films directed by other directors, including Throwin Down, by Larry O'Neil, and Kingdom Come, by Shannon Goldman. Mr. Goldman is one of the productors in his film Revolution#9.

SANTA MARADONA

Director: **Marco Ponti**

Italia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Rai Trade – Harold – Mikado (Roma)

Productor/Producer
Roberto Buttafarro

Productora Delegada /Line Producer
Marisa Grieco

Director
Marco Ponti

Guión/Screenplay
Marco Ponti

Fotografía/Cinematographer
Marcello Montarsi

Escenografía/Art Director
Andrea Rosso

Vestuario/Costumes
Marina Roberti

Sonido/Sound
Marco Tidù, Benni Atria

Montaje/Film Editor
Walter Fasano

Música/Music
Motel Connection

Elenco/Cast
Stefano Accorsi, Anita Caprioli, Mandala Tayde, Libero De Rienzo

96'
35mm
Color
Dolby Digital
Scope

SANTA MARADONA
Entrar en el dorado mundo del trabajo es cada vez más difícil, por eso mucha gente se dedica a venerar santos pensando que éstos –a fuerza de adoración– nos recompensarán alguna vez con algún trabajo. En este film ese patrono se llama Santa Maradona y su presencia acompaña la historia sin entremezclarse con ella, como si fuera la promesa de una épica que nunca tendrá lugar. Por un lado, la vida de Andrea (Stefano Accorsi) y sus amigos en tiempos de capitalismo salvaje; por el otro, las jugadas extraordinarias de Maradona, haciendo real lo imposible en el único mundo de héroes hoy existente: el fútbol. Marco Ponti, quien publicó hace unos años un libro sobre Quentin Tarantino, armó esta película como si fuese un collage: se rodeó de actores jóvenes, juntó fragmentos de la Turín actual con imágenes televisivas, evocó la canción de Manu Chao, llamó al grupo Motel Connection para que hiciera de disc jockey y se la dedicó a Godard y a Brigitte Bardot. Un cóctel de adoraciones para los duros tiempos que vivimos.

SANTA MARADONA
To come into the golden world of work is more and more difficult as time goes by, that's why a lot of people devote themselves to worship saints in the hope that they –feeding on worship- in time they will reward us with some kind of work. In this film, Santa Maradona and Diego Maradona's presence accompanies the story without mixing with it, as if it were the promise of an epic which will never take place. On one side, Andrea's life (Stefano Accorsi) and his friends in wild capitalistic times; and on the other, Maradona's extraordinary dribbles, who makes true the only possible hero world today: football. Marco Ponti who, some years ago, published a book on Quentin Tarantino, shaped this film as it were a collage: he gathered young actors, brought together fragments of present day Turin, Italy and T.V. images evoking Manu Chao's song, called the group Motel Connection so that he could play the role of disc jockey and dedicated the film to Godard and Brigitte Bardot. A worship blend too strong for the times we are living.

Contacto

Rai Trade
Via Umberto Novaro, 18
00195 Roma, Italia
Tel. (39-06) 3749.8469
Fax (39-06) 3751.6222
info@raitrade.it

Marco Ponti

Nacido en Avigliana, en el valle de Susa (Turín), Marco Ponti –que, es preciso aclararlo, no tiene parentesco alguno con Carlo Ponti ni mucho menos con Sophia Loren– se graduó con honores en la universidad de su provincia en Literatura Moderna. Luego, en la misma casa de estudios, se especializó en Semiótica, y en la escuela Holden recibió un Diploma de Maestría en Técnicas Narrativas. En 1997 publicó un libro dedicado a la obra de Quentin Tarantino. Escribió libretos para radio y teatro, y escribió y/o dirigió varios cortos: Benvenuto a San Salvario (que mereció el premio en su categoría en los European Film Awards de 1999) y Amsterdam (que tuvo premios al mejor corto y al mejor actor en Saint-Vincent). Fue guionista, generalmente en colaboración con Lucia Moisio, de los films Se fossi in te, Cha cha chá, Ricomincio da capo y Sindrome Boodman. Por otra parte, todos dicen que Ponti es la viva imagen del futbolista argentino Juan Sebastián Verón ("la Brujita"), pero también dicen que él juega muy mal al fútbol.

Marco Ponti

Born in Avigliana, in the valley of Susa (Turin, Italy), Marco Ponti –has nothing to do with Carlo Ponti, let alone with Sophia Loren- graduated with honors in Modern Literature at his provincial university. He went on studying in the same university and got a specialization on Semiotics. Afterwards, he got a Master Degree in Narrating Techniques. In 1997 he published a book on Quentin Tarantino. He wrote scripts for radio, theater, and wrote and / or directed several shorts. Benvenuto a San Salvario (which was granted a prize in its category at the European Film Awards, 1999), and Amsterdam (which won prizes to the best short and to the best actor at Saint-Vicent). He was a script writer, generally in collaboration with Lucia Moisio, in the films Se fossi in te, Cha cha chá, Ricomincio da capo y Síndrome Boodman. On the other hand, it is said that Ponti physically has a strong resemblance with the Argentine football player, Juan Sebastián Verón ('la Brujita'), but it is also said that Ponti hasn't got any talents to play football.

LE STADE DI WIMBLEDON

Director: **Mathieu Amalric**

Francia, 2001

Compañía Productora /Production Company
Gemini Films (Paris)

Productoras Asociadas /Associate Producers
Cnetre National de la Cinématographie – Canal + (Paris)

Productor/Producer
Paulo Branco

Director
Mathieu Amalric

Guión/Screenplay
Mathieu Amalric, sobre la novela de/from the novel by Daniele del Giudice Lo stadio di Wimbledon

Fotografía/Cinematographer
Christophe Beaucarne

Sonido/Sound
Philippe Morel

Montaje/Film Editor
François Gedigier

Elenco/Cast
Jeanne Balibar, Esther Gorintin, Anna Prucnal, Ariella Reggio, Paul-Jean Franceschini, Anton Petje, Peter Hudson, Claudio Birsa, Rosa de Ritter, Alexandra Raffa.

70'
35mm
Color
SRDolby
1,85

Contacto

Gemini Films
34, bd Sébastopol
75004 Paris, France
Tel. (33-1) 4454.1717
Fax (33-1) 4454.9666

EL ESTADIO DE WIMBLEDON

En la novela Lo stadio di Wimbledon se puede leer esta paradoja: "Un hombre parte tras las huellas de un escritor que jamás ha escrito". Mathieu Amalric declaró que la frase produjo en él un vértigo, un vacío, que lo llevó a filmar esa historia. La novela del italiano Daniele del Giudice narra una investigación, entre ficticia y real, alrededor de la vida de Roberto Bazlen, el legendario intelectual italiano que divulgó a muchísimos escritores en su país y que era reconocido por su talento pese a no haber escrito una sola línea. Pero Amalric no se contentó con adaptar la novela, sino que suplantó su denso mundo de referencias literarias (la vida de Balzen en Trieste, la ciudad de Joyce y Svevo, y sus relaciones con Saba y Montale) por las impresiones visuales de una búsqueda, e hizo un cambio no menos importante: quien persigue a Balzen no es un hombre sino una mujer sin nombre, interpretada por Jeanne Balibar (Sade, Comédie de l'innocence, Fin août, début septembre). Amalric –quien como actor participó en films de Téchiné, Ruiz, Assayas y Desplechin, entre otros) definió su película como una "investigación", una "guía de viajes", un "policial". Un extraño policial sin crimen, en el que la ciudad, los testigos, el detective y el culpable se transforman poco a poco en fantasmas.

THE WIMBLEDON STAGE

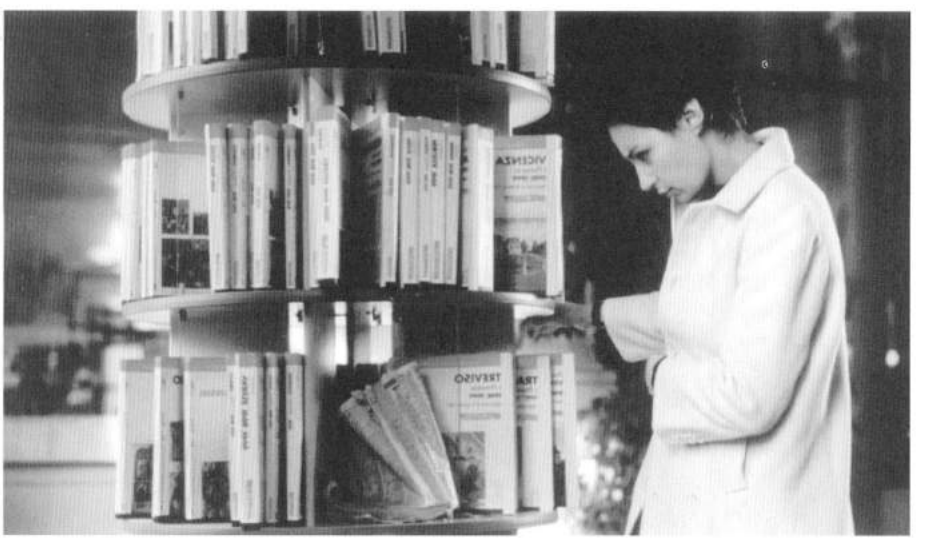
In the novel Lo stadio di Wimbledon, we can read the following paradox: "A man goes after a writer who has never written". Mathieu Amalric stated that he was so impressed by the phrase (it even produced in him an internal vacuum and a sense of giddiness) that he was forced him to film this story. The novel Italian Daniele del Giudice tells the story of a research, half true, half fictitious about the life of Roberto Bazlen, the legendary Italian man of thought who helped many writers in his country to become known and who was considered a talented man, though he never wrote a single line. But Amalric did not limit himself to adapt the novel, he also changed the dense atmosphere of literary references (Balzen's life in Trieste, the city of Joyce's and Svevo's, and their relations with Saba and Montale) for the visual impressions of a search, and went to the extent of changing the person who goes after the writer. In his film it is not a man but a woman, the role is played by Jeanne Balibar (Sade, Comèdie de l'innocence, Fin août, début septembre). This last change is no minor decision. Amalric –who as an actor took part in films by Téchiné, Ruiz, Assayas and Desplechín, among others), defined his film as an "investigation", a "detective film". A special police or detective story where there is no crime, and where the city, the witnesses, the detective and the guilty person little by little turn into ghosts.

Mathieu Amalric

En el negocio desde mediados de los 80, Mathieu Amalric (nacido el 25 de octubre de 1965 en Neuilly-sur-Seine) ha hecho de todo un poco, desde asistente de dirección y jefe de produccion en films de Louis Malle, Romain Goupil, Alain Tanner, Peter Handke, hasta actor en casi veinte títulos, algunos de ellos dirigidos por Otar Iosseliani, Arnaud Desplechin, Romain Goupil, Raúl Ruiz, André Téchiné, Olivier Assayas, Benoit Jacquot, Luc Moullet, Jeanne Labrune, directores todos ellos que marcan una elección estética para el joven Amalric. Su obra como realizador comienza con algunos cortometrajes: Marre de café (1985), Sans rires (1990), Les yeux au plafond (1992), 8 bis (1993). Su primer largo se titula Mange ta soupe (1997).

Mathieu Amalric

In the film business since the mid '80s, Mathieu Amalric (born 25 October, 1965 in Neuilly-sur-Seine) has worked as director assistant and as a production chief in films by Louis Malle, Romain Goupil, Alain Tanner, Peter Handke, and even as an actor in almost twenty films, some of them directed by Otar Iosseliani, Arnaud Desplechin, Romain Goupil, Raúl Ruiz, André Téchiné, Olivier Assayas, Benoit Jacquot, Luc Moullet, Jeanne Labrune, all of them directors who follow a clear trend which is an aesthetic choice for the young Amalric. His work as a film maker starts with some shorts: Marre de Café (1985), Sans rires (1990, Les yeux au plafond (1992), 8 bis (1993). His first full-length film is titled Mange ta soupe (1997).



TAKING SIDES

Director: **István Szabó**

Alemania / Francia / Gran Bretaña / Austria, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Little Bear Filmproduktion GmbH – MBP – Maecenas Film –und Fernseh GmbH – Studio Babelsberg (Berlín) / Paladin Production SA – Le Studio Canal + - Enterprise Films – France Cinéma 2 (París) / Great British Films – Jeremy Isaac Productions Ltd. – Spice Factory Ltd. – TwanPix Ltd. (Londres) / Satel Film (Viena)

Productor/Producer
Yves Pasquier

Director
István Szabó

Guión/Screenplay
Ronald Harwood, sobre su pieza teatral/from his stage play

Fotografía/Cinematographer
Lajos Koltai

Director de Arte/Art Director
Ken Adam

Sonido/Sound
Brian Simmons

Montaje/Film Editor
Sylvie Landra

Elenco/Cast
Harvey Keitel, Stellan Skarsgård, Moritz Bleibtreu, Birgit Minichmayr, Ulrich Tukur, Oleg Tábakov, Hans Zischler, Armin Rohde, R. Lee Ermey, August Zirner, Daniel White, Thomas Thieme, Jed Curtis, Garrick Hagon, Robin Renucci.

105'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

TOMANDO PARTE

István Szabó vuelve una vez más, con un renovado enfoque –que deriva de una pieza teatral de Ronald Harwood– sobre el siempre polémico tema de los límites de la responsabilidad moral del artista, en esta oportunidad representado por el gran director de orquesta Wilhem Furtwängler. El caso de este músico, cuyo procesamiento es desarrollado a lo largo del film, difiere bastante del de la genial cineasta Leni Riefenstahl: mientras que ella sacó claras ventajas de su amistad con Hitler y realizó film de propaganda nazi, Furtwängler –aunque siguió al frente de la Filarmónica de Berlin y dirigió en presencia del Führer– intentó mantener cierta distancia, no entrar en connivencia con el régimen. Más aún, en forma clandestina ayudó a varios judíos a dejar Alemania. El film se ciñe a los episodios del juicio, en los que un militar norteamericano, a priori convencido de la culpabilidad del acusado, lo vapulea sin piedad. Harvey Keitel encarna a este fiscal tosco y corto de miras, mientras que Stellan Skarsgård compone con sutileza y hondura al conflictuado coprotagonista. La 5ª sinfonía de Beethoven, en la majestuosa versión de Furtwängler, es el leit motiv de obra movilizadora, que recurre a fragmentos de documentales, prefiriendo entregarle al espectador los elementos de juicio para que saque sus propias conclusiones.

TAKING SIDES

Istvan Szabó comes back again, with a new approach –based on a theater play by Ronald Harwood- on the always controversial theme of the limits of an artist's moral responsibility, in this case represented by the great orchestra conductor Wilhem Furtwangler. He has to undergo a trial and this instance is followed throughout the film. His case differs greatly from that of the fantastic film maker Leni Riefenstahl: While she profited from her friendship with Hitler and even made a film on propaganda Nazi, Furtwangler –even though he went on in front of the Berlin Philharmonic Orchestra and even conducted the orchestra before the Fuhrer –he tried to keep a certain distance with the régime. He even helped several Jews to leave Germany. The whole film deals with trial episodes, in which a North American military officer, who had no doubt Furtwangler was guilty, treats him without mercy. Harvey Keitel plays the role of this rough, narrow-minded attorney, while Stellan Skarsgard plays with subtlety and depth the overwhelmed coprotagonist. Beethoven's 5th Symphony, in the majestic Furtwangler's version is the leit motiv of this moving film, which resorts to documentary historical fragments,

Contacto

Beyond Films International
Brisbane Sr. 53-55
NSW 2010 Surry Hills,
Australia
Tel. (6102) 9281.1266
Fax (6102) 9281.9220
stephen_kelliher@beyond.com.au

István Szabó

Nacido en Budapest el 18 de febrero de 1938, István Szabó debe ser, con seguridad, el más prestigioso realizador cinematográfico húngaro. Ha dirigido 25 largometrajes para cine y algunos para televisión, y está activo en la industria desde que ésta era estatal, antes de la caída del Muro. Su primer film data de 1960 y se titula Plakátragasztó, pero debieron pasar seis años hasta que con una pequeña, emotiva producción llamada Apa comenzó a conquistar a críticos internacionales. Su prestigio fue creciendo film a film, los festivales fueron invitándolos, los críticos alabándolos y, de a poco, también el público cayó seducido por sus robustas imágenes y por sus temas que, cada vez con mayor furor, se metían bien adentro en el alma humana. Así, entre otros, merecen mencionarse Szerelmesfilm (1970), Budapesti mesék (1976), Mephisto (1981), Oberst Redl (1985), Hanussen (1988), Meeting Venus (1991) y Sunshine (1999). Su continuidad en el quehacer cinematográfico es siempre bienvenida.

Istán Szabó

Born in Budapest on 18 February, 1938, István Szabó is most probably the most prestigious Hungarian film maker. He has directed 25 full-length films and some T.V. productions, and he has been active in the film industry since this was State run, before 1989. His first film is from 1960 and is titled Plakátragasztó, but six years had to go by before he started to gain the favor of international criticism with a small, moving film called Apa. His prestige went on increasing film after film. He started to be invited to International Film Festivals and criticism started to be favorable, and the audience also started to love him, seduced by the themes he dealt with and the powerful images which, every time with more intensity, went deep down into human soul. Thus, among others, should be mentioned Szerelmesfilm (1970), Budapesti mesék (1976), Mephisto (1981), Oberst Redl (1985), Meeting Venus (1991) and Sunshine (1999). It's always good to know about his continuity within the film world.

TREED MURRAY

Director: **William Phillips**

Canadá, 2001

Compañía Company
Cruise Wagner Productions (Toronto)

Productor/Producer
Helen Du Toit

Productor Delegado /Line Producer
Paula Devonshire

Director
William Phillips

Guión/Screenplay
William Phillips

Fotografía/Cinematographer
John Holoske

Diseño de Producción /Production Designer
Diana Magnus

Vestuario/Costumes
Anne Dixon

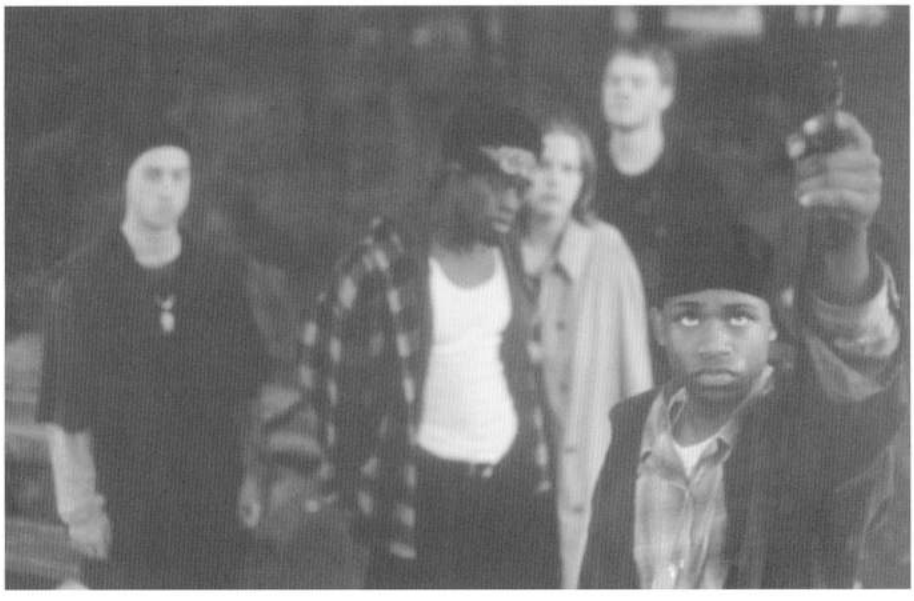
Sonido/Sound
Stephen Barden

Montaje/Film Editor
Brett Sullivan

Música/Music
James McGrath

Elenco/Cast
David Hewlett, Clé Bennett, Kevin Duhaney, Aaron Ashmore, Jessica Greco, Carter Hayden.

89'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85



TREED MURRAY
Propone un auténtico desafío y lo lleva plenamente a cabo en términos cinematográficos: trabajar con unidad de lugar y de acción, y asimismo prácticamente de tiempo, puesto que el relato se desarrolla a través de varias horas de un día y su correspondiente noche. Atacado por una pandilla en un gran parque solitario, un yuppie logra refugiarse en un árbol dejando caer –involuntariamente– su portafolios. A partir de ese momento y con mínimos recursos anecdóticos –los elementos contenidos en el valijín (remedios, fotos, celular), los ataques verbales y físicos al asediado, los enfrentamientos entre los propios integrantes de la juvenil patota– el director sostiene y acrecienta la tensión narrativa, renovando el interés cada vez que parece agotarse. Es creativo y sugerente el aprovechamiento del espacio abierto, exento de todo recurso escenográfico, en el que se manifiestan las infranqueables barreras entre el burqués "civilizado" y los "bárbaros": marginales, enemigos irreconciliables, desde el resentimiento y la anarquía, del modo de vida que representa el protagonista.

TREED MURRAY
This film is an authentic challenge and fulfills its purpose according to cinematographic terms: to work with unity regarding place and action, and it almost achieves time unity, for the story is developed through several hours in a day and its corresponding night. Attacked by a gang in a solitary park, a yuppie manages to hide away from them climbing up a tree. But he unwillingly drops his briefcase. From this moment on and with a minimum of anecdotic instances –the elements in his briefcase (medicine, pictures, mobile telephone), verbal and physical attacks to the cornered man, the differences that arise between the members of the young gang- the director keeps and increases the narrative tension, with a great ability to keep interest every time it starts running out. The way he profits from the open space is very rich and creative. He borrows no help from scenery elements, and then and there, he is capable of showing the unsurmountable barriers between the civilized 'bourgeois' and the 'barbarians': outcasts who feel a deep resentment towards the protagonist's way of life.

Contacto

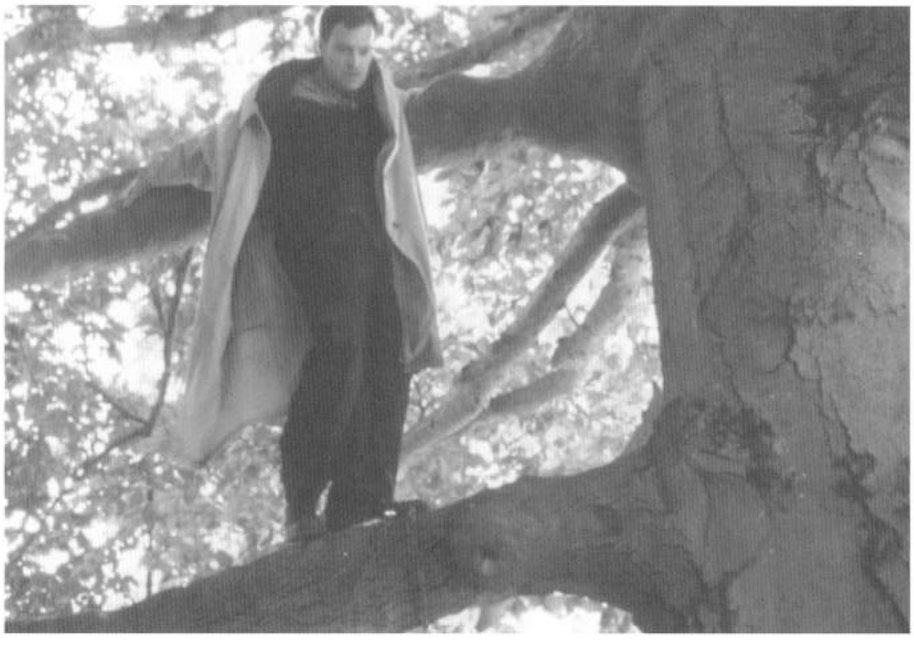
Alliance Atlantis
121 Bloor St East # 1500
M4W3M5 Toronto,
Ontario, Canada
Tel. (416) 966.7773
Fax (416) 961.5884
marion.demarillac@allianatlantis.com

William Phillips

Tras graduarse en 1986 en la Universidad de Toronto con un título en Ciencias, William Phillips estudió Cine en la Universidad de Ryerson, donde realizó los cortos Blink y Snake. Entre 1991 y 1995 estableció la Grandview Productions, una exitosa productora de cine y video. Phillips supervisó la segunda unidad y la postproducción del film de Vincenzo Natali Cube, y luego escribió y dirigió un drama corto, Milkman (1998), emitido por la cadena televisiva CBS y participó en diversos festivales. Phillips completó sus estudios en el Canadian Film Centre el mismo año, y luego escribió y dirigió otro corto, Deep Cut, asimismo emitido en Canadá, los Estados Unidos, Dinamarca y España. Tras lanzar Treed Murray, Phillips está preparando un nuevo largo, Foolproof.

William Phillips

After he got a Science Degree at Toronto University in 1986, William Phillips studied Cinema at Ryerson University, where he made the shorts Blink and Snake. Between 1991 and 1995 he created the Grandview Productions, a successful film and video production enterprise. Phillips supervised the second unity and the postproduction of the film by Vincenzo Natali, Cube, and afterwards he wrote and directed a short drama, Milkman (1988), broadcasted on TV by the CBS and took part in festivals. Phillips completed his studies in the Canadian Film Center the same year, and then wrote and directed another short, Deep Cut, also broadcasted in Canada, The United States, Denmark and Spain. After releasing Treed Murray, Phillips is working on his next full-length film, Foolproof.



VLADIMIR EN BUENOS AIRES

Estreno Mundial
World Premiere

Director: **Diego Gachassin**

Argentina, 2001-2002

Compañía Productora /Production Company
El Acorazado (Buenos Aires)

Productores/Producers
Eva Poncet, Ignacio Rey, Diego Gachassin

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Ignacio Rey

Director
Diego Gachassin

Guión/Screenplay
Diego Gachassin, Eva Poncet, Marcelo Burd

Fotografía/Cinematographers
Pablo Zubizarreta, Esteban Clausse

Cámara/Camera Operator
Diego Gachassin

Dirección de Arte /Art Directors
Andrés Gachassin, Vanesa Hojenberg

Vestuario/Costumes
Vanesa Hojenberg

Sonido/Sound
Fernando Vega, Hernán Gerard, Laura Mattarollo

Montaje/Film Editors
Fernando Vega, Diego Gachassin

Elenco/Cast
Pasha Kyslyshko, Mijail Rójkov, Camila MacLennan, Jenny Goldstein, Daniel Dibiase, Pedro Costa, Iván Golóvin, Andrea Goldberg, Germán Romero, Matías Scarvacci, Gabriel Molinelli, Gabriela Hendler, Carola Noriega, Noni Avesani.

100'
DV x 35mm
B&W
1,85

Contacto

El Acorazado
Avenida Entre Ríos 1408,
3° 4
1133 Buenos Aires,
Argentina
Tel/Fax (54-11) 4303-9369
elacorazado@hotmail.com

VLADIMIR EN BUENOS AIRES

Desde principios de los '90, las fronteras argentinas abrieron sus puertas a una nueva corriente inmigratoria proveniente de la ex Unión Soviética. Gran parte de estos nuevos inmigrantes debe insertarse en una sociedad cuya lengua y cultura les resulta desconocida, una sociedad que no sólo no los entiende sino que ni siquiera sabe que están allí.

Opera prima de Diego Gachassin, Vladimir en Buenos Aires narra la historia de un ruso sobreviviendo en una ciudad que le es ajena. La mirada de Gachassin sobre el conflicto que vive Vladimir (gran interpretación de Pasha Kyslyshko) no puede resultar más desalentadora y coyuntural: falta de trabajo, supervivencia cotidiana, funcionarios corruptos, proyectos inconclusos. La ciudad, en ese sentido, es auscultada por la cámara de Gachassin a través de planos exquisitos con una luz tenue que recrea la soledad del protagonista. Vladimir se enamorará de una prostituta, compartirá noches de saxo y vodka con su amigo ruso y creerá, acaso ingenuamente, que su paraíso se encuentra en Buenos Aires. Visión triste y melancólica sobre una ciudad diseccionada por una mirada extranjera, Vladimir en Buenos Aires propone más de un diálogo de inmediata identificación para el espectador argentino.

VLADIMIR EN BUENOS AIRES

Since the beginning of the '90, the Argentine frontiers opened up to a new immigration current coming from the former Soviet Union. A great part of this new immigrants has to accommodate in a society with an unknown language and totally different habits. The Argentine society neither understands them nor seems to realize they are nearby.

Diego Gachassin's Opera Prima, Vladimir in Buenos Aires tells the story of a Russian trying to survive in a city which is hostile to him. Gachassin point of view on the conflict Vladimir lives (very good performance of Pasha Kyslyshko), can't be more discouraging: lack of work, everyday survival, corrupt officers, unfinished plans. The city, in this sense, is observed by Gachassin's camera through delicious shots with soft light, which enhances the protagonist's loneliness. Vladimir gets in love with a prostitute, will share nights of sex and vodka with his Russian friend and will believe, may be in a naïve way, that his paradise is in Buenos Aires. A sad and melancholy view over a city as felt by a foreigner, Vladimir in Buenos Aires presents several dialogues easily recognizable for the Argentine –Buenos Aires- audience.

Diego Gachassin

Realizador cinematográfico y guionista, Diego Gachassin nació en Buenos Aires el 6 de noviembre de 1979 estudió en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda (en la provincia de Buenos Aires) y en el Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica, la escuela dependiente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales.

Dirigió su primer largometraje en 2001, Vladimir en Buenos Aires, cuyo guión escribió basándose sobre la problemática de la más nueva onda inmigratoria arribada a Buenos Aires y luego de una investigación que realizó en 1999 para el film documental Habitación disponible. Trabajó en varios films nacionales como operador de cámara y también en la televisión, en este último caso contratado por la empresa productora Pol-Ka Producciones SA como operador de cámara y asistente de dirección.

Diego Gachassin

Film maker and script writer, Diego Gachassin is born in Buenos Aires on November 6, 1979, and studied at the Film Cinematographic Art Institute in Avellaneda City, province of Buenos Aires as well as in the Experimentation and Film-making Center, under the National Cinema and Audiovisual Art Institute. He directed his first full-length film in 2001, Vladimir in Buenos Aires. He also wrote the script taking as a basis the new Russian immigration, after having made a survey for the documentary film Habitación Disponible, in 1999. He worked in various national films as camera operator and also on TV (hired by Pol-ka Producciones S.A.) as a camera operator and as director assistant.

Fuera de Concurso

Out of Competition

APOCALYPSE NOW REDUX

Director: **Francis Ford Coppola**

EE.UU., 1976-2001

Compañía Productora /Production Company
American Zoetrope (San Francisco)

Productores/Producers
Francis Ford Coppola, Kim Aubry

Coproductores/Coproducers
Fred Roos, Gary Frederickson, Tom Sternberg

Director
Francis Ford Coppola

Guión/Screenplay
John Milius, Francis Ford Coppola, sobre la novela de/from the novel by Joseph Conrad Heart of Darkness

Fotografía/Cinematographer
Vittorio Storaro

Diseñador de Producción /Production Designer
Dean Tavoularis

Sonido/Sound
Walter Murch

Montaje/Film Editor
Richard Marks, Walter Murch

Música/Music
Carmine Coppola, Francis Ford Coppola

Elenco/Cast
Marlon Brando, Robert Duvall, Martin Sheen, Frederic Forrest, Albert Hall, Sam Bottoms, Laurence Fishburne, Christian Marquand, Aurore Clément, Dennis Hopper, Harrison Ford.

200' 10"
35mm
Color
Dolby Digital
Scope

Contacto

Contacto:
Miramax International
99 Hudson Street, 5ª
1013 New York, NY, USA
Tel. (1-212) 219.4100
Fax (1-212) 219.4562

APOCALYPSE NOW REDUX

El poderío guerrero norteamericano en plan de demolición, con el escudo de la verdad y la lógica de Occidente: si hace un cuarto de siglo Vietnam condensaba el modelo del despropósito, otras geografías fueron ofreciendo a su debido tiempo nuevos escenarios. En el mismo sentido de esa suma de la Historia, Coppola agregó 49 minutos de escenas antes descartadas y reorganizó el original para actualizar los alcances de toda empresa de terror y paranoia. En Apocalypse Now Redux, la narración armada con espectáculos sucesivos sigue fiel a la imagen dantesca de los círculos del infierno, pero a la vez se acerca a Conrad más que nunca. El mecanismo implacable de la guerra pauta las estaciones de un viaje progresivo hacia las tinieblas, en un itinerario reconstruido con la poética sonámbula y pesadillesca de un rito de posesión del "otro". El otro a apropiar puede ser un país o radicar en el alma de un oficial de patrulla, hasta que se roza el punto de desmesura donde el propósito inicial invierte su signo y los iniciadores de la operación son lo que resultan vampirizados.

APOCALYPSE NOW REDUX

The North American war power in a demolishing plan, with the truth shield and West logic: If a quarter of a century ago Vietnam condensed the absurdity model, other geographies started to offer new settings. Following the same sense of summing up of History, Coppola added another 49 minutes of scenes which have been disregarded when the film was first released. He also organized the previous material in order to update the sequences of terror and paranoid. In Apocalypse Now Redux, the story is shaped with successive views, always faithful to the hell-like atmosphere, cycles included, but he also gets closer to Joseph Conrad than ever. The implacable mechanism of war marks the stations of a trip towards the heart of darkness, as a rite of getting possession of the Other. The Other, thus understood, may be a country or even the soul of a patrol officer, until the climax comes to a turning point, where the ones who started the operation are vampirized themselves.

Francis Ford Coppola

Uno de los talentos más respetados en la industria del entretenimiento, Francis Ford Coppola ganó cinco veces el Oscar en su calidad de director, aunque también es productor y guionista. Con Apocalypse Now (1976-1979), Coppola presentó una visión definitiva de la locura y el dilema moral de la guerra en nuestra era. Con Apocalypse Now Redux dio nueva forma a esa visión de una manera que resultaba difícil en la época de su estreno. Coppola ganó su primer Oscar cuando tenía 31 años de edad por el guión de Patton, que escribió con Edmund H, North. Obtuvo la Palme d'Or en Cannes con The Conversation, y dirigió un total de veinte films, incluyendo la trilogía The Godfather y, más recientemente, Dracula y The Rainmaker. A lo largo de una carrera que ha sabido de enormes éxitos de taquilla y también tremendos fracasos que casi han llevado a la quiebra a su empresa –American Zoetrope–, Coppola siempre ha buscado y generado mejores herramientas para los directores y es considerado un pionero en el cine electrónico.

Francis Ford Coppola

One of the most respected talents within the entertainment industry, Francis Ford Coppola won five times the Oscar as a film director, although he is also a producer and a script writer. With Apocalypse (1976-1979), Coppola showed a definitive vision of madness and the moral dilema as a result of war in our present era. With Apocalypse Now Redux, Coppola gives a new version of his viewpoint on the same subject. It would have been really very difficult to have released the way we can see it today. Coppola won his first Oscar when he was 31 for the script of Patton, which he wrote in collaboration with Edmund H.North. He was granted the Palma d'Or at Cannes, with The Conversation. He has already directed as many as 20 films, including The Godfather trilogy. More recently, he directed Dracula and The Rainmaker. Along his long career, he got many an office box success as well as real failures which brought his film enterprise -American Zoetrope- to the verge of bankruptcy. Coppola has always generated the best tools for film directors and he is considered a pioneer regarding electronic cinema.

Fuera de Concurso

Out of Competition

8 FEMMES

Director: **François Ozon**

Francia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Fidélité Productions – Centre National de la Cinématographie – France 2 Cinéma – Mars Films – Gimages 5 – Le Studio Canal + (París)

Productores/Producers
Olivier Delbosc, Marc Missonier

Director
François Ozon

Guión/Screenplay
François Ozon, Marina de Van, sobre pieza teatral de Robert Thomas

Fotografía/Cinematographer
Jeanne Lapoire

Diseño de Producción/Production Designer
Arnaud de Moléron

Vestuario/Costumes
Pascaline Chavanne

Sonido/Sound
Pierre Gamet, Benoît Hillebrant, Jean-Pierre Laforce

Montaje/Film Editor
Laurence Bawedin

Música/Music
Krishna Levy

Elenco/Cast
Catherine Deneuve, Emmanuelle Béart, Fanny Ardant, Isabelle Huppert, Danielle Darrieux, Virginie Ledoyen, Firmine Richard, Ludivine Sagnier, Dominique Lamure.

103'
35mm
Color

Contacto

Contacto:
Celluloid Dreams
24, rue Lamartine
75009 Paris, France
Tel. (33-1) 4970.0370
Fax (33-1) 4970.0371
info@celluloid-dreams.com

8 MUJERES

El versátil director François Ozon quería hacer una nueva versión de Women, aquel clásico de George Cukor, pero felizmente no obtuvo los derechos y debió optar por una vieja comedia de Robert Thomas, de tono policial, con una estructura de cajas chinas en el más puro y decantado estilo Agatha. Plataforma ideal para que despegue esta irresistible comedia negra que, de sorpresa en sorpresa, burlándose ingeniosamente de su origen teatral, con un exquisito diseño de vestuario y escenografía, se convierte en un inefable homenaje a estrellas tan divinas como Darrieux, Deneuve, Béart, Ardant, Ledoyen, Huppert, una mejor que la otra en sus intervenciones –que incluyen apropiados números musicales– y dos intérpretes menos conocidas pero que se integran de maravillas como Firmine Richard (la robusta criada negra) y Ludivine Sagnier (la adolescente detectivesca). El juego de las apariencias es jugado alegre, elegantemente hasta sus últimas consecuencias, con una pátina de fábula, por este gineceo en donde cada integrante esconde misterios inconfesables, contradicciones inexplicables, dobleces inquietantes, tabúes trasgredidos sin demasiada culpa...

8 WOMEN

The versatile director Francois Ozon had planned to make a new version of Women, the classical film by George Cukor, but fortunately he couldn't get the rights had to choose an old play (a comedy) by Robert Thomas. It was a detective story, with a Chinese boxes structure, with a pure Agatha style. Such is the ideal platform from which Ozon triggers off this irresistible black comedy which, jumping from surprise to surprise, cheating wittily its theater origin, with exquisite costume and scenography designs, turns out to be an open homage to "divine" stars such as Darrieux, Deneuve, Béart, Ardant, Ledoyen, Huppert, with excellent performances. Some of them include even music-hall sketches. Two less known actresses are Firmine Richards (the robust black maid) and Ludvine Sagnier (the detective-like adolescent) complete this woman-centered universe. The role playing is lived natural elegantly, cheerfully, with a veneer of fable and each member has some mystery to hide, inexplicable contradictions, suprising incincerites and some tabooes which are broken without much blame...

François Ozon
Nacido el 15 de noviembre de 1967, en París, François Ozon es uno de los grandes nombres del cine francés contemporáneo gracias a una obra coherente, apasionante y sumamente atractiva en términos visuales, que ya sobrepasa la veintena de títulos. El primero, Photo de famille (1988), lo instaló de entrada como un joven talentoso y rebelde. Su manera de planificar una producción, sin costos elevados, le permitieron una envidiable continuidad laboral. Su film previo, Sous le sabre (2000), se exhibió en la 16ª edición del Festival de Mar del Plata.

François Ozon
Born on 15 November 1967, in Paris, François Ozon is one of the great names of Contemporary French Cinema. His work is coherent, exciting and very attractive in visual terms. He has directed over 20 films. The first one was Photo de Famille (1998), placed him from his very beginnings as a rebel and a talented young artist. His way of organizing his work without high budgets has allowed him to have continuity in his film production. His previous film Sous le Sabre (2000) was released at the 16th edition of the International Mar del Plata Film Festival.

Fuera de Concurso

Out of Competition

LOS NIÑOS DE RUSIA

Director: **Jaime Camino**

España, 2001

Compañía Productora /Production Company
Tibidabo Films (Barcelona)

Director
Jaime Camino

Guión/Screenplay
Jaime Camino

Fotografía/Cinematographer
Martin Ardanaz, Arturo Olmos, Rafael Solís

Música/Music
Albert Guinovart

Montaje/Film Editor
Nuria Esquerra

Elenco/Cast
Ernesto Vega, Francisco Vega, Piedad Vega, Araceli Sánchez, Adelina Alvarez.

93'
35mm
Color
1,85

LOS NIÑOS DE RUSIA

Como tantos realizadores españoles, Jaime Camino aún se dedica a relatar historias sobre la Guerra Civil. Uno de sus títulos más recordados sobre el tema es Las largas vacaciones del 36 (1975), rodado en una época en la cual la censura franquista todavía detentaba el poder. Los niños de Rusia, en cambio, opera sobre las raíces del género documental narrando la historia (acaso, la travesía casi infinita) de tres mil niños que fueron enviados a la Unión Soviética para alejarlos de la Guerra Civil. Camino recurre a imágenes de archivo en permanente contrapunto con los hoy septuagenarios protagonistas, quienes recuerdan aquellos hechos que modificaron sus vidas: el triunfo del franquismo, la invasión nazi por el ejército alemán, los pesares de la Segunda Guerra Mundial, el régimen stalinista, las dificultades para retornar a España. En ese sentido, Los niños de Rusia, entre testimonios emotivos, simpáticos y desgarradores, retrata a un grupo de ex niños sobrevivientes y huérfanos que no disimulan su apego a una tierra que casi desconocen.

THE CHILDREN OF RUSSIA

As many Spanish film makers, Jaime Camino is still devoted to tell stories on the Spanish Civil War. One of his most remembered films on this subject matter is Las largas vacaciones del 36 (1975), when dictator Franco was still in power. Los niños de rusia has a totally different starting point. It is the story of an almost infinite journey of about 3000 children who were sent to the Soviet Union in order to keep them away from the Spanish Civil War. The way Camino chooses is one of confrontation between file images and the former children -today in their seventies- and their remembrances of that time and how their lives were changed for ever: the coming to power of Franco, the Germany Army Nazi invasion, the horrors of the Second World War, the Stalin regime, the difficulties to come back to Spain. Thus, The Children of Russia, making use of first-hand testimonies: moving, heart-breaking and charming ones, is the story of former children and orphans, who have a strong feeling of belonging for their land, which they don't know very well.

Contacto

Contacto:
Tibidabo Films
Balmes 177
08006 Barcelona, España
Tel. ((93) 415.7477
Fax (93) 217.7477
tibidabofilms@wanadoo.es

Jaime Camino

Jaime Camino Vega de la Iglesia nació en Barcelona el 11 de junio de 1936 y se inició en la industria cinematográfica en los años 60: con Manuel Summers, Carlos Saura, Antonio Eceiza, Basilio Martín Patino y otros distinguidos colegas, estudió en la Escuela Oficial de Cinematografía, en Madrid, dando forma al movimiento que dio en llamarse Nuevo Cine Español, cuyos productos reaccionaban, como podían, ante la censura que todavía, y por unos cuantos años más, imperaba bajo la dictadura del general Francisco Franco. Camino siempre filmó en su ciudad natal, poniendo el acento en la memoria. En su no tan extensa filmografía destacan Los felices sesenta (1963), Mañana será otro día (1966), Jurtzenka (1969), España, otra vez (1969), Mi profesora particular (1973), Las largas vacaciones del 36 (1976, quizá su mejor film, o por lo menos el más popular y recordado), La campanada (1979), Luces y sombras (1988) y El largo invierno (1991).

Jaime Camino

Jaime Camino Vega de la Iglesia was born in Barcelona, Spain on 11 June 1936 and was introduced into the film industry by Manuel Summers, Carlos Caura, Antonio Eceiza, Basilio Martin Patino and other distinguished colleages. He studied at the National School of Cinema and gave way to the movement called New Spanish Cinema, struggling against the censorship under the dictatorship of Franco's. Camino always films his native city of Barcelona, putting the stress on memory. Among his not too extended filmography, Los felices sesenta (1963) and Mañana será otro dia (1966) are brilliant examples.

Fuera de Concurso

Out of Competition

PORTO DA MINHA INFÂNCIA

Director: **Manoel de Oliveira**

Portugal/Francia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Madragoa Filmes – Porto 2001
Radio Televisão Porguguesa (Lisboa) / Gemini Films (París)

Productor/Producer
Paulo Branco

Director
Manoel de Oliveira

Guión/Screenplay
Manoel de Oliveira

Fotografía/Cinematographer
Emmanuel Machuel

Sonido/Sound
Philippe Morel

Montaje/Film Editor
Valéry Loiseleux

Elenco/Cast
Rogério Samora, Antônio Fonseca, Ricardo Trepa, Jorge Trepa, Agustina Bessa-Luís, Maria de Medeiros, Leonor Silveira, Leonor Baldaque, José Wallenstein, Duarte de Almeida, Peter Rundel.

61'
35mm
Color
SR Dolby
1,66

Contacto

Contacto:
Gemini Films
34, bd Sébastopol
75004 Paris, France
Tel. (33-1) 4454.1721
Fax (33-1) 4454.1725
gemini@easynet.fr

OPORTO DE MI INFANCIA

El incansable nonagenario Manoel de Oliveira no detiene su marcha y continúa filmando una película por año. Extraño ejemplo en la historia del cine, la vitalidad del realizador portugués permanece inalterable al paso del tiempo: Party (1996), Viagem ao princípio do mundo (1997), Inquietude (1998), A carta (1999), Palabra e utopia (2000), Vou para casa (2001), por citar apenas sus films más recientes, reflejan el ímpetu de un creador que se resiste a abandonar la cámara. Porto da minha infância, de sólo una hora de duración, es un cálido homenaje a la ciudad de Oporto, documentado con fragmentos de archivo pero también a través de escenas ficcionalizadas en las que Oliveira aparece interpretado por dos actores. Además, en el puzzle narrativo que propone, surgen escenas de Douro, faina fluvial (1931), su primer film.
Permanentes cruces entre el pasado y el presente, voces off que se acumulan entre sí para continuar o desviar el relato y una puesta en escena que remite a los films de Luchino Visconti, articulan un documental que habla de una ciudad fantasmal, en blanco y negro, pero también en color.

OPORTO OF MY CHILDHOOD

The indefatigable ninety year-old Manoel de Oliveira is always on the move and goes on making a film a year. His strength hasn't diminished in the least. A strange case in the cinema history. His films: Party (1996), Viagem ao principio do mundo (1997), Inquietude (1998), A carta (1999), Palabra e utopia (2000), Vou para casa (2001), to mention only some names of his most recent films. Porto da minha infancia, only one hour long is a warm homage to Porto City, documented with file fragments and also through some fiction scenes, different actors play the part of Oliveira. Besides, within the story puzzle, there are parts of Douro, faina fluvial (1931), his first film. Staging reminds Luchino Visconti. Permanent flashbacks, with off voices accompanying or offering a digression to the story being told, and a stoging that reminds that of Luchino Visconti's, articulate this documentary about a phantasmagoric town, in black and white, but also in colors.

Manoel de Oliveira

Reiterar la filmografía del gran cineasta portugués nacido en Oporto el 11 de diciembre de 1908 como Manoel Cándido Pinto de Oliveira sería reiterativo: el más prestigioso cineasta de su país es hoy una figura vastamente venerada por la crítica del mundo entero. Sus 35 films realizados desde 1931 continúan sumando títulos: tras Porto da minha infância ya realizó otro, Jóia de família (2002). Parece más atinado reproducir el texto que escribió para el pressbook del film que exhibe este Festival. Allí dice que "es un documental sobre la ciudad de Oporto que el productor Paulo Branco me invitó a realizar para Porto 2001 Capital Europea de la Cultura. Un documental sobre Oporto en 2001 podría ser imposible, con la ciudad llenándose de rascacielos: es algo que debería haber hecho tiempo atrás. De todas maneras, este documental fue algo bueno para mí y me dio la oportunidad de evocar el Oporto de mi infancia gracias a muchas de mis memorias, aquellos recuerdos más simples y más conectados a la ciudad. Pensé este film como un documental, a pesar de que hubo que hacer varias reconstrucciones. Eso lo transforma en algo más que un álbum de fotos viejas. Finalmente, Porto juega con ciertas memorias de un estilo de vida e imágenes de un tiempo pasado que, a pesar de estar íntimamente conectadas a mí, no hacen una autobiografía".

Manoel de Oliveira

Manoel Oliveira, 1908, 11 December, Porto, Portugal. It would be redundant to talk about the filmography of Manoel de Oliveira (35 films since 1931). Venerated in his country amd respected by international criticism, the most prestigious film maker in Portugal. His words for the pressbook for the present Festival are: "This film is a documentary on the city of Porto, which the producer Paulo Branco invited me to make to be released at the Porto 2001 Cultural European City. A documentary of Oporto 2001 would be impossible to think with the city full of skycscrapers. It's something that must have been done some time ago. Nevertheless, this documentary was very good for myself, for it gave me the possibility of showing the Oporto of my childhood, thanks to many of my memories, mostly simple anecdote. It's something more than old yellowish personal photographs. Despite being contected with my life, it is not an autobiographical work."

Fuera de Concurso

Out of Competition

THE ROYAL TENENBAUMS

Director: **Wes Anderson**

EE.UU., 2001

Compañía Productora /Production Company
American Empirical Picture (Nueva York)

Productores/Producers
Wes Anderson, Barry Mendel, Scott Rudin

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Rudd Simmons, Owen Wilson

Director
Wes Anderson

Guión/Screenplay
Wes Anderson, Owen Wilson

Fotografía/Cinematographer
Robert Yeoman

Diseñador de Producción /Production Designer
David Wasco

Vestuario/Costumes
Karen Patch

Sonido/Sound
Pawel Wdowczak

Montaje/Film Editor
Dylan Tichenor

Música/Music
Mark Mothersbaugh

Elenco/Cast
Gene Hackman, Anjelica Huston, Ben Stiller, Gwyneth Paltrow, Luke Wilson, Owen Wilson, Bill Murray, Danny Glover, Seymour Cassel, Kumar Pallana, Alec Baldwin, Amedeo Turturro, Larry Pine.

110'
35mm
Color
Dolby Digital
1,37

Contacto

Touchstone Pictures

LOS EXCENTRICOS TENENBAUM

Si casi todas las familias son disfuncionales y entre sus miembros hay complejas relaciones de amor-odio, atracción-rechazo, las cosas se vuelven más difíciles cuando tenemos a un patriarca arrollador, una madre amorosa pero dependiente y tres hijos brillantes que descuellan desde muy jóvenes. Por cierto, el rendimiento en distintas áreas no compensa las frustraciones afectivas de los chicos sino que los encamina al fracaso y el alejamiento. Pero no todo está perdido si se revisan errores y se reconocen responsabilidades en pos del reencuentro reparador. Este film no oculta el lado oscuro de la familia pero demuestra en forma convincente y tocante –sin demagogia ni edulcorantes– que siempre es posible volver a conectarse con sinceridad y generosidad. Wes Anderson, sin abandonar ese fino humor irónico entrelíneas que lo caracteriza, llega a buen puerto. Lo hace respaldado por un elenco suntuoso, teniendo como telón de fonfo una Nueva York entrañable, soñada, literaria, exaltada por una antológica banda de sonido.

THE ROYAL TENENBAUMS

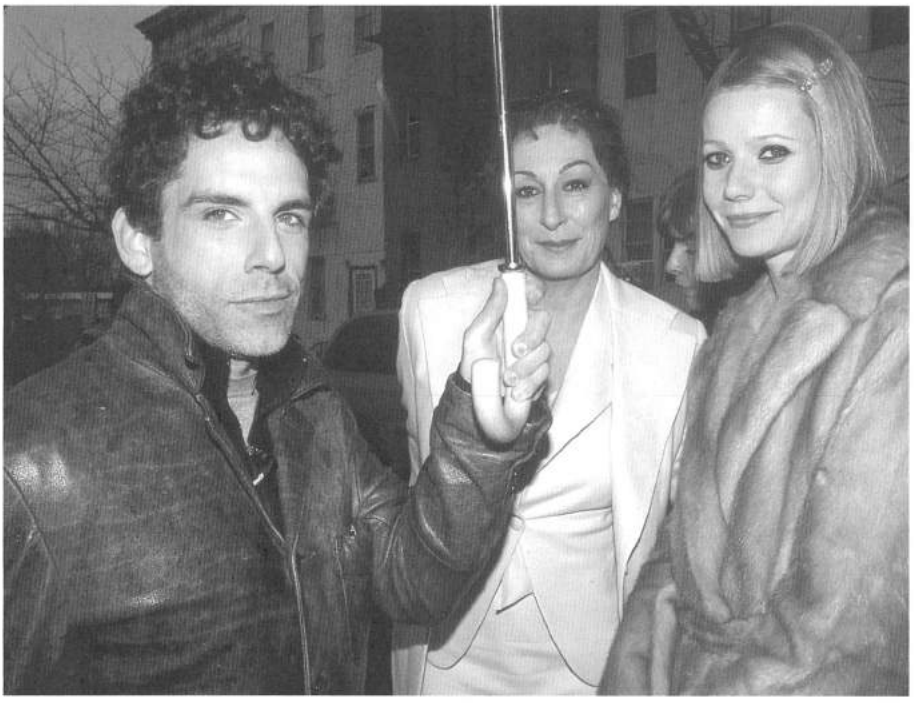
If almost all families are dysfunctional and between their members there are complex love-hate, attraction-repulsion relationships, things get really bad when we have an overwhelming patriarch, a loving but dependent mother and three brilliant children who stand over the rest since they are really small. It's clear that their intelligence in certain areas do not make up for their affective frustrations, but on the contrary they they walk towards failure and feel forced to go away from their parents. But things can change if it is possible to work on our own mistakes and responsibilities are accepted in order to get to a comforting encounter. This family doesn't hide the dark side of family life, but shows, in a convincing and moving manner, without demagogy, that it is always possible to get in touch with others with sincerity and generosity. Wes Anderson, without letting aside his ironic humour, which can be read between lines and which is a characteristic in him, fulfills his intention. The cast is superb and New York City is always at the background. This New York City is literary, intimate, a dreamed city, enhanced by an anthological sound track.

Wes Anderson

Con apenas un corto y dos largos en su breve carrera (en su breve vida, en realidad), Wes Anderson (nacido en Houston, Texas, 1970) se forjó una fama por cierto merecidísima. Primero hizo un corto, Bottle Rocket, en 16 milímetros, que en 1996 expandió y convirtió en su primer largo, de igual título. El film le valió diversos reconocimientos por parte de críticos y festivales, lo cual llevó a su segundo largo, Rushmore (1998), que repitió la performance. El suyo es un futuro pleno de éxitos, que The Royal Tenembaums, con su multiestelar reparto, puede amplificar a las audiencias masivas.

Wes Anderson

With only a short and two full-length films in his short filmography. In fact his life is short for he's very young. Wes Anderson born in Houston, Texas in 1970. First he made a short Bottle Rocket in 16 mm, which in 1996 decided to expand and that was his first full-length film, with the same name. The film was accepted by both public, criticism and festivals. His second film Tush more (1998) repeated the performance. He has a future full of success. The Royal Tenembaums, with a huge cast, full of stars, can amplify massive audiences.



Fuera de Concurso

Out of Competition

LA SOLEDAD ERA ESTO

Estreno Mundial
World Premiere

Director: **Sergio Renán**

España/Argentina, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Enrique Cerezo Producciones Cinematográficas SA (Madrid) /Argentina Sono Film SACI (Buenos Aires)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Enrique Cerezo

Productor Asociado /Associate Producer
Luis Alberto Scalella

Director
Sergio Renán

Guión/Screenplay
Manolo Matji, Aída Bortnik, Sergio Renán, sobre la novela de/from the novel by Juan José Millás

Fotografía/Cinematographer
Juan Amorós

Director de Arte/Art Director
Anton Laguna

Vestuario/Costumes
Alberto Luna

Sonido/Sound
Miguel Angel Rejas

Montaje/Film Editor
Luis César D'Angiolillo.

Elenco/Cast
Charo López, Iñaki Font, Ramón Langa, Ingrid Rubio, Ana Fernández, Carlos Hipólito, Alvaro de Luna, Amelia Ochandiano, Kira Miro, Juli Mira, Jesús Noguero, Josu Ormaetxe, Athenea Mata, Iciar Miranda, Nadia de Santiago, Jesús Lucas, Gonzalo Cunill, Elena Vilaplana, Ruth Argente, Patricia Sánchez, Mercedes del Castillo, Pilar Palacios, Fernando Aguilar, Rubén Tobías

88'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Enrique Cerezo PC SA
Ana Mariscal, 7
Ciudad de la Imagen
Tel. (34-91) 5192.0058

LA SOLEDAD ERA ESTO

Después de la muerte de su madre, y a pesar del hecho de que nunca se habían llevado bien, Elena se encuentra en un momento personal crítico: su matrimonio había fallado completamente, y ella tiene una hija a la que prácticamente no le habla. El descubrimiento inesperado de varios diarios escritos y grabados por su propia madre -que Elena lee y escucha en un estado de desesperación- le revelarán que la vida de su madre y la propia son casi idénticas. Ella se parece a esa mujer más de lo que se había imaginado... Las ideas de su madre y sus opiniones, absolutamente desconocidas para ella hasta ahora, se despliegan frente a Elena por primera vez, y le dan la fuerza que necesita para poner fin a su vida presente y comenzar todo de nuevo.

LONELINESS AS IT IS

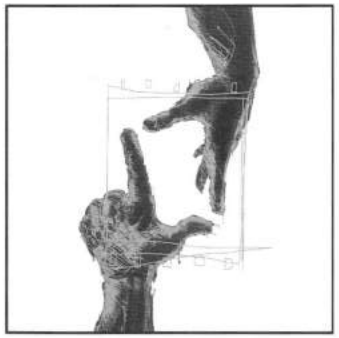
After her mother's death, and in spite of the fact they have never really got on well, Elena finds herself in a critical personal moment: her marriage has definitely failed, and she has a daughter she hardly ever speaks to. The unexpected discovery of several journals written and recorded by her own mother -which Elena reads and listens to almost in despair- will make her realize that both her life and her mother's are almost identical. She resembles that woman more than she has ever imagined... Her mother's ideas and points of view, absolutely unknown to her up to now, unfold before Elena for the first time, and give her the strength she needs to put a definite end to her present life and start all over again.

Sergio Renán

Nacido en Buenos Aires el 30 de enero de 1934, Sergio Renán ha sido embajador, director de Asuntos Culturales de la Cancillería Argentina, director de cine, teatro y televisión, régisseur de ópera, director artístico del Teatro Colón y director del Fondo Nacional de las Artes. Realizó estudios musicales con los maestros Teodoro Fuchs, Jacobo Fisher y Kurt Pahlen. Durante su niñez y adolescencia formó parte, en carácter de violinista, de diversos organismos sinfónicos y de cámara. Simultáneamente inició estudios teatrales con Hedy Crilla y Reinaldo D'Amore, debutando como actor a los 15 años de edad. Se inició como director teatral en 1970, obteniendo un notable suceso con su primer puesta, Las criadas, de Jean Genet. Le siguieron piezas de Roger Vitrac, Henrik Ibsen, Shelag Delanney, J. B. Priestley, Harold Pinter, Bram Stocker, Marc Medoff. Asimismo, ha dirigido para televisión el exitoso ciclo Las grandes novelas, interpretada por un conjunto de actores que serían sus colaboradores habituales en cine y teatro. Además de haber actuado en numerosos films desde 1953, en 1974 se lanzó a la dirección cinematográfica con La tregua, film basado sobre la novela de Mario Benedetti que conquistó para la Argentina su primera postulación al Oscar de la Academia de Hollywood en la categoría "film en idioma extranjero". Sus siguientes películas se titularon Crecer de golpe (1976, sobre Haroldo Conti), La fiesta de todos (1978), Sentimental (1980), Gracias por el fuego (1983, otra vez sobre Benedetti), Tacos altos (1985) y El sueño de los héroes (1996, sobre la novela de Adolfo Bioy Casares), exhibido este último en el Festival de Mar del Plata de ese año. Asimismo ha concretado la régie de diversas óperas (Manon, Rigoletto, Otello, Cossì fan tutte, Las bodas de Figaro, Don Giovanni, Lady Macbeth de Mtsensk).

Sergio Renán

Born in Buenos Aires on 30 January, 1934, Sergio Renán has been ambassador of Cultural Matters in the Argentine Foreign Office, film, theater and television director, opera règisseur and art director of Colón Theater and also director of the National Art Foundation. He studied music with very good teachers and musicians, such as Teodoro Fuchs, Jacobo Fisher and Durt Pahlen. During his childhood and youth he took part, as a violinist, in varioius symphonic and chamera groups. Simultaneously, he studied theater with Crilla and Reinaldo D'Amore. When he was 15, he played the first theater role. In 1970 started to direct theater and got a big success with Las criadas, by Jean Genet. After that, he directed plays from Roger Vitrac, Henrik Ibsen, Shelag Delanney, J.B. Priestly, Harold Pinter, Bram Stocker, Marec Medoff. He has also directed TV successful cycle, The Big Novels, played by a group of actors who would be his collaborators in cinema and theater for years. As an actor, he did many films since 1953. In 1974 he became a film director with La tregua, film based on the novel by the Uruguayan writer Mario Benedetti. This film got the first nomination for an Oscar awarded by the Hollywood Accademy, in the category 'foreign language'. His following films were Crecer de golpe (1976) on Haroldo Conti, La fiesta de todos (1978), Sentimental (1980), Gracias por el fuego (1983), based on another novel by Benedetti, Tacos altos (1985) and El sueño de los héroes (1996), on the novel of Adolf Bioy Casares), released in the edition of the International Mar del Plata Festival of that year. He has also made possible the règie of different operas such as Manon, Rigoletto, Otello, Cossí fan tutte, Las bodas de Fígaro, Don Giovanni, Lady Macbeth de Mtsensk).



PUNTO DE VISTA
POINT OF VIEW

Por: **Francisco Pérez Laguna**

La sección paralela a la competencia abarca un amplio espectro cinematográfico, conformando un muestrario internacional de films de diverso origen y de reciente producción -más la incorporación de algunos clásicos cuyas copias han sido restauradas- realizados por reconocidos cineastas y por nuevos directores que han sido premiados y/o elogiados por la crítica que asiste a los principales eventos cinematográficos del mundo.

This parallel section includes a broad cinematographic spectrum, conforming an international film showcase of diverse origin and recent production -plus the incorporation of some classic films whose copies have been recovered- made by recognized film directors and by new directors who have been awarded and/or praised by the critic that attends the main cinematographic events of the world.

ABC AFRICA

Director: **Abbas Kiarostami**

Irán / Francia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Abbas Kiarostami Production (Teherán) / MK2 (Paris)

Productores/Producers
Abbas Kiarostami, Marin Karmitz

Coordinador del Proyecto /Project Coordinator
Ramin Rafirasme

Director
Abbas Kiarostami

Fotografía/Cinematographer
Seifollah Samadian

Sonido/Sound
M. Reza Delpak

Montaje/Film Editor
Abbas Kiarostami.

84'
DV x 35mm
Color
Dolby SR
1,66

Contacto

MK2
Florence Stern
55, rue Traversière
75012 Paris, France
Tel. (33-1) 4467.3055
Fax (33-1) 4341.3230
www.mk2.com

ABC AFRICA

Uganda, marzo de 2000. A pedido de la Fundación Internacional para el Desarrollo Agrícola de las Naciones Unidas, Abbas Kiarostami y su director de fotografía Seifollah Samadian llegaron a Kampala. Durante diez días, sus cámaras de video digital capturaron y acariciaron los rostros de miles de niños, todos ellos huérfanos, cuyos padres murieron víctimas del SIDA. Las imágenes captan sus risas y lágrimas, la música y el silencio, la vida y la muerte. Se trata de un film que da fe de la resistencia del continente africano frente a tanto sufrimiento y tanta enfermedad.

ABC AFRICA

Uganda, March, 2000. The International Foundation for the Agricultural Development of the United Nations asks Abbas Kiarostami and its director of photography Seifollah Samadian to journey to Kampala. During ten days, their digital video cameras captured and caressed the faces of thousands of children, all of them orphans, whose parents died victims of the AIDS. The images catch their laughter and tears, music and silence, life and death. It is a film that exalts the resistance of the African continent in front of such suffering and disease.

Abbas Kiarostami

Nacido en Teherán el 22 de junio de 1940, Abbas Kiarostami dirigió su primer largometraje en 1970: Nan va Koutcheh. Sin embargo, deberían pasar muchos años y muchos films hasta que, con Ta'm e guilass, en 1997, saltó al primer plano de la consideración mundial de críticos y espectadores, revelándoles, además, la potencia del cine iraní. ABC Africa es su film número 28, y ya realizó dos nuevas producciones en 2001 y 2002.

Abbas Kiarostami

Born in Tehran on June 22nd, 1940, Abbas Kiarostami directed its first longfeature film in 1970: Nan va Koutcheh. Nevertheless, they would have to pass many years and many films until, with Ta'm e guilass, in 1997, jumped to the top of the world-wide both of the spectators' and critical consideration, revealing to them, in addition, the power of the Iranian cinema. ABC Africa, Kiarostami's 28th film, and it already made two new productions in 2001 and 2002.

AKAI HASHI NOSHITANO NURUI MIZU

Director: **Shohei Imamura**

Japón / Francia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Nikkatsu, Inc – Imamura Productions – BAP, Inc. – Eisei Gekijo – Maru Ltd. (Tokyo) / Comme des Cinémas – Catherine Dussart Production (París)

Productor/Producer
Hisa Iino

Director
Shohei Imamura

Guión/Screenplay
Motofumi Tomikawa, Daisuke Tengan, Shohei Imamura

Fotografía/Cinematographer
Shigero Kamatsubara

Director de Arte/Art Director
Hisao Inagaki

Sonido/Sound
Kenichi Benitani

Montaje/Film Editor
Hajime Okayasu

Música/Music
Shinichiro Ikebe

Elenco/Cast
Koji Yakusho, Misa Shimizu, Mitsuko Baisho, Mansako Fuwa, Kazyo Kitramura.

119'
35mm
Color

Contacto

Flach Pyramide International
5, rue Richepanse
75008 Paris, France
Tel. (33-1) 4296.0220
Fax (33-1) 4020.0551
elagesse@cybercable.fr

DEL AGUA TIBIA BAJO UN PUENTE ROJO

Cuenta la historia de un cuarentón desocupado cuya esposa acaba de abandonarlo. Siguiendo el consejo de un viejo vagabundo, viaja hacia un pueblo lejano y se instala en una antigua casona desde donde puede entrever un puente rojo. En esa casa habría una jarra que contiene una estatua en oro del Buda, robada de un templo de Kyoto por el vagabundo. La jarra no aparece, pero el hombre, en cambio, encuentra a una mujer, extraña, cleptómana, que vive allí: esa mujer maneja raros poderes en torno del agua, poderes que devolverán al visitante toda su vitalidad.

WARM WATER UNDER A RED BRIDGE

This film tales the story of an unemployed fortysomething, abandoned by his wife. Following the advice of an old vagabond, he travels towards a distant town and settles in an old large house from where he can glimpse a red bridge. In that house there would be a jar that contains a gold statue of Buddha, robbed of a temple in Kyoto by the vagabond. The jar does not appear, but the man, however, finds a woman, strange, kleptomaniac, who lives there: that woman handles rare powers in the closeness water, powers that will give back to the visitor all his vitality.

Shohei Imamura

Uno de los más importantes y reconocidos realizadores japoneses, Shohei Imamura nació en Tokyo el 15 de septiembre de 1926 y estudió en la Universidad de Waseda, donde además escribió algunas piezas teatrales y las puso en escena. En 1951 inició una carrera como asistente de dirección y en 1958 dirigió su primer largometraje. En 1975 estableció su propia compañía productora y fundó la Academia Japonesa de Artes Visuales. Dos de sus films (Narayama bushiko, 1983, y Unagi, 1996) ganaron la Palma de Oro en el Festival de Cannes. Recientemente dirigió Kanzo sensei (1998).

Shohei imamura

One of the most important and recognized Japanese directors, Shohei Imamura was born in Tokyo on September 15th, 1926, and studied at the University of Waseda, where he wrote and staged some theater pieces. In 1951 he initiated his career as an assistant director and, in 1958, he directed his first longfeature film. In 1975 he established his own producing company and founded the Japanese Academy of Visual Arts. Two of their films (Narayama bushiko, 1983, and Unagi, 1996) gained the Golden Palm at the Cannes Film Festival. Recently it directed to Kanzo Sensei (1998).

AMERICAN SAINT

Director: **Joseph M. Castelo**

EE.UU., 2001

Compañía Productora /Production Company
Antidote Films (Nueva York)

Productores/Producers
Scott Ferguson, Jonathan V. Hludzinski, Jeffrey Levy-Hinte

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Michael Hausman

Director
Joseph M. Castelo

Guión/Screenplay
Joseph M. Castelo

Fotografía/Cinematographer
Mark Peterson

Diseñador de Producción /Production Designer
Wylie Griffin

Sonido/Sound
Aaron J. Rudelson, Tom Efinger.
Montaje/Film Editor: Joel Hirsch

Música/Music
Jim Dickenson

Elenco/Cast
Kevin Corrigan, Vincent Schiavelli, Bianca Bakija, Woody Harrelson, Joe Light, Ruby Wilson, Robert "Honeymoon" Garner, Robert W. McCulley.

90'
Mini DV x 35mm
Color
Dolby SR
1,85

Contacto

Antidote Films
200 Varick St. # 502
10014 New York, NY, USA
Tel. (646) 486.4344, X 306
Fax (646) 486.5885
susan@antidotefilms.com

SANTO AMERICANO

Se trata de una comedia acerca de un joven actor neoyorkino que aspira a convertirse en algo así como un personaje de Jack Kerouac. Cierta noche, navegando por la Internet, descubre que solicitan actores para un film basado sobre una historia de Kerouac y que las pruebas tendrán lugar en Hollywood dos semanas más tarde. Le cuenta a un amigo lo que ha descubierto, y éste le ofrece llevarlo en su taxi. Hecho el trato, se largan a la ruta con la esperanza de encontrar la América que Kerouac describe en sus libros. Sin importar lo que ocurra en Hollywood, el viaje los cambiará para siempre.

AMERICAN SAINT

This is a comedy about a young newyorker actor who aspires to become something like a Jack Kerouac character. One night, navigating the Internet, he discovers that the production responsible of a film based on story by Kerouac is looking for actors and that the interviews will take place in Hollywood two weeks later. He tells a friend what he has discovered, and this one offers to take him there with his taxi. This deal having been made, they head on to the route with the hope to find the America that Kerouac describes in its books. No matter what will happen in Hollywood, the trip will change them forever.

Joseph M. Castelo

Nacido en 1972, Joseph M. Castelo estudió en la Universidad de Columbia, donde se graduó en la carrera de Cine. American Saint es su primer largometraje como director: tras verlo, Milos Forman declaró que le hubiera gustado participar del film puesto que le recordaba gratamente sus primeras experiencias cinematográficas. Castelo está escribiendo el guión del que será su nuevo film, The Money Shot.

Joseph M. Castelo

Born in 1972, Joseph M. Castelo studied in the University of Columbia, where he graduated in Cinema Direction. American Saint is his first longfeature film as a director: after watching it, Milos Forman declared that he would have liked to participate in the film since it made him remember his own first cinematographic experiences. Castelo is now writing the script of his new film, The Money Shot.

L'ANGLAISE ET LE DUC

Director: **Eric Rohmer**

Francia, 2001

Compañías Productoras/ Production Companies
Compagnie Eric Rohmer – Pathé Image Production (París)

Productora/Producer
Françoise Etchegaray

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Léonard Glowinski, François Ivernel, Romain Le Grand

Director
Eric Rohmer

Guión/Screenplay
Eric Rohmer, sobre el libro de memorias de/from the book of memoires of Grace Elliott

Fotografía/Cinematographer
Diane Baratier

Diseño de Producción /Production Designer
Antoine Fontaine

Vestuario/Costumes
Nathalie Chesnais, Pierre-Jean Larroque

Sonido/Sound
Pascal Ribier

Montaje/Film Editor
Mary Stephen

Elenco/Cast
Lucy Russell, Jean-Claude Dreyfus, François Marthouret, Léonard Cobiant, Caroline Morin, Alain Libolt, Helena Dubiel, Laurent Le Doyen

125'
35mm
Color
Dolby SR

LA INGLESA Y EL DUQUE

Dejando por un momento a un lado los films de sus series, Eric Rohmer incursiona nuevamente en el pasado histórico de su país, como ya había hecho en La marquise d'O (1976). Aquí narra la historia verdadera de Grace Elliott, una inglesa instalada en París durante la Revolución Francesa que desarrolló una gran amistad con el duque de Orléans, del que había sido amante. No estando directamente involucrada con la Revolución, Elliott fue realmente una espectadora de lujo de los hechos cotidianos y de algún modo intrascendentes ocurrido durante esas jornadas. Su profunda humanidad y su acercamiento a la realeza la colocaron en la posición de observadora privilegiada, tal como dejó constancia en su libro de memorias, que sirvió a Rohmer para construir su film.

THE LADY AND THE DUKE

Leaving aside for moment his serial films, Eric Rohmer's new incursion in his country's historical past, as he had already done in La marquise d'O (1976). Here he narrates the true history of Grace Elliott, an English installed in Paris during the French Revolution that developed a great friendship with the Duke of Orléans, of whom she had been lover. Not directly involved with the Revolution, Elliott was really an ideal spectator of the daily, and somehow, insignificant facts that happened during those days. Her deep humanity and approach to the royalty placed her in the position of a privileged observer, as she registered everything in his book of memories that served Rohmer to construct his film.

Eric Rohmer

Uno de los mentores indiscutidos de la nouvelle vague, Eric Rohmer (Nancy, 4 de abril de 1920) edificó desde comienzos de los 50 una filmografía tan monumental como personal y apasionante, en la que destacan tres series de films agrupados bajo los rótulos "Contes morales", "Comédies et proverves" y "Contes des quatre saisons", en los que analiza con encanto y agudeza la joven burguesía contemporánea de su país. Baste mencionar algunos de esos films, los más difundidos: Le signe du lion (1959), La collectionneuse (1967), Ma nuit chez Maud (1969), La marquise d'O (1976), Pauline à la plage (1983). Entre cortos y largos para cine y TV, su filmografía suma cincuenta títulos. Además, ha escrito la mayor parte de ellos y actuado en unos pocos. Rohmer es de los escasos maestros vivientes del cine francés del siglo XX.

Eric Rohmer

One of the undisputed mentors of nouvelle vague, Eric Rohmer (Nancy, April 4th, 1920) built, from the beginnings of the 1950s a filmography as monumental as it's personal and exciting, in which three series of films outstands: those that are grouped under the "Contes morales", "Comédies et proverves" and "Contes des quatre saisons". In these films, Rohmer analyzes with charm and sharpness the young contemporary bourgeoisie of his country. Be enough to mention some of those films, the most widely known: Le signe du lion (1959), La collectionneuse (1967), Ma nuit chez Maud (1969), La marquise d'O (1976), Pauline à la plage (1983). Between short and longfeature films both for cinema and TV, his filmography sums up fifty titles. In addition, he has written most of them and acted in quite a few. Rohmer is of the scarce yet living masters of the French cinema of 20th Century.

ASESINATO EN FEBRERO

Director: **Eterio Ortega Santillana**

España, 2001

Compañía Productora /Production Company
Elías Querejeta Producciones Cinematográficas (Madrid)

Productor/Producer
Elías Querejeta

Productores Asociados /Associate Producers
Jaume Roures – MediaPro (Barcelona)

Director
Eterio Ortega Santillana

Guión/Screenplay
Elías Querejeta

Fotografía/Cinematographer
Daniel Salas

Sonido/Sound
Martín José Guridi, Carlos Faruolo

Montaje/Film Editor
Meco Paulogorrán

Música/Music
Angel Illarramendi

Elenco/Cast
Natividad Rodríguez, Begoña Elorza, Angel Díez, Bernardo Elorza, Daniel Etxebarría.

84'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Elías Querejeta PC
Maestro Lasalle 21
28016 Madrid, España
Tel. (34-91) 345.7139
Fax (34-91) 345.2811
querejeta@fujitsu.es

ASESINATO EN FEBRERO

Un día cualquiera en una pequeña y hermosa ciudad de provincias. La primavera está cerca y ya se nota en los árboles, colinas y prados. Como cada día, atravesando el ordenado entorno, dos hombres caminan hacia su lugar de trabajo. Cuando avanzan entre árboles centenarios son asesinados. Dentro de la hermosura, que casi no se atreve a mostrar su rostro, el implacable horror. ¿Por qué? ¿Quiénes lo provocan? ¿Para qué? "La historia es real. También los personajes. Ocurre como cuando se trata de contar una tragedia. Y a veces la tragedia nos pertenece a todos", agrega su director.

ASSASSINATION IN FEBRUARY

It's just a normal day in a small and beautiful town in the provinces. The spring is close and it can already be noted in the trees, hills and meadows. Like every day, two men walk towards their place of work, crossing the orderly surroundings, As they advance between a forest of centennial trees they are assassinated. Within all this beauty, that almost does not dare to show its face, the implacable horror. Why? Who cause it? Why? "This is a real story, and so are the characters. It happens like when someone is trying to tell a tragedy. And sometimes the tragedy belongs to us", adds its director.

Eterio Ortega Santillana

Nacido en Presencio (Burgos) en 1962 y licenciado en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco, Eterio Ortega Santillana alterna la producción escultórica con la realización de documentales para la televisión, de los que ha hecho más de treinta en catorce años. Además, dirigió films publicitarios y reportajes filmados. Asesinato en Febrero es su primer largometraje para cines.

Eterio Ortega Santillana

Born in Presenció (Burgos) in 1962 and licensed in Beautiful Arts by the University of the Basque Country, Eterio Ortega Santillana alternates the sculptoral production with the making of documentaries for television, of which he has done more than thirty in a lapse of fourteen years. In addition, he directed advertising films and news reports. Asesinato en Febrero is his first longfeature for theatrical release

ATNARJUAT –THE FAST RUNNER–

Director: **Zacharias Kunuk**

Canadá, 2001

Compañía Productora /Production Company
Igloolik Isuma Productions, Inc. (Igloolik, Nunavut) – National Film Board of Canada (Toronto)

Productores/Producers
Paul Apak Angilirq, Norman Cohn, Zacharias Kunuk

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Sally Bochner

Director
Zacharias Kunuk

Guión/Screenplay
Paul Apak Angilirq

Fotografía/Cinematographer
Norman Cohn

Director de Arte/Art Director
James Ungalaaq

Vestuario/Costumes
Micheline Ammaq, Atuat Akkitirq

Montaje/Film Editor
Zacharias Kunuk, Norman Cohn, Marie-Christine Sarda

Música/Music
Chris Crilly

Elenco/Cast
Natar Ungallaq, Sylvia Ivalu, Peter-Henry Arnatsiaq, Lucy Tulugarjuk, Madeline Ivalu, Pauloosie Qulitalik, Eugene Ipkarnak.

172'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

Isuma Distributing International
Norman Cohn
4326 ave. Marcil
H4A 2Z8 Montréal, Québec, Canada
Tel. (1-514) 486.0707
Fax (1-514) 486.9851
cohn@isuma.ca
www.atanarjuat.com
www.isuma.ca

ATANARJUAT –EL MAS VELOZ–

El film se basa sobre una antigua leyenda inuit que transcurre en el Artico hacia finales del primer milenio, leyenda que varias generaciones de habitantes de Igloolik transmitieron oralmente para prevenir a los jóvenes acerca del peligro de sobreponer sus deseos personales por encima de las necesidades colectivas. Su director ha informado que "Atanarjuat es una historia universal plena de emociones que todo el mundo puede entender. Es también una historia típicamente inuit. Mostramos cómo viven los inuit desde hace centenares de años y cuáles son sus problemas, comenzando por los conyugales. ¿Qué ocurre cuando una mujer está destinada a un hombre pero, quebrando un tabú, se casa con otro? Mostramos cómo nuestros antepasados se vestían, manejaban a su grupo de perros, discutían, reían y atravesaban épocas difíciles; cómo afrontaban el Mal y lo combatían. Es la historia que nos transmitieron, la misma que nosotros estamos ahora transmitiendo". El film ganó el premio Caméra d'Or en Cannes 2001.

ATANARJUAT –THE FAST RUNNER–

The film is based on an old inuit legend set in the Arctic towards the end of the first millenium, a legend that several generations of inhabitants of Igloolik transmitted orally to alert the young people about the danger of superposing their personal desires over the collective necessities. His director has informed that "Atanarjuat is a universal history of emotions that everybody can understand. It is also a typically Inuit story. We showed how inuit have been living for hundreds of years and which are their problems, beginning with the conjugal ones. What happens when a woman is destined to a man but breaking a taboo, inhabits with another one? We showed how our ancestors got dressed, how they handled their dogs, discussed, laughed and passed difficult times; how they confronted Evil and fought it. It is the story that they transmitted us, the same one that we are now transmitting". The film gained the Caméra d'Or award in Cannes 2001.

Zacharias Kunuk

Nacido en el Artico canadiense en 1957, Kunuk tenía apenas 9 años cuando su familia decidió abandonar su estilo de vida nómade para instalarse en una nueva ciudad en la isla de Baffin, Igloolik. En 1981, ya célebre escultor, Kunuk vendió tres de sus obras en Montreal y volvió a su comunidad –que ni siquiera tenía televisión– con una cámara de video recién adquirida. Así comenzó a realizar cortos y documentales que fueron presentados en festivales y museos. En 1990, Kunuk fundó su propia compañía productora, de la que Atanarjuat es su primer largometraje.

Zacharias Kunuk

Born in the Canadian Arctic in 1957, Kunuk was hardly 9 years old when his family decided to leave their nomadic life style and settle in a new city in the island of Baffin, Igloolik. In 1981, already a famous escultor, Kunuk sold three of his works in Montreal and returned to his community, that not even had television, with a video camera just acquired. Thus he began to make shortfeature films and documentaries that he presented in festivals and museums. In 1990, Kunuk founded his own producing company, of which Atanarjuat is its first longfeature film.

BEING LIGHT

Director: **Jean-Marc Barr, Pascal Arnold**

Francia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Bar Nothing – Toloda (París) – TF1 International (Boulogne)

Productores Ejecutivos/Executive Producers
Pascal Arnold, Karina Grandjean, Jean-Marc Barr

Director
Jean-Marc Barr, Pascal Arnold

Guión/Screenplay
Jean-Marc Barr, Pascal Arnold

Escenografía/Art Director
Françoise Rabaut

Vestuario/Costumes
Mimi Lempicka

Sonido/Sound
Pascal Armant, Thierry Delor

Montaje/Film Editor
Brian Schmitt

Música/Music

Elenco/Cast
Elodie Bouchez, Jean-Marc Barr, Isabelle Candelier, Philippe Duquesne, Pascal Aubert, Jean-Christophe Bouvet, Romain Duris, Anu Majumar, A. K. Raman, K. Velayutham, Mattias Benguigui.

95'
DV x 35mm
Color
Dolby SRD
1,66

SER LIVIANO

Un film sobre la libertad de pensar. El protagonista es un hombre de negocios que aprende a descubrir la vida luego de conocer a un extraño hombre que, si no es mogólico, está cerca de serlo. El choque de culturas es el verdadero tema de esta tercera producción escrita, dirigida y producida por Jean-Marc Barr y Pascal Arnold, tras Lovers, que trataba sobre la libertad de amar, y Too Much Flesh, acerca de la libertad de vivir la vida de cada uno como quiera vivirla.

BEING LIGHT

This is a film about the freedom of thought. Its main character is a businessman who learns how to discover life after meeting a strange man who, if not mongolian, is very much alike one. The collision of cultures is the true subject of this third production written, directed and produced by Jean-Marc Barr and Pascal Arnold after Lovers, film that dealt with the freedom of love, and Too Much Flesh, about the freedom of living ones life in the way one wants to, no matter what the society says about it.

Los directores

Uno de los más populares actores franceses, Jean-Marc Barr inició una carrera como realizador conjuntamente con Pascal Arnold: juntos encararon una así llamada freetrilogy cuyas dos primeras expresiones llevaron como títulos Lovers y Too Much Flesh.

The directors

One of the most popular French actors, Jean-Marc Barr initiated his filmmaking career with Pascal Arnold: together they faced what they called the "freetrilogy" whose two first expressions were Lovers and Too Much Flesh.

Contacto

TF1 International
18, Quai du Point du Jour
92656 Boulogne, France
Tel. (33-1) 4141.1504
Fax (33-1) 4141.3144
pteze@tf1.fr

CAFÉ DE LA PLAGE

Director: **Benoît Graffin**

Francia, 2001

Compañías Productoras /Production Companie
Elia Films – Les Films du Requin (París)

Productores/Producers
Cyriac Auriol, Pauline Duhault

Director
Benoît Graffin

Guión/Screenplay
Benoît Graffin, André Téchiné, sobre novelas de/from novels by Paul Bowles, Mohammed Mrabet

Fotografía/Cinematographer
Yorick Le Saux

Director de Arte/Art Director
Yan Arlaud

Vestuario/Costumes
Eleonore O'Byrne

Sonido/Sound
Antoine Ouvrier

Montaje/Film Editor
Camille Cotte

Música/Music
Philippe Miller

Elenco/Cast
Jacques Nolot, Ouassini Embarek, Leïla Belarbi, Delia Amrani, Meryem Serbah, Mohamed El Hasnaoui, Abdelaziz Semlali, Hind Ramdi

83
35mm
Color

Contacto

Gemini Films
34, bd Sébastopol
75004 Paris, France
Tel. (33-1) 4454.1717
Fax (33-1) 4454.9666

CAFÉ DE LA PLAYA

Driss, un muchacho de Tánger, se convierte en amigo de Fouad, un viejo imposible, traidor, acaso peligroso, en verdad el peor amigo en el mundo que alguien puede conocer. A pesar de las traiciones del viejo, Driss demuestra ser un amigo generoso y conciente. Y lúcido ya que sabe perfectamente lo que puede esperar de Fouad. Su pelea por esa extraña amistad está más allá de esa región misteriosa que ni siquiera él mismo termina de comprender cabalmente.

BEACH CAFFÉ

Beach Caffé

Driss, a boy from Tánger, becomes Fouad's friend, and impossible old man, treasonous, and perhaps dangerous. Truly, the worst friend anyone could meet in the whole world. In spite of the treasons of the old one, Driss demonstrates to be a generous and conscientious friend. And even lucid since he perfectly knows what he can expect from Fouad. His fight for this strange friendship is beyond that mysterious region that not even he himself finishes to exactly understand.

Benoît Graffin

Nacido en 1966, Benoît Graffin ha realizado sólo dos largometrajes, ambos en calidad de director y guionista: el primero, de 1998, se titula Le New Yorker.

Benoît Graffin

Born in 1966, Benoît Graffin has made only two longfeature films, both as director and scriptwriter: the first one was Le New Yorker (1998).

LE CAS PINOCHET

Director: **Patricio Guzmán**

Francia/Bélgica/España /Chile, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Les Films d'Ici – Pathé Télévision – Renn Production (París) / Les Films de la Passerelle (Lieja) – Radio Télévision Belgue Français (Bruselas) / Benece Paco Poch (Barcelona) / Patricio Guzmán Producciones (Santiago)

Productora Asociada/Associate Producer
Nueva Imagen SA (Santiago)

Productor/Producer
Yves Jeanneau

Director
Patricio Guzmán

Guión/Screenplay
Patricio Guzmán

Fotografía/Cinematographer
Jacques Bouquin

Sonido/Sound
André Rigaut, Jean-Jacques Quinet

Montaje/Film Editor
Claudio Martínez.

110'
35mm
Color

Contacto

Nueva Imagen SA
Holanda 3607
Santiago, Chile
Tel. (562) 375.2500
Fax (562) 223.2989
distribución@nuevaimagen.cl

EL CASO PINOCHET

Augusto Pinochet Ugarte, el general que derrocó a Salvador Allende en 1973, es el primer dictador que ha sido acusado por la justicia internacional desde los juicios de Nüremberg. Este hecho, insólito, se inició en Madrid a instancias de un pequeño grupo de personas, pero responde al esfuerzo y la voluntad de miles de ellas. En este recorrido por el proceso abierto al dictador intervienen los juristas y expertos que lo impulsaron, así como sus defensores en Londres, y numerosos sobrevivientes del horror, que relatan sus experiencias frente a la cámara.

THE PINOCHET CASE

Augusto Pinochet Ugarte, the general who overthrew Salvador Allende in 1973, is the first dictator who has been accused by the international justice since the Nüremberg's Trials. This fact, unusual, began with the request of a small group of people in Madrid, but it responds to the effort and will of thousands of them. In this journey through the process opened against the dictator the jurists and experts that impelled it take part, as well as their defenders in London, and numerous survivors of the horror, who tell their experiences to the camera.

Patricio Guzmán

Patricio Guzmán Lozanes nació en Santiago el 11 de septiembre de 1941 y estudió en la Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid, la célebre EOC, entre 1966 y 1969. Tras el golpe de Estado pinochetista se exilia primero en Cuba y, desde 1980, en España y en Francia, donde reside actualmente. Además de numeros cortos documentales y de animación, dirigió varios largos, entre ellos tres que responden al título genérico La batalla de Chile (1973-1979), La rosa de los vientos (1983) y La Cruz del Sur (1992).

Patricio Guzmán

Patricio Guzmán Lozanes was born in Santiago on September 11th, 1941, and studied in the Official School of Cinematography of Madrid, the famous EOC, between 1966 and 1969. After the pinochetista coup d'etat he first exiles to Cuba and, since 1980, to Spain and France, where he resides at the moment. In addition to documentaries and animation shortfeature films, he directed several longfeature films, among them three that respond to the generic title ot La batalla de Chile (1973-1979), La rosa de los vientos (1983) and La Cruz del Sur (1992).

CHEONG-CHUN

Director: **Ji-Kyun Kwak**

Corea, 2000

Compañía Productora /Production Company
Won Film (Seúl)

Productor/Producer
Eun-Sil Oh

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Sung-Jai Tcha, Wong-Gi Lee, Jae-Won Choi

Director
Ji-Kyun Kwak

Guión/Screenplay
Ji-Kyun Kwak

Fotografía/Cinematographer
Sun-Ho Ham

Montaje/Film Editor
Hyun Kim

Elenco/Cast
Jung-Hyun Kim, Rae-Won Kim, Hee-Kyung Jin, Doo-Na Bae, Ji-Hae Yoon.

108'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

Contacto

Cineclick Asia
Yungjoo Suh
3F, Incline B/D
891-37 Daechi-dong
Gangnam-gu, Seoul, Korea
Tel. (822) 538.0240
Fax (822) 538.0479
yjsuh@cineclickasia.com
www.cineclickasia.com

CIRUELO EN FLOR
Seuin cae perdidamente enamorado de su nueva maestra Junghae, pero la mujer no está dispuesta a quebrar los mandamientos éticos y rechaza los avances de su alumno, dejándole el corazón destrozado. La pena acompaña a Seuin hasta ingresar al secundario, pero luego se involucra en otro romance sólo para dar celos a Junghae, aunque sus sentimientos hacia ella se tornan cada vez más fuertes. Después de escribirle innumerables cartas, intenta desesperadamente confrontarla por última vez.

PLUM BLOSSOM
Seuin falls head over in love with his new teacher, Junghae, but the woman is not accustomed to break the ethical order and rejects the advances of her student, leaving him brokenhearted. The pain accompanies Seuin until entering high school, but soon he becomes jumbled into another romance only to make Junghae jealous, his feelings towards her becoming even stronger. After writing innumerable letters to her, he desperately tries to confront her for the last time.

Ji-Kyun Kwak
Graduado en la Universidad de las Artes de Seúl, Ji-Kyun Kwak dirigió su primer largometraje en 1986, titulado Winter Wanderer. En la mayor parte de su obra, integrada hasta el momento por un total de ocho films, la juventud y sus sentimientos han tenido participación protagónica. Actualmente en sus cuarentas, Kwak describe su más reciente film como "una oda a la juventud del 2000". Sus otros largos son Two Women's House (1988), For a Long Time After (1989), Portrait of Young Days (1991), Undivorced Woman (1992), Days of Roses (1994) y Deep Sorrow (1997).

Ji-Kyun Kwak
Graduated in the University of the Arts of Seoul, Kwak Ji-Kyun directed his first longfeature film, Winter Wanderer, in 1986. In most of their work, which consist until this moment of a total of eight films, youth and its feelings have been the most substantial matter. At this moment in his forties, Kwak describes his more recent film like an ode to the youth of the year 2000. Their other longfeature films are Two Women's House (1988), For a Long Time After (1989), Portrait of Young Days (1991), Undivorced Woman (1992), Days of Roses (1994) and Deep Sorrow (1997).

CÓDIGO POSTAL

Estreno Mundial
World Premiere

Director: **Roberto Echegoyenberri**

Argentina, 2001

Compañía Productora /Production Company
Echegoyenberri-Ielpi (Buenos Aires)

Productores/Producers
Roberto Echegoyenberri, Pedro Ielpi

Director
Roberto Echegoyenberri

Guión/Screenplay
Roberto Echegoyenberri, Pedro Ielpi

Fotografía/Cinematographer
Germán Drexler

Diseño Gráfico/Graphic Design
Dietrich Früchtenicht

Directora de Arte, Vestuario /Art Director, Costumes
Natalia Hernández

Sonido/Sound
Federico Esquerro, Demián Drexler, Daniel Mosquera, Martin Litmanovich

Montaje/Film Editor
Roberto Echegoyenberri

Música/Music
Cristian Alfredo Castro

Elenco/Cast
Federico Esquerro, Natalia Hernández, Susana Cocherari, Miguel Echegoyenberri, Cecilia Isla, Rafael Teixido, Demián Drexler, Pedro Ielpi, Nuria Besser, Alejandro Croci, Clarisa Hernández, Germán Drexler, Pedro Colautti, Analia Loncón, Martina Colautti, Romina, Roberto Echegoyenberri, María Laura de la Rosa, Noelia González.

85'
16mm x 35mm
B&W

CODIGO POSTAL

Realizado con el apoyo de la Fundación Universidad del Cine (de la que sus principales responsables han sido alumnos) y del Nuevo Gobierno de la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, el film se rodó enteramente en Trelew, Río Grande, San Julián, Esquel, San Martín de los Andes y Bahía Blanca, además de unas pocas tomas finales en Buenos Aires. Una película de camino, en rigor. Su protagonista, Federico, sólo sabe que no quiere vivir más en Tierra del Fuego, pero tampoco tiene idea de qué hacer en Buenos Aires, adonde quiere irse, y se va. En el camino levanta a Natalia, que huye sin rumbo de un matrimonio infeliz. Natalia se quedará a mitad de camino, en tanto Federico sí llegará a Buenos Aires: qué hará allí, es ya otra cuestión. Su realizador ha escrito que su film "es una reflexión sobre la necesidad de encontrarnos con nuestro destino".

ZIP CODE

Made with the support of the Foundation University of Cinema (of which their makers have been students) and of the New Government of the Tierra del Fuego, Antártida and Islands of the South Atlantic Province, the film was rolled entirely in Trelew, Río Grande, San Julian, Esquel, San Martín de los Andes and Bahía Blanca, in addition to a few final shots in Buenos Aires. This is, strictly speaking, a road movie. Its main character, Federico, does only know that he doesn't want to live anymore in Tierra del Fuego, but doesn't have any idea of what to do in Buenos Aires, either; he just wants to go away, and goes away. In the way he picks up Natalia, who is fleeing from an unfortunate marriage. Natalia will leave him halfway, while Federico manages to reach Buenos Aires: what will he do there, is another question. Its filmmaker has written that this film is a reflection on the necessity of finding us in our destiny.

Contacto

Roberto Echegoyenberri
Balcarce 782
1064 Buenos Aires ,
Argentina
Tel. (54-11) 4300.1413
int. 120
Cel. (54.11) (15) 5177.1123
codigopostal@yahoo.com.ar

Pedro Ielpi
Alberti 1665, 13° I
1247 Buenos Aires,
Argentina
Tel. (54-11) 4308.3715
pedroielpi@altavista.net

Roberto Echegoyenberri

Nacido el 3 de noviembre de 1977 en Río Grande, provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, Roberto Echegoyenberri comenzó sus estudios terciarios en la Fundación Universidad del Cine, en Buenos Aires, donde reside desde 1996: allí se especializó y desarrolló como montajista. Profesionalmente, fue asistente de montaje del corto De cómo mataron a Ernestito Cantoni (Mariano Torres Manzur, 1998), y del largo Sólo por hoy (Ariel Rotter, 2000); montajista del largo Los porfiados (Torres Manzur,2000, que se exhibe en esta misma sección del Festival) y asistente de montaje de El transcurso de las cosas (Esteban Menis, 2002).

Roberto Echegoyenberri

Born on November 3rd, 1977, in Río Grande, at Tierra del Fuego, Antártida and Islands of the South Atlantic Province, Roberto Echegoyenberri began its tertiary studies in the Foundation University of the Cinema, in Buenos Aires, where he resides since 1996: there he specialized and developed himself as film editor. Professionally, he was assistant editor of the shortfeature film a De cómo mataron a Ernestito Cantoni (Mariano Torres Manzur, 1998), and of the longfeature film Sólo por hoy (Ariel Rotter, 2000); film editor of the longfeature film Los porfiados (Torres Manzur, 2000, that is exhibited in the this same section of the Festival) and assistant editor of El transcurso de las cosas (Esteban Menis, 2002).

CZESC, TERESKA

Director: **Robert Glinski**

Polonia, 2001

Compañía Productora /Production Company
Telewizja Polska SA (Varsovia)

Producción Ejecutiva/Executive Production
Propaganda AG (Varsovia)

Productor/Producer
Filip Chodzewicz

Director
Robert Glinski

Guión/Screenplay
Jacek Wyszomirski, Robert Glinski

Fotografía/Cinematographer
Petro Aleksowski

Directora de Arte/Art Director
Elwira Pluta

Sonido/Sound
Lech Branski

Montaje/Film Editor
Krzysztof Szpetmanski

Elenco/Cast
Aleksandra Gietner, Karolina Sobczak, Zbigniew Zamachowski, Malgorzata Rozniatowska, Krzysztof Kiersznowski.

86'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

Contacto

TVP SA - Poltel Ent.
ul. J. P. Woronicza 17
00-999 Warszawa, Poland
Tel. (48-22) 547.6139
Fax (48-22) 547.7583
malgorzata.cup@waw.tvp.pl

HOLA, TERESA

El "mal" no existe para ellos mientras no conozcan la noción del "bien". Esta generación no tiene ninguna meta en la vida, no aprecia ningún valor, está interesada solamente en el momento presente. Hay una nueva generación que crece en grandes monoblocks construidos en la era del comunismo. Se llaman los blockers. La heroína de la película, Tereska, tiene quince años, es una muchacha común de la generación de los blockers. Vive con su familia. Tereska es una muchacha sensible que sueña con ser una diseñadora de modas y anhela sensaciones verdaderas. Comienza un curso en la Escuela de Sastrería, donde se hace amiga de Renata. Su vida va entonces por una nueva vía, el primer cigarrillo, la primera botella de vino, el primer beso; y, luego, la primera violación, el primer crimen...

HI, TERESKA

The "evil" doesn't exist for them as they don't know the notion of "good". This generation doesn't have any life goals, doesn't appreciate any values, is only interested with a present moment. There is a new generation growing in big blocks of flats built in the communism era. They are called blockers. The heroine of the film –a fifteen year old Tereska–, an ordinary girl from blockers' generation lives with her family. Tereska is a sensitive girl dreaming to become a fashion designer and longing for true feelings. She starts an education at Tailors' School, where she makes friends with Renata. Her life goes to a new path –first cigarette, first bottle of wine, first kiss; and then –first rape, first crime...

Robert Glinski

Nacido en 1952 y graduado en Dirección en la Academia Estatal de Cine, Televisión y Teatro de Lodz, y en Arquitectura en la Politécnica de Varsovia. Dirigió varios documentales y piezas teatrales, entre éstas Mein Kampf de George Tabori y Enrico VI de Luigi Pirandello. También dirigió puestas teatrales por televisión, y ocho largometrajes desde 1983, de los cuales Czesc, Tereska es el más reciente, ganador del Premio Especial del Jurado en Karlovy Vary 2001.

Robert Glinski

Born in 1952 and graduated in Film Direction at the State Academy of Cinema, Television and Theater of Lodz, and also in Architecture at the Polytechnical of Warsaw. He directed several documentaries and theater pieces, among these Mein Kampf, by George Tabori, and Enrico VI, by Luigi Pirandello. He also directed theater adaptations for television, and eight longfeature films since 1983, of which Czesc, Tereska is the most recent, winner of the Special Prize of the Jury in Karlovy Vary 2001.

DE LA MISTERIOSA BUENOS AIRES....

Director: **Alberto Fischerman, Ricardo Wulicher, Oscar Barney Finn**

Argentina, 1981

Compañía Productora /Production Company
Producciones Tercera Fundación SRL (Buenos Aires)

Productor/Producer
Alberto Fischerman

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Carlos Alberto Parrilla

Director
Alberto Fischerman (1),
Ricardo Wulicher (2),
Oscar Barney Finn (3)

Guión/Screenplay
Ernesto Schóó, con la colaboración de/with the collaboration of Alberto Fischerman, Ricardo Wulicher, Oscar Barney Finn sobre los cuentos de/from the short stories by Manuel Mujica Láinez

Fotografía/Cinematographer
Alberto Basail (1, 3),
Miguel Rodríguez (2)

Cámara/Camera Operator
Carmelo Lobótrico (1, 3),
Aldo Lobótrico (2)

Escenografía, Vestuario/Art Director, Costumes
María Julia Bertotto

Sonido/Sound
Jorge Stavropulos,
Ernesto San Salvador Viale

Montaje/Film Editor
Julio Di Risio

Música/Music
Luis María Serra

Elenco/Cast
Oscar Cruz, José María Gutiérrez, Jorge Mayor, Patricio Contreras, Pablo Brichta (1), Walter Santa Ana, Eduardo Amaro, Claude Bajazet, Iván Grey, Augusto Kretschmar, Alenice Mimura (2), Aldo Barbero, Graciela Dufau, Eva Franco, Julia von Grolman (3)

93'
35mm
Color

Contacto

Oscar Barney Finn
Av. Callao 1965, 1 piso
1024, Buenos Aires,
Argentina
Tel/fax (54-11) 4815-4034

DE LA MISTERIOSA BUENOS AIRES....
Tres episodios adaptados de sendos cuentos de Manuel Mujica Láinez de su libro Misteriosa Buenos Aires. El hambre – 1536 es una feroz, descarnada visión de la Buenos Aires primera, en la que un grupo de soldados españoles recurre in extremis a la antropofagia para paliar la hambruna. La pulsera de cascabeles – 1720 tiene como protagonista a un negrero ciego en medio de pestes y sutiles rebeliones. En El salón dorado – 1906, un anciana patricia, su hija solterona y una sirvienta enamorada de su ama conviven en los restos decadentes de su antiguo esplendor mientras afuera la ciudad se convulsiona políticamente. Este fue el primer film argentino procesado en los laboratorios Cinecolor SA, que celebra esos veinte años exhibiendo en el Festival de Mar del Plata una copia nueva.

FROM THE MYSTERIOUS BUENOS AIRES....
Three episodes adapted from three stories of Manuel Mujica Láinez's book "From the Mysterious Buenos Aires". The hunger. 1536: this is a ferocious, uncompassionate vision of the first Buenos Aires, in which a group of Spanish soldiers resorts in extremis to the anthropophagy to palliate famine. The bells bracelet. 1720: this episode has blind slave trader as its main character, in the middle of plagues and subtle rebellions. At the golden hall. 1906: an old patrician woman, her spinster daughter and a maid enamored with their master coexist in the declining rest of their old splendor while outside the city is among a political upheaval. This was the first Argentinean film processed in the Cinecolor SA laboratories that now celebrates its twenty years of activity with a new print of this film for its exhibition at the Mar del Plata International Film Festival.

Los directores

Alberto Fischerman (1937-1995) estudió Música, Arquitectura, Antropología y Teatro y destacó en los 60 como realizador de films publicitarios: debutó en el largo con un film experimental, The Players vs. Angeles Caídos (1969) y luego dirigió, entre otros, Los días de junio (1984), Gombrowicz o la seducción (1985), Las puertitas del sr. López (1988) y Ya no hay hombres (1991). Ricardo Wulicher (n. 1948) es egresado de la escuela del Instituto Nacional de Cinematografía, organismo del que fue brevemente su subdirector entre 1983 y 1984: debutó como realizador con Quebracho (1974) y, entre otros, dirigió Saverio el cruel (1977) y La nave de los locos (1994). Oscar Barney Finn (n. 1938 en Berisso) es director teatral, televisivo y cinematográfico, estudió en el IDHEC de París y ha concretado varios cortos y siete largometrajes, entre ellos La balada del regreso (1973), Comedia rota (1978), Contar hasta diez (1984) y Momentos robados (1996).

The directors

Alberto Fischerman (1937-1995) studied Music, Architecture, Anthropology and Theater and was an outstanding advertising film director during the 1960s: his first longfeature film was the experimental The Players versus Angeles Caídos (1969) and soon directed, among others, Los días de Junio (1984), Gombrowicz o la seducción (1985), Las puertitas del Sr. López (1988) and Ya no hay hombres (1991). Ricardo Wulicher (b. 1948) is a graduate from the school of the Argentinean National Film Board, organism of which was briefly its assistant director between 1983 and 1984: his first longfeature film was Quebracho (1974) and, among others, directed Saverio el cruel (1977) and La nave de los locos (1994). Oscar Barney Finn (b. 1938 in Berisso) is a theater, television and cinema director, studied in the IDHEC of Paris and has made several shortfeature films and seven longfeature films, among them La balada del regreso (1973), Comedia rota (1978), Contar hasta diez (1984) and Momentos robados (1996).

DISTANCE

Director: **Hirokazu Kore-Eda**

Japón, 2001

Compañía Productora /Production Company
Distance Project Team (Tokyo)

Director
Hirokazu Kore-Eda

Guión/Screenplay
Hirokazu Kore-Eda

Fotografía/Cinematographer
Yutaka Yamazaki

Dirección de Arte/Art Director
Yoshihiro Izomi

Sonido/Sound
Eiji Mori

Montaje/Film Editor
Hirokazu Kore-Eda

Elenco/Cast
Arata, Yusuke Iseya, Susumu Terajima, Yui Natsukawa, Tadanobu Asano, Ryo.

132'
35mm
Color

Contacto

Wild Bunch
47, rue Dumont d'Urville
75016 Paris, France
Tel. (33-1) 7176.1120
Fax (33-1) 7176.1124
vmaraval@studiocanal.com

DISTANCIA

Una masacre perpetrada por los seguidores de una secta religiosa conocida como Arco de la Verdad dejó más de un centenar de víctimas, incluidos algunos de sus propios miembros, ejecutados por otros discípulos. Tres años más tarde de la masacre, cuatro amigos que han perdido sus parejas en aquella ocasión, intentan reconfortarse iniciando una peregrinación hacia el lago donde todo había comenzado. Allí encuentran a un viejo que estuvo con los asesinos en el momento de los asesinatos: entonces, su peregrinaje toma una extraña, inesperada vuelta. El film ilustra un caso real, ocurrido en Japón seis años atrás.

DISTANCE

A massacre perpetrated by the followers of a religious sect known as Arc of the Truth left more of than a hundred of victims, including some of its own members, executed by the other disciples. Three years after the massacre, four friends who had lost their couples in that occasion, try to comfort themselves initiating a peregrination towards the lake where everything had begun. There they find an old man that was with the assassins at the moment of the murders: then, their pilgrimage takes a strange, unexpected turn. The film illustrates a real case, that happened in Japan six years ago.

Hirokazu Kore-Eda

Nació en 1962 en Tokyo y tras graduarse en la Universidad de Waseda ingresó a la TV Man Union, donde realizó numerosos y premiados documentales. Su primer largometraje de ficción, Maboroshi no hikaki (1995) obtuvo el premio Osella d'Oro en Venecia; el segundo, Wandafuru raifu (1998) mereció el Gran Premio de Nantes y, con el título en inglés After Life, fue lanzado en más de treinta países, incluyendo la Argentina. Distance es su tercer film y compitió en Cannes 2001.

Hirokazu Kore-Eda

He was born in 1962 in Tokyo and after graduating in the University of Waseda he entered the TV Man Union, where he made several awarded documentaries. Its first largometraje of fiction, Maboroshi no hikaki (1995) obtained the Osella d'Oro award in Venice; the second, Wandafuru raifu (1998) deserved the Great Award of Nantes and, with the English title After Life, was released in more than thirty countries, including Argentina. Distance is his third film and competed in Cannes 2001.

A DOG'S DAY

Director: **Murali Nair**

Gran Bretaña, 2001

Compañía Productora /Production Company
Flying Elephant Films Ltd. (Londres)

Productor/Producer
Murali Nair

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Preeya Nair

Director
Murali Nair

Guión/Screenplay
Murali Nair, Bharathan Njarakal

Fotografía/Cinematographer
M. J. Radhakrishnan

Diseño de Producción /Production Designer
Shambhavi Kaul

Sonido/Sound
Madhu Apsara

Montaje/Film Editor
Lalitha Krishna

Música/Music
Kavalam Narayana Panikkar

Elenco/Cast
K. Krishna Kaimal, Thomas V., Vinu Prasad, Lakshmi Raman, Sudhas Thayat.

74'
35mm
Color
Mono
1,33

Contacto

Celluloid Dreams
24, rue Lamartine
75009 Paris, France
Tel (33-1) 4970.0370
Fax (33-1) 4970.0371
info@celluloid-dreams.com

UN DIA EN LA VIDA DE UN PERRO

Enteramente filmada en Kerala, en el extremo sur de la India, esta producción inglesa que en la India se lanzó con el título Pattiyude divasam narra la historia de un señor feudal que otorga la democracia a sus fieles ciudadanos, que celebran con sus cánticos regionales. El señor regala el perro real, Apu, a su fiel sirviente Koran, quien con su mujer atesoran el regalo y cuidan devotamente al perro. Hasta que éste comienza por morder a un pajarito, luego a un muchacho... y la apacible, democrática vida del pueblo se disloca y su futuro se torna incierto.

A DOG'S DAY

Entirely filmed in Kerala, in the South end of India, this English production that was released in India as Pattiyude divasam tells the story of a feudal gentleman who grants democracy to his faithful citizens that celebrate with their regional chants. The gentleman gives the royal dog, Apu, to his faithful servant Koran, who along with his wife hoards the gift and devotedly takes care of it. Until it bites a little bird, first, and then a boy... and the calm, democratic life of the town dislocates and its future becomes uncertain.

Murali Nair

Nacido en la India y criado precisamente en Kerala, Murali Nair debutó como realizador de largometrajes con Marana Simhasanam (1999), que le valió el premio Caméra d'Or en el Festival de Cannes. Antes, obtuvo una maestría en Geología y dirigió algunos cortos en la industria cinematográfica de Bombay, una de las más activas del mundo. Actualmente vive en Londres, donde también produce documentales para la televisión.

Murali Nair

Born in India and raised in Kerala, Murali Nair began his career as a longfeature film director with Marana Simhasanam (1999), that was worth the Caméra d'Or award at the Cannes Film Festival. Before this, he had obtained a master in Geology and had directed some shortfeature films for Bombay's cinema industry, one of most active of the world. He is now living in London, where he also produces television documentaries.

ELOGE DE L' AMOUR

Director: **Jean-Luc Godard**

Francia/Suiza, 1999-2000

Compañías Productoras /Production Companies
Avventura Films – Peripheria – Canal + – ARTE France Cinéma (París) / Vega Film – Télévision Suisse Romande (Zurich)

Productores/Producers
Alain Sarde, Ruth Waldburger

Director
Jean-Luc Godard

Guión/Screenplay
Jean-Luc Godard

Fotografía/Cinematographers
Christophe Pollock, Julien Hirsch

Vestuario/Costumes
Marina Thibaut

Sonido/Sound
François Musy, Christian Monheim, Gabriel Hafner

Montaje/Film Editor
Raphaëlle Urtin

Música/Music
Karl Amadeus Hartmann

Elenco/Cast
Bruno Putzulu, Cécile Camp, Jean Davy, Françoise Verny, Philippe Lyrette, Audrey Klebaner, Jeremy Lippman, Claude Baignères, Remo Forlani, Mark Hunter, Bruno Mesrine, Djelloul Beghoura, Violeta Ferrer, Valérie Ortlieb, Serge Spira, Stéphanie Jaubert, Jean Lacouture, Jean-Henri Roger, Lemmy Constantine, William Doherty.

98'
DV – 35mm
B&W – Color
Dolby Stereo

Contacto

Wild Bunch
47, rue Dumont d'Urville
75116 Paris, Francia
Tel. (33-1) 4443.4384
Fax (33-1) 4443.4383
vmaraval@studio-canalplus.com

ELOGIO DEL AMOR

Alguien a quien solamente oímos, pero que no vemos, habla de un proyecto titulado Eloge de l'amour, que trata acerca de los cuatro momentos claves del amor: la reunión, la pasión física, las peleas y separación, la reconciliación. Estos momentos se consideran a través de tres parejas: jóvenes, adultos y ancianos. Será este proyecto un juego, una película, o una ópera? Una especie de criado o de ayudante acompaña siempre al autor del proyecto. Los adultos plantean un problema verdadero. Diferente a los viejos o a los jóvenes, es difícil definir a un adulto sin contar una historia. El autor del proyecto finalmente satisface a una joven extraordinaria. De hecho, ya se habían conocido tres años atrás, cuando Edgar había presenciado por casualidad una discusión entre algunos americanos y los abuelos de la joven. Cuando él viene contarle a la joven que el proyecto está en marcha, se entera de que ella ha muerto.

IN PRAISE OF LOVE

Someone we hear but don't see talks of a project entitled Eloge de l'amour, which deals with the four key moments of love: the meeting, the physical passion, the quarrels and separation, the reconciliation. These moments are seen through three couples: young, adult and elderly. Is the project to be a play, a film, or even an opera? A sort of servant or assistant always accompanies the author of the project. Adults pose a real problem. Unlike old people or young people, an adult is hard to define without telling a story. The author of the project finally meets an extraodinary young woman. In fact, they had already met three years earlier when Edgar had by chance been present during a discussion between some Americans and the young woman's grandparents. When he comes to tell the young woman that is project is on, Edgar learns that she has died.

Jean-Luc Godard

Otro –y son muchos– de los realizadores clásicos, casi míticos, que engalanan la 17ª edición del Festival de Mar del Plata, Jean-Luc Godard nació el 3 de diciembre de 1930 en París, aunque creció y vivió mayormente en Suiza. Como muchos de sus distinguidos colegas, Godard no necesita ser presentado en detalle: baste recordar que algunos de sus muchísimos films se titulan A bout de souffle (1960), Vivre sa vie (1962), Le mépris (1963), Alphaville (1965), Pierrot le fou (1965), La chinoise (1967), Je vous salue, Marie (1985), Détective (1985), Nouvelle vague (1990). Por supuesto, ya tiene listo un nuevo film, provisoriamente titulado en inglés como Ten Minutes Older.

Jean-Luc Godard

Another one of the may classic, almost mythical filmmakers, that adorn this 17th edition of the Mar del Plata International Film Festival, Jean-Luc Godard was born on December 3rd, 1930, in Paris, although he grew and mainly lived mainly in Switzerland. Like many of his distinguished colleagues, Godard does not need to be presented in detail: be enough to remember that some of their very many films are titled A bout de souffle (1960), Vivre sa vie (1962), Le mépris (1963), Alphaville (1965), Pierrot le fou (1965), La chinoise (1967), Je vous salue, Marie (1985), Détective (1985), Nouvelle vague (1990). Of course, he already has a new film, provisorily titled in English as Ten Minutes Older.

ESCAPE TO PARADISE

Director: **Nino Jacusso**

Suiza, 2001

Compañía Productora /Production Company
Insert Film (Solothurn)

Productor/Producer
Ivo Kummer

Director
Nino Jacusso

Guión/Screenplay
Nino Jacusso, con la colaboración de/with the collaboration of Mona de la Rey, Fidan Firat, Düzgün Ayhan, Hülya Sezer, Jerilja Xhelit, Barbara Cotting

Fotografía/Cinematographer
Daniel Leippert

Diseño de Producción /Production Designer
Irene Roth.

Vestuario/Costumes
Jean-Rudolf Cotter

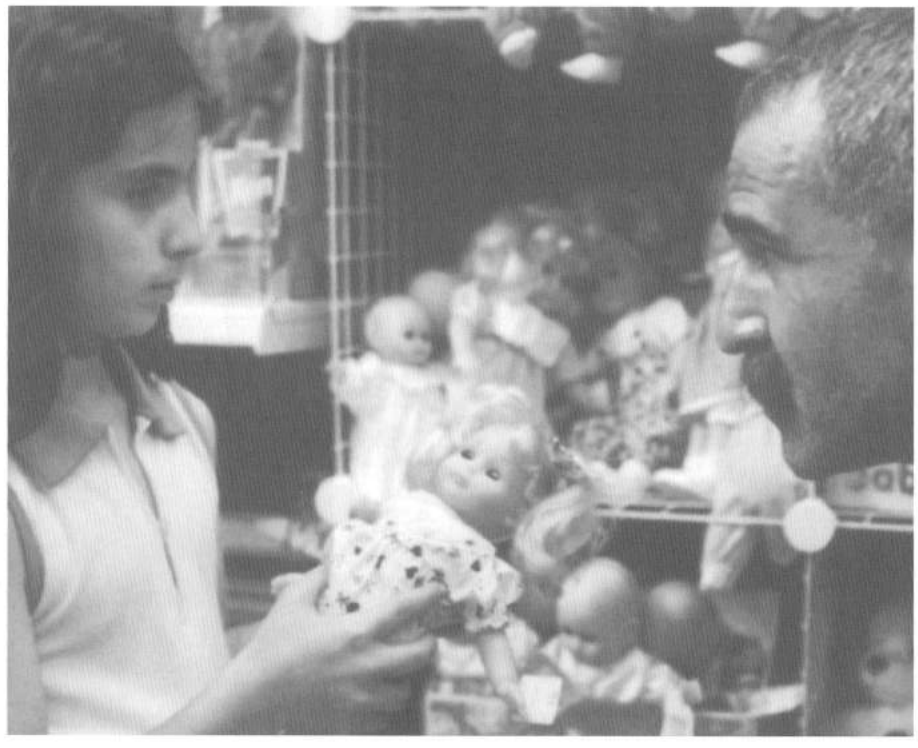
Sonido/Sound
Andreas Litmanowitsch

Montaje/Film Editor
Nino Jacusso

Música/Music
Pedro Haldemann, Ben Jeger

Elenco/Cast
Düzgün Ayhan, Fidan Firat, Walo Lüönd, Nurettin Yildiz, Domenico Pecoraio, Lazlo I. Kish.

90'
35mm
Color
SR Dolby EX
Scope



Contacto

First Hand Films GmbH
Schaffhauserstrasse 359
CH-8050 Zürich,
Switzerland
Tel. (41-1) 312.2060
Fax (41-1) 312.2080
info@firsthandfilms.com
www.escapetoparadise.ch

ESCAPE AL PARAÍSO

La historia que cuenta este film suizo está basada sobre hechos reales, fue escrita en colaboración con los afectados y desarrollada en tono tragicómico. Un matrimonio y sus tres hijos llegan a un centro de refugiados en Suiza, huyendo de Turquía, y allí conviven temporalmente con otros que han llegado desde Africa y la Europa del este, quienes pueden ver aun el lado cómico de la vida diaria a pesar de sus pesadillas y cicatrices. Sin embargo, sus destinos no resultan lo suficientemente convincentes para las autoridades del asilo.

ESCAPE TO PARADISE

This Swiss film tells a true story, it was written in collaboration with the affected ones and developed in a tragicomic note. A marriage and its three children arrive at a center of refugees in Switzerland, fleeing from Turkey, and there they coexist temporarily with refugees that have arrived from Africa and East Europe. These refugees can see the humorous side of the daily life in spite of their nightmares and scars. Nevertheless, their fates are not convincing enough for the asylum's authorities.

Nino Jacusso

Nació en Italia en 1955 y vive desde 1960 en Suiza. Estudió Cine en la escuela de Munich. Comenzó filmando un corto experimental en 1975 y de a poco se especializó en lo que él llama Nuevo Realismo: gente común actuando frente a la cámara historias adaptadas al cine pero tomadas de la vida real. Además de varios cortos y mediometrajes dirigió los largos Emigrazione (1979), Ritorno a casa (1980), Klassengeflüster (1982) y Bellinvitu –die schöne Einladung (1992). En 1981 publicó un volumen de cuentos.

Nino Jacusso

He was born in Italy in 1955 and is living in Switzerland since 1960. He studied Cinema in the school of Munich. He began filming short an experimental feature films in 1975 and little by little specialized in what he refers as New Realism: common people acting, in front of the camera, stories adapted to the cinema but taken from the real life. In addition to several shortfeature films he directed the following longfeature films Emigrazione (1979), Ritorno a casa (1980), Klassengeflüster (1982) y Bellinvitu –die schöne Einladung (1992). He published a volume of stories in 1981.

FAMILJEHEMLIGHETER

Director: **Kjell-Åke Andersson**

Suecia, 2000

Compañía Productora /Production Company
AB Svensk Filmindustri (Estocolmo)

Productoras Asociadas /Associate Producers
SVT Fiktion – Christiania Film AS (Estocolmo)

Productora/Producer
Anna Eriksson

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Kerstin Bonnier

Director
Kjell-Åke Andersson

Guión/Screenplay
Håkan Lindhé

Fotografía/Cinematographer
Göran Hallberg

Diseño de Producción /Production Designer
Søren Krag Sørensen

Vestuario/Costumes
Kersti Vitali

Sonido/Sound
Per Nyström, Anders Hörling

Montaje/Film Editor
Darek Hodor

Música/Music
Johan Söderqvist

Elenco/Cast
Rolf Lassgård, Maria Lundqvist, Erik Johansson, Emma Engström, Linus Nord, Mats Blomgren.

102'
35mm
Color
DTS Stereo
1,85

Contacto

AB Svensk Filmindustri
Se-127 83 Stockholm,
Sweden
Tel. (46-8) 680.3500
Fax (46-8) 710.4422
www.sfsales.net

SECRETOS DE FAMILIA

Finales de 1978 en Suecia. La familia Bendricks, integrada por el padre Bosse, la madre Mona y las hijas Ola, Katta y Morgan (17, 15, 12 años), vive en su propia casa, construida por Bosse. Tiene dos coches y hasta una pequeña embarcación en un lago cercano. En la superficie, todo está en orden. Sin embargo, una mirada más penetrante podrá captar grietas, como en la casa: en efecto, cada miembro de la familia tiene algún tipo de vida secreta lejos del hogar, una vida desconocida para los otros, nunca conversada por el riesgo de quebrar tan fragil felicidad.

FAMILY SECRETS

Ending of 1978 in Sweden. The Bendricks family, integrated by Bosse, the father, Mona, the mother, and Wave, Katta and Morgan, the daughters (17, 15, 12 years old), lives in its own house, built by Bosse. It has two cars and even a small boat in a near lake. On the surface, everything is in order. Nevertheless, a more penetrating look will be able to catch cracks, like in the house: in effect, each member of the family has some type of secret life far from home, a life unknown for the others, never talked of because of the risk of breaking such a frail happiness.

Kjell-Åke Andersson

Graduado en 1977 como director de fotografía en la Escuela Sueca de Cine, Andersson fundó un año más tarde, con dos socios, la compañía productora Tiger Film, que se especializó en la realización de telefilms y videos musicales, la mayor parte de ellos codirigidos con Kjell Sundvall. En 1984, da solo, realizó el telefilm Boomerang, y más adelante los documentales The Breaking Point (1985) y Rocket Garden (1987). Su primer largo para cines fue Min store tjocke far (1993), devenido el mayor éxito comercial sueco. Luego hizo Juloratoriet (1996).

Kjell-Åke Andersson

Graduated as a cinematographer in 1977 at the Swedish School of Cinema, Andersson founded a year later, along with two partners, the Tiger Film producing company that specialized in the accomplishment of telefilms and musical videos, most of them codirected with Kjell Sundvall. In 1984, he made, all by himself, the telefilm Boomerang, and later on the documentaries The Breaking Point (1985) and Rocket Garden (1987). Its first longfeature film for theatrical release was Min store tjocke far (1993), the biggest swedish blockbuster in years. Then he directed Juloratoriet (1996).

FAUSTO 5.0

Director: **Isidro Ortiz, Alex Ollé, Carlos Padrissa**

España, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Fausto Producciones SL (Barcelona) – Creativos Asociados de Radio y Televisión SA (Madrid)

Productora Asociada /Associate Producer
42nd St. Productions (Barcelona)

Productores/Producers
Ramón Vidal, Eduardo Campoy

Productores Asociados /Associate Producers
Fernando Martín Sánz, Thomas Spieker

Director
Isidro Ortiz, Alex Ollé, Carlos Padrissa

Guión/Screenplay
Fernando León de Aranoa

Fotografía/Cinematographer
Pedro del Rey

Director de Arte/Art Director
Leo Casamitjana

Vestuario/Costumes
Antonia Marqués

Sonido/Sound
Ferrán Mengod

Montaje/Film Editor
Manel J. Frasquiel

Música/Music
Josep María Sanou, Toni M. Mir

Elenco/Cast
Miguel Angel Solá, Eduard Fernández, Najwa Nimri, Juan Fernández, Raquel González, Irene Montala, Pep Molina.

90'
35mm
Color
Dolby SRD
1,85

Contacto

42nd St. Productions
Pasaje Méndez Vigo, 3
08009 Barcelona, España
Tel. (34-93) 272.1710
Fax (34-93) 272.1711
42ndstreet@enefecto.es

FAUSTO 5.0

El grupo La Fura dels Baus concretaba intervenciones teatrales callejeras entre 1979 y 1983. Evolucionó después hacia un trabajo formado por una gama de recursos escénicos que incluía música, movimiento, uso de materiales naturales e industriales, aplicación de nuevas tecnologías y la implicación del espectador directamente en el espectáculo. En su primer acercamiento al cine, el grupo cierra la trilogía sobre el mito fáustico que había iniciado con su espectáculo Faust versió 3.0 y ahondó en la ópera La condenación de Fausto. El doctor Fausto, en el film, es un especialista en el campo de la medicina terminal: él mismo, encerrado en un trabajo rutinario y desalmado, se está convirtiendo en un cadáver. Su vida se desmorona. El encuentro con un ex paciente devendrá en un pacto, el pacto por el cual el doctor Fausto accederá a una urgencia que tenía olvidada: la del sexo. Hay deseos que dibujan carreteras hacia el Infierno.

FAUSTO 5.0

The group La Fura dels Baus made specific street theater interventions between 1979 and 1983. It evolved later on towards a work formed by a range of scenic resources that included music, movement, use of natural and industrial materials, application of new technologies and the implication of the spectator directly into the spectacle. In its first approach to cinema, the group closes its trilogy on the faustic myth that had initiated with its spectacle Faust versió 3.0, and deepened in the opera La condenación de Fausto. Doctor Fausto, in the film, is a specialist in the field of terminal medicine: he himself, locked up into a routine and heartless job, is becoming a corpse. His life crumbles. An encounter with an ex- patient will result in a pact, the pact by which, doctor Fausto will accede to an urgency that he had forgotten: the one of sex. There are desires that draw highways to Hell.

Los directores

Isidro Ortiz (Cáceres, 13 de septiembre de 1963) estudió en el Film Institute de Londres y desde 1980 realizó cortometrajes, especiales de televisión y films publicitarios, siendo éste su primer largometraje. Alex Ollé (Barcelona, 11 de abril de 1960) y Carlos Padrissa (Balsreny, 13 de abril de 1959) ingresaron a La Fura dels Baus realizando la dirección artística de Mediterrània, Mar Olímpica, espectáculo que inauguró los Juegos Olímpicos de 1992. A partir de entonces han dirigido Faust versió 3.0 y puesto en escena todas las óperas encaradas por el grupo; para ambos, ésta es, también, su primera aproximación al cine.

The directors

Isidro Ortiz (Cáceres, September 13th, 1963) studied in the London Film Institute and since 1980 made shortfeature films, tv specials and advertising films, being this one his first longfeature film. Alex Ollé (Barcelona, April 11th, 1960) and Carlos Padrissa (Balsreny, April 13th, 1959) entered La Fura dels Baus by making the artistic direction of Mediterrània, Mar Olímpica, an spectacle that inaugurated the Olympic Games of 1992. Since then they have directed Faust versió 3,0 and staged all the operas made by the group; for both, this one is, also, their first approach to cinema.

GIMME SHELTER

Director: **David Maysles, Albert Maysles, Charlotte Zwerin**

EE.UU., 1970

Compañía Productora /Production Company
Maysles Films, Inc. (Nueva York)

Productor Asociado /Associate Producer
Porter Bibb

Director
David Maysles, Albert Maysles, Charlotte Zwerin

Fotografía/Cinematographers
Peter Adair, Baird Bryant, Joan Churchill, Ron Dorfman, Robert Elfstrom, Elliott Erwitt, Bob Fiori, Adam Giffard, William Kaplan, Kevin Keating, Stephen Lighthill, George Lucas, Jim Moody, Jack Newman, Pekke Niernala, Robert Primes, Eric Saarinen, Peter Smockler, Paul Ryan, Coulter Watt, Gary Weiss, Bill Yarrus

Sonido/Sound
Michael Becker, John Brumbaugh, Howard Chesley, Pepper Crawford, Stanley Cronquist, Paul Deeson, Tom Goodwin, Peter Pilafin, Orly Lindgren, Walter Murch, Art Rochester, Nelson Stoll, David Thompson, Alvin Tokunow

Montaje/Film Editors
Ellen Giffard, Robert Farren, Joanne Burke, Kent McKinney

Elenco/Cast
The Rolling Stones (Mike Jagger, Keith Richards, Mick Taylor, Charlie Watts, Bill Wyman).

91'
35mm
Color
Dolby SR
1,37

Contacto

Films Transit
International, Inc.
402 East, rue Notre Dame
H2Y 1C8 Montréal, Canada
Tel. (514) 844.3358
Fax (514) 844.7298
filmtran@odyssee.net
www.filmtransit.com

GIMME SHELTER
Uno de los más célebres films documentales de la historia del cine, filmado a finales de noviembre de 1969 siguiendo a los Stones en su gira por los Estados Unidos y revelando la intimidad del grupo y los eventos –algunos trágicos– que pautaron esa memorable gira. Treinta años después de su estreno, el film fue restaurado por sus realizadores conjuntamente con The Criterion Collection, Janus Films y Home Vision Cinema, quienes repusieron algunos minutos originariamente censurados y dieron nuevo tratamiento a las imágenes y, especialmente, a la banda de sonido. El film incluye los conciertos en vivo en Altamont y en el Madison Square Garden.

GIMME SHELTER
One of most famous documentary films of the history of the cinema, filmed at the end of November of 1969 following the Stones in its tour by the United States and revealing the privacy of the band and the events, some of them tragic, which ruled that memorable tour. Thirty years after its opening, the film was recovered by its filmmakers along with The Criterion Collection, Janus Films and Home Vision Cinema, who replaced some originally censured minutes, gave a new processing to the images and, specially, to the sound band. The film includes the live concerts in Altamont and the Madison Square Garden.

Los directores

Los hermanos David (1932-1987) y Albert Maysles, nacidos en Boston, son mundialmente reconocidos como los impulsores en los Estados Unidos del estilo direct cinema, que abrevó en las fuentes francesas del cinéma vérité. Algunos de sus más célebres films son What's Happening! (1964), Meet Marlon Brando (1966), With Love from Truman: A Visit with Truman Capote (1966), Grey Gardens (1976) e Islands (1986). Jean-Luc Godard describió a los Maysles como "los más grandes cameraman de los Estados Unidos". Charlotte Zwerin codirigió con ellos, además, Salesman (1968) y Running Fence (1978), pero tiene una distinguida carrera como directora solista con títulos como Thelonious Monk: Straight No Chaser (1988) y una gran cantidad de especiales televisivos.

The directors

The Maysles brothers, David (1932-1987) and Albert, were born in Boston, and are recognized world-wide as the impellers, in the United States, of the direct cinema style, that watered in the French sources of cinéma vérité. Some of their most famous films are What's Happening! (1964), Meet Marlon Brando (1966), With Love from Truman: A Visit with Truman Capote (1966), Grey Gardens (1976) and Islands (1986). Jean-Luc Godard described the Maysles brothers as the greater cameramen in the United States. Charlotte Zwerin codirected with them, in addition, Salesman (1968) and Running Fence (1978), but have one distinguished race like a soloist director with such as Thelonious Monk: Straight No Chaser (1988) and one great amount of tv specials.

HEARTS IN ATLANTIS

Director: **Scott Hicks**

EE.UU./Australia, 2001

Compañía Productora
Castle Rock Entertainment – NPV Entertainment (Los Angeles) / Village Road Show Productions (Melbourne)

Productor/Producer
Kerry Heysen

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Bruce Berman, Michael Flynn

Productor Asociado /Associate Producer
Jodi Zuckerman

Director
Scott Hicks

Guión/Screenplay
William Goldman, sobre la novela de/from the novel by Stephen King

Fotografía/Cinematographer
Piotr Sobocinsky

Diseñadora de Producción /Production Designer
Barbara Ling

Vestuario/Costumes
Alexandria Forster, Julie Weiss

Sonido/Sound
Tod A. Maitland, Jay Meagher

Montaje/Film Editor
Pip Karmel

Música/Music
Michael Danna

Elenco/Cast
Anthony Hopkins, Anton Yelchin, Hope Davis, Mika Boorem, David Morse, Alan Tudyk, Tom Bower, Celia Weston, Adam LeFevre, Will Rothhaar, Timothy Reifsnyder, Deirdre O'Connell, Terry Beaver, Brett Fleisher, Joshua Billings, Valerie Karasek, Keith Beyer, Wes Johnson.

101'
35mm
Color
Dolby Digital

NOSTALGIAS DEL PASADO
El maduro fotógrafo Bobby Garfield vuelve a su pasado al morir el hijo de su amigo y vecino Ted Brautigan: cuando Bobby y Ted tenían 11 años, en el verano de 1960, conocieron a Carol y Sully, y los cuatro estaban intrigados por la presencia de Ted, un nuevo inquilino del edificio. Ted se convierte de a poco en una especie de figura paterna para Bobby, quien parece necesitado del afecto y la atención que su padre muerto no puede proporcionarle. Ted tiene un pasado misterioso, que convertirá la relación en algo peligroso. Recordando aquel episodio de su adolescencia, Bobby terminará por fin de cerrar el círculo.

HEARTS IN ATLANTIS
The mature photographer Bobby Garfield returns to his past when the son of his friend and neighbor Ted Brautigan, dies: when Bobby and Ted were 11 years old, in the summer of 1960, they met Carol and Sully, and the four of them were intrigued by the presence of Ted, a new renter of the building. Ted becomes a species of paternal figure for Bobby, who seems that was lacking the affection and attention that his dead father could not provide him. Ted has a mysterious past that will turn the relation into something dangerous. Remembering that episode of his adolescence, Bobby will finally finish closing the circle.

Scott Hicks
Africano del Sur, nacido en Uganda el 4 de marzo de 1953, Scott Hicks se graduó con honores como Bachelor in Arts en la Flinders University, en el sur de Australia. Se inició en el negocio cinematográfico en 1975, directamente como productor y director de Down the Wind; luego, entre 1979 y 1980, se desempeñó como asistente de dirección en un puñado de films, y a comienzos de los 80, ya establecido como realizador, inició la realización de varios films: Freedom (1982), The INXS: Swing and Other Stories (1985), Call Me Mr. Brown (1986), Sebastian and the Sparrow (1989), The Space Shuttle (1994, para TV), Shine (1996) y Snow Falling on Cedars (1999).

Scott Hicks
South African, Scott Hicks was born in Uganda on March 4th, 1953. He graduated with honors as a Bachelor in Arts at the Flinders University, in the south of Australia. He entered the cinematographic business in 1975, directly as producer and director of Down the Wind; soon, between 1979 and 1980, he evolved as an assistant director in a handful of films, and at the beginning of the 1980s, he had already established as a filmmaker, he initiated the shooting of several films: Freedom (1982), The Inxs: Swing and Other Stories (1985), Call Me Mr. Brown (1986), Sebastian and the Sparrow (1989), The Space Shuttle (1994, for TV), Shine (1996) and Snow Falling on Cedars (1999).

HOTEL

Director: **Mike Figgis**

Gran Bretaña/Italia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Hotel Productions – Moonstone Entertainment – Red Mullet Productions (Londres) / Cattleya (Roma)

Productores/Producers
Mike Figgis, Annie Stewart, Ernst Etchie Stroh

Productora Ejecutiva /Executive Producer
Andrea Calderwood

Director
Mike Figgis

Guión/Screenplay
Mike Figgis, sobre la pieza teatral de/from the stage play by John Webster The Dutchess of Malfi

Fotografía/Cinematographer
Mike Figgis, Patrick Alexander Stewart

Diseño de Producción /Production Designer
Franco Fumagalli

Vestuario/Costumes
Catherine Buyse Dian

Sonido/Sound
James Feltham, Nigel Heath, Mark Tucker

Montaje/Film Editor
Mike Figgis

Música/Music
Mike Figgis, Anthony Marinelli

Elenco/Cast
Max Beesley, Fabrizio Bentivoglio, Saffron Burrows, Valentina Cervi, George Dicenzo, Nicola Farron, Valeria Golino, Jeremy Hardy, Salma Hayek, Danny Huston, Jason Isaacs, Lucy Liu, Mia Maestro, Chiara Mastroianni, Laura Morante, Ornella Muti, Burt Reynolds, Julian Sands, Mark Strong.

DV x 35mm
Color

Contacto

Moonstone Entertainment
PO Box 7400
Studio City, Ca 91614-7400
Tel. (818) 985.3003
Fax (818) 985.3009

HOTEL
Un equipo cinematográfico rueda en Italia un film según los postulados del Dogma: su productor está involucrado en el intento de asesinato del director, y finalmente toma en sus manos tanto el film como a la actriz principal. El personal del hotel en el que se está filmando son vampiros que le chupan la sangre a los huéspedes. A medida que la historia se desarrolla, las tres principales líneas narrativas del film se transforman en una sola. Hotel es una adaptación muy libre, con improvisaciones incluidas, de una pieza teatral de un autor contemporaneo de William Shakespeare. Se filmó enteramente en el viejo Hotel Hungaria, en el Lido de Venecia.

HOTEL
A cinematographic equipment shots in Italy a film according to the postulates of the Dogma: its producer is involved in the attempt of murder of the director, and finally he takes in his hands both the film and the leading actress. The personnel of the hotel in which he is filming are themselves vampires that absorb the blood of the hosts. As the story unfolds, the three main narrative lines of the film are transformed into a single one. Hotel is a very free adaptation, with included improvisations, of an Elizabethan theater piece. It was entirely shot in the old Hungaria Hotel, in the Lido of Venice.

Mike Figgis
Nacido en Carlisle (Inglaterra) pero criado en Nairobi (Kenya), cuando tenía 8 años de edad su familia se instaló en Newcastle. De niño tocaba instrumentos musicales y, ya en Londres, estudió música e integró The People Show. En 1980 Figgis abandonó el grupo para dedicarse al teatro, y una consecuencia natural fue su paso al cine, medio en el que debutó con un largometraje hecho para TV, The House (1984). Entre sus films más prestigiosos y populares, hechos tanto en Inglaterra como en Hollywood, se encuentran Stormy Monday (1988), Internal Affairs (1990), Liebestraum (1991), Mr. Jones (1993), The Browning Version (1994), Leaving Las Vegas (1995), One Night Stand (1997), Flamenco Women (1997), The Loss of Sexual Innocence (1999), Miss Julie (1999), Timecode (2000) y, el más reciente, Ten Minutes Older (2002).

Mike Figgis
Born in Carlisle (England) but raised in Nairobi (Kenya), when he was 8 years old his family settled in Newcastle. As a boy he played music and, already in London, studied music and became part of The People Show. In 1980 Figgis left the group in order to dedicate himself to theater, and then, as natural consequence, to cinema. His first longfeature film was done for TV, The House (1984). Among his more prestigious and popular films, made as much in England as in Hollywood, are Stormy Monday (1988), Internal Affairs (1990), Liebestraum (1991), Mr. Jones (1993), The Browning Version (1994), Leaving the Fertile valleys (1995), One Night Stand (1997), Flamenco Women (1997), The Loss of Sexual Innocence (1999), Miss Julie (1999), the Timecode (2000) and, most recently, Ten Minutes Older (2002).

H STORY

Director: **Nobuhiro Suwa**

Japón, 2001

Compañía Productora /Production Company
Suncent CinemaWorks, Inc. (Tokyo)

Productor/Producer
Takenori Sento

Director
Nobuhiro Suwa

Fotografía/Cinematographer
Caroline Champetier

Diseño de Producción /Production Designer
China Hayashi

Sonido/Sound
Nobuyuki Kikuchi

Montaje/Film Editors
Nobuhiro Suwa, Yuji Oshige

Música/Music
Haruyuki Suzuki

Elenco/Cast
Béatrice Dalle, Kou Machida, Hiroaki Umano, Nobuhiro Suwa, Caroline Champetier, Michiko Yoshitake, Motoko Suhama.

112'
35mm
Color
1,85

HISTORIA DE H

Mezcla de ficción y documental, el film cuenta que el director Nobuhiro Suwa convocó a un equipo en su ciudad natal, Hiroshima, para rodar una nueva versión de Hiroshima mon amour, el clásico francés de Alain Resnais de 1959. La actriz Béatrice Dalle, la directora de fotografía Caroline Champetier y el escritor Kou Machida –figura emblemática de la literatura japonesa contemporánea y amigo personal de Suwa– asisten al realizador en esta delicada empresa: evocar y recrear las complejas emociones establecidas en una época y en un lugar singulares.

H STORY

Documentary and fiction mixes in this film that tells how the filmmaker Nobuhiro Suwa summoned a film crew in his native city, Hiroshima, to shoot a new version of Hiroshima Mon amour, the classic 1959 French movie by Alain Resnais. The actress Béatrice Dalle, the cinematographer Caroline Champetier and the writer Kou Machida, emblematic personality of contemporary Japanese Literature and personal friend of Suwa, attend the filmmaker in this delicate quest: to evoke and to recreate the complex emotions established at a time and a place as singular as this.

Contacto

Wild Bunch
47, rue Dumont d'Urville
75116 Paris, France
Tel (33-1) 7176.1000
Fax (33-1) 7176.1010

Nobuhiro Suwa

Nacido en Hiroshima en 1960, Nobuhiro Suwa se inició en el cine en 1982 como asistente de dirección en films de Shunichi Nagasaki, Masashi Yamamoto, Naoto Yamakawa y otros realizadores independientes. Al mismo tiempo, entre 1982 y 1984 realizó varios cortometrajes, y en 1990 y 1995 dirigió sendos documentales para la televisión. Su primer largometraje fue 2/Duo (1997) y ganó un premio en Rotterdam; le siguió M/Other (1999), que obtuvo el premio de la FIPRESCI en Cannes.

Nobuhiro Suwa

Born in Hiroshima in 1960, Nobuhiro Suwa began his cinema career in 1982 as an assistant director of Shunichi Nakasaki, Masashi Yamamoto, Naoto Yamakawa and other independent filmmakers. At the same time, between 1982 and 1984, he made several shortfeature films, and in 1990 and 1995 directed television documentaries. His first longfeature film was 2/Duo (1997) and gained an award in Rotterdam; there followed M/Other (1999), that obtained the prize of the FIPRESCI in Cannes.

HUNDSTAGE

Director: **Ulrich Seidl**

Austria, 2001

Compañia Productora /Production Company
Allegro Film (Viena)

Productor/Producer
Helmut Grasser

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Philippe Bober

Director
Ulrich Seidl

Guión/Screenplay
Veronika Franz, Ulrich Seidl

Fotografía/Cinematographer
Wolfgang Thaler

Directores de Arte /Art Directors
Andreas Donhauser, Renate Martin

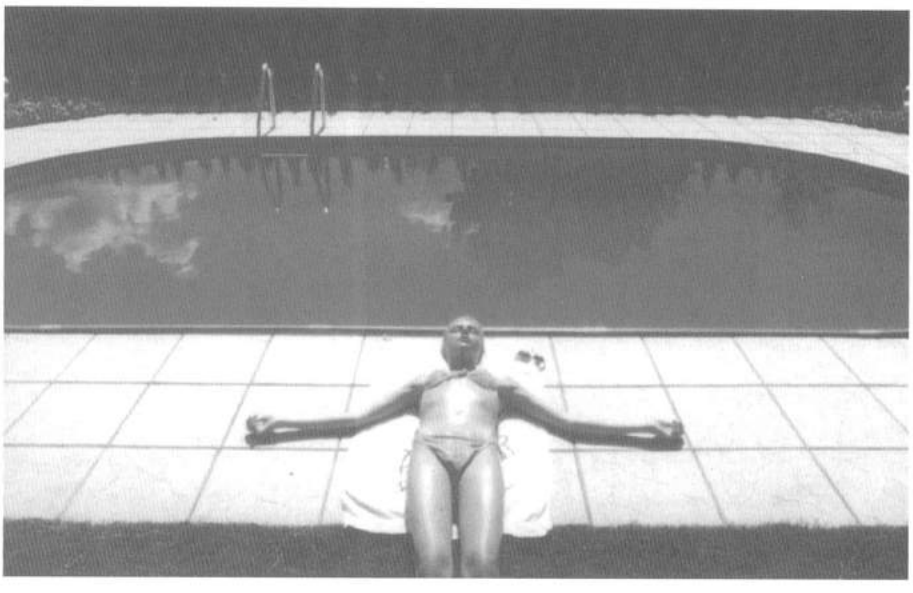
Vestuario/Costumes
Sabine Volz

Sonido/Sound
Ekkehart Baumung

Montaje/Film Editors
Andrea Wagner, Christof Schertenleib

Elenco/Cast
Eric Finsches, Maria Hofstätter, Gerti Lehner, Alfred Mrva, Franziska Weiss, Georg Friedrich, Victor Hennemann, Christine Jirku, Claudia Martini, Victor Rathbone.

129'
35mm
Color



Contacto

The Coproduction Office
Mommsenstrasse 27
D-10629 Berlin,
Deutschland
Tel. (49-30) 3277.7879
Fax (49-30) 323.2091
info@thecopro.de

OLA DE CALOR

Dolor, hastío y náuseas en el Primer Mundo, parece ser la premisa de este film galardonado con el Premio del Gran Jurado en la pasada edición del Festival de Venecia. "Sin lugar a dudas, la película más radical, consistente, original y shockeante en el Festival de Venecia. Rara vez el cine ha sido tan directo, brutal y genial". (Blickpunkt: Film). Ulrich Seidl expone la tristeza detrás de la farsa rutinaria de todos los días. Más allá del cuidadoso tratamiento visual, la historia desenvuelve un mundo que se opone a la belleza de sus imágenes, con su crudeza e instinto agresivo: una comedia de la desesperación.

DOG DAYS

Pain, weariness and nauseas in the First World, seem to be the premise of this film awarded with the Prize of the Great Jury in the last edition of Venice Film Festival. "It is, no doubt about it, the most radical consistent, original and shocking film in the Venice Film Festival. Cinema has seldom been so direct, brutal and brilliant". (Blickpunkt: Film). Ulrich Seidl exposes the sadness behind the routine farce of every day. Beyond the careful visual processing, the story unfolds a world that is against the beauty of its images, with its crudity and aggressive instinct: a comedy of desperation.

Ulrich Seidl

Nacido en Viena en 1952, ganó reputación mundial gracias a una serie de aclamados documentales: Einsvierzig (1980), Der Ball (1982), Look 84 (1984), Good News: Von Kolporteuren, toten Hunden und anderen Wienern (1990), Mit Verlust ist zu rechnen (1992), Die Letzten Männer (1994), Tierische Liebe (1995) y Models (1999). Hundstage es su primer largometraje de ficción.

Ulrich Seidl

Born in Vienna in 1952, he gained world-wide reputation thanks to a series of acclaimed documentaries: Einsvierzig (1980), Der Ball (1982), Look 84 (1984), Good News: Von Kolporteuren, und toten Hunden anderen Wienern (1990), Mit Verlust ist zu rechnen (1992), Die Letzten Männer (1994), Tierische Liebe (1995) and Models (1999). Hundstage is his first fiction longfeature film.

HUSH!

Director: **Ryosuke Hashiguchi**

Japón, 2001

Compañía Productora /Production Company
Siglo, Ltd. (Tokyo)

Productor/Producer
Tetsujiro Yamagami

Director
Ryosuke Hashiguchi

Guión/Screenplay
Ryoshuke Hashiguchi

Fotografía/Cinematographer
Shogo Ueno

Diseño de Producción /Production Designer
Fumio Ogawa

Sonido/Sound
Yoshiteru Takahashi

Montaje/Film Editor
Ryosuke Hashiguchi

Música/Music
Bobby McFerrin

Elenco/Cast
Seiichi Tanabe, Kazuya Takahashi, Reiko Kataoka.

135'
35mm
Color
Dolby Stereo
VistaVision

Contacto

Fortissimo Film Sales
Cruquiusweg 40
1019 AT Amsterdam,
The Netherlands
Tel. (31-20) 627.3215
Fax (31-20) 626.1155
info@fortissimo.nl
www.fortissimo.nl

¡SILENCIO!
El film revierte las tradicionales nociones acerca de la amistad, la paternidad y la esperanza. Y lo hace a través de tres personajes: Naoya, homosexual, vive en medio de una vaga insatisfacción; conoce y se enamora de Katsuhiro, joven elegante y distante, que guarda celosamente su propia sexualidad. A medida que la relación entre ambos se desarrolla, traban amistad con Asako, una chica de fuerte carácter, decidida a luchar por el hijo que espera de su novio.

HUSH!
The film reverts traditional notions about friendship, paternity and hope. And it does it through three characters: Naoya, homosexual, lives in the middle of a vague dissatisfaction; he meets and falls in love with Katsuhiro, an elegant and distant young man, who keeps his own sexuality jealously closeted. As the relation between both them is developed, they befriend Asako, a girl of strong character, decided to fight for the son she wants from her boyfriend.

Ryosuke Hashiguchi
Nacido en Nagasaki en 1962, Hashigu ya filmaba en Super 8 en la escuela secundaria. Mientras estudiaba en la Universidad de las Artes de Osaka ganó reputación por el estilo realista de sus films, centralizados en el complejo retrato de sus personajes. Luego incursionó en la TV y debutó en el largometraje en 1989 con Yube no Himitsu, al que siguieron Hatachi no Binetsu (1992) y Nagisa no Shindobaddo (1995).

Ryosuke Hashiguchi
Born in Nakasaki in 1962, Hashigu already filmed in Super 8 during high school. While he studied at the University of the Arts of Osaka gained a reputation with the realistic style of his films, focused on the complex depiction of its characters. He soon accomplished tv incursions and filmed his first longfeature film in 1989 with Yube no Himitsu, which was followed by Hatachi no Binetsu (1992) and Nagisa no Shindobaddo (1995).

INVINCIBLE

Director: **Werner Herzog**

Alemania/Gran Bretaña /Francia, 2000

Compañías Productoras /Production Companies
Werner Herzog Filmproduktion – TATFILM (Munich) / Little Bird – Jan Bart Productions – FilmFour (Londres) / ARTE (Estrasburgo)

Productores/Producers
Gary Bart, Werner Herzog, Christine Ruppert

Productores Ejecutivos /Executive Producers
James Mitchell, Lucki Stipetic

Director
Werner Herzog

Guión/Screenplay
Werner Herzog

Fotografía/Cinematographer
Peter Zeitlinger

Diseño de Producción /Production Designer
Ulrich Bergfelder

Vestuario/Costumes
Jany Temime

Sonido/Sound
Simon Willis

Montaje/Film Editor
Joe Bini

Música/Music
Hans Zimmer, Klaus Badelt

Elenco/Cast
Tim Roth, Jouko Ahola, Anna Gourari, Max Raabe, Jacob Wein, Gustav Peter Wöhler, Udo Kier, Herbert Golder, Gary Bart.

130'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

FilmFour
76 Charlotte Street
W1P 1LX London, UK
Tel. (44-20) 7868.7700
Fax (44-20) 7868-7766
filmfourintl@channel4.co.uk

INVENCIBLE

Werner Herzog continúa en Invincible su exploración del alma humana a través de la historia real de un hombre que, transportado de su humilde pueblo a los excesos del Berlín de los 30, se cree un nuevo Sansón que tiene la misión de proteger a su gente. El judío polaco, entonces, se convierte en la sensación de la República de Weimar como un mítico hombre fuerte. Su empleador, Hanussen, sueña a su vez con establecer un todopoderoso Ministerio de lo Oculto en el gobierno de Hitler, que de a poco revela su ferviente antisemitismo.

INVINCIBLE

Werner Herzog continues in Invincible his exploration of the human core through the real history of a man who, transported from his humble town to the excesses of the 1930s' Berlin, believes himself a new Sansón that has the mission of protecting his own kind. The Polish Jew, then, becomes the sensation of the Republic of Weimar like a mythical strong man. His employer, Hanussen, dream as well about settling down an all-powerful Ministry of Occultism in the government of Hitler, that little by little reveals its fervent anti-semitism.

Werner Herzog

Nacido en Munich el 5 de septiembre de 1942, Werner Herzog es un director que no necesita de más presentaciones. Baste citar algunos de sus films, como Fata Morgana (1970), Aguirre, la ira de Dios (1972), El enigma de Kaspar Hauser (1974), Nosferatu (1978), Woyzeck (1979) y Fitzcarraldo (1982), entre muchos otros títulos. También dirige ópera y teatro, y ha escrito poemas y narraciones diversas, además de los guiones y argumentos para sus films.

Werner Herzog

Born in Munich on September 5th, 1942, Werner Herzog is a director who does not need more presentations. Be enough to mention some of his films, like Fata Morgana (1970), Aguirre, la ira de Dios (1972), El enigma de Kaspar Hauser (1974), Nosferatu (1978), Woyzeck (1979) and Fitzcarraldo (1982), among many other titles. He also directs opera and theater, and has written poems and diverse narrations, in addition to the scripts and arguments for his films.

JUANA LA LOCA

Director: **Vicente Aranda**

España/Italia/Portugal, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Enrique Cerezo Producciones Cinematográficas SA (Madrid) / Production Group (Roma) / Take 2000 Produtora de Filmes Lda. (Lisboa)

Productor/Producer
Enrique Cerezo

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Pedro Costa

Director
Vicente Aranda

Guión/Screenplay
Vicente Aranda, Antonio Larreta

Fotografía/Cinematographer
Paco Femenía

Escenografía/Art Director
Josep Rosell

Vestuario/Costumes
Javier Artiñano

Sonido/Sound
Daniel Fontrodona, David Calleja, James Muñoz

Montaje/Film Editor
Teresa Font

Música/Music
José Nieto

Elenco/Cast
Pilar López de Ayala, Daniele Liotti, Rosana Pastor, Giuliano Gemma, Roberto Alvarez, Guillermo Toledo, Susy Sánchez, Manuela Arcuri, Eloy Azorín.

117'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

Sogepaq
Gran Via, 32, 1ª planta
28013 Madrid, España
Tel. (34-91) 524.7220
Fax (34-91) 521.0875
ediederix@sogepaq.es

JUANA LA LOCA

La heroína de esta historia es la misma figura histórica que protagonizó un clásico español de los 50, Locura de amor, de Juan de Orduña. La acción se inicia en Laredo, en agosto de 1496: una flota parte con destino a Flandes con el objetivo de conducir a la infanta Juana a la corte de Bruselas, donde contraerá matrimonio con quien más tarde será conocido como Felipe el Hermoso. El encuentro provoca entre ellos una atracción y deseo incontrolables, al punto que olvidan sus obligaciones y se entregan a sus sentimientos. Sin embargo, el destino tiene otros planes para ellos. Un destino hecho de reinados sorpresivos y batallas políticas y conyugales.

LOONY JUANA

The heroin of this story is the same historical figure that was the main character of a classic Spanish film of the 1950s, Locura de amor, by Juan de Orduña. The action begins in Laredo, in August, 1496: a fleet starts off to Flanders with the objective of leading princess Juana to the court of Brussels, where she will contract marriage with whom will later be known as Gorgeous Felipe. The encounter causes among them an uncontrollable attraction and desire, to the point that they forget their obligations and are given to their feelings. Nevertheless, fate has other plans for them. A destiny made of surprise reigns and political and conjugal battles.

Vicente Aranda

Nacido en Barcelona en 1926, Aranda es uno de los más prestigiosos realizadores españoles. Lleva dirigidos unos veinte films, algunos de los cuales han sido campeones de la taquilla, como Tiempo de silencio (1985) y El Lute (1987). Entre sus films figuran Amantes (1991), La pasión turca (1994), Libertarias (1995), La mirada del otro (1997) y Celos (1999). En 1988, Aranda recibió el Premio Nacional de Cinematografía.

Vicente Aranda

Born in Barcelona in 1926, Aranda is one of the most prestigious Spanish filmmakers. He has directed about twenty films, some of which have been champion blockbusters, such as Tiempo de silencio (1985) and El Lute (1987). Among his films can be found such masterpieces as Amantes (1991), La pasión turca (1994), Libertarias (1995), La mirada del otro (1997) and Celos (1999). In 1988, Aranda received the National Cinema Award.

LAISSEZ-PASSER

Director: **Bertrand Tavernier**

Francia/Alemania, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Les Films Alain Sarde – Little Bear Productions – France 3 Cinéma – France 2 Cinéma – Vertigo Films (Paris) / KC Medien AG (Berlín)

Productores/Producers
Alain Sarde, Frédéric Bourboulon

Productor Asociado /Associate Producer
Christine Gozlan

Director
Bertrand Tavernier

Guión/Screenplay
Jean Cosmos, Bertrand Tavernier, sobre el libro de/from the book of Jean Devaivre.

Fotografía/Cinematographer
Alain Choquart

Director de Arte/Art Director
Emile Ghigo

Vestuario/Costumes
Valérie Pozzo di Borgo

Sonido/Sound
Michel Desrois, Gérard Lamps, Elisabeth Paquotte

Montaje/Film Editor
Sophie Brunet

Música/Music
Antoine Duhamel

Elenco/Cast
Jacques Gamblin, Denis Podalydès, Charlotte Kady, Marie Desgranges, Ged Marlon, Philippe Morier-Génoud, Laurent Schilling, Maria Pitarresi, Christian Berkel, Richard Sammel, Marie Gillain, Olivier Gourmet, Philippe Saïd, Liliane Rovère, Götz Burger, Serge Riaboukine.

170'
35mm
Color
2,35

DÉJENLO PASAR

París, 1942. La Segunda Guerra Mundial se desarrolla a pleno pero, mientras tanto, el cine continúa haciéndose en los estudios franceses ocupados por los nazis. Una compañía productora de origen alemán, la Continental, produce films franceses para los que busca contratar a los profesionales más prestigiosos. Algunos aceptan, aunque paralelamente sirven en la Resistencia (como el caso de Jean Devaivre, quien registró sus recuerdos de la época en un libro del que se nutrió el argumento de este film); otros, en cambio, rechazan la oferta, aunque su forma de resistencia sea a través de sus escritos (Jean Aurenche, por ejemplo).

LET HIM PASS

Paris, 1942. World War II is developed to plenary session but, meanwhile, the cinema continues working at the French Film studios occupied by the Nazis. The Continental, a German production company, makes French films contracting the most prestigious professionals. Some accept, although they serve for the Resistance in parallel (as Jean Devaivre' s case, who registered his memories in a book, from which the film argument was nourished); others, however, reject the supply, although their form of resistance is through their writings (Jean Aurenche, for example).

Bertrand Tavernier

Nacido el 25 de abril de 1941 en Lyon, Bertrand Tavernier quería ser abogado y terminó siendo un destacado director de cine. En el camino, fue crítico de cine, escribió libros sobre cine estadounidense, fue asistente de dirección en Italia, agente de prensa, actor, productor, argumentista y guionista además de edificar una sólida obra como director con una treintena de films, entre los cuales merecen recordarse Les baisers (1963, su opera prima), L'horloger de Saint-Paul (1973), Que la fête commence... (1974), Le juge et l'assassin (1975), La mort en direct (1980), Un dimanche à la campagne (1984), 'round Midnight (1986), Daddy nostalgie (1990) y Ça commence aujourd'hui (1999).

Bertrand Tavernier

Born the 25 of April of 1941 in Lyon, Bertrand Tavernier wanted to be a lawyer and finished being an outstanding director of cinema. He also became a cinema critic, he wrote books about American cinema, he was Assistant Director in Italy, press agent, actor, producer, scenarist and scriptwriter, besides to build a solid work as Director, with thirty features, such as Les baisers (1963, his first picture), L'horloger de Saint-Paul (1973), Que la fête commence... (1974), Le juge et l'assassin (1975), La mort en direct (1980), Un dimanche à la campagne (1984), 'round Midnight (1986), Daddy nostalgie (1990) and Ça commence aujourd.hui (1999).

LIMELIGHT

Director: **Charles Chaplin**

EE.UU., 1952

Compañía Productora /Production Company
Celebrated Productions (Los Angeles)

Productor/Producer
Charles Chaplin

Director
Charles Chaplin

Guión/Screenplay
Charles Chaplin

Fotografía/Cinematographer
Karl Struss

Director de Arte/Art Director
Eugène Lourié

Vestuario/Costumes
Riley Thorne

Sonido/Sound
Hugh McDowell Jr., Harold E. McGahn

Montaje/Film Editor
Joe Inge

Música/Music
Charles Chaplin

Elenco/Cast
Charles Chaplin, Claire Bloom, Nigel Bruce, Sydney Chaplin Jr., Norman Lloyd, Buster Keaton, Marjorie Bennett, Wheeler Dryden, Barry Bernard, Snub Pollard, Edna Purviance, Geraldine Chaplin, Josephine Chaplin, Michael Chaplin.

141'
35mm
B&W

Contacto

Roy Export
Tel. (33-1) 4026.3123
asschaplin@aol.com

CANDILEJAS

Es un tema sentimental, sobre la protección al débil y sobre el amor frustrado. Como en otros films propios (particularmente City Lights) su protagonista protege a una mujer, pero no logrará entablar con ella el romance soñado; como en algún film ajeno (y el ejemplo inevitable es el de A Star Is Born) la mecánica de esa relación conduce al doble drama de que el comediante Calvero fracase y muera, mientras su protegida Terry renace y triunfa. Y como su mundo es el del music hall londinense, Chaplin podía colocarle algunos datos personales casi sobreentendidos. Ese era el mundo que había vivido en su adolescencia y allí había fracasado y muerto su padre, que nunca superó por cierto la etapa del music hall y que terminó por darse a la bebida. [Homero Alsina Thevenet].

LIMELIGHT

Film that tells about the protection to the weak one and the frustrated love. As in other Chaplin' s films (particularly City Lights) a man protects a woman, but he would not manage to establish the dreamed romance with her. As in some other films like A Star Is Born, the mechanics of that relation leads to the double drama of which the comedian, Calvero, fails and dies, while her protégée Terry appears again and prevails. And as his world is the one of the London music hall, Chaplin could place some almost understood personal references. That was the world he' d lived in his adolescence and where his father failed and died, a man who never surpassed by the way the stage of music hall. Occurring finally to the drink. [Homero Alsina Thevenet].

Charles Chaplin

Nada puede agregarse a todo lo escrito sobre el gran Charles Chaplin (1889-1977). En 1952 estrenó su última producción estadounidense, Limelight, de la que, obviamente, se cumple su 50° aniversario, ocasión que el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata no ha querido dejar pasar inadvertida. Varios meses atrás se iniciaron las gestiones tendientes a conseguir una copia nueva, algo que se logró en París. La celebración se completa con la invitación formulada a Claire Bloom (n. 1931), la notable actriz inglesa que debutó en cine en 1948 pero obtuvo reconocimiento mundial precisamente en ese film de Chaplin, a partir del cual prosiguió una brillante carrera que incluye su incorporación al elenco del Old Vic y participación en films como Richard III (1956), The Brothers Karamazov (1958), Look Back in Anger (1959) y A Doll's House (1973).

Charles Chaplin

Nothing can be added to all the writings about the great Charles Chaplin (1889-1977). In 1952 he released his last American production, Limelight, which its 50° anniversary is a special date that the 17th Mar del Plata International Film Festival does not let pass inadvertent. Several months ago a restoration work was begun in Paris obtaining a new print of the film. The celebration completes with Claire Bloom (n 1931)' s attendance in Mar del Plata, the remarkable English actress who began her film career in 1948, but indeed obtained worldwide recognition in Chaplin' s Limelight. Since then, she handled a shining career that includes the Old Vic' s cast incorporation and several roles in films like Richard III (1956), The Brothers Karamazov (1958), Look Back in Anger (1959) and To Doll's House (1973).

LA LOI DU COCHON

Director: **Eric Canuel**

Canadá, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Alliance Atlantis Communications – Les Films Vision 4 (Montreal)

Productores/Producers
Jacques Bonin, Claude Veillet

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Jacques Blain, Josée Vallée

Director
Eric Canuel

Guión/Screenplay
Joanne Arseneau

Fotografía/Cinematographer
Jérôme Sabourin

Diseño de Producción /Production Designer
Jean-François Campeau

Sonido/Sound
Louis Hone

Música/Music
Sari Dajani, Dazmo, Iohann Martin

Elenco/Cast
Isabel Richer, Sylvain Marcel, Jean-Nicolas Verreault, Catherine Trudeau, Stéphane Demers, Marie Brassard, Christian Béjin, Christopher Heyerdahl

108'
DV x 35mm
Color

LA LEY DEL CHANCHO

Para poder pagar sus deudas de juego, una muchacha que se ocupa de cuidar puercos roba la cosecha de marihuana que unos sujetos habían sembrado en un supuesto campo de maíz. Cuando los hombres descubren el asunto, amenazan a la chica y a su madre. El film se destaca por su humor negro y por su extremada violencia, pero también por su manera diversa de contar una historia mínima con un interesante aspecto visual.

THE PIG'S LAW

To pay some game debts, a girl who takes care of pigs steals the marijuana harvest seeded by some guys in a supposed corn field. When the men discover this, they threaten the girl and her mother. The film emphasizes by its black humor and its extreme violence, but also by its diverse way to count a minimum history with an interesting visual aspect.

Eric Canuel

Nacido en Montreal, Canuel provenía de una familia de artistas teatrales, por lo que muy chico fue puesto sobre un escenario para interpretar pequeños personajes. Estudió cine en la Concordia University, y en apenas tres años intervino en nada menos que 82 cortometrajes, haciendo un poco de todo. De inmediato fundó la Kino Films, una modesta compañía productora que concretaba video clips y comerciales para TV, la mayor parte de los cuales fueron dirigió él mismo, trabajos por los cuales recibió numerosos premios. La loi du cochon es su primer largometraje para cines.

Eric Canuel

Born in Montreal, Canuel came from a family of theater artists, reason why he was put on a stage, when a child, to play small characters. He studied cinema at the Concordia University, and in almost three years he took part in anything less than 82 short films, playing several roles. He immediately founded the Kino Films, a modest production company of specific video clips and TV commercials, most of which were directed by himself, receiving numerous prizes. La loi du cochon is his first feature film for the theatres.

THE MAGICK LANTERN CYCLE

Director: **Kenneth Anger**

Kenneth Anger seleccionó de entre su filmografía una cierta cantidad de títulos que él considera los más representativos de su estilo. Así, preparó esta selección para ser exhibida en muestras y festivales, y ahora la presentará en la Argentina, donde sus films han tenido escasa difusión. La selección incluye los siguientes títulos:

Kenneth Anger selected a certain amount of titles from his filmography, the ones he considers the most representative of his style. Thus, he prepared this selection to be exhibited in film festivals and now he will present it in Argentina, where their films have had little diffusion. The selection includes the following titles:

1. **FIREWORKS** (1947, B&W, 15'), con/with Kenneth Anger, Gordon Gray, Bill Seltzer.

2. **RABBIT'S MOON** (1947, color, 8'), con/with André Soubeyran, Claude Revenant, Nadine Valence.

3. **PUCE MOMENT** (1949, color, 6,5'), con/with Yvonne Marquis.

4. **EAUX D'ARTIFICE** (1953, color, 13'), con/with Carmila Salvatorelli.

5. **INAUGURATION OF THE PLEASURE DOME** (1954, color, 38'), con/with Samson De Brier, Cameron, Joan Whitney, Katy Kadell, Renata Loome, Anaïs Nin, Paul Mathison, Curtis Harrington, Kenneth Anger, Peter Loome.

6. **SCORPIO RISING** (1962, B&W), con/with Bruce Byron, Johnny Sapienza, Frank Carifi, John Palone, Ernie Allo, Barry Rubin, Steve Crandell, Bill Dorfman, Johnny Dodds.

7. **KUSTOM KAR KOMMANDOS** (1965, color, 3,5'), con/with Sandy Trent.

8. **INVOCATION OF MY DEMON BROTHER** (1969, color, 11'), con/with Speed Hacker, Lenore Kandel, William Beutel, Kenneth Anger, Van Leuven, Harvey Bialy, Timotha, Anton Szandor La Vey, Bobby Beausoleil.

9. **LUCIFER RISING** (1980, color, 29'), con/with Miriam Girbil, Donald Cammell, Haydn Couts, Kenneth Anger, Sir Francis Rose, Marianne Faithfull, Leslie Huggins.

10. **THE MAN WE WANT TO HANG** (2002, color).

Kenneth Anger
Nacido en Santa Monica, California, el 3 de febrero de 1930, Anger debe la mayor parte de su celebridad no tanto a sus films –los que, en rigor a la verdad, nunca fueron vistos por públicos masivos sino más bien por un selecto grupo de fans– sino a los dos volumenes de Hollywood Babylon, una recopilación de chismes acerca de la vida privada de las estrellas de cine que se convirtió, desde su publicación en Francia en 1959, un libro de referencia obligada.

Kenneth Anger
Born on February 3rd, 1930, in Santa.monica, California, Anger owes most of his popular celebrity not to his films (which strictly speaking were never seen by the massive public but by a select group of well known artists, such as Jean Cocteau, instead), but to the two volumes of Hollywood Babylon, a compilation of gadgets about the deprived life of cinema stars that became, from its publication in France in 1959, a book of forced reference.

MAIMAL

Director: **Aktan Abdykálykov**

Francia/Japón/Kazajstan, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Beshkempir Films – Haut et Court – Multivision – Noé Productions – TPS Cinéma (París) / Bitters End (Tokyo) / Studio Beshkempir (Kazajstan)

Productores/Producers
Frédérique Dumas-Zajdela, Marc Baschet, Cedomir Kolar

Director
Aktan Abdykálykov

Guión/Screenplay
Aktan Abdykálykov, Avtandil Adykóulov, Tonino Guerra

Fotografía/Cinematographer
Hassan Kydyráliev

Director de Arte/Art Director
Dzylkycy Dzákypov

Vestuario/Costumes
Erik Saliev

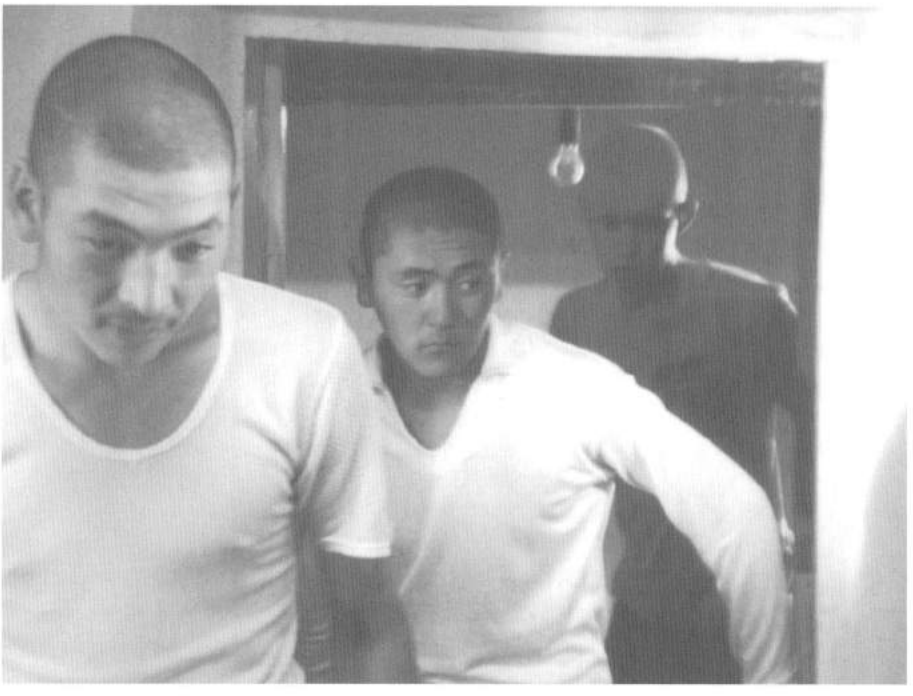
Sonido/Sound
Bakyt Niyazáliev, Dominique Warnier, Stéphanie Perrin

Montaje/Film Editors
Tilek Mambétova, Natalia Vavílkina

Música/Music
Alexander Yurtáev

Elenco/Cast
Mirlan Abdykálykov, Sergej Golóvkin, Dzylycy Dzákypov, Alexandra Mitrójina

98'
35mm
Color
Dolby SRD
1,66



Contacto

Wild Bunch
47, rue Dumont d'Urville
75116 Paris, France
Tel (33-1) 7176.1000
Fax (33-1) 7176.1124
vmaraval@studiocanal.com

EL CHIMPANCE

En un pueblo de Kazajstan, un muchacho de 17 años al que apodan "el Chimpancé" por sus orejas grandes como jarrones, espera ser llamado para cumplir con el servicio militar. Con otros jóvenes de su edad, experimenta sus primeras emociones, su primer amor y sus primeras penas. La lucha por la vida diaria se complica debido al alcoholismo de su padre y por la partida del hogar de su madre y de su hermana menor. Fortalecido por sus experiencias, "el Mono" deja su pueblo natal hacia el mundo exterior.

THE CHIMP

In a town of Kazajstan, a boy of 17 years old, nicknamed "the Chimp" because of his big ears, hopes to be called to the military service. With other young people of his age, he experiences his first emotions, his first love and his first pains. The daily struggle for life gets complicated due to his father's alcoholism and by his mother and smaller sister leaving their home. Fortified by these experiences, the Chimp leaves his native town towards the outer world.

Aktan Abdykálykov

La más fresca revelación del cine de Kazajstan –aunque sus films son generalmente producidos por franceses–, Abdykalykov realizó cuatro cortos y mediometrajes (Un chien qui court, 1990, La balançoire, 1993, Yrys – Aldy-Yntymak, 1996, Assan Oussen, 1997) antes de encarar su primer largo, Le fils adoptive/Beshkempir (1998), con el que obtuvo el Leopardo de Plata en Locarno, una mención especial en Tokyo, el premio al mejor film en Cottbus y el premio del público en Viena. Maimal cierra su trilogía sobre la niñez, la adolescencia y la juventud que había iniciado con La balançoire y continuado con Le fils adoptive.

Aktan Abdykálykov

The freshest revelation of the cinema of Kazajstan, even though his films are generally produced by French companies, Abdykalykov made four short films (Un chien qui court, 1990, La balançoire, 1993, Yrys – Aldy-Yntymak, 1996, Assan Oussen, 1997) before facing his first longfeature film, Le fils adoptive/Beshkempir (1998), with which he obtained the Leopard of Silver at Locarno Film Festival, a special mention at Tokyo Film Festival, the best film award at Cottbus Film Festival and the public's award at Vienna Film Festival. Maimal closes his trilogy about childhood, adolescence and youth that he had initiated with La balançoire and had continued with Le fils adoptive.

THE MAJESTIC

Director: **Frank Darabont**

EE.UU./Australia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Castle Rock Entertainment – Darkwoods Productions – NPV Entertainment (Los Angeles) / Village Roadshow Productions (Melbourne)

Productor/Producer
Frank Darabont

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Jim Behnke

Director
Frank Darabont

Guión/Screenplay
Michael Sloane

Fotografía/Cinematographer
David Tattersall

Diseño de Producción /Production Designer
Gregory Melton

Vestuario/Costumes
Karyn Wagner

Sonido/Sound
Richard L. Anderson

Montaje/Film Editor
Jim Page

Música/Music
Mark Isham

Elenco/Cast
Jim Carrey, Martin Landau, Laurie Holden, Allen Garfield, Amanda Detmer, Bob Balaban, Brent Briscoe, Jeffrey DeMunn, Hal Holbrook, Ron Rifkin, Garry Marshall.

EL MAJESTIC

Enfrentado con la lista negra de Hollywood de los años 50, un inocente escritor es llamado a testificar por el Comité de Actividades Anti-Norteamericanas. Él reacciona emborrachándose e implicándose en un accidente automovilístico en el que pierde la memoria. De esta manera llega a un pequeño pueblo californiano en donde lo confunden por un nativo que había sido un MIA en la Segunda Guerra Mundial. Él asume la personalidad que los pueblerinos le asignan, se enamora de una mujer local e intenta restablecer un viejo teatro llamado "El Majestic". Mientras tanto, recupera lentamente su memoria mientras que sus perseguidores intentan encontrarlo.

THE MAJESTIC

Set against the 1950's Hollywood blacklist, an innocent writer is called up before the House of Un-American Activities Committee. He reacts by getting drunk and is involved in a car accident in which he loses his memory. He then ends up in a small California town where he is mistaken for a local who was MIA in World War II. Assuming he is who the townspeople think he is, he falls in love with a local woman and tries to revive an old theater called "The Majestic". In the meantime, he slowly recovers his memory as the blacklisters are trying to track him down.

Frank Darabont

Nacido el 28 de enero de 1959 en Montbeliard (Francia), Darabont se inició en el cine a comienzos de la década de los 80, en puestos mínimos de enormes equipos técnicos hollywoodenses. Desarrolló luego una carrera en la televisión mientras paralelamente escribía guiones para films como A Nightmare on Elm Street 3: Dream Warriors (1987), The Fly II (1989) y muchos otros films y telefilms. También fue actor y productor en films propios y ajenos y, en tanto director, ha realizado hasta el momento The Woman in the Room (1983), dos telefilms Buried Alive (1990) y Till Death Do Us Part (1990), The Shawshank Redemption (1994) y The Green Mile (1999).

Frank Darabont

Born January 28th, 1959, in Montbeliard (France), Darabont was introduced to cinema at the beginning of the decade of the 80, in minimum positions at enormous Hollywood technical equipments. He soon developed a career in television while parallelly developed scripts for films such as A Nightmare on Elm Street 3: Dream Warriors (1987), The Fly II (1989), The Fly II (1989) and many other films and telefilms. He was an actor and producer in films of his own and of other people as well, and, as a director made the telefilms Buried Alive (1990) and Till Death Do U.S. Part (1990), and the following long feature films: The Woman in the Room (1983), The Shawshank Redemption (1994) and he Green Mile (1999).

IL MESTIERE DELLE ARMI

Director: **Ermanno Olmi**

Italia/Francia/Alemania, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Cinema Undici SRL (Milán) – Rai Cinema (Roma) / StudioCanal (París) / Taurusproduktion (Berlín)

Productor Delegado /Line Producer
Alessandro Calosci

Director
Ermanno Olmi

Guión/Screenplay
Ermanno Olmi

Fotografía/Cinematographer
Fabio Olmi

Director de Arte/Art Director
Luigi Marchione

Vestuario/Costumes
Francesca Sartori

Sonido/Sound
Francesco Liotard

Montaje/Film Editor
Paolo Cottignola

Música/Music
Fabio Vacchi

Elenco/Cast
Hristo Jivkov, Sergio Grammatico, Dimitar Ratchkov, Fabio Giubbani, Sasa Vulicevic, Dessy Tenekédjieva, Sandra Ceccarelli, Giancarlo Belelli, Paolo Magagna, Nikolaus Moras, Aldo Toscano, Michele Zattara, Vittorio Corcelli, Franco Palmieri, Paolo Roversi, Francesca Lonardelli, Maurizio Zacchigna, Franco Palmieri.

105'
35mm
Color

Contacto

StudioCanal
Espace Lumière
5-13, Boulevard de la République
92100 Boulogne,
Billancourt, France
Tel. (33-1) 7175.9999
Fax (33-1) 7175.8973

EL OFICIO DE LAS ARMAS
Jean de Médicis, caballero del noble arte de la guerra, es a sus 28 años capitán de la armada papal durante la campaña contra los lanschenets de Charles V, emperador de los germanos. Debido a su gran experiencia en el tema de las armas, numerosos príncipes se lo disputan, al punto de haberse convertido, a su pesar, en un mito viviente. Nacido bajo una buena estrella, amante de la vida, favorecido por las mujeres, será finalmente vencido por la aparición de las armas de fuego.

THE PROFESSION OF ARMS
Jean de Médicis, knight of the noble art of war, is at his 28 years of age, captain of the papal Navy during the campaign against the lanschenets of Charles V, emperor of the Germans. Due to their great experience in the subject of the arms, numerous princes dispute for him, to the point of becoming, in spite of himself, in a living myth. Been born under a good star, loving of life, favored by women, he will finally be beaten by the appearance of the firearms.

Ermanno Olmi
Nacido el 24 de julio de 1931 en Bergamo, estudió en la Academia de Arte Dramático de Milán. En 1953, una empresa de electricidad para la que trabajaba le encargó producir un corto documental, lo que disparó su interés por el cine: hasta 1961 produjo y dirigió alrededor de cuarenta films del género, pero derivando el punto de atención al hombre antes que a la máquina. Con Il posto (1961), su primer largo de ficción, obtuvo prestigio a nivel mundial, y con sus films siguientes edificó una sólida obra que lo convirtió en uno de los más celebrados realizadores de su país. Entre sus films merecen citarse I fidanzati (1963), L'albero degli zoccoli (1978), Cammina cammina (1983), Lunga vita a la signora! (1987) y La leggenda del santo bevitore (1988).

Ermano Olmi
Born on July 24th, 1931, in Bergamo, he studied at the Academy of Dramatic Art of Milan. In 1953, an electricity company for which he worked ordered him to produce a short documentary, which incentivated his interest for cinema: until 1961, he produced and directed around forty films of the sort, but deriving the attention subject from the machine to the man. With Il posto (1961), his first long feature film, obtained prestige at a world-wide level, and with his following films he built a solid work that turned it into one of the most celebrated filmmakers of his country. Among his films they deserve to be mentioned I fidanzati (1963), L'albero degli zoccoli (1978), Cammina cammina (1983), Lunga vita a la signora! (1987) y La leggenda del santo bevitore (1988).

MI SUEGRA ES UN ZOMBIE

Estreno Mundial
World Premiere

Director: **Ernesto Aguilar**

Argentina, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
MAO Producciones Coop. Limitada – Morgana Producciones SA (Buenos Aires)

Productor/Producer
Ernesto Aguilar

Productores Ejecutivos /Executive Producers
JDK, Peter Rawley

Director
Ernesto Aguilar

Guión/Screenplay
Pablo Madoery, Ricardo Ottone, sobre una historieta de/from the comic book of Germán Favier

Fotografía/Cinematographer
Martín Frias

Dirección de Arte/Art Directors
Catherine Folger, Paulina López Meyer, Lara Bendersky

Vestuario/Costumes
María Laura Rodríguez

Sonido/Sound
Carlos González, Marcelo Gareis

Montaje/Film Editor
Milos Twilight

Música/Music
Emilio Castro

Elenco/Cast
Mónica Ayos, Audry Gutiérrez Alea, Germán Favier, Carlos Lanari, Edda Díaz, Merpin, Sergio Giardinieri, Pablo Turchinsky, Beatriz Correa, Liliana Brailovsky, Romina Bayal, Lía Tamagno, Oscar Arribas, Marta Pittaluga.

86'
16mm x 35mm
Color – B&W
1,85

Contacto

Morgana Producciones SA
Aráoz 297, 5° piso
1414 Buenos Aires,
Argentina
Tel (54-11) 4418.1313
jedyszel@yahoo.com

MI SUEGRA ES UN ZOMBIE

"Comedia picaresca en la que el mal y el bien se vuelven a enfrentar personificados en dos brujas. Pero ahora, la pelea es por un hombre. Aborda la infidelidad y los triángulos amorosos desde una nueva perspectiva, agregándole algunos de los clásicos clichés de los teatros de revistas", en palabras de su director. El guión parte de una historieta creada por su principal actor, Germán Favier; su actriz protagonista, Mónica Ayos, es en estos momentos la máxima estrella del género revisteril, y la tercera en discordia es la hija de nadie menos que el gran realizador cubano Tomás Gutiérrez Alea.

MY MAM IN LAW IS A ZOMBIE

"Sex comedy in which good and evil, represented by two witches, fight each other again. But now, the fight is for a man. It approaches infidelity and love triangles from a new perspective, adding it some of the classic music hall commonplaces", says its director. The script starts with a comic strip created by its main actor, Germán Favier; her main actress, Mónica Ayos, is at the moment the maximum vedette of Argentinean music hall, and the third one in discord is the daughter of the great Cuban producer Tomás Gutiérrez Alea.

Ernesto Aguilar

Uno de los realizadores jóvenes argentinos más ocultos, Ernesto Aguilar lleva filmados seis largometrajes que no tuvieron hasta el momento lanzamiento comercial en salas convencionales, aunque el primero de ellos se exhibió en copia en video en algunos ciclos de cineclubes. Aguilar trabaja casi siempre con el mismo grupo de amigos, filma en 16 milímetros y subvierte los géneros tradicionales. Lo hace con un marcado sentido del humor, con un enorme desprejuicio, con actores poco conocidos y unos pocos que sí lo son. Su filmografía suma estos títulos: El planeta de los hippies (1994-1996), Western Coffe (1998), Trapo viejo (1999), Caminata espacial (1999), La granja (2000) y Mi suegra es un zombie (2000). Aguilar nació en Buenos Aires en 1971 y es egresado de la ENERC.

Ernesto Aguilar

One of the more hidden Argentine young filmmakers, Ernesto Aguilar has already filmed six long feature films that did not have, until the moment being, commercial launching in conventional theaters, although the first of them was exhibited in a video print in some art house's cycles. Aguilar works almost always with the same group of friends, films in 16 millimeters and subverts the traditional genres. He does it with a noticeable sense of humor, an unprejudiced frame of mind, little known actors and a few known ones. His filmography sums up these titles: El planeta de los hippies (1994-1996), Western Coffe (1998), Trapo viejo (1999), Caminata espacial (1999), La granja (2000) and Mi suegra es un zombie (2000). Aguilar is born in Buenos Aires in 1971 and is graduated at the ENERC.

THE NIGHT OF THE HUNTER

Director: **Charles Laughton**

EE.UU., 1955

Compañía Productora /Production Company
Paul Gregory Productions (Los Angeles)

Productor/Producer
Paul Gregory

Director
Charles Laughton

Guión/Screenplay
James Agee, sobre la novela de/from the novel by Davis Grubb

Fotografía/Cinematographer
Stanley Cortez

Dirección de Arte/Art Director
Hilyard Brown

Sonido/Sound
Stanford Naughton

Montaje/Film Editor
Robert Golden

Música/Music
Walter Schumann

Elenco/Cast
Robert Mitchum, Shelley Winters, Lillian Gish, James Gleason, Evelyn Varden, Peter Graves, Don Beddoe, Billy Chapin, Sally Jane Bruce, Gloria Castillo, Corey Allen.

93'
35mm
B&W

Contacto

Hollywood Classics
Melanie Tebb
Tel. (44-207) 262.4646
Fax (44-207) 262.3242
hollywoodclassicsuk@compuserve.com

LA NOCHE DEL CAZADOR

Esta película se estrenó en 1955 y yo la vi en su primera semana de exhibición en una sala de cerca de dos mil localidades, de las cuales sólo estaban ocupadas una docena de butacas. The Night of the Hunter no fue sólo un desastre económico, sino un fracaso de la crítica; sin embargo, esta fábula protestante es, a pesar de sus singulares matices de humor, una de las películas más aterradoras que conozco (y las películas realmente aterradoras se convierten en una especie de clásicos). El maniático (Robert Mitchum) cantante de himnos y obsesionado por el sexo tiene poderes hipnóticos parecidos a los de Caligari (la aterrorizada esposa, Shelley Winters, se convierte en su ferviente discípula). Pero hay en él algo del flautista de Hamelin al revés: los adultos confían en él, los niños tratan de evitarlo. La escena en que huyen del salvador de almas es uno de los episodios más extrañamente nebulosos que se hayan filmado nunca, una pesadilla de suspenso deliberadamente "artística", interrumpida por la aparición de una variedad cristiana de hada madrina (Lillian Gish). [Pauline Kael].

THE NIGHT OF THE HUNTER

"This film was released in 1955 and I saw it in its first week of exhibition in a theater of near two thousand sits, of which only a dozen of armchairs was occupied. The Night of the Hunter was not only an economic disaster, but a critic failure; nevertheless, this protestant fable is, in spite of its singular shades of humor, one of the more frightful films I know (and the really frightful films become a species of classic). The maniac (Robert Mitchum) hymns singer and sex obsessed has hipnotic powers similar to those of Caligari (the terrified wife, Shelley Winters, become her fervent disciple). But there is in him something of the Hamelin's flutter the other way around: the adults trust him, the children try to avoid him. The scene in which they flee from the rescuer of souls is one of the most strangely and cloudy episodes that have never been filmed, a thrilling nightmare deliberately artistic., interrupted by the appearance of a Christian variety of fairy godmother (Lillian Gish)". [Pauline Kael]

Charles Laughton

Tras el fracaso comercial de su primer film como director, el notable actor inglés Charles Laughton (1899-1962) nunca tuvo oportunidad de volver a realizar otro, aunque su enorme talento continuó desarrollándose a través de memorables interpretaciones. The Night of the Hunter, sin embargo, se impuso lentamente, a través de copias exhibidas en cineclubes y, especialmente, por la televisión, hasta alcanzar la categoría de clásico y también de film de culto. En octubre de 2001, la 39ª edición del New York Film Festival exhibió una versión restaurada por los expertos del Film and Television Archive de la University of California (UCLA) en colaboración con los estudios MGM, versión que ahora, orgullosamente, programa el Festival de Mar del Plata.

Charles Laughton

After the commercial failure of his first film as a director, the remarkable English actor Charles Laughton (1899-1962) never again had an opportunity to make another, although his enormous talent continued being developed through memorable interpretations. The Night of the Hunter, nevertheless, prevailed slowly, through copies exhibited at art houses and, specially, on television, until reaching the classic and cult film category. In October, 2001, the 39th edition of the New York Film Festival exhibited a version that was recovered by experts of the Film and Television Archive de la University of California (UCLA) in collaboration with the MGM studios, the same print that now, proudly, the Mar del Plata Film Festival exhibits again.

LOS PORFIADOS

Director: **Mariano Torres Manzur**

Argentina/Francia, 2000

Compañías Productoras /Production Companies
Torres Manzur (Buenos Aires) /Gemini Films (París)

Productor/Producer
Mariano Torres Manzur

Jefa de Producción /Production Manager
Nathalie de Parseval

Director
Mariano Torres Manzur

Guión/Screenplay
Mariano Torres Manzur

Fotografía/Cinematographer
Germán Drexler

Dirección de Arte/Art Directors
Claudia Averbuj, Eloisa Solaas

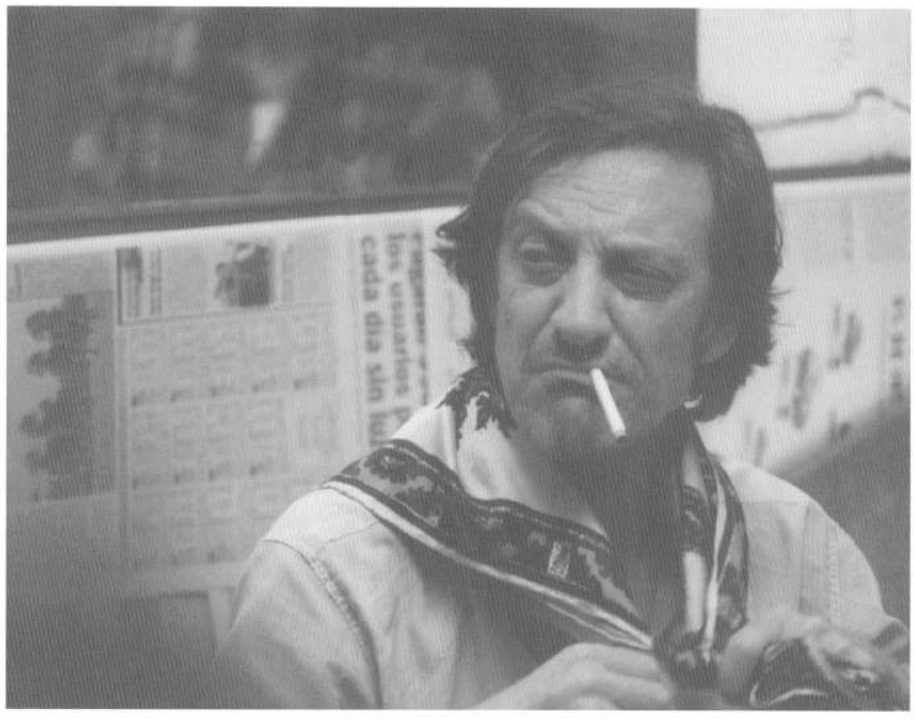
Sonido/Sound
Marco Domeniccini, Fernando Ribero

Montaje/Film Editors
Roberto Echegoyenberri, Mariano Torres Manzur

Música/Music
Martín Torres Manzur

Elenco/Cast
Mario Paolucci, Germán De Silva, Ernesto Candoni, Natalia de Parseval, León Dogodny, Mario Offenhenden.

90'
16mm x 35mm
B&W
1,85



Contacto

Gemini Films
34, bvd. Sébastopol
75004 Paris, France
Tel. (33-1) 4454.1717
Fax (33-1) 4454.9666
gemini@easynet.fr

LOS PORFIADOS

Tras perder su trabajo y caer en la desesperación, el afilador Artemio es seducido por el conferenciante anarco-individualista Dino para unirse a una ignota célula terrorista de objetivos poco claros. Ahí, Artemio conocerá a Braguetón, un militar desocupado; a Domingo Acevedo, un jugador al que su mujer acaba de abandonar por haber apostado y perdido todos los bienes familiares; a don Bachetta, un jubilado anarquista obsesionado con la utopía libertaria; y a Eva, una joven francesa que está al cuidado de Dino y de la cual se enamora perdidamente. La convivencia irá de la más ferviente ilusión, pasando por el amor y la amistad, a la más terrible desilusión, dando lugar al odio y a las bajezas humanas que terminan por demostrar la ineficacia de la acción colectiva.

THE STUBBORN

After losing his work and falling in the desperation, the knifegrinder Artemio is seduced by Dino, an anarchy-individualist conference man, to unite an unknown terrorist cell of little clear objectives. There, Artemio will know Braguetón, an unemployed military man, Domingo Acevedo, a player to whom his woman leaves after he bets and lost all the familiar goods; Don Bachetta, a retired anarchist obsessed with the utopic freedom ideas; and Eva, a young French woman who takes care of Dino and to whom she is in love. The coexistence will go from the most fervent illusion, happening through the love and the friendship, to the most terrible disappointment, giving rise to hate and the darkest human feelings that finish demonstrating the inefficiency of the collective action.

Mariano Torres Manzur

Nacido en la provincia de San Juan en 1975, Mariano Torres Manzur ingresó a los 18 años a la Universidad del Cine, en Buenos Aires, donde se graduó como Realizador y, antes, dirigió el mediometraje en 16 milímetros De cómo mataron a Ernestito Cantoni (1998). Los porfiados, que en Francia es conocido con el título Les acharnés, es su primer largometraje y ya fue exhibido en Montreal y Venecia 2001.

Mariano Torres Manzur

Born in the San Juan province in 1975, Mariano Torres Manzur entered at the University of the Cinema, in Buenos Aires, at the age of 18. He graduated as Director and, before, he directed the 16mm film De cómo mataron a Ernestito Cantoni (1998). The Stubborn, known in France as Les acharnés, is his first feature and it was already exhibited in Montreal and Venice 2001.

QUEENIE IN LOVE

Director: **Amos Kollek**

Francia/EE.UU., 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Marathon (Paris)
/ Am-Ko (Nueva York)

Productor/Producer
Amos Kollek

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Olivier Bremond, Pascal Breton, Jean-Louis Piel

Director
Amos Kollek

Guión/Screenplay
Amos Kollek

Fotografía/Cinematographer
Ed Talavera

Diseñador de Producción /Production Designer
Brook H. Yeaton

Vestuario/Costumes
Nives Spalata

Sonido/Sound
Giles Kahn, André-Marc Strumer, Tuly Chen

Montaje/Film Editor
Ron Len

Música/Music
David Carbonara

Elenco/Cast
Victor Argo, Valerie Geffner, Louise Lasser, Mark Margolis, Austin Pendleton, David Wike, Kris Carr.

98'
35mm
Color
Dolby SRD
1,85

Contacto

Marathon
74, rue Bonaparte
75006 Paris, France
Tel. (33-1) 5310.9100
Fax (33-1) 4325.0466
marathon@marathon.fr

QUEENIE ENAMORADA

A sus 24 años, Queenie trabaja con niños discapacitados y prefiere vivir en el Village antes que en la lujosa casa de sus padres en Westchester. Algo excéntrica en sus hábitos, ella intentará, sin éxito, una carrera como actriz en Nueva York. Por su parte, el maduro ex policía Horace vive solo en el mismo barrio: cuando el médico le anuncia que le quedan pocos meses de vida inicia una terapia para encontrar algún sentido a su existencia. Horace tiene por vecinos a Martha y Spencer, una pareja de ex delincuentes que gusta organizar orgías sadomasoquistas cobrando por intervenir. Queenie tiene como novio a Skip, un vendedor de largos dientes, y su mejor amiga, Tzocki, se apresta a despedirse de su vida de adolescente. Es entonces que Queenie y Horace se conocen.

QUEENIE IN LOVE

At her 24 years, Queenie works with disabled children and prefers to live in the Village before instead the luxurious house of her parents in Westchester. A little bit eccentric in her habits, she will try, without success, a career as actress in New York. On the other hand, Horace, a mature ex- police, lives alone in the same district: when the doctor announces that only a few months remains for him, he initiates a therapy to find some sense to his existence. Horace has Martha and Spencer as neighbors, a pair of ex- sadomasochistic delinquents that pleases to organize orgies in their house. Queenie is dating Skip, a salesman of long teeth, meanwhile her best friend, Tzocki, wants to become an adult. Meantime There' s when Queenie and Horace meet.

Amos Kollek

Nacido en Jerusalem (Israel) en 1947, Amos Kollek se graduó en Filosofía y en Psicología en la Universidad de Jerusalem. Ha escrito cinco libros y numerosos artículos para diarios israelíes y extranjeros. Desde 1980 ha dirigido once films, entre ellos Worlds Apart (1980, el primero), High Stakes (1989), Sue perdu dans Manhattan (1997), Fiona (1998) y Fast Food, Fast Women (1999).

Amos Kollek

Born in Jerusalem (Israel) in 1947, Amos Kollek graduated in Philosophy and Psychology at the Jerusalem University. He has written five books and numerous articles for Israeli and foreign newspapers. From 1980 he has directed eleven films, among them Worlds Apart (1980, first), High Stakes (1989), Sue perdu dans Manhattan (1997), Fiona (1998) and Fast Food, Fast Women (1999).

QUO VADIS

Director: **Jerzy Kawalerowicz**

Polonia, 2001

Compañía Productora /Production Company
Chronos Film (Varsovia)

Productor/Producer
Miroslaw Slowinski

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Jerzy Kajetan Frykowski

Director
Jerzy Kawalerowic

Guión/Screenplay
Jerzy Kawalerowicz, sobre la novela de/from the novel by Henryk Sienkiewicz

Fotografía/Cinematographer
Andrzej J. Jaroszewicz

Dirección de Arte/Art Direction
Janusz Sosnowski

Vestuario/Costumes
Magda Teslawska, Pawel Grabarczyk

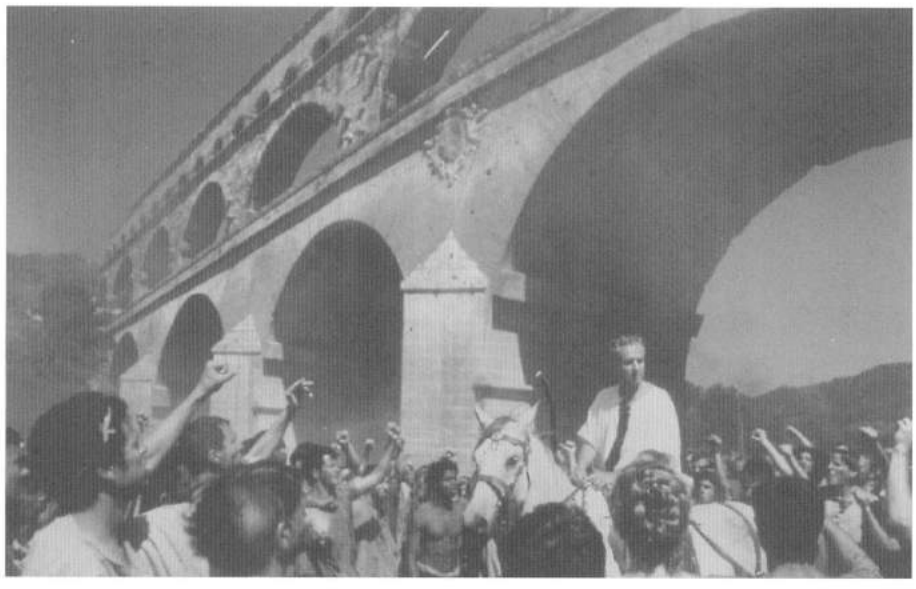
Sonido/Sound
Piotr Knop

Montaje/Film Editor
Cezary Grzesiuk

Música/Music
Jan A. P. Kaczmarek

Elenco/Cast
Pawel Delag, Magdalena Mielcarz, Boguslaw Linda, Jerzy Trela, Michal Bajor, Agnieszka Wagner, Rafal Kubacki, Franciszek Pieczka.

170'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85



Contacto

Chronos Film
Chelmska 21
00-724 Varsovie, Pologna
Tel. (48-22) 840.6535
(48-22) 840.6536
Fax (48-22) 840.6537
www.quo-vadis.pl

QUO VADIS

Henryk Sienkiewicz (1846-1916) fue uno de los más representativos autores polacos y recibió el premio Nobel de Literatura en 1905. Acaso su obra más conocida, Quo Vadis (1896) originó varias versiones cinematográficas, la primera de ellas por los hermanos Lumière en 1899, otras por Ferdinand Zecca (1901), Enrico Guazzoni (1912), Gabriellino d'Annunzio y George Jacoby (1924) y, la más cercana, por Mervin LeRoy (1951) con Robert Taylor y Deborah Kerr. La acción se desarrolla en épocas del emperador Nerón, entre 63-66, con un epílogo en 68, y la adaptación de Kawalerowicz se propuso reunir la calidad de gran espectáculo y una filosofía profunda, no sólo representando una epopeya humanista sino también pintar un cuadro viviente de la Roma antigua y de nosotros mismos, los humanos.

QUO VADIS

Henryk Sienkiewicz (1846-1916) was one of the most representative Polish authors. He received the Literature Nobel prize in 1905. His most well-known work, Quo Vadis (1896), originated several film versions, the first one by the Lumière brothers in 1899, others by Ferdinand Zecca (1901), Enrico Guazzoni (1912), Gabriellino d'Annunzio & George the Jacoby (1924) and close in time, Mervin LeRoy (1951) with Robert Taylor and Deborah Kerr. The action takes place during Emperor Nerón' s Age, between 63-66, with an epilogue in 68, and Kawalerowicz' s adaptation gathers the quality of great spectacle and a deep philosophy, not only representing an epic humanist but also painting a living panel of the Antique Rome and ourselves, the humans.

Jerzy Kawalerowicz

Nacido en Gwozdziec el 19 de enero de 1922, Kawalerowicz resiste como uno de los más grandes directores del cine de su país, responsable (con Andrzej Munk y Andrzej Wajda) de la renovación estética del cine polaco que, desde finales de los 50, deslumbró al mundo entero. Distinguido por la Sorbona con el título de Doctor Honoris Causa en 1998, presidente de sus pares entre 1968 y 1978, dirigió su primer film en 1951 y desde entonces ha hecho un total de dieciseis, entre los cuales merecen destacarse El verdadero fin de la guerra (1957), Tren nocturno (1959), Sor Juana de los Angeles (1960) y El faraón (1965).

Jerzy Kawalerowicz

Born at Gwozdziec in January 19th 1922, Kawalerowicz resists as one of the greatest film directors from Poland, responsible (with Andrzej Munk and Andrzej Wajda) of the Polish cinema aesthetic renovation that, at latest 50, dazzled the entire world. Distinguished by the Sorbonne with the Doctor Honoris Cause title in 1998, president of its pairs between 1968 and 1978, he directed his first film in 1951 and since then he made a total of sixteen features, between which they deserve to stand out Real end of the Great War (1957), Night Train (1959), Joan of the Angels (1960) and Pharaoh (1965).

DIE REISE NACH KAFIRISTAN

Director: **Donatello Dubini, Fosco Dubini**

Alemania, 2000

Compañía Productora /Production Company
Dubini Filmproduktion (Colonia)

Productores/Producers
Donatello Dubini, Fosco Dubini

Directors
Donatello Dubini, Fosco Dubini

Guión/Screenplay
Donatello Dubini, Fosco Dubini, Barbara Marx

Fotografía/Cinematographer
Matthias Kälin

Director de Arte/Art Director
Gudrun Roecher

Sonido/Sound
Tom Weber

Montaje/Film Editor
Christel Maye

Música/Music
Wolfgang Hamm

Elenco/Cast
Jeanette Hain, Thomas Morris, Nina Petri.

100'
35mm
Color
Dolby SR
1,85

Contacto

Media Luna Entertainment
Hochstadenstr. 1-3
50764 Köln, Deutschland
Tel. (49-221) 139.2222
Fax (49-221) 139.2224
katrin@
medialunaentertainment.de

EL VIAJE A KAFIRISTAN

En 1939, la autora Annemarie Schwarzenbach y la etnóloga Ella Maillart viajan en auto a Kabul, pero cada una está en busca de su propio proyecto. Annemarie, que pertenecía al círculo de amigos de Erika y de Klaus Manns en los 30, está buscando un lugar de refugio en el Cercano Oriente para descubrirse a sí misma. Ella justifica su inquietud y su necesidad de movimiento y de viaje con un pretexto científico: quiere explorar el valle misterioso de Kafiristan y hacer valer su nombre con publicaciones acerca de la vida arcaica de los nómadas que viven allí. Ambas mujeres están en lo suyo, pero los políticos progresos y sus propias biografías las ponen al día repetidas veces. Su mutuo viaje a través del mundo exterior, que se ejecuta desde Ginebra vía los Balcanes y de Turquía a Persia, está conformado por un mundo interno de emociones con una tierna historia de amor.

THE JOURNEY TO KAFIRISTAN

In 1939, the author Annemarie Schwarzenbach and the ethnologist Ella Maillart travel together by car to Kabul, but ich is in pursuit of her own project. Annemarie, who was among Erika and Klaus Mann's circle of friends in the 30s, is searching for a place of refuge in the Near East to discover her own self. Ella justifies her restlessness, her need for movement and travel, with a scientific pretext: she would like to explore the mysterious Kafiristan Valley and make a name for herself with publications on the archaic life of the nomads living there. Both women are on the run, but politicals developments and their own biographies catch up with them again and again. Their mutual journey through the outside world, which runs from Geneva via the Balkans and Turkey to Persia, is compounded by the inner world of emotions with a tender love story.

Los Dubini

Fosco (1954) y Donatello (1955) Dubini nacieron Zurich (Suiza). Fosco estudió en la Universidad de Colonia, Donatello en la de Viena y en la de Colonia. Ambos forman parte del Film Collective Zurich desde 1977 y desde 1983 encararon una carrera cinematográfica paralela, que incluye, entre otros films, Das Verschwinden des Ettore Majorana (1986), Klaus Fuchs – Atomspion (1990), Ludwig 1881 (1993), Jean Seberg: American Actress (1995) y, tras Die Reise nach Kafiristan, Thomas Pynchon: A Journey in the Mind of P. (2001).

The Dubini Brothers

Fosco (1954) and Donatello (1955) Dubini were born in Zurich (Swiss). Fosco studied at the Colony University, Donatello at Vienna and at the Colony University. Both take part of the Film Collective Zurich from 1977, and since 1983 they started a parallel film career, which includes, among other films, Das Verschwinden des Ettore Majorana (1986), Klaus Fuchs – Atomspion (1990), Ludwig 1881 (1993), Jean Seberg: American Actress (1995) and, after Die Reise nach Kafiristan, Thomas Pynchon: To Journey in the Mind of P. (2001).

SAUVAGE INNOCENCE

Director: **Philippe Garrel**

Francia / Holanda, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Les Films Alain Sarde – Why Not Productions (París) / The Kasander Film Company (Amsterdam)

Productores/Producers
Pascal Caucheteux, Kees Kasander, Alain Sarde

Director
Philippe Garrel

Guión/Screenplay
Marc Cholodenko, Philippe Garrel, Arlette Langmann

Fotografía/Cinematographer
Raoul Coutard

Vestuario/Costumes
Justine Pearce

Sonido/Sound
Alexandre Abrard

Montaje/Film Editor
Françoise Collin

Música/Music
Jean-Claude Vannier

Elenco/Cast
Mehdi Belhaj Kacem, Julia Faure, Michel Subor, Mathieu Genet, Valérie Kéruzore, Jean Pommier, Francine Bergé, Maurice Garrel, Huguette Maillard, Jérôme Huguet, Manuel Flèche.

117'
35 mm
B&W – Color
Dolby SR

Contacto

Wild Bunch
47, rue Dumont d'Urville
75116 París, France
Tel. (33-1) 7176.1000
Fax (33-1) 7176.1124
vmaraval@studiocanal.com

INOCENCIA SALVAJE

Un director de cine quiere hacer un film en contra de la heroína luego de la sobredosis sufrida por su mujer. Quiere confiarle el papel principal a una comediante de quien se ha enamorado. Busca los medios para hacer este film, pero todos los productores de cine a los que acude se niegan a producírselo. Un día, un hombre le ofrece, luego de haber escuchado su historia, una enorme suma de dinero con la condición de que él transporte una valija con heroína a través de una frontera. Y como él desea seducir a la comediante y vengar a su primera mujer, acepta.
A lo largo de su carrera, Philippe Garrel (J'entends plus la guitare, Le vent de la nuit) a construído películas austeras, respaldadas por recuerdos personales donde examina las intermitencias del corazón y los abismos existenciales de sus personajes. Sublimemente filmada, Sauvage Innocence registra a flor de piel el naufragio de una pareja desavenida con el mundo. Quienes sean sensibles al cine de Garrel, lo apreciarán.

WILD INNOCENCE

A filmmaker wants to do a film against heroin after the overdose undergone by his wife. He wants to trust the main paper to a woman comedian with whom he has fallen in love. He looks for the financing of this project, but all the cinema producers he sees deny him the money. One day, a man offers him, after having listened his story, an enormous sum of money with one condition: he has to pass a valise full with heroin through a country borderline. And as he wishes both to seduce the woman comedian and take revenge on his first wife's death, he accepts. Throughout his career, Philippe Garrel (J'entends plus la guitare, Le vent de la nuit) has built up austere films, endorsed by personal memories where he examines the intermittences of the heart and the existencials abysses of his characters. Sublimely filmed, Sauvage Innocence registers vividly the shipwreck of a couple that is set against the world. Those who are sensitive to Garrel's cinema, will appreciate it.

Philippe Garrel

Nombre fundamental del cine francés post nouvelle vague, Philippe Garrel nació en París en 1948, hijo del actor Maurice Garrel. Se inició en el cine directamente como director, con Les enfants désaccordés (1964), pero más adelante ha sido también guionista, actor, editor, ocasional asistente de dirección y hasta compositor de un film propio. Su filmografía suma hasta el momento 26 títulos, tocados –según la crítica más exigente– por un aire personal, intrasferible. Algunos de esos títulos son Anémone (1966), Le révélateur (1968), Le lit de la vierge (1969), La cicatrice intérieure (1972), Un ange passe (1975), L'enfant secret (1982), Elle a passé tant d'heures sous les sunlights (1985), La naissance de l'amour (1993), Le coeur fantôme (1996) y Le vent de la nuit (1999).

Philippe Garrel

One of the best post nouvelle vague French directors, Philippe Garrel was born in Paris in 1948, son of the actor, Maurice Garrel. He began his career as director, with Les enfants désaccordés (1964), but more ahead he has been also scriptwriter, actor, editor, occasional Assistant Director and music composer of an own film. His filmography counts with 26 titles, as the critics say, touched by his personal and not transferable air. Some of those titles are Anémone (1966), Him révélateur (1968), Le lit de la vierge (1969), La cicatrice intérieure (1972), Un ange passe (1975), L'enfant secret (1982), Elle a passé tant d'heures sous les sunlights (1985), La naissance de l'amour (1993), Le coeur fantôme (1996) and Le vent de la nuit (1999).

SOBIBOR, 14 OCTOBRE 1943, 16 HEURES

Director: **Claude Lanzmann**

Francia, 2001

Compañía Productora /Production Company
Why Not Productions (París)

Director
Claude Lanzmann

Guión/Screenplay
Claude Lanzmann

Fotografía/Cinematographers
Caroline Champetier,
Dominique Chapuis

Montaje/Film Editors
Chantal Hymans,
Sabine Mamou.

95'
35mm
Color – B&W
DTS

Contacto

Wild Bunch
47, rue Dumont d'Urville
75016 Paris, France
Tel. (33-1) 7176.1123
Fax (33-1) 7176.1124

SOBIBOR, 14 DE OCTUBRE DE 1943, 16 HORAS
Fue a partir de una entrevista que me concedió Yehuda Lerner en Jerusalem en 1979, durante el rodaje de Shoah, que realicé Sobibor, 14 octobre 1943, 16 heures, lugar, día, mes, año y hora de la única resistencia ocurrida en un campo de exterminio nazi. En los paisajes y lugares actuales, que son, inmutables, los mismos del pasado, el David no violento que recibe el primer golpe mortal se convierte en el héroe de un film mitológico y el maestro de un suspenso que se sostiene hasta la última imagen, en el instante en el que se reinstalan el orden humano y reina la libertad. [Claude Lanzmann].

SOBIBOR, OCTOBER 14, 1943, 4PM
It was from an interview that granted to me Yehuda Lerner at Jerusalem in 1979, during Shoah' s shooting, that I made Sobibor, 14 octobre 1943, 16 heures, place, day, month, year and hour of the only resistance happened in Nazi extermination camp. Into the present landscapes and places, that are, immutable, the same as the past ones, the nonviolent David that receives the first mortal blow becomes the hero of a mythological film and the Master of a suspense maintained until the last image, at the moment in which the human order is reinstalled and reigns the freedom. [Claude Lanzmann]

Claude Lanzmann
Nacido el 27 de noviembre de 1925 en París, Claude Lanzmann es uno de los más rigurosos documentalistas del cine del siglo XX. Su primer film se titulaba Pourquoi Israel (1972), pero fue a partir del segundo que su nombre cobró notoriedad mundial: se trata de Shoah (1985), al que muchos críticos y especialistas coinciden en señalar como el documento fílmico definitivo sobre el horror nazi. Su carrera posterior incluye Tsahal (1994) y Un vivant qui passe (1997).

Claude Lanzmann
Born the 27 of November of 1925 in Paris, Claude Lanzmann is one of the most rigorous documentary filmmakers of the XX century. His first film was titled Pourquoi Israel (1972), but since his second film his name received world-wide notoriety: Shoah (1985), to which many critical and specialists agree to mention it as a the definitive the film document about the Nazi horror. Its latest filmography includes Tsahal (1994) and Un vivant qui passe (1997).

SU-CHEE-IN BOOL-MYUNG

Director: **Kim Ki-Duk**

Corea, 2001

Compañia Productora /Production Company
LJ Film Co., Ltd (Seúl)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Seung-Jae Lee

Coproductor/Coproducer
Sang-Keun Ki

Director
Kim Ki-Duk

Guión/Screenplay
Kim Ki-Duk

Fotografía/Cinematographer
Jong-Min Suh

Dirección de Arte/Art Direction
Kim Ki-Duk

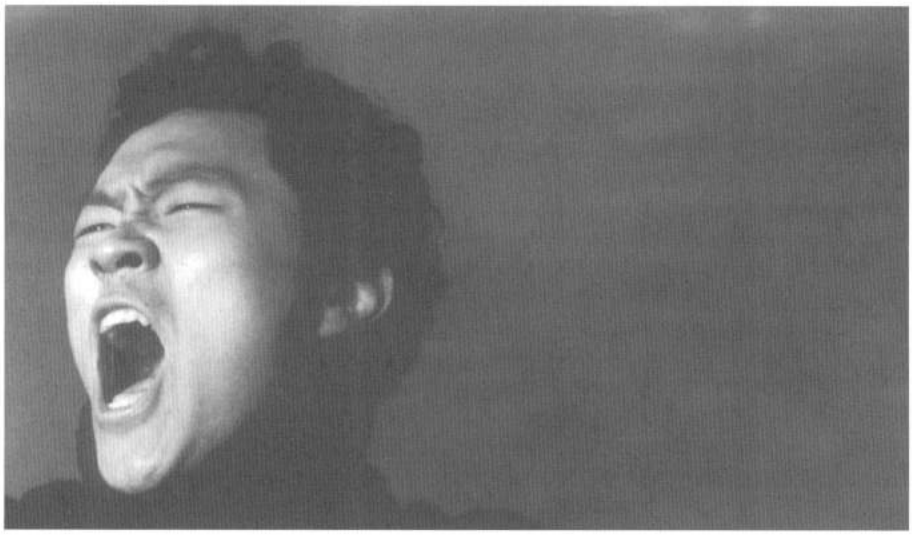
Sonido/Sound
Sang-Ho Ahn

Montaje/Film Editor
Sung-Won Hahm

Música/Music
Ho-Joon Park

Elenco/Cast
Dong-Kun Yang, Min-Jung Ban, Young-Min Kim, Jae-Hyun Cho, Eun-Jin Pang, Kye-Nam Myung, Mitch Malu

117'
35mm
Color
SR Dolby
1,85



Contacto

CJ Entertainment
11F Cheiljedang bldg. 500
Namdaemun, Chung-ku
100-802 Seoul, Korea
Tel. (822) 726.8564
Fax (822) 726.8291
catherine@cj.net

DOMICILIO DESCONOCIDO

Una muchacha herida, un niño tímido y un soldado norteamericano solitario están relacionados en esta historia a través del dolor y la pena, y para sus padres el legado de la guerra de Corea es todavía una herida abierta. Todos ellos viven bajo la sombra de las fuerzas militares estacionadas en Corea del Sur. Ninguno escapa a la inevitable tragedia que conlleva esa condición. El film es la historia de una violenta inocencia y de un amor brutal.

ADRESS UNKNOWN

A shy boy, a hurt girl and a solitary American soldier are related in this story through pain and sorrow, and for their parents the legacy of the Korean War is still an open wound. All of them live under the shade of the military forces parked in South Korea. No one escapes from the inevitable tragedy that entails that condition. The film is the a story of a violent innocence and a brutal love.

Kim Ki-Duk

En apenas cinco años y a través de seis films notables, Kim Ki-Duk se ha forjado una envidiable reputación como uno de los más talentosos y renovadores cineastas coreanos: su obra combina sabiamente elementos del cine mainstream y del cine arte, logrando sorprendentes efectos visuales. Su filmografía arranca con A Crocodile (1996) y continúa con Wild Animals (1997), Birdcage Inn (1998), The Isle (1999, la gran sorpresa de Venecia 2000) y Real Fiction (2000).

Kim Ki-Duk

In hardly five years and through six remarkable films, Kim Ki-Duk made an enviable reputation as one of the gifted Korean film directors: his work wisely combines elements of the mainstream and the cinema art, obtaining surprising visual effects. His filmography starts with A Crocodile (1996) and continues with Wild Animals (1997), Birdcage Inn (1998), The Isle (1999, Venice Film Festival's big surprise) and Real Fiction (2000).

THE THIEF OF BAGDAD

Director: **Michael Powell**

Gran Bretaña, 1940

Compañía Productora /Production Company
London Films (Londres)

Productor/Producer
Alexander Korda

Director
Michael Powell,

2ª unidad/2nd unity
Ludwig Berger, Tim Whelan

Guión/Screenplay
Miles Malleson, Lajos Biro

Fotografía/Cinematographers
Georges Perinal,
Osmond Borradaile

Música/Music
Miklós Rozsa

Elenco/Cast
Conrad Veidt, Sabu, John Justin, June Duprez, Morton Selten, Miles Malleson, Rex Ingram, Mary Morris, Bruce Winston, Hay Petrie, Adelaide Hall, Roy Emerton, Allan Jeayes.

106'
35mm
Color

EL LADRÓN DE BAGDAD

Príncipe Ahmed es el rey legítimo de Bagdad pero ha sido cegado y echado como un mendigo. Ahora, cautivo del gran visir Jaffar, lo encierra en un calabozo donde encuentra a Abu, el mejor ladrón de todo Bagdad. Juntos escapan y comparten una serie de aventuras que involucran a un Djinni en una botella, un caballo mecánico volador, una joya mágica que todo lo ve, una alfombra voladora y una princesa hermosa. Una obra clásica británica de aventuras.

THE THIEF OF BAGDAD

Prince Ahmed is the rightful King of Bagdad but he has been blinded and cast out as a beggar. Now a captive of the wicked Grand Vizier Jaffar he is cast into a dungeon where he meets Abu, the best thief in all Bagdad. Together they escape and set about a series of adventures that involve a Djinni in a bottle, a mechanical flying horse, an all-seeing magic jewel, a flying carpet and a beautiful princess. A minor british classic.

Michael Powell

Aunque algunas escenas de The Thief of Bagdad fueron realizadas por Tim Whelan y Ludwig Berger, la responsabilidad mayor recayó sobre el inglés Michael Powell (1905-1990), quien tras algunos trabajos en la época muda (como actor y guionista) se inició como director en 1931. En 1939, Powell comenzó a trabajar en estrecha colaboración con Emeric Pressburger, al punto que fundaron su propia compañía de producción, The Archers. Juntos hicieron una serie de films entre los cuales destacan The Life & Death of Colonel Blimp (1943), A Canterbury Tale (1944), Black Narcissus (1947) y The Red Shoes (1948). Cuando ambos realizadores separaron sus caminos, Powell realizó un film considerado como una obra maestra, Peeping Tom (1960).

Michael Powell

Although some scenes of The Thief of Bagdad were made by Tim Whelan and Ludwig Berger, the big responsibility fell on the English Michael Powell (1905-1990), who after some works in the silent cinema (as actor and scriptwriter) began as director in 1931. In 1939, Powell began to work in narrow collaboration with Emeric Pressburger, launching their own production company, The Archers. They made together a series of films such as The Life & Death of Colonel Blimp (1943), A Canterbury Tale (1944), Black Narcissus (1947) and The Red Shoes (1948). When both producers became separated, Powell made a film considered as a masterpiece: Peeping Tom (1960).

THOMAS PYNCHON –A JOURNEY INTO THE MIND OF P.

Director: **Fosco Dubini, Donatello Dubini**

Alemania/Suiza/Francia, 2001

Compañía Productora /Production Company
Dubini Filmproduktion (Colonia)

Coproductoras/Coproducers
Tre Valli Filmproduktion (Zurich) / ARTE (Estrasburgo) / ZDF (Mainz)

Productores/Producers
Fosco Dubini, Donatello Dubini

Director
Fosco Dubini, Donatello Dubini

Guión/Screenplay
Fosco Dubini, Donatello Dubini

Fotografía/Cinematographer
Donatello Dubini

Sonido/Sound
Mischa Marx

Montaje/Film Editors
Fosco Dubini, Donatello Dubini

Música/Music
The Residents.

92'
35mm
B&W – Color
SR Dolby
1,85

Contacto

Media Luna Entertainment
Hochstadenstr. 1-3
50674 Köln, Deutschland
Tel. (49-221) 139.2222
Fax (49-221) 139.2224
info@medialuna-entertainment.de

THOMAS PYNCHON –UN VIAJE DENTRO DE LA MENTE DE P.
El film de los hermanos Dubini, con música del grupo The Residents, trata sobre el autor de culto Thomas Pynchon, quien durante treinta años evitó apariciones en público, no concedió entrevistas y jamás se dejó fotografiar. Pynchon es autor de v., The Crying of the Lot 49, Vineland y Gravity's Rainbow, entre otros trabajos.

THOMAS PYNCHON –A JOURNEY INTO THE MIND OF P.
Dubini brothers film, with soundtrack includes The Residents songs, deals about the cult author Thomas Pynchon, who avoided public appearances during thirty years, did not grant interviews and never let photographs shoot himself. Pynchon is author of v., The Crying of the Lot 49, Vineland and Gravity.s Rainbow, among other works.

Los Dubini

Fosco (1954) y Donatello (1955) Dubini nacieron en Zurich (Suiza). Fosco estudió en la Universidad de Colonia, Donatello en la de Viena y en la de Colonia. Ambos forman parte del Film Collective Zurich desde 1977 y desde 1983 encararon una carrera cinematográfica paralela, que incluye, entre otros films, Das Verschwinden des Ettore Majorana (1986), Klaus Fuchs – Atomspion (1990), Ludwig 1881 (1993), Jean Seberg: American Actress (1995) y, tras Die Reise nach Kafiristan, Thomas Pynchon: A Journey in the Mind of P. (2001).

The Dubini's

Fosco (1954) and Donatello (1955) Dubini were born in Zurich (Swiss). Fosco studied at the Colony University, Donatello at Vienna and at the Colony University. Both take part of the Film Collective Zurich from 1977, and since 1983 they started a parallel film career, which includes, among other films, Das Verschwinden des Ettore Majorana (1986), Klaus Fuchs – Atomspion (1990), Ludwig 1881 (1993), Jean Seberg: American Actress (1995) and, after Die Reise nach Kafiristan, Thomas Pynchon: To Journey in the Mind of P. (2001).

TILT –NOS HACEMOS FALTA–

Director: **Juanjo Giménez Peña**

España, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Astrolabio Producciones (Madrid) – Salto de Eje SL (Barcelona)

Productor/Producer
Luis Angel Bellaba

Director
Juanjo Giménez Peña

Guión/Screenplay
Miguel Angel Baixauli, Juanjo Giménez Peña

Fotografía/Cinematographer
Pere Pueyo

Montaje/Film Editor
David Vericat

Música/Music
Alfred García Demestres

Elenco/Cast
Pepe Pereza, Vicente Gil, Ghamedi M'Baye, Felipe García Vélez, Inma Ochoa.

93'
35mm
Color

Contacto

Astrolabio Producciones
Cuesta de Santo Domingo
11, 1° - 28013
Madrid, España
Tel. (34-91) 559.2393
Fax (34-91) 559.2754
astrolabio@cestein.es

TILT –NOS HACEMOS FALTA–
Tras haber pasado un largo tiempo en la cárcel, Mique recibe la noticia de la muerte de su madre, por lo que se le otorga un permiso de cuatro días para asistir a sus funerales. Amargado por la vida que lleva, Mique recibe la visita de Pick, un rudo cincuentón que se traslada en un viejo camión en el que carga máquinas ilegales de jugos de frutas y de flippers. En los funerales, Mique toma cuenta, por primera vez, de la existencia de Marcos, su hermano de 9 años de edad, a quien en adelante también deberá cuidar.

TILT –WE NEED EACH OTHER.–
After spending a lot of time in jail, Mique receives the notice that his mother died, reason why a four days permission is to him to attend at her funeral. Bitter by the life he carries, Mique receives Pick's visit, a strong and fiftyish man who drives an old truck loaded of illegal flippers and fruit juices machines. In the funeral, Mique takes account, for the first time, of Marcos existence, his 9 years old brother, to whom he shall have to take care.

Juanjo Giménez Peña
Nacido en Barcelona en 1963, Giménez Peña estudió en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña entre 1991 y 1993. Un año después dirigió su primer corto, No se mueva durante los cuatro disparos, tras el cual fundó su compañía productora Salto de Eje, para la cual realizó otros dos cortos, Eepcial con luz (1995) y Ella está enfadada (1997). Tilt es su primer largometraje.

Juanjo Giménez Peña
Born in Barcelona in 1963, Giménez Peña studied at the Catalunya Studies Centre between 1991 and 1993. In 1994 he directed his first short film, Do not move during the four shoots. Then he founded his own production company, Salto de Eje, and made other two short films, Eepcial with light (1995), and She's gotten upset. Tilt is his first feature.

TORRENTE 2: MISIÓN EN MARBELLA

Director: **Santiago Segura**

España, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Amiguetes Entertainment – Lolafilms (Madrid)

Productores/Producers
Juan Dakas,
Andrés Vicente Gómez

Director
Santiago Segura

Guión/Screenplay
Santiago Segura

Fotografía/Cinematographer
Guillermo Granillo

Director de Arte/Art Director
J. L. Arrizabalaga y Biaffra

Vestuario/Costumes
Lala Huete

Sonido/Sound
Antonio Rodríguez "Mármol"

Montaje/Film Editor
Fidel Collados

Música/Music
Roque Baños

Elenco/Cast
Santiago Segura, Gabino Diego, Tony Leblanc, José Luis Moreno, Inés Sastre, Arturo Valls, Juanito Navarro, Eloy Yebra, Rosanna Walls, Carolina Bona, Paloma Cela, José Luis López Vázquez.

98'
35mm
Color
Dolby SRD
1,85

Contacto

Lolafilms
Marina Fuentes
Velázquez, 12, 7º piso
28001 Madrid, España
Tel. (34-91) 436.7400
Fax (34-91) 435.5994
mfuentes@lolafilms.com

TORRENTE 2: MISIÓN EN MARBELLA
Tras darse un paseo por la Costa del Sol, Torrente toma la decisión de instalarse en Marbella, donde dice sentirse como en su casa. Allí se dedica a las actividades que más le gustan: defender al ciudadano, velar por el cumplimiento de la justicia y engañar al mayor número posible de inocentes. Entonces entra a jugar un poderoso, enloquecido traficante de armas, Spinelli, que amenaza con destruir la ciudad balnearia si no le dan 2.000 millones de pesetas. Sólo un hombre puede salvar la ciudad, pero en ese momento estaba rodando otro film, por lo cual toda la responsabilidad recaerá sobre Torrente.

TORRENTE 2: MISSION IN MARBELLA
After going for a stroll by the Sun Coast, Torrente takes the decision to settle in Marbella, where he says to feel like in his house. There, he dedicates to the activities that he likes the most: to protect and to serve the citizen, to guard for the justice fulfillment and to deceive the greatest possible number of innocents. Then it enters to play a powerful one, driven crazy dealer of arms, Spinelli, that threatens to destroy the beachside city if he does not receive 2,000 millions pesetas. Only a man can save the city, but in that moment he was shooting another film, thus all the responsibility will fall on Torrente

Santiago Segura
Nacido en Madrid en 1965, el actor, director y guionista Santiago Segura se inició presentando dos cortos que obtuvieron buena repercusión: Evilio (1992) y Perturbado (1993), el último de los cuales le valió ganarse un premio Goya. Ese mismo premio le fue concedido por una de sus interpretaciones (la de El día de la bestia, de Alex de la Iglesia). Su primer largometraje como director fue Torrente, el brazo tonto de la ley (1998), por el que ganó otro Goya como mejor director novel y se convirtió en uno de los más grandes éxitos de taquilla de la historia del cine español.

Santiago Segura
Born in Madrid in 1965, the actor, director and scriptwriter Santiago Segura began his career with two short films which obtained very good repercussion: Evilio (1992) and Perturbado (1993), which gained the Goya Award. The same award was granted to him for his main role in Alex de la Iglesia' s El día de la Bestia. His first feature as director was Torrente, el brazo tonto de la ley (1998), winning another Goya for Best Novel Director. Torrente became one of the greatest successes of ticket office in the history of the Spanish cinema.

WAKING LIFE

Director: **Richard Linklater**

EE.UU., 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Detour Film Production – Independent Film Channel – Line Research – Thousand Words (Los Angeles)

Productores/Producers
Anne Walker-Mcbay, Tommy Pallota, Jonah Smith, Palmer West

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Caroline Kaplan, Jonathan Sehring, John Sloss

Director
Richard Linklater

Guión/Screenplay
Richard Linklater

Fotografía/Cinematographer
Richard Linklater, Tommy Pallotta

Director de Arte/Art Director
Bob Sabiston

Sonido/Sound
Ethan Andrews

Montaje/Film Editor
Sandra Adair

Música/Music
Glover Gill

Elenco/Cast
Richard Linklater, Louis Black, Trevor Jack Brooks y las voces de/voices of Julie Delpy, Ethan Hawke, Steven Soderbergh

97'
35mm
Color
Dolby Digital

DESPERTANDO A LA VIDA

Sueños. ¿Qué son? Un escape de la realidad o la realidad en sí misma? "Despertar a la Vida" sigue el sueño o los sueños de un hombre en sus intentos de encontrar y discernir la diferencia absoluta entre estar despierto y el mundo de los sueños. Mientras, trata de encontrar una manera de despertar, se encuentra con muchas personas en su camino; algunas de las cuales ofrecen una frase aparte de la vida, otros ahondan profundamente en preguntas existenciales y los misterios de la vida. Nosotros nos convertimos en el protagonista. Pasa a ser nuestro sueño y son nuestras las preguntas que se formulan y se contestan. ¿Podemos controlar nuestros sueños? ¿Qué nos dicen acerca de la vida? ¿Y de la muerte? ¿Qué acerca de nosotros y de dónde venimos y adónde vamos? El film no contesta estos interrogantes por nosotros. En cambio, nos inspira para que nos formulemos preguntas y encontremos las respuestas por nuestra cuenta.

WAKING LIFE

Dreams. What are they? An escape from reality or reality itself? Waking Life follows the dream(s) of one man and his attempt to find and discern the absolute difference between waking life and the dreamworld. While trying to figure out a way to wake up, he runs into many people on his way; some of which offer one sentence asides on life, others delving deeply into existential questions and life's mysteries. We become the main character. It becomes our dream and our questions being asked and answered. Can we control our dreams? What are they telling us about life? About death? About ourselves and where we come from and where we are going? The film does not answer all these for us. Instead, it inspires us to ask the questions and find the answers ourselves.

Richard Linklater

Texano de Houston, nacido el 30 de julio de 1960, Richard Linklater se hizo una reputación entre los realizadores independientes del cine estadounidense a través de varios films muy estimados por la crítica y los festivales, como It's Impossible to Learn to Plow by Reading Books (1988), Slacker (1991), Dazed and Confused (1993), Before Sunrise (1995), SubUrbia (1996) y The Newton Boys (1998). Linklater ya tiene listo su nuevo film, Tape (2002).

Richard Linklater

Texan from Houston, born in July 30th 1960, Richard Linklater made a reputation between the American independent film producers through several films recognized by the critic and the festivals, like It's Impossible to Learn to Plow by Reading Books (1988), Slacker (1991), Dazed and Confused (1993), Before Sunrise (1995), Suburbia (1996) and The Newton Boys (1998). Linklater has already finished his new film, Tape (2002).

YADY, ILI VSEMIRNAYA ISTORIYA OTRAVLENIJ

Director: **Karen Shajnázarov**

Rusia, 2001

Compañía Productora /Production Company
Courier Film Studio (Moscú)

Productor/Producer
Karen Shajnázarov

Director
Karen Shajnázarov

Guión/Screenplay
Alexander Boródyanski, Karen Shajnázarov

Fotografía/Cinematographer
Vladimir Klimov

Sonido/Sound
Gulsara Mukatáeva

Montaje/Film Editor
Lidiya Milioti

Música
Anatoly Kroll

Elenco/Cast
Oleg Basilashvili, Ludmila Kasátkina, Ignat Akráchkov, Zhanna Dudánova, Aleksander Báshirov, Olga Tumáikina, Andrei Panin

106'
35mm
Color
SR Dolby
1,66

VENENOS, O LA HISTORIA MUNDIAL DEL ENVENENAMIENTO

Hay un matrimonio, integrado por Oleg, actor semidesocupado, que interpreta mucamos o mensajeros, y Katya, profesora en un conservatorio musical. Hay un vecino, Arnold, que se presenta al matrimonio y se comporta de manera un tanto extraña. En reiteradas visitas Arnold y Katya se encierran en el baño, lo que motiva los celos de Oleg. Y hay un comerciante amigo que cuenta a Oleg que conoció a un hombre que, en 1958, había envenenado a su esposa adúltera.

POISONS OR THE WORLD HISTORY OF POISONING

There is a couple between Oleg, a not busy actor who plays servants or messengers, and Katya, a conservatory mussic professor. There is a neighbor, Arnold, who meets the couple and behave himself in a strange way. In reiterated visits Arnold and Katya lock up in the bathroom, waking Oleg' s jealousy. And there is a trading friend who tells Oleg that he knew a man who, in 1958, had poisoned his adulterous wife.

Karen Shajnázarov

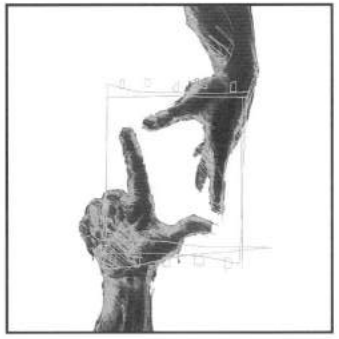
Nacido en 1952 en Krasnodar, Rusia, Shajnázarov es egresado de la VGIK, célebre escuela de cine de Moscú. Escribió algunas novelas y dirigió teatro. En cine se mantiene activo desde 1975, en tanto realizador y productor. Su opera prima se titula Keep the Beat, Maestro! (1975), y entre su restantes diez films el más reciente es Le jour de la pleine Lune (1998).

Karen Shajnázarov

Born in 1952 in Krasnodar, Russia, Shajnázarov graduates at the VGIK, famous film school in Moscow. He wrote some novels and directed theatre. He makes films since 1975, as director and producer. His opera prima is titled Keep the Beat, Maestro! (1975), and between his other ten films, the most recent is Le jour de la pleine Lune (1998).

Contacto

Mosfilm Cinema Concern
Mosfilmovskaya 1
19992 Moscova, Russia
Tel. (7-095) 143.9700
Fax (7-095) 938.2083
mosfilm@com2com.ru



AMERICA LATINA XXI
LATIN AMERICA XXI

América Latina XXI
Latin America XXI

Por: **Daniel López**

Con un total de veintiún títulos, la muestra paralela América Latina XXI ofrece su segunda edición. La premisa sigue siendo la misma con que se presentó en sociedad en la primera, en marzo de 2001: que se convierta en la referencia obligada para cineastas, productores, distribuidores y cinéfilos del mundo entero cuando se trate de saber qué hay de nuevo por estas tierras.

La Argentina presenta cuatro films de dispares características: Donde cae el sol es la opera prima de Gustavo Fontán y se ofrece en carácter de estreno mundial, directamente del laboratorio al Festival; I Love You... Torito entremezcla ficción y documental y devuelve al cine a Edmund Valladares, artista plástico de prestigio internacional; El juego de la silla, opera prima de Ana Katz, desmitifica a la familia típica argentina; Ni vivo... ni muerto, segundo film de Víctor Jorge Ruiz, es un drama que revive historias de la última dictadura militar argentina, como para que la memoria siga viva.

Brasil ofrece cinco producciones, entre ellas la más reciente de Walter Salles, el director de la multipremiada Central do Brasil: se trata de Abril despedaçado, que coprodujo con Francia y Suiza. También se exhibirán Amores possíveis, comedia urbana de Sandra Werneck; Caramuru –A invenção do Brasil–, superproducción de la TV Globo dirigida por Guel Arraes, de quien el Festival de Mar del Plata exhibió en 2001 O Auto da Compadecida, su opera prima; Domésticas, o filme, comedia paulista en la que Fernando Meirelles y Nando Olival incursionan en el mundo de las empleadas domésticas, generalmente poco tratado por el cine mundial; y Urbania, de Flavio Frederico, viaje nostalgioso de un hombre sobre su pasado y sobre el pasado de su ciudad, San Pablo.

Chile tiene dos films en la muestra: Taxi para tres, es una comedia negra de Orlando Olübbert que resultó un gran éxito de taquilla en su país y obtuvo la Concha de Oro de San Sebastián; Chico, en cambio, es una multicoproducción orientada por Hungría y dirigida por la húngara Ibolya Fekete en la que una familia chilena es protagonista de una historia que tiene mucho que ver con la América latina.

Colombia también ofrece dos títulos: Bogotá 2016 reúne tres cortometrajes independientes pero de temática común, realizados por cuatro jóvenes realizadores, Pablo Mora, Ricardo Guerra & Jaime Sánchez y Alessandro Basile, y La pena máxima, en el que Jorge Echeverri propone una comedia alrededor de un partido definitorio entre Colombia y la Argentina para el Mundial de Fútbol.

México se hace presente con tres títulos: uno, Las caras de la Luna, lo dirigió una mujer, Guita Schyfter, tiene que ver con los festivales de cine y la idea de filmarlo se le ocurrió precisamente en Mar del Plata; los otros dos son las opera prima de sus respectivos realizadores y se titulan Un mundo raro, en el que Armando Casas ironiza sobre el mundo de las celebridades televisivas, y Pachito Rex –Me voy, pero no del todo–, comedia de tono político dirigida por el argentino Fabián Hofman.

Asimismo el Perú mostrará dos producciones, recientes ambas: Bala perdida, de Aldo Salvini, incursiona en ambientes juveniles muy jugados, en tanto El bien esquivo, del veterano y prestigioso Augusto Tamayo, se ubica en el siglo XVII para contar una historia de amores perseguidos por la inquisición.

Con un film cada uno completan la sección Puerto Rico (con 12 horas, en el que Raúl Marchand Sánchez también echa una mirada a su juventud), los Estados Unidos (con Manito, drama de ambiente hispano dirigido por Eric Eason), Cuba (con Miel para Oshún, la más reciente realización del patriarca Humberto Solás) y Venezuela (con Tosca –La verdadera historia–, reescritura en ambientación actual y por Iván Feo de la ópera de Puccini).

Hasta el próximo año.

With a total amount of twenty-one titles, the parallel show Latin America XXI exhibition offers its second edition. The premise is still the same as it was introduced to society in the first one, in March 2001: to turn out to be a compulsory reference for film makers, producers, distributors and movie goers all around the world when it is time to know what's up in the region.

Four films of different characteristics are presented by Argentina: "Donde cae el sol" is Gustavo Fontàn's Opera Prima and is released for the first time, from the laboratory straight to the Festival; "I love you...Torito" mixes fiction and documentary and takes Edmund Valladares back to films, an internationally prestigious Fine Art representative ; "El juego de la silla" , Ana Katz's Opera Prima breaks the typical Argentinean family myth; "Ni vivo...ni muerto", Victor Jorge Ruiz's second film is a drama which calls out stories about the most recent dictatorship in Argentina, so as to keep memories alive.

Brazil offers five productions, being the most recent that of Walter Salles, director of multi-prized "Central do Brasil": we are talking about "Abril Despedaçado", co-produced with France and Switzerland.
"Amores possìveis" will also be exhibited, a Sandra Werneck's urban comedy ; "Caramuru- A invençao do Brazil- " a TV Globo superproduction, directed by Guel Arraes, whose first work "O auto da Compadecida" was shown in Mar del Plata Festival in 2001; "Domesticas, o filme" a comedy in which Fernando Meirelles and Nando Olival examine the maids' universe, topic not much covered in worldwide films in general; and "Urbania" by Flavio Frederico, a nostalgic trip of a man to his past and the past of his city, San Pablo .

Chile offers two films in this show: "Taxi para tres" Orlando Olübert's black commedy, turned out to be a great box office succes in its country, and was awarded the Concha de oro prize in San Sebastian; "Chico", on the other hand, it s a multi co-production guided by Hungary and directed by Hungarian Ibolya Fekete, which tells a story of a Chilean family that has a lot to do with Latin America.

Colombia also offers two titles "Bogota 2016" gathers three independent shorts with a common topic, directed by four young producers, Pablo Mora, Ricardo Guerra & Jaime Sánchez and Alessandro Basile, and "La pena maxima" in which Jorge Echeverri offers a comedy about a final football game between Argentina and Colombia at the World Football Championship.

Mexico presents three titles: one of them, "Las caras de la Luna" directed by a woman, Guita Schyfter, has to do with film festivals, and the idea of shooting it was born in Mar del Plata itself. The other two films are Opera Primas by each film maker, one titled "Un mundo raro" in which Armando Casas gives an ironic approach to television celebrities, and the other one, Pachito Rex "Me voy, pero no del todo" comedy with a political touch directed by the Argentinian Fabian Hofman.

Likewise, Peru will show two recent productions: "Bala perdida", by Aldo Salvini, examines a very dense circle of youngsters, while "El bien esquivo", of prestigious old Augusto Tamayo, situated in XVII century, tells the story of loves persued by and victims of Inquisition.

Each of them with one film, this section is completed by Puerto Rico (with "12 Horas" in which Raul Marchand Sánchez also takes a look at his youth), U.S.A. (with "Manito" a Spanish circle drama directed by Eric Eason), Cuba (with "Miel para Oshun", the most recent production of Humberto Solás) and Venezuela (with "Tosca – la verdadera historia" re-written in a present atmosphere and by Ivan Feo from Puccini opera).

See you next year

ABRIL DESPEDAÇADO

Director: **Walter Salles**

Brasil/Francia/Suiza, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Bac Filmes – Videofilmes – Videofilmes Produções Artisticas Ltda. (Rio de Janeiro) / Bac Films – Haut et Court (París) / Dan Valley Film AG (Zurich)

Productor/Produce
Arthur Cohn

Productores Asociados /Associate Producers
Jean Labadie, Carole Scotta

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Maurício Andrade Ramos, Lillian Birnbaum

Director
Walter Salles

Guión/Screenplay
Walter Salles, Sérgio Machado, Karim Aïnouz, sobre la novela de/from the novel by Ismail Kadaré Broken April

Fotografía/Cinematographer
Walter Carvalho

Dirtector de Arte/Art Director
Cassio Amarante

Vestuario/Costumes
Cao Albuquerque

Sonido/Sound:
Felix Andrew, François Groult, Waldir Xavier, François Musy

Montaje/Film Editor
Isabelle Rathery

Música/Music
Antonio Pinto

Elenco/Cast
José Dumont, Rodrigo Santoro, Rita Assemany, Luiz Carlos Vasconcelos, Ravi Ramos Lacerda, Flavia Marco Antonio, Everaldo Pontes, Othon Bastos

91'
35mm
Color
Dolby Digital
1,37

Contacto

Miramax International
99 Hudson Street,
5th Floor
1013 New York,
NY, USA
Tel. (1-212) 219.4100
Fax (1-212) 219.4562

DETRÁS DEL SOL

Ambientado en el sertão brasileño, donde dos familias vecinas continúan una antigua disputa por la posesión de tierras, el más reciente film del director de Central do Brasil narra la historia de Tonio, el hijo de los Breves, quien vengará el honor de su familia. El muchacho, sin embargo, intentará superar el destino que la tradición le tiene señalado (matar o ser muerto) y, aprovechando el paso por el pueblo de un circo itinerante, abrigará la esperanza de conocer un mundo en el que hay pasión, amores y oportunidades, algo que nunca experimentó en la chatura de su pueblo. El film deriva de la novela del albanés Ismail Kadaré.

BEHIND THE SUN

Located in the brazilian sertão, where two neighborhood families mantain an ancient quarrel over the possession of lands, the latest film by the director of Central do Brasil tells the story of Tonio, the son of the Breves, who's supposed to be the one who will revenge the honour of his family. However, the boy is at the same time determined to elude the destiny that tradition has imposed to him (to kill or be killed). Therefore , when a travelling circus comes to town he sees in it the oportunity to embrace a whole new world of passion, love and new possibilities, something that he has never had before, in the bluntness of his home town.The film is loosely based on the novel by the albanian writer Ismael Kadaré.

Walter Salles

Antes del Oso de Oro en Berlín, del Golden Globe, del National Board of Review, del British Academy Film, de otros 55 premios y de las dos postulaciones al Oscar por Central do Brasil (1998), el carioca Walter Salles (12 de abril de 1956) se había hecho notar por sus documentales Socorro nobre y Krajcberg, o poeta dos vestígios, así como por su primer largo de ficción, Terra estrangeira (1995), que codirigió con Daniela Thomas y obtuvo ocho premios internacionales. También dirigió O primeiro dia (1998) Recientemente, Salles produjo algunos films brasileños de jóvenes realizadores, mientras continúa intentando llevar adelante su nuevo proyecto, titulado The Assumption.

Walter Salles

Prior to accomplishments like the Golden Bear in Berlin, the Golden Globe, the National Board of Review, the British Academy Film, other 55 different prizes and awards and two Oscar Nominations for Central do Brasil (1998), carioca filmmaker Walter Salles (abril 12, 1956) had been noticeable already through his documentaries Socorro nobre and Krajcberg, o poeta dos vestígios, and for his first fiction feature as well, Terra estrangeira (1995), co-directed with Daniela Thomas and also awarded with eight international prizes. Walter Salles also directed O primeiro dia (1998), and recently he has produced some brazilian films from young new directors, as he keeps trying to carry on with his new project, The Assumption.

AMORES POSSÍVEIS

Director: **Sandra Werneck**

Brasil, 2000

Compañía Productora /Production Company
Cineluz Produções Cinematográficas Ltda. – Eva Mariani – BR Distribuidora (Rio de Janeiro)

Productores Asociados /Associate Producers
Labo Cine – Quanta – Consórcio Europa – Julia de Abreu

Productora/Producer
Sandra Werneck

Productora Ejecutiva /Executive Producer
Elisa Tolomelli

Director
Sandra Werneck

Guión/Screenplay
Paulo Halm, sobre argumento de/from story by Maya Werneck Da-Rin

Fotografía/Cinematographer
Walter Carvalho

Director de Arte/Art Director
Claudio Amaral Peixoto

Vestuario/Costumes
Kika Lopes

Sonido/Sound
Silvio Da-Rin, José Louzeiro, Simone Petrillo

Montaje/Film Editor
Isabelle Rathery

Dirección Musical /Musical Adviser
João Nabuco

Elenco/Cast
Murilo Benício, Carolina Ferraz, Emílio de Mello, Irene Ravache, Beth Goulart, Alberto Szafran, Christine Fernandes, Luiza Mariani, Drica Moraes, Bemvindo Sequeira, Silvio Posato, Luciana Valério, Marcela Moura, Silvia Helena

98'
35 mm
Color
Dolby Digital
Scope

Contacto

Cineluz Produções
Cinematográficas Ltda.
Rua João Borges, 20
22451-100
Rio de Janeiro, Brasil
Tel. (55-21) 2512.1770
Fax (55-21) 2512.1371
cineluz@uol.com.br

AMORES POSIBLES

Comedia romántica acerca de las posibilidades que tiene un hombre frente a su futura vida amorosa. El protagonista espera a una compañera de estudios en el hall de un cine: está muy enamorado, pero ella no se presenta a la cita. Mientras espera, imagina otras variantes: un matrimonio feliz, una vida de homosexual, el sometimiento a su madre. En una noche lluviosa se revela el misterio del film.

POSSIBLE LOVES

Romantic comedy about the possibilities a man has regardimg his future love life. The Protagonist is waiting for her class mate at a cinema's hall: he is very much in love with her, but she does not show up. While he is waiting, he starts imagining other possibilities: a happy marriage, a homosexual life, submission to his mother. The mystery of the film is revealed on a rainy night.

Sandra Werneck

Nacida en Río de Janeiro el 5 de mayo de 1951, Werneck inició su carrera cinematográfica a mediados de los años 70 dirigiendo varios cortos documentales y de ficción: Bom dia Brasil (1976), Ritos de passagem (1980), Pena prisão (1984), Geléia geral (1986), Damas da noite (1987), Canal Click (1989), A guerra dos meninos (1991), Pornography (1992), Profession Child (1993), Pintinho (1994) y Canudos (1994). Su primer largo se titula Pequeño dicionário amoroso (1996) y fue premiado en Cartagena, Verona y Miami.

Sandra Werneck

Born in Rio de Janeiro on May 5th, 1951, she started her film career in the middle-seventies directing several short-length documentaries and fiction: Bom dia Brasil (1976), Ritos de passagem (1980), Pena prisao (1984), Gelèia geral (1986), Damas da noite (1987), Canal Click (1989), A guerra dos meninos (1991), Pornography (1992), Profession Child (1993), Pintinho (1994) and Canudos (1994). Her first full-length film titled Pequeño diccionario amoroso (1996) was awarded in Cartagena, Verona and Miami.

BALA PERDIDA

Director: **Aldo Salvini**

Perú, 2001

Compañía Productora /Production Company
Iguana Producciones SA (Lima)
Productora/Producer
Margarita Morales Macedo SR

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Margarita Morales Macedo SR, Luis Llosa Urquidi

Productor Asociado /Associate Producer
Ramsay Ross

Director Aldo Salvini

Guión/Screenplay
Aldo Salvini, Alfonso Pareja, sobre adaptación de/adapted by Aldo Salvini, Alfonso Pareja, Luis Felipe Alvarado de la novela corta de/from the short story by Raúl Tola Noche de cuervos

Fotografía/Cinematographer
Juan Durán

Dirección de Arte/Art Director
Guillermo Isa

Vestuario/Costumes
Pepe Lorzo

Sonido/Sound
Edgar Lostaunau

Montaje/Film Editor
Josué Méndez, Aldo Salvini

Música/Music
José Manuel Barrios

Elenco/Cast
Rodrigo Sánchez Patiño, Daniela Sarfaty Páez, Pablo Saldarriaga, Renco Schuller, Nicolás Galindo G., Gabriel Calvo, Aristóteles Picho, Montserrat Brugue, Ramsay Ross, Gianfranco Brero, Katia Condos, Norma Martínez, Salvador del Solar, Gilberto Torres, Fernando del Aguila

105'
35mm
Color
1,85

BALA PERDIDA
Sexo, droga y rock and roll entre jóvenes limeños a comienzos del siglo XXI: el cine peruano echa una mirada a cierto estrato de su población, lo cual no es algo muy común en una cinematografía de por sí escasa y por lo general mayormente volcada a otro tipo de temática. Basándose sobre una novela corta de Raúl Tola, el debutante Aldo Salvini cuenta la historia de X, un chico de 17 años que confiesa, no sin embarazo, su virginidad, y que vive pensando en la chica de sus sueños, a la que conoció en su infancia y por sólo unas pocas horas. Cuando por fin la reencuentra, la decepción y el deseo se mancomunan en un final que deja abierto un resquicio a la esperanza, en medio de una vorágine de droga y violencia sin medida. El film se rodó en Lima y en el Cuzco, en las mundialmente famosas ruinas del Machu Pichu.

STRAY BULLETT
Sex, drugs and Rock & Roll among youngsters from Lima at the dawn of the century: Peruvian cinema examines a particular segment of its society, which is something quite unusual in a film industry certainly scarce, and primarily devoted to subject matters of a very different kind. Based on a short novel by Raúl Tola, first-timer Aldo Savini tells the story of X, a 17 years old kid that embarrassingly confesses that he's a virgin, and that he's obsessed by the girl of his dreams, someone he has met in his childhood and just for a few hours. When he finally sees her again, frustration and desire are brought together in a chaotic ending of drugs and ruthless violence, which however leaves certain hopes. The film was shot in Lima and in the world-famous ruins of Machu Pichu, in El Cuzco.

Aldo Salvini
Graduado en Ciencias de la Comunicación, Aldo Salvini Freyre ganó reputación profesional como director de telenovelas, algunas de las cuales (como Girasoles para Lucía, 1999, y María Rosa, búscame una esposa, 2000) recorrieron gran parte del mundo. Además, realizó varios cortos que recibieron premios nacionales e internacionales, entre ellos El llanto de la Luna (1986), Un tesoro para Flor del Cielo (1987), El gran viaje del capitán Neptuno (1990), La misma carne, la misma sangre (1992), El pescador de los siete mares (1992) y Los milagros inútiles de Demeryat (1994). Con Bala perdida, Salvini accedió, por fin, al terreno del largometraje.

Aldo Salvini
Aldo Salvini is a graduate in Communication Sciences, and he has achieved a strong professional recognition as a soap-opera director, with some of his titles (as Girasoles para Lucía, 1999, and María Rosa, búscame una esposa, 2000) becoming very popular worldwide. He has also directed several shorts, awarded with national and international prizes, including El llanto de la Luna (1986), Un tesoro para Flor del Cielo (1987), El gran viaje del capitán Neptuno (1990), La misma carne, la misma sangre (1992), El pescador de los siete mares (1992) and Los milagros inútiles de Demeryat (1994). With Bala perdida, Aldo Salvini finally reaches the ground of the full-length film.

Contacto
Donald Ranvaud
Torre de Madrid,
piso 26, apt. 5
Plaza de España 18
20008 Madrid, España
Tel. (3491) 222.0638
dranvaud@yahoo.com
www.iguanaproduccion.com

EL BIEN ESQUIVO

Director: **Augusto Tamayo**

Perú, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Argos Interactiva SAC (Lima) – Consejo Nacional de Cinematografía (Lima)

Productor/Producer
Augusto Tamayo

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Nathalie Hendrickx

Productora Asociada /Associate Producer
Clemencia Negrón

Director Augusto Tamayo

Guión/Screenplay
Alejandro Rossi,
Augusto Tamayo

Fotografía, Cámara /Cinematographer, Camera Operator
Juan Durán

Director de Arte/Art Director
Augusto Tamayo

Vestuario/Costumes
Melina León

Sonido/Sound Guillermo Palacios

Montaje/Film Editor
Augusto Tamayo

Música/Music
Víctor Villavicencio

Elenco/Cast
Diego Bertié, Jimena Lindo, Orlando Sacha, Paul Vega, Jorge Chiarella, Hernán Romero, Enrique Victoria, Carlos Gassols, Delfina Paredes, Salvador del Solar, Manuel Luna, Gianfranco Brero, Alicia Saco, Urppi Gibbons, Katia Condos, Erika Stockholm, Fiorella Rodríguez, Angela Quijandría, Ramsey Ross, Carlos Victoria, Miguel Medina

130'
35mm
Color
DTS Stereo Dolby Digital
1,66

Contacto

Argos Interactiva SAC
Luis Tezza, 173, depart. 303, Surco
Lima, Perú
Tel. (51) 1 9448963
(51) 1 9367012
Fax (51) 1 4361426
atamayo@correo.ulima.edu.pe
www.elbienesquivo.com

EL BIEN ESQUIVO

Rodado en Lima, en los desiertos y la laguna de Huacachina en Ica, en el valle de Canta-Obrajillo, en las playas Asia y Tetoritas y en el abra de Anticona-Ticlio, esto es, aprovechando los bellos y generosos paisajes peruanos, el film está ambientado en el Perú de 1618, tiempos en los que cualquier mensaje, incluídos los religiosos, no tenían otro medio de llegada que la palabra. El film cuenta dos historias que transcurren en forma paralela, la de un mestizo desheredado en busca de su identidad y la de una joven novicia que alienta el deseo de escribir. Ambos, por supuesto, sufren la persecusión de la autoridad, representada por los jesuitas. El proyecto había ganado el Concurso de Proyectos de Obras Cinematográficas Peruanas en diciembre de 1997, y el film está dedicado al escritor y poeta Augusto Tamayo Vargas (1914-1992), padre del director, así como a la memoria del actor argentino Orlando Sacha (1929-2001), de quien éste fue su último trabajo.

THE ELUSIVE GOOD

Shot in Lima, in the deserts and the lagoon of Huacahina in Ica, a site in the Canta-Obrajillo Valley, in the beaches of Asia and Tetoritas, and in the "abra" of Anticona-Ticlio –that is, making profit from the beautiful and generous Peruvian landscape– the film is a period piece located in Peru in 1618, a time when messages, including the religious ones, had no other communication mean than the spoken word. The film develops through two parallel story lines: a disinherited half-breed searches his own identity, and a young novice nurtures a strong desire to write. They will suffer accordingly from the Jesuits authorities repression. The project for this feature had won the Contest for Projects to Produce Peruvian Movies in December 1997, and the film is dedicated to the director's father, the writer and poet Augusto Tamayo Vargas (1914-1992), and to the memory of the Argentine actor Orlando Sacha (1929-2001) as well. El bien esquivo was Sacha's last work.

Augusto Tamayo

Nacido en Lima el 5 de mayo de 1953, Augusto Tamayo San Román es uno de los más destacados realizadores peruanos, además de profesor de Cine, Narrativa y Publicidad en la Universidad de Lima y autor de libros de poesía, cuento, guión y realización cinematográfica. Egresado de la National Film School de Londres y por dos años presidente de la Asociación de Cineastas de Perú, Tamayo ha realizado varios largometrajes, entre los que destacan Cuentos inmorales (1978), Aventuras prohibidas (1980), La fuga del chacal (1987), Ultra Warrior (1992) y Anda, corre, vuela (1995).

Augusto Tamayo

Augusto Tamayo San Román, was born in Lima on may 5, 1953, and he's one of the most relevant Peruvian directors; he's also Professor of Film Studies, Narrative and Advertising in the University of Lima, and author of poetry, short stories, scripts and essays on Film Directing. He's a graduate from the London National Film School, and for two years he was president of the Peruvian Filmmakers Association. Among his feature films as a director are Cuentos inmorales (1978), Aventuras prohibidas (1980), La fuga del chacal (1987), Ultra Warrior (1992) and Anda, corre, vuela (1995).

BOGOTÁ 2016

Director: **Pablo Mora, Ricardo Guerra, Jaime Sánchez, Alessandro Basile**

Colombia, 2001

Compañía Productora /Production Company
Federico Durán Bogotá 2016 (Bogotá)

Productores/Producers
Federico Durán (1),
Ambar Solarte, Miguel Guerra (2)
Jasha Gelabert, Verner Duarte (3)

Directores/Directors
Pablo Mora (1)
Ricardo Guerra, Jaime Sánchez (2)
Alessandro Basile (3)

Guión/Screenplay
Pablo Mora, Mauricio Acosta (1)
Miguel Guerra (2)
Verner Duarte (3)

Fotografía/Cinematographers
Mauricio Vidal (1)
Rodrigo Torres (2)
Paulo Pérez (3)

Directores de Arte /Art Directors
Susana Carrié (1)
Olaf Ramos (2)
Carlos Ríos (3)

Sonido/Sound
César Salazar

Montaje/Film Editor
Ricardo Escallón

Música/Music
Roberto García (1)
William Mesa, Juanita Dientes Verdes (2)
Alejandro Gómez Upegui (3)

Elenco/Cast
Cristina Umaña, Jhon Alex Toro, Jaime Barbini (1), Valentina Gómez, Lucas Nieto, Luis Fernando Solorzano, Verónica Orozco, Quique Mendoza (2), Constanza Duque, Mario Duarte, César Mora, Hugo Gómez, Norida Rodríguez (3)

87'
35 mm
Color
Ultra-Stereo
1,66

Contacto
Federico Durán
Carrera 3A nº 26-55,
apto. 502
Bogotá, Colombia
Tel/Fax (57-1) 286.1417
pipic@starmedia.com

BOGOTÁ 2016

En 1999, tres historias sobre Bogotá en 2016 ganaron una convocatoria del Instituto Distrital de Cultura para ser realizadas, sólo que en lugar de filmarse como sendos cortos sus realizadores decidieron unirse para obtener un largometraje. Cada episodio se produjo en forma independiente y finalmente se editaron en este orden: 1) ¿Quién paga el pato? El destino juega con los personajes, en una trama de crónica roja que se cuela en un mundo armónico y descontaminado. 2) La venus virtual. Tecnología romántica y melancolía en una ficción policíaca, en un mundo sin amor. 3) Zapping. Humor y sátira en la moderna locura de los medios masivos de comunicación.

BOGOTÁ 2016

In 1999, three short stories located in Bogota won the Contest launched by the Distrit Cultural Institute to be produced as short features, instead of which their authors decided to join forces to make a full-length feature of each of them. Each episode was therefore produced independently, and finally the three were edited as follows: I) ¿Quién paga el pato? A red chronicle plot where destiny gambles with characters that mingle in an harmonic and uncontaminated world. 2) Venus Virtual. A gangster fiction: romantic technology and melancholy in a world without love. 3) Zapping. Comedy and satire in the mass-media modern insanity.

Los directores

Pablo Mora nació en Bogotá en 1957 y se graduó en Antropología en la Universidad de Los Andes. En 1992 dirigió el largometraje Cenizas de amor, luego hizo algunos cortos actualmente trabaja en el proceso final del documental etnográfico El baile del muñeco. Alessandro Basile nació en Cartagena el 3 de enero de 1971, estudió cine en Boston, Nueva York y Bogotá, en 1995 realizó el corto Angela y Dante y en 2001 el largo El reino de los cielos, actualmente en postproducción. Acerca de Ricardo Guerra y Jaime Sánchez, no suministraron datos.

The directors

Pablo Mora was born in Bogotá in 1957, and graduated in Anthropology in the University of Los Andes. In 1992 he directed the feature Cenizas de amor, later he also directed some shorts and currently he is devoted to finish his ethnographic documentary El baile del muñeco. Alessandro Basile was born in Cartagena on January 3rd, 1971; he studied Film in Boston, New York and Bogotá. In 1995 he directed the short Angela y Dante and in 2001 the full lenght feature El reino de los cielos, currently in postproduction. Ricardo Guerra and Jaime Sánchez omitted to provide data.

CARAMURU –A INVENÇÃO DO BRASIL–

Director: **Guel Arraes**

Brasil, 2001

Compaía Productora /Production Company
Globo Filmes (Rio de Janeiro)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Eduardo Figueira

Productor Asociado /Associate Producer
Daniel Filho

Director
Guel Arraes

Guión/Screenplay
Guel Arraes, Jorge Furtado

Fotografía/Cinematographer
Félix Monti

Cámara/Camera Operator
Ricardo Fuentes

Directora de Arte/Art Director
Lia Renha

Vestuario/Costumes
Cao Albuquerque

Montaje/Film Editor
Paulo H. Farias

Dirección Musical /Musical Adviser
Lenine

Elenco/Cast
Selton Mello, Camila Pitanga, Déborah Secco, Tonico Pereira, Déborah Bloch, Luis Mello, Pedro Paulo Rangel, Diogo Vilela

88'
HDTV x 35 mm
Color
Dolby Digital
1,66

Contacto

Columbia Pictures
Av. Das Nações Unidas,
12995,
12° andar
São Paulo – SP, Brasil
Tel. (55-11) 5503.9900

CARAMURU –LA INVENCIÓN DEL BRASIL–

Caramuru significa "hijo del trueno" y es el apodo que se ganó el pintor portugués Diogo Alvares (1475-circa 1550). Caramuru, el film, celebra los 500 años del descubrimiento y narra de manera afectuosa, lúdica y humorística una de las historias más remotas del imaginario popular brasileño: el casamiento de Caramuru y la india Paraguaçu en el escenario del paraíso tropical que era Brasil en la época de su descubrimiento. Además, viaja a la corte de Lisboa del siglo XV, época dorada de los descubrimientos portugueses. Paraguaçu, a su vez, habría nacido en la isla de Itaparica, frente a la ciudad de Salvador: la muchacha era hija del jefe de la tribu de los tupinambás. En la historia de Arraes y Furtado, el encuentro de Caramuru con Paraguaçu deviene en un desdoblamiento inesperado cuando Moema, hermana menor de la india, también cae cautivada ante el extranjero y es plenamente correspondida. Lo que en otras épocas podría provocar un hecho de sangre se transforma en el primer triángulo amoroso de la historia brasileña. Caramuru fue el primer film brasileño realizado en el sistema HDTV, y su director de fotografía, Félix Monti, es argentino.

CARAMURU –BRAZIL REINVENTED–

Meaning Son of Thunder, Caramuru is the nickname earned by the Portuguese painter Diogo Alvarez (1475-circa 1550). Caramuru the film celebrates the 500th Anniversary of Discovery narrating in a very affective, playful and humorous manner one of the most ancient stories from the Brazilian popular imaginary: the marriage of Caramuru with the young Indian girl Paraguaçu , set in the environment of tropical paradise that Brazil used to be by the times of Discovery. The film also takes us to the Lisboan court of the XVth century, the golden era of Portuguese discoveries. Paraguaçu, in turn, would had been born in the island of Itaparica, that faces the city of Salvador, and the girl is supposed to have been the daughter of the chief of the Tupinamba's tribe. In the story written by Arraes y Furtado, the relationship between Caramuru and Paraguaçu develops into an unexpected twist when Moema, Paraguaçu's younger sister, falls also in love with the stranger and is fully corresponded. However, what could have been a bloody tragedy, had it been set in a different historical context, becomes instead the first love triangle in Brazilian history. Caramuru is the first feature from Brazil to be produced under the system HDTV, and the Photography Director is the Argentinian Félix Monti.

Guel Arraes

Hombre surgido en el medio televisivo, Guel Arraes trabaja desde 1981 en la cadena Globo. En tanto creador, autor, productor y director, fue responsable de una serie de enormes éxitos tales como la serie Armação Ilimitada, el programa humorístico TV Pirata y la comedia Programa legal. En 1993 inició un proyecto que ponía el acento en la innovadora adaptación de clásicos de la literatura y el teatro, entre ellos O Auto da Compadecida, que en 2000 trasladó al cine logrando la más alta marca de espectadores en su país en ese año, más de 2 millones. O Auto da Compadecida, el film, se exhibió en la edición 2001 del Festival marplatense, precisamente en la sección América Latina XXI.

Guel Arraes

A TV based professional, Guel Arraes has been working since 1981 in Cadena Globo. In his capacity as creator, author, producer and director, he's the man behind a great number of huge top rated successes such as the series Armaçao Ilimitada, and the TV comedies TV Pirata and Programa Legal. In 1993 he started a project focused in an innovative adaptation of classics of literature and theatre, including O Auto da Compadecida, which he later moved into films, therefore achieving the highest box-office grossing of local attendance in his country in the year 2000, with more than two millions of tickets sold. O Auto da Compadecida, the film, was screened in the 2001 edition of the International Film Festival of Mar del Plata, also in the Section Latin American XXI.

LAS CARAS DE LA LUNA

Director: **Guita Schyfter**

México, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Instituto Mexicano de Cinematografía – Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad – Producciones Arte Nuevo – Argos Cine (México, DF)

Productora/Producer
Guita Schyfter

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Alejandro Clancy

Director
Guita Schyfter

Guión/Screenplay
Hugo Hiriart, sobre argumento de/from story by Guita Schyfter con la colaboración de/with the collaboration of Flavio González, Paula Markovich, Alejandro Lubezki

Fotografía/Cinematographer
Jaime Reynoso

Dirección de Arte/Art Director
Shadow

Vestuario/Costumes
Leticia Palacios

Sonido/Sound
Gabriel Coll, Nerio Barberis, Eduardo Vaisman

Montaje/Film Editor
Carlos Puente

Música/Music
Eduardo Gamboa

Elenco/Cast
Carola Reyna, Geraldine Chaplin, Ana Torrent, Carmen Montejo, Diana Bracho, Haydée de Lev, Gonzalo Vega, Nora Velázquez, Claudette Maillé, Fabiana Perzaval, Jorge Zárate, Patricia Bernal, Miguel Couturier, Selma Beraud, John Edmunds, Ana Bellinghausen

101'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

LAS CARAS DE LA LUNA

Cinco mujeres de diferentes nacionalidades integran el jurado del 3° Festival Latinoamericano de Cine de Mujeres que se realiza en el Distrito Federal mexicano: durante seis vertiginosos días comparten experiencias, miedos y expectativas. El feminismo tomado en broma, desaparecidos argentinos, tupamaros uruguayos, Frida Kahlo, prostitución, menopausia, menstruación, hijos expropiados, monjas que fuman y aborto son algunos de los muchos temas que aborda el film que, por cierto, tuvo su origen cuando su realizadora participó con su opera prima en la 6ª edición (1994) del Festival de Cine Realizado por Mujeres de Latinoamérica y el Caribe (La Mujer y el Cine), concretado en Mar del Plata. En el film, por cierto, participan varios profesionales argentinos: la actriz Reyna, el productor ejecutivo Clancy, los sonidistas Barberis y Coll y hasta apariciones amistosas del actor Boy Olmi (h) y de la script girl Mariana Rodríguez.

THE FACES OF THE MOON

Five different women from five different countries are members of the Jury of the 3rd Latin American Women Film Festival that takes place in the Mexican Federal District. During six dizzy days they would share experiences, fears and expectations. Feminism under a mockery glance, missing people in Argentina, Uruguayan Tupamaros, Frida Khalo, prostitution, menopause, menstruation, abducted children, smoking nuns and abortion are only a few of the several subjects developed throughout the film, which occurred to its director precisely when she was participating with her first feature in the 6th Edition (1994) of the Women Film Festival from Latin America and the Caribbean (La Mujer y el Cine), one of the sections of the International Film Festival of Mar del Plata. The film also allows the work of several argentine professionals to be appreciated: the actress Carola Reyna, the executive producer Clancy, the sound engineers Barberis and Coll and also a number of friendly special appearances as such of the actor Boy Olmi (h) and the script girl Mariana Rodriguez.

Guita Schyfter

Nacida en 1947 en México, Guita Schyfter es psicóloga, siguió un curso de producción televisiva en la British Broadcasting Corporation de Londres y realizó dos largometrajes antes de abordar Las caras de la Luna. El primero, en 1993, fue Novia que te vea, que también produjo y que obtuvo numerosos premios nacionales e internacionales; el segundo, en el que también cumplió ambas tareas, llevaba por título Sucesos distantes (1994). Schyfter, además, desarrolló actividades teatrales –tres puestas en los años 80– y, desde 1978, una gran cantidad de videos documentales, educativos e históricos para la televisión y tres films de mediometraje: Xochimilko, historia de un paisaje (1990), La fiesta y la sombra (1991) y Tamayo (1991)

Guita Schyfter

Guita Schyfter was born in México in 1947. She is a psychologist, and she studied TV Production in the British Broadcasting Corporation in London. Prior to Las caras de la Luna she also directed and produced two features: In 1993, Novia que te vea, awarded with several national and international prizes, and Sucesos distantes (1994). Schyfter has also devoted herself to the theatre –she staged three plays during the 80's– and since 1978 she has also developed a great number of documentary, educational and historical TV videos, and three half-length features: Xochimilko, historia de un paisaje (1990), La fiesta y la sombra (1991) y Tamayo (1991).

Contacto

Instituto Mexicano de Cinematografía
Insurgentes Sur 674
Del Valle, 03100
México DF, México
Tel. (52-55) 5340.1300
(52-55) 5340.1399
Fax (52-55) 5340.1316
promint@imcine.gob.mx

CHICO

Director: **Ibolya Fekete**

Hungría/Alemania/Croacia/ Chile, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Hunnia Filmstúdió (Budapest) / ZDF-Arte (Berlín) / Maxima Film-HTV (Zagreb) / Roos Film SA (Santiago)

Productor/Producer
Gábor Dettre

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Sandor Simó, Hans Kutnewsky, Damir Teresak, J. J. Harting

Diseño de Producción /Production Designer
Tamás Vayer

Director
Ibolya Fekete

Guión/Screenplay
Ibolya Fekete

Fotografía/Cinematographers
Nyika Jancsó, Mátyás Erdély, Antonio Farias

Dirección de Arte/Art Direction
Mladen Ozbolt, Corina García, András Gyürky

Sonido/Sound
Robert Juhász, Ernesto Trujillo, Janós Csáki

Montaje/Film Editor
Anna Kornis

Elenco/Cast
Eduardo Rósza Flores, Sergio Hernández, Daniel Remedi, Loreto Moya, Camilo Le Bert, Richie Varga, Gyula Bodrogi, Graciela Serrano, Luis Marquéz

108'
DV x 35 mm
Color
1,66

Contacto

Hungarofilm
Báthori ut. 20
H-1054 Budapest
Hungary
Tel (361) 394.5244
Fax (361) 353.1317
info@hungarofilm.datanet.hu

CHICO

Rodado en Chile, Croacia, Hungría, Albania e Israel y dialogado en húngaro, castellano, inglés e italiano, el film ha sido definido por su autor como "un film de aventuras. También, un film ideológico de aventuras, pero con aventuras reales: viajes, revoluciones y guerras, a través de países y continentes. ¿Qué se hizo de la Revolución Mundial? ¿Qué debe hacer de su vida una persona que nació en América latina, y que es un poco húngara, un poco católica, un poco judía, y que fue educada como fervorosa comunista? ¿Qué le ocurre cuando, de un día para el otro, el mundo se libera no solamente de la idea del comunismo, sino que no quiere oír hablar más de ideología? ¿Le queda a esa persona alguna ideología a la cual aferrarse? El film es una mezcla de acontecimientos e individuos reales y ficticios; por lo tanto, ni la historia ni los personajes se parecen a nada ni a nadie. Sólo se parecen a lo que yo inventé".

CHICO

Shot in Chile, Croatia, Hungary, Albany and Israel, and with Hungarian, Spanish, English and Italian dialogues, Chico is a film that its director defines as "an adventure film. You could even call it an ideological adventure film, but with real adventures: travels, revolutions and wars, across countries and continents. What about world revolution? What should a person do if he was born in Latin America, is part Hungarian, part Catholic, part Jewish, and was raised as a staunch communist? What happens to him when, from one day to the next, the world rids itself not only of the idea of communism, but refuses to hear about ideology any longer? Is there any idea left he can hold onto? The film is a blend of actual and fictional events and people. And so neither the story nor the characters are identical to anyone or anything. Only to what I invented".

Ibolya Fekete

Nacida en Hungría en 1951, trabajó de manera intensiva en los estudios Hunnia, ejerciendo todo tipo de tareas. Escribió varios guiones para el director György Szomjas, y dirigió dos documentales de largometraje: Berlinböl Berlinbe (1989) y Az apokalipszis gyermekei I-II (1991). Realizó su primer largometraje de ficción tan sólo en 1995, bajo el título Bolse vita.

Ibolya Fekete

Ibolya Fekete was born in Hungary in 1951, and she has worked intensively in the Hunnia Studios in all kinds of professional assignments, including the writing of several scripts for director Gyorgy Szomjas. She has also directed two documentary features: Berlinböl Berlinbe (1989) and Az apokalipszis gyermekei I-II (1991), and as late as in 1995 her first fiction feature Bolse vita

12 HORAS

Director: **Raúl Marchand Sánchez**

Puerto Rico, 2000-2001

Compañía Productora /Production Company
Muvi Films (San Juan)

Productores/Producers
Elba Luis Lugo, Jorge Rojas Buscaglia

Director
Raúl Marchand Sánchez

Guión/Screenplay
Raúl Marchand Sánchez

Fotografía/Cinematographer
Jaime Costas

Director de Arte/Art Director
Francisco Martinez

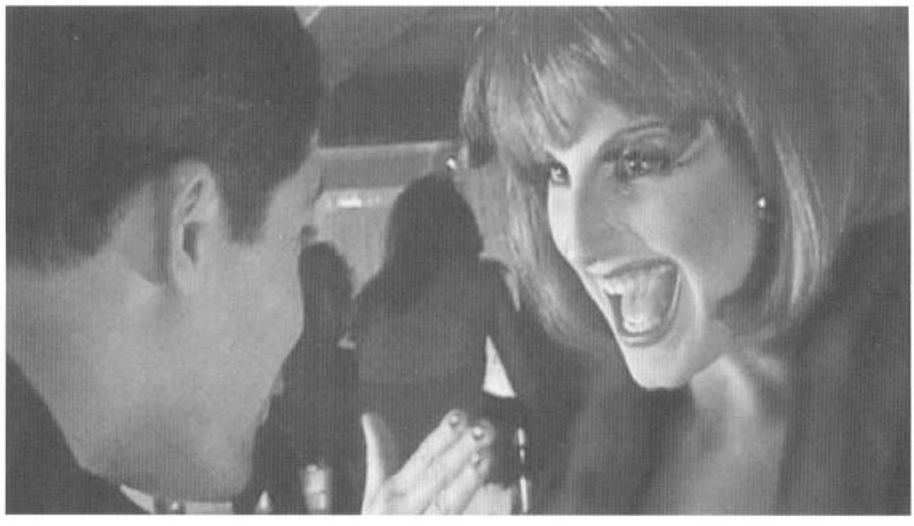
Vestuario/Costumes
Gina Pérez

Sonido/Sound
Jorge Ferra

Montaje/Film Editor
Raúl Marchand Sánchez

Elenco/Cast
Marcos Betancourt, Charlie Massó, Teófilo Torres, Yadira Nazario, Wanda Rovira, Michelle Deliz, Cielomar Cuevas, Rosabel Del Valle, Karla M. Marcano, Kidany Lugo, Flavia Manes Rossi, Jaime Bello

89'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85



Contacto

AKA Movies
Hunt Lane 12
06883 Weston,
Connecticut, USA
Tel. (203) 454.3032
Fax (203) 222.9530

12 horas

Envío puertorriqueño a las postulaciones para el Oscar 2001 en la categoría de films en idioma no inglés, esta comedia utiliza un personaje –un taxista– para pasear al espectador a través de doce horas de la agitada vida nocturna de su ciudad capital, San Juan, focalizando en las peripecias de cinco personajes principales. Todo al ritmo de la música popular del país, representada por algunos de sus grupos y solistas más destacados: Gerónimo Mercado, Isis, Vialterna, Milo Torres y el Tercer Planeta, Idalé, Shanghai Assassinz, Freedom Sounds, Simply Blue, Bailos, Icaro Azul, Bacco, Vicera, Slimy Nuggetz, Pausa, Mario J. Ramos Jackson, Iris Chacón, Satélite.

12 Hours

12 Hours, the Puerto-Rican entry for the 2001 Oscar Nominations in the Foreign Language section, is a comedy that takes its central character, a taxi driver, as a pretext to bring the audience the experience of a twelve hours journey through the vibrating night life of his capital city, San Juan, focusing also in the experiences of other five main characters. All of which is richly underscored by the sounds and rhythms of the country's popular music, represented by some of its most relevant groups and soloists, as Gerónimo Mercado, Isis, Vialterna, Milo Torres y el Tercer Planeta, Idalé, Shanghai Assassinz, Freedom Sounds, Simply Blue, Bailos, Icaro Azul, Bacco, Vicera, Slimy Nuggetz, Pausa, Mario J. Ramos Jackson, Iris Chacón, Satélite.

Raúl Marchand Sánchez

Nacido en San Juan el 2 de octubre de 1967 y graduado en Cine en la Universidad de Winsconsin-Madison, Marchand Sánchez se inició profesionalmente como editor de films publicitarios y documentales y videos musicales producidos por la Zaga Films, la empresa de Marcos Zurinaga en la que trabajó durante seis años. Luego, pasó otros tres como editor off line en los laboratorios Postdigit. Entre su abundante labor como editor merecen destacarse Puerto Rico, documental realizado para la Expo 92 en Sevilla; una serie de programas especiales de Navidad producidos por el Banco Popular de Puerto Rico; y el film de Iván Dariel Ortiz Héroes de otra patria (1998). Además, produjo y dirigió documentales, especiales televisivos, comerciales y videoclips. 12 horas es su primer largometraje de ficción.

Raúl Marchand Sánchez

Raul Marchand Sanchez was born in San Juan, on October 2, 1967, and he's a graduate in Cinema Studies from the University of Winconsin-Madison. He started professionally as film editor of commercial films, documentary films, and music videos produced by Zaga Films, a Marcos Zurinaga's company where he worked for six years. Also, he would spend the next three years as editor off line in the Postdigit laboratories. His extensive achievements as editor include Puerto Rico, a documentary produced for Expo 92 in Sevilla ; a series of Christmas Specials produced by the Banco Popular de Puerto Rico, and Iván Dariel Ortiz's feature Héroes de otra patria (1998). He has also produced and directed documentaries, tv specials, commercials and videoclips. 12 hours is his first fiction feature.

DOMÉSTICAS, O FILME

Director: **Fernando Meirelles, Nando Olival**

Brasil, 2000

Compañía Productora /Production Company
02 Filmes (San Pablo)

Productora/Producer
Andrea Barata Ribeiro

Directors
Fernando Meirelles, Nando Olival

Guión/Screenplay
Renata Melo, Fernando Meirelles, Nando Olival, Cecilia Homem de Mello, sobre la pieza teatral de/from the stage play by Renata Melo Domésticas

Fotografía/Cinematographer
Lauro Escorel

Directores de Arte /Art Directors
Frederico Pinto, Tule Peake

Sonido/Sound
Miriam Biderman

Montaje/Film Editor
Deo Teixeira

Música/Music
André Abujamra

Elenco/Cast
Claudia Missura, Graziella Moretto, Lena Roque, Olivia Araújo, Renata Melo, Robson Nunes, Tiago Moraes

90'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

MUCAMAS

Ocurren en San Pablo, Brasil, pero las historias que cuenta esta comedia son universales. No es común que un film asuma el punto de vista de una mucama: éste lo hace. Ellas se llaman Cida, Roxanne, Quitéria, Raimunda y Creo: una sueña con casarse, otra con devenir una top model, otra no está conforme con su marido y se embarca en una aventura. Está la que asegura que lo suyo es un servicio a Dios y a su patrón. Un universo pequeño, complementado con el de los choferes, ladronzuelos, delivery boys y la colorida fauna que rodea el mundo del servicio doméstico. Un mundo en el que los patrones son invisibles, gente de la que siempre se habla pero a la que nunca se ve. Algo, sin embargo, queda muy en claro para estas raras heroinas: su trabajo es lo más parecido al Infierno.

MAIDS

Though it happen in San Pablo, Brazil, the stories that this comedy tells are definitely universal. It's quite uncommon that a film would assume a maid's point of view: this one does it. Their names are Cida, Roxanne, Quitéria, Raimunda and Creo: one of them dreams about getting married; the other one wants badly to be a top model; a third one is unhappy with her husband and indulges herself in a love affair. And there's also the one who claims that she's at the service of God and her boss. It's a tiny little universe, complementary of such of the drivers, the small time crooks, the delivery boys, and all the colorful archetypes that surround the world of the domestic service. A world of invisible bosses and masters, those people who you are constantly referring to but who you rarely see. Still, there is something always clear as crystal for these strange heroines: her work is very much like hell.

Los directores

Muy jóvenes ambos, y paulistas. Fernando Meirelles estudió Arquitectura mientras paralelamente realizaba videos experimentales, que le valieron un gran prestigio ya que, con su estilo anticonvencional, le cambió la cara a la TV brasileña. Creó y realizó 180 episodios de la serie televisiva Ra Tim Bum (1989-1990), que obtuvo una Medalla de Oro en el Festival de Nueva York, y en la década de los 90 fundó la 02 Filmes, productora de films publicitarios que devino una de las más importantes de Brasil. Su primer largometraje se titula O menino maluquinho (1997), y el tercero, actualmente en postproducción, Cidade de Deus (2001). Por su parte, Nando Olival también se inició en el mundo del film publicitario y desde los 90 realizó más de 400 de ellos, por lo que obtuvo numeros premios incluyendo algunos Clio. Su primer cortometraje, Day By Day (1997), le valió prestigio y galardones. Domésticas, o filme es su primer largo. Su próximo largo, tentativamente titulado Love Story Motel, lo filmará en los primeros meses de 2002.

The directors

They are both very young, and very Paulists. Fernando Meirelles studied architecture while he experimented with avant-garde videos that opportunely would earn him a great recognition for its rather unconventional style, which would change forever the patterns of Brazilian television. Meirelles created and directed 180 episodes for the TV series Ra Tim Bum (1989-1990), awarded with the Golden Medal in the New York Festival; in the 90's he created 02 Filmes, a commercial films production company that would become one the largest in Brazil in its field. O menino maluquinho (1997) is his first feature , and the third, currently in post-production, Cidade de Deus (2001). Nando Olival, in turn, is also a man from the commercial films industry, and since the 90's he has directed more than 400 commercials that earned him international appraisal and a great number of awards, including some Clios. His first short feature, Day By Day (1997), also brought him prestige and prizes worldwide. Domesticas, o filme, is his first full-length feature. He is supposed to be filming his next, Love Story Motel (working title), at the beginning of 2002.

Contacto

LevineFilm
Hank Levine
Rua Antonina, 207
01255-010
Sao Paulo, Brasil
Tel. (5511) 3864.7263
Fax (5511) 3868.4413
levinefilm@uol.com.br
www.domesticasofilme.com

DONDE CAE EL SOL

Estreno Mundial
World Premiere

Director: **Gustavo Fontán**

Argentina, 1999-2002

Compañía Productora /Production Company
Gustavo Fontán
(Banfield, Buenos Aires)

Productora Ejecutiva /Executive Producer
Marta Parga

Director
Gustavo Fontán

Guión/Screenplay
Gustavo Fontán, con la colaboración de/with the collaboration of Pablo Reyero

Fotografía, Cámara /Cinematographer, Camera Operator
Eduardo Pinto

Director de Arte/Art Direction
Alejandro Mateo

Sonido/Sound
Abel Tortorelli, Juan Pablo Melibovsky

Montaje/Film Editor
Laura Búa

Música/Music
Diego Lerendegui

Elenco/Cast
Alfonso De Grazia, Mónica Gazpio, Rubén Ballester, Gloria Stingo, Federico Fontán, Osvaldo Cimaglia, Andrea Jaet, Esteban Fagnani

84'
Super 16 x 35 mm
Color
Ultra-Stereo
1,85

Contacto

Gustavo Fontán
Alsina 1015
1828 Banfield,
Buenos Aires, Argentina
Tel/Fax (5411) 4242.3802
gustavofontan@hotmail.com

DONDE CAE EL SOL

Pequeña historia de amor entre un hombre de 75 años y una mujer treinta años menor, el film "explora los vínculos humanos a través de seres reconocibles", incluyendo "los prejuicios, el deseo de vivir, las derrotas cotidianas", en palabras de su autor. Rodado y ambientado en una típica ciudad del sur de la provincia de Buenos Aires, el film recuerda los mejores momentos del cine de Leopoldo Torres Ríos, tanto en la veracidad de sus ambientes y personajes cuanto en la parquedad y pureza de sus diálogos. "Es un film sobre los intentos por alcanzar la felicidad más allá de la edad; sobre esos pocos momentos en la vida en los que alguien siente que puede lograr lo que realmente quiere; sobre la crueldad de una sociedad violenta, que masifica y no comprende las necesidades individuales; sobre la vitalidad de un hombre mayor que se autodestruye cuando desaparece la ilusión del amor", agrega Fontán. Su protagonista, Alfonso De Grazia, murió poco después de finalizado el rodaje.

DONDE CAE EL SOL

Donde cae el sol tells a little love story between a 75 years old man and a woman who is thirty years younger than him. The film, according to its author, "explores the human relationships through fully identifiable human beings", taking also into account "the prejudices, the lust for life, and all those everyday defeats". Shot and located in a typical village in the South of the Province of Buenos Aires, the film resembles the highest moments of the cinema of Leopoldo Torres Rios in the truthfulness of its places, situations and characters, as much as in the purity and restraint of its dialogues. "It's a film that deals with the struggle for happiness beyond one's age; about those few moments in life when one feels that is really capable to achieve whatever may want; about the cruelty of a violent society, that lumps the people together and turns down any individual need; about the stamina of an elder man who ultimately destroys himself when the illusion about love vanishes", adds Fontán. The actor that plays the central character, Alfonso De Grazia, died soon after the completion of shooting.

Gustavo Fontán

Nacido en Banfield (al sur de la provincia de Buenos Aires) el 24 de diciembre de 1960, Gustavo Fontán es licenciado en Letras en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, y cursó estudios de Realización Cinematográfica en el Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica. Dirigió los cortometrajes Luz de otoño (1992) y Canto del cisne (1994) y los videos de largometraje Ritos de paso (1997) y Marechal o la batalla de los ángeles (2000): los tres últimos, no casualmente, abordan a sendos poetas y escritores como Jacobo Fijman, Macedonio Fernández y Leopoldo Marechal. Fontán, además, ha publicado dos libros de poemas y dos de cuentos y ha puesto en escena cuatro piezas teatrales.

Gustavo Fontán

Gustavo Fontán was born in Banfield, in south province of Buenos Aires, on December 24, 1960. He is a Bachelor in Literature, graduated in the Faculty of Arts of the University of Buenos Aires, and he studied Film Direction in the Center for Experimentation and Film Direction. He directed the shorts Luz de otoño (1992) and Canto del cisne (1994) and the full-length videos Ritos de paso (1997) and Marechal o la batalla de los ángeles (2000). These last three titles, and not by chance, have such poets and writers as Jacobo Fijman, Macedonio Fernández and Leopoldo Marechal as its main subject matter. Gustavo Fontán has also published two poetry books and two collections of short stories, and he has also staged four theatre plays.

I LOVE YOU... TORITO

Director: **Edmund Valladares**

Argentina, 1997-2001

Compañía Productora /Production Company
Edmund Valladares (Buenos Aires)

Productores/Producers
Edmund Valladares, Pablo Valenzuela, Carlos Piwowarski, Cecilia Polimei

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Carlos Piwowarski, Cecilia Polimei

Director
Edmund Valladares

Guión/Screenplay
Cecilia Polimei, sobre libro original, textos y diálogos de/from story, text and dialogues by Edmund Valladares

Fotografía/Cinematographer
Pablo Valenzuela

Cámara/Camera Operators
Pablo Valenzuela, Carlos Lista, Jorge Ganem

Escenografía/Art Direction
Edmund Valladares

Vestuario/Costumes
Cecilia Polimei

Sonido/Sound
Jorge Stavropulos

Montaje/Film Editors
Edmund Valladares, Eduardo López

Música/Music
María De Angeles

Elenco/Cast
Erika de Boero, Paco Ortega, Joel Spina, Sergio Di Giovanni, Fausto Collado, Alejandro Puissegur, Nino Mato, Vita Escardó, Héctor Luna, Carlos Ameroso, Carlos Berraymundo, José Andrada, Cecilia Morales Wayar y la voz off de/and the voice of Victor Laplace

85'
35 mm
B&W - Color
SR Ultra-Stereo
1,66

Contacto

CinemaFilm
Ayacucho 457
1026
Buenos Aires, Argentina
Tel/Fax. (5411) 4953.4967
cinemafilm2001@hotmail.com

I LOVE YOU... TORITO

"Torito" era el apodo que distinguía a Justo Antonio Suárez, boxeador argentino de fama internacional cuya vida sirve a Edmund Valladares para recorrer la historia de la Argentina del siglo XX. Sobre la base de una investigación realizada a lo largo de tres años, el film pone el acento en la historia política de la generación de los 30 y especialmente en el gobierno de Hipólito Yrigoyen, perfecto exponente de la revolución popular. La confrontación con Suárez no es casual, ya que el boxeador fue el resultado de la necesidad de grandes sectores de aquella nueva Argentina, deseosa de una expresión que la identificara.

I LOVE YOU... TORITO

"Torito" was the nickname for Justo Antonio Suárez, a world-famous Argentine boxer, whose life lends Edmund Valladares the opportunity to review part of the Argentine history of the last century. Based on a three years research, the film focuses on the political history of the 30's generation and particularly on the government of Hipólito Yrigoyen, a perfect exponent of popular revolt. The collation with Suárez is far from being casual, given that the boxer's emergence was a consequence of the needs of huge social conglomerates that, in that new Argentina, where eager to find its own identifiable expression.

Edmund Valladares

Nacido en Buenos Aires en 1932, Valladares estudió en la Escuela Nacional de Bellas Artes y devino un artista plástico fundamental de su generación, cuyas obras han sido extensamente premiadas inclusive fuera de su país. El cine es su segunda pasión, y sus primeros cortos, que datan de los 60, se ocuparon de personalidades de la cultura popular, fundamentalmente tres poetas: Carriego (1962, sobre Evaristo Carriego), Homero Manzi (1962) y Discepolín (1964, sobre Enrique Santos Discépolo). El documental Nosotros, los monos (1968) fue su primer largometraje, y también en él analizaba el singular mundo de los boxeadores. Luego de dos intentos de largo que no pudo terminar de filmar, I Love You... Torito significa su regreso al cine.

Edmund Valladares

Edmund Valladares was born in Buenos Aires in 1932. He studied in the National School of Fine Arts, becoming one of the most relevant visual artists of his generation, and his work have been extensively awarded, locally and abroad. Filming is his other lifetime passion, and his first shorts, from the 60's, were devoted to popular culture heroes, as the poets Evaristo Carriego (Carriego, 1962), Homero Manzi (Homero Manzi, 1962) and Enrique Santos Discéopolo (Discepolín, 1964). In the documentary Nosotros, los monos (1968), his first feature, Valladares also explored the peculiarities of the world of boxing. Further to his frustrated attempts to finish two features, Edmund Valladares returns to the big screen with I Love You...Torito.

EL JUEGO DE LA SILLA

Estreno Mundial
World Premiere

Director: **Ana Katz**

Argentina, 2001-2002

Compañías Productoras /Production Companies
Ana Katz Producciones – Fundación Universidad del Cine (Buenos Aires)

Productora/Producer
Ana Katz

Jefe de Producción /Production Manager
Nicolás Alvarez

Directora
Ana Katz

Guión/Screenplay
Ana Katz, sobre su pieza teatral/from his stage play

Fotografía/Cinematographer
Paola Rizzi

Dirección de Arte/Art Director
Astrid Lund Petersen

Sonido/Sound
Adriano Salgado

Montaje/Film Editors
Hernán Belón, Fernando Vega

Música/Music
Nicolás Villamil

Elenco/Cast
Raquel Bank, Diego De Paula, Ana Katz, Verónica Moreno, Luciana Lifschitz, Nicolás Tacconi, Daniel Valenzuela, Marcos Montes, Luis Mango, Zulma Buyutti

93'
DV x 35mm
Color
Stereo
1,85

Contacto

Ana Katz
Avenida Corrientes 4434,
12° 34
1195 Buenos Aires,
Argentina
Tel. (54-11) 4863.5269
Fax (54-11) 4864.2513
bkatz@infostar.com.ar

EL JUEGO DE LA SILLA

Un hombre llamado Víctor, radicado en el extranjero desde hace ocho años, vuelve por primera vez a la Argentina para realizar un trabajo que le encargan en su empresa. Sólo dispone de un día para viajar a la ciudad y así visitar a su familia, con la cual casi no mantuvo correspondencia. La historia se desarrolla en el transcurso de dicho día. Los Lujine, entonces, desarrollarán todos los rituales familiares concentrados. Encadenados juegos, canciones y comidas, son las celebraciones que avasallan la corta estadía de Víctor. El intento forzado por mantener intactos los vínculos inevitablemente transformados por el paso de los años desencadena un final muy alejado de lo que toda familia hubiese deseado.

THE CHAIR GAME

A man named Victor, after having lived abroad for eight years, comes back to Argentina for the first time, sent by his company on a business trip. He has only one day to go to his town city to visit his family (with whom he has hardly kept in touch). The story takes place during that only day. The Lujines, then, will develop all the family rituals in that short period of time. Chained games, songs and meals are the celebrations which overwhelm Victor in his short stay. His fruitless attempt to keep family bonds intact, inevitably changed by the passing time, brings about an ending which is very far from what any family would have wished.

Ana Katz

Nacida en Buenos Aires el 2 de noviembre de 1975, Ana Katz concluyó sus estudios secundarios y de inmediato ingresó a la Fundación Universidad del Cine, donde obtuvo el diploma de Directora Cinematográfica; actualmente es profesora de esa misma cátedra y en la misma FUC, que además coprodujo su opera prima. Durante los años de carrera, fue asistente de dirección de dos largometrajes, Quereme así –Piantao– (Rodolfo Pagliere, 1995) y Mundo grúa (Pablo Trapero, 1996), y dirigió sus propios cortometrajes, entre ellos Merengue (1996), Pantera (1998) y Ojalá corriera viento (1999), el último de los cuales participó en festivales en Brasil, México, Ucrania, Holanda, Cuba y la Argentina. En tanto actriz, participó en proyectos teatrales independientes, tanto en piezas clásicas como en creaciones colectivas. Con la versión teatral de El juego de la silla obtuvo el premio de coproducción del Teatro General San Martín.

Ana Katz

Born in Buenos Aires on November 2nd , 1975; As soon as she finished her high school studies , she entered Fundacion Universal del Cine, where she got her diploma as a Film director. At present, she works as a teacher in this subject at the F.U.C. itself, which also coproduced her Opera Prima. During her sudies, she was assistant director in two full-length films. "Quereme asi -Piantao" (Rodolfo Pagliere, 1995) and "Mundo Grúa" (Pablo Trapero, 1996) and directed her own shorts, "Merengue" (1996), "Pantera" (1998) and "Ojalà corriera viento" (1999) among them, the last of which participated in festivals in Brazil, Mexico, Ukraine, Holland, Cuba and Argentina. As an actress, she took part in independent theater plays, in classical pieces as well as group creations. With the theater version of "El juego de la Silla" she got the Teatro General san Martin co-production award and for her staging.

MANITO

Director: **Eric Eason**

EE.UU., 2001

Compañía Productora /Production Company
The 7th Floor (Nueva York)

Productores/Producers
Jesse Scolaro, Allen Bain

Productor Ejecutivo /Executive Producer
John McGrath

Productores Asociados /Associate Producers
Darren Goldberg, Casper Martínez, Lou Torres, Steve Carrillo, Leon Grodski, Ferenc Toth

Director
Eric Eason

Guión/Screenplay
Eric Eason

Fotografía, Cámara /Cinematographer, Camera Operator
Didier Gertsch

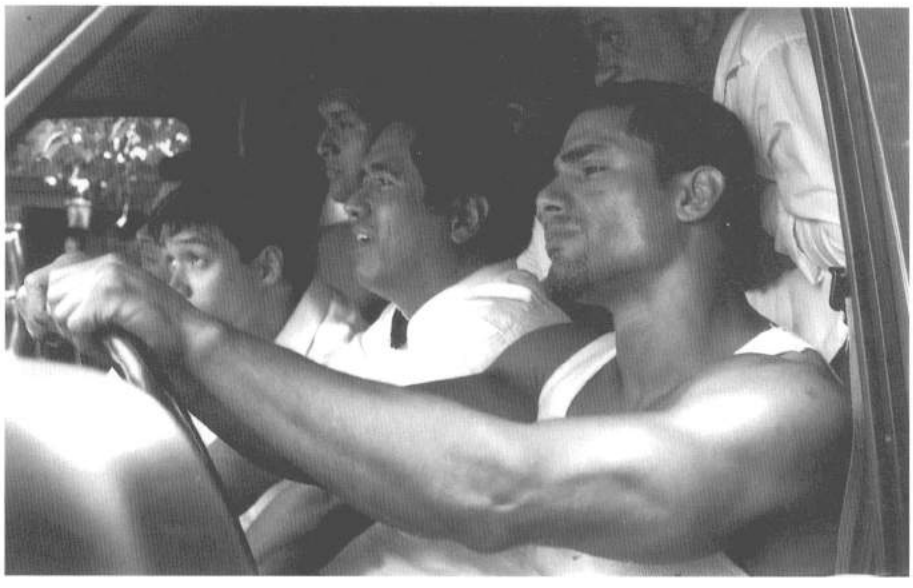
Diseñador de Producción /Production Designer
Christine Darch

Sonido/Sound
Lanre Olabisi, Allan K. Yip

Montaje/Film Editor
Kyle Henry

Elenco/Cast
Franky G., Leo Minaya, Manuel Jesús Cabral, Jessica López, Julissa López, Héctor González, Panchito Gómez, Lavidania Ramírez, Casper Martínez, Lou Torres, Adael Irizarry, Edwin Morel DeLeón

78'
35mm
Color
SR Dolby
1,85



Contacto

The 7th Floor
Jesse Scolaro
9 West 31st Street, 7F
New York, NY 10001
Tel. (212) 244.2317
Fax (212) 244.2318
general@the7thfloor.com
www.the7thfloor.com

MANITO

Enteramente filmado en Washington Heights, Inwood, el Harlem hispano y el Bronx, en Manhattan, registra un día en la vida de los hermanos Junior y Manny, ambos de ascendencia latina. Hasta quince años antes, Washington Heights era un barrio considerado como la capital mundial del crack, hoy transformado en una de las más vibrantes comunidades hispanas de los Estados Unidos. Mientras desaparecen poco a poco los restos de los traficantes de droga, su violento legado cubre de sombras la vida diaria del barrio. El protagonista del film, un ex convicto que ahora es camionero, es un directo producto de ese legado violento, y su hermano menor (Manny, "Manito") está a punto de egresar de la escuela secundaria: en la noche de la graduación, algo pasará que cambiará sus vidas para siempre. Sus responsables aseguran que Manito es un documento de la era Rudolph Giuliani como alcalde de Nueva York.

MANITO

Filmed entirely in Washington Heights, Inwood, Spanish Harlem and the Bronx, in Manhattan, the film records a day in the life of the brothers Junior and Manny, both from latin ancestry. Fifteen years ago, Washington Heights was considered as the world capital of crack; today, the neighborhood harbors one of the most lively and strong hispanic communities in America. The presence and influence of drug lords and dealers is gradually vanishing, however their blood legacy still covers with shadows the streets daily life. The film's main character, a truck driver and ex convict, is a direct outcome of that violent milieu, and his younger brother, Manny ("Manito"), is about to graduate from High School: precisely, in his prom night, something will change their lives forever. According to its authors, Manito is a document of the Rudolph Giuliani's age as New York Major.

Eric Eason

Nació en Nueva York, donde continúa viviendo y trabajando. Se inició en el campo del cine realizando una serie de cortometrajes en Super 8 milímetros, de corte experimental. En 1995 se instaló en Budapest, donde escribió una novela sobre la guerra en Bosnia. A su regreso a los Estados Unidos escribió y dirigió tres cortometrajes en 16 milímetros, que lo prepararon para su debut como director de un largo, esto es, Manito.

Eric Eason

Born in New York, where he still lives and works. His first steps in film direction were related to a series of experimental Super 8 mm shorts, In 1995 he settled in Budapest, where he wrote a novel on the war in Bosnia. Back in the U.S.A., he wrote and directed three 16 mm shorts, which paved him the way to his first full-length film, Manito.

MIEL PARA OSHÚN

Director: **Humberto Solás**

Cuba/España, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (La Habana) / El Paso Producciones Cinematográficas SL (Madrid)

Productoras Asociadas /Associate Producers
Canal + (Madrid) – Televisión Española SA (Madrid)

Productor/Producer
Camilo Vives

Director
Humberto Solás

Guión/Screenplay
Elía Solás, Humberto Solás, Sergio Benvenuto

Fotografía/Cinematographers
Porfirio Enríquez, Tote Trenas

Dirección de Arte /Art Direction
Erick Grass

Sonido/Sound
Marcos Madrigal

Montaje/Film Editor
Nelson Rodríguez

Música/Music
Carlos Alfonso, Esteban Puebla, Grupo Síntesis

Elenco/Cast
Jorge Perugorría, Isabel Santos, Mario Limonta, Saturnino García, Gabino Diego, Adela Legrá, Elvira Cervera, José Antonio Espinosa, Claudia Rojas, Paula Alí, María Esther Monteluz, Susana Alonso, Mercedes Anaís

115'
DV x 35 mm
Color
Dolby Digital

MIEL PARA OSHÚN

Film de reencuentros, en este caso el de su protagonista con su país natal. Roberto vive desde hace más de treinta años en los Estados Unidos, adonde su padre lo llevó luego del triunfo de la Revolución. El motivo del retorno es el de volver a ver a su madre y pedirle explicaciones por lo que él cree fue un abandono. Será su prima Pilar la que le revelará la verdad, muy diferente de la que él creía. El film fue realizado en soporte digital, una opción que su director reivindica ya que, asegura, "nos permite descubrir talentos extraordinarios puesto que esta nueva tecnología democratiza el cine en materia de posibilidades de hacer un film".

HONEY FOR OSHÚN

Miel para Oshún is a film of reunions, such as its main character's reunion with his native country. Roberto has been living in USA, where his father took him after the triumphal outburst of the Revolution, for more than thirty years. Now he wants to go back to see his mother again, and also to demand an explanation from her, in the belief that she abandoned him as a child. His cousin Pilar shall be the one who tells him the truth, very different than he expected. The film was shot in digital format, an option that the director took on the grounds that "it's a new technology that allows us to discover extraordinary talents, in the sense that it democratizes the cinema as it offers a wide range of new possibilities to make a film".

Humberto Solás

Inactivo en cine desde hace más de diez años, Humberto Solás es considerado como uno de los más grandes talentos de su país. Nacido el 14 de diciembre de 1941 en La Habana, toda su producción fue realizada bajo la protección del Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC). Tras producir cortometrajes ajenos, su nombre se destacó con el mediometraje Manuela (1966), al que siguieron varios largos que obtuvieron reconocimiento nacional e internacional, entre ellos el célebre Lucía (1968), título emblemático del cine cubano post Fidel Castro, considerado por la crítica como una obra maestra del nuevo cine de la América latina. Entre sus títulos posteriores destacan Un día de noviembre (1972), Cantata de Chile (1975), Cecilia (1981), Un hombre de éxito (1986) y El siglo de las luces (1992), basado este último sobre la novela de Alejo Carpentier.

Humberto Solás

Humberto Solas has remained inactive from more than ten years now, even though he's still appreciated as one of the greatest movie talents in his country. He was born in La Habana on December 14, 1941, and he developed his entire production under the sponsorship and protection of the ICAIC (Cuban Institute for the Films Arts and Industry). After producing shorts from other colleague directors, he was first noticeable through his half-length feature Manuela (1966), followed by several full length features that attained great appraisal worldwide. Among them it must be mentioned the famous Lucía (1968), a milestone of the post-Fidel Castro Cuban cinema, considered by the critics as a masterpiece of the new Latin America cinema. His filmography also includes the remarkable Un día de noviembre (1972), Cantata de Chile (1975), Cecilia (1981), Un hombre de éxito (1986) and El siglo de las luces (1992), based on a novel by Alejo Carpentier.

Contacto

ICAIC
Calle 23 nº 1107 e/8 y 10
El Vedado,
La Habana, Cuba
Tel. (537) 55.3128 – 33.3862
Fax (537) 33.3032 – 33.3281
distrint@icaic.inf.cu

UN MUNDO RARO

Director: **Armando Casas**

México, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Universidad Nacional Autónoma de México – Consejo Nacional para la Cultura y las Artes – Difusión Cultural UNAM – Instituto Mexicano de Cinematografía – Centro Universitario de Estudios Cinematográficos – Fondo para Producción Cinematográfica de Calidad (México, DF)

Productor/Producer
Mitl Valdéz

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Walter Navas

Director
Armando Casas

Guión/Screenplay
Rafael Tonatiuh, Armando Casas

Fotografía, Cámara /Cinematographer, Camera Operator
Alejandro Cantú

Directora de Arte /Art Director
Lorenza Manrique

Vestuario/Costumes
Lourdes del Valle

Sonido/Sound
Aurora Ojeda, Gustavo Patiño

Montaje/Film Editor
Manuel Rodríguez, Mario Sandoval

Música/Music
José Navarro, Banda Elástica

Elenco/Cast
Víctor Hugo Arana, Emilio Guerrero, Ana Serradilla, Jorge Sepúlveda, Juan Carlos Vives, Anilú Pardo, Jorge Zárate, Tomihuatzi Xelhuantzi, Raúl Adalid, Gastón Melo, Carlos Monsiváis

95'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Instituto Mexicano
de Cinematografía
Insurgentes Sur 674
03100 México DF, México
Tel. (52-55) 5554.5345
Fax (52-55) 5448.5380
difuinte@imcine.gob.mx

UN MUNDO RARO

Entre los múltiples agradecimientos del realizador Armando Casas no figura acreditado el más obvio: Martin Scorsese, en cuyo guión para The King of Comedy (1983) se inspira esta divertida comedia mexicana. El asunto es básicamente parecido: alguien sin talento desea ser comediante al punto de la obsesión. Sólo que en lugar de tomar él mismo el toro por las astas, el aspirante a estrella de Un mundo raro acude a su hermano, y entre ambos le hacen la vida imposible a la estrella-víctima, popularmente conocida como Tolín. El film incluye una mirada muy ácida al mundillo del show business mexicano, es decir, universal.

A STRANGE WORLD

Armando Casas notes down a great deal of acknowledgments in the credits of his film, but oddly enough he misses to include among them a most obvious one, Martin Scorsese, in whose script for The King of Comedy (1983) this amusingly funny Mexican comedy is inspired. The plot is basically the same: an untalented nobody wants badly to become a comedian, except that, instead of taking the bull by the horns himself, the aspiring star asks his brother for help, and both of them join forces to make the life of the star-victim, popularly known as Tolin, really miserable. The film takes a very acid look at the Mexican –that is to say universal– show business circle.

Armando Casas

Egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, Casas estudió además Literatura Dramática y Teatro y también Ciencias de la Comunicación en la Universidad Nacional Autónoma Mexicana. Su corto Los retos de la democracia (1990) fue postulado al premio Ariel, pero asimismo realizó videos de ficción y musicales con fines didácticos y de divulgación por los cuales obtuvo premios en diversos festivales especializados. Trabajó en el Ecuador con el realizador alemán Richard Blank, y en dos oportunidades recibió becas para desarrollar investigaciones sobre caricatura mexicana. Un mundo raro es su primer largometraje.

Armando Casas

Armando Casas is a graduate from the University Center for Film Studies, and he has also studied Dramatic Literature, Theatre and Communication Sciences in the National Autonomous University of Mexico. His short Los retos de la democracia (1990) had an Ariel Prize nomination; at the same time, he has directed fiction and music videos for educational and popularization purposes, that earned him several prizes in different specialized festivals. He worked in Ecuador with German director Richard Blank, and twice he received grants to develop his researches on Mexican caricature. Un mundo raro is his first feature.

NI VIVO... NI MUERTO

Director: **Víctor Jorge Ruiz**

Argentina, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
VJR Producciones – Suravia, Inc. (Buenos Aires)

Director de Producción /Production Manager
Eliseo Zanusso

Director
Víctor Jorge Ruiz

Guión/Screenplay
Víctor Jorge Ruiz

Fotografía/Cinematographers
Víctor Jorge Ruiz, Héctor Collodoro

Cámara/Camera Operator
Héctor Collodoro

Escenografía /Art Director
Graciela Fraguglia

Vestuario/Costumes
Julio Suárez

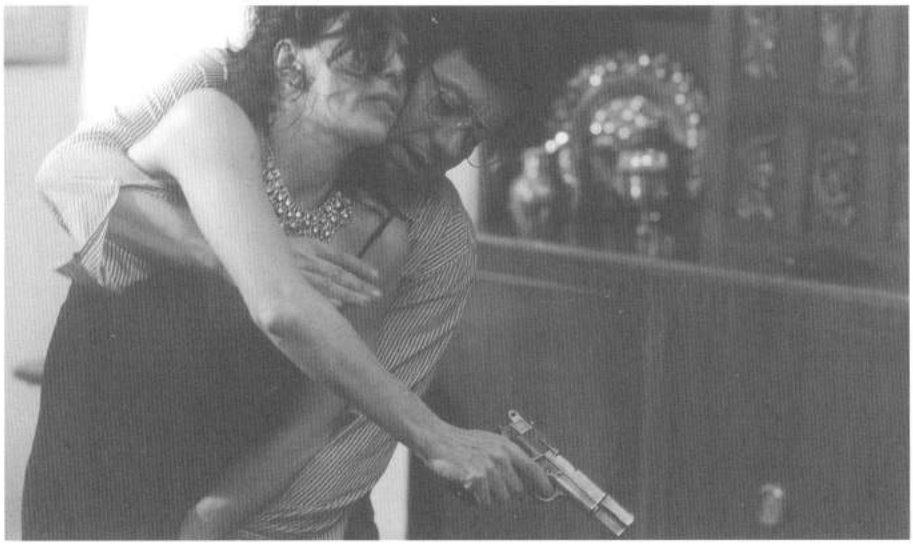
Sonido/Sound
Marcos Dickinson

Montaje/Film Editor
Jorge Valencia

Música/Music
Jorge Passaro

Elenco/Cast
Edgardo Nieva, Arturo Bonín, Alejandra Aristegui, Roberto Vallejos, Liz Balut, Susana Cart, Guillermo Hermida, Roberto Ponce, Jorge Ochoa, Miguel Angel Porro, Andrea Goldberg, Daniela Rivarola, Ricardo La Bianca

94'
Super 16mm x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85



Contacto

VJR Producciones
Güemes 3819, 4° 16
1425 Buenos Aires,
Argentina
Tel/Fax (54-11) 4822.9776
(54-11) 4826.7338
veyer@sinectis.com.ar

NI VIVO... NI MUERTO

La historia que cuenta este film intenta recuperar la memoria sobre los años del horror en la Argentina, esto es, entre 1976 y 1983, cuando imperó la última, sangrienta dictadura militar. El protagonista tiene a su esposa "desaparecida" y, mientras, cuida él mismo a sus dos hijos. Un día, alguien le ofrece hacer un trabajo de inteligencia gracias al cual, le prometen, su mujer recobrará la libertad. Con ese propósito lo instalan en un departamento y lo ponen a descifrar materiales fotográficos y grabados. En esos días cercanos a la Navidad trabará relación con una vecina del edificio, hasta que los acontecimientos se precipitan.

NEITHER LIVING... NO DEAD

The film tries to restore the memories of the horror days in Argentina, that is, the years of the latest, bloody military dictatorship, between 1976 and 1983. The main character has a missing wife and takes care of his two children all by himself. Suddenly, someone offers him a certain intelligence mission which, should he accept it, would mean the freedom for his wife.To such purpose he is located in an apartment, where he´s assigned to decipher photographic and recorded materials. Near Christmas, he meets a woman that lives in the same building, until the events get out of control.

Víctor Jorge Ruiz

Nacido en Alto Río Senguer (Chubut), cursó estudios de Cinematografía en la Universidad Nacional de La Plata y se especializó en Dirección de Fotografía, tomando cursos adicionales con Pablo Tabernero. Obtuvo una beca del Fondo Nacional de las Artes para investigar en el Lenguaje Cinematográfico. Ya profesionalizado, fotografió numeros cortos, medio y largometrajes tanto en la Argentina como en Colombia (donde vivió entre 1976 y 1990), Brasil y los Estados Unidos: entre esos trabajos figura la fotografía y cámara adicionales de la producción alemana Cobra Verde, de Werner Herzog. Además de algunos cortos, dirigió dos largometrajes: Los araucanos (1971, documental) y Flores amarillas en la ventana (1996).

Víctor Jorge Ruiz

Victor Jorge Ruiz was born in Alto Río Senguer (Chubut), and studied Film in the National University of La Plata, specializing in Direction of Photography, taking aditional lessons with Pablo Tabernero. He also received a scolarship from the National Endownment for the Arts for researchs in cinematographic
language. As a professional, he photographed several shorts, half lenght and full lenght features, in Argentina, Colombia (where he lived between 1976 and 1990), Brazil and USA. Among his works must also be mentioned the cinematography and aditional camera in the german production Cobra Verde, a film by Werner Herzog. He has also directed two shorts, and the features Los Araucanos (1971, a documentary) and Flores amarillas en la ventana (1996).

PACHITO REX –ME VOY, PERO NO DEL TODO–

Director: **Fabián Hofman**

México, 2000-2001

Compañías Productoras /Production Companies
Centro de Capacitación Cinematográfica – Instituto Mexicano de Cinematografía – Estudios Curubusco Azteca (México, DF)

Productora Ejecutiva /Executive Producer
Angeles Castro Gurría

Director
Fabián Hofman

Guión/Screenplay
Flavio González Mello

Fotografía/Cinematographer
Alberto Anaya

Director de Arte/Art Director
Antonio Plá

Vestuario/Costumes
Gabriela Pérez

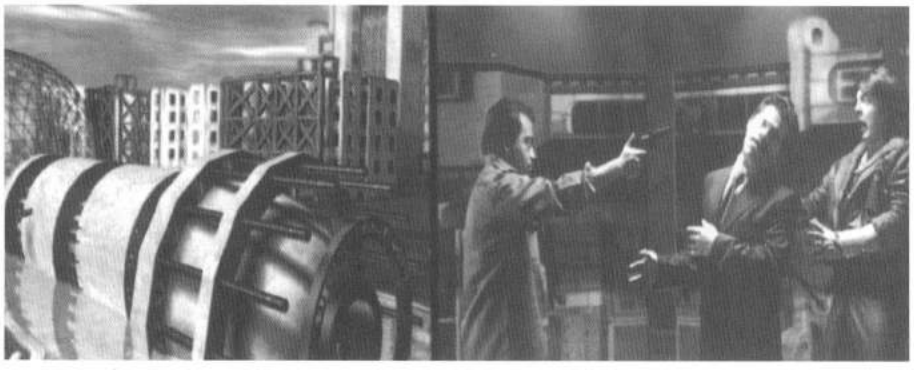
Sonido/Sound
Rogelio Villanueva, Gabriel Coll

Montaje/Film Editor
Francisco Rivera Aguila

Música/Music
Pablo Flores, Rodrigo Alton Miralda

Elenco/Cast
Jorge Zárate, Ernesto Gómez Cruz, Ana Ofelia Murguía, Fernando Torre Lapham, Pedro Altamirano, Carlos Cobos, Alejandro Palma, Yuriria del Valle, Damián Alcázar, Lisa Owen, Arturo Rios

86'
DV x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85



Contacto

Instituto Mexicano
de Cinematografía
Insurgentes Sur 674
03100 México DF, México
Tel. (52-55) 5448.5344
Fax (52-55) 5448.5380
difuinte@imcine.gob.mx

PACHITO REX –ME VOY, PERO NO DEL TODO–
Ofrece la suma de varias historias que giran en torno al atentado a un controvertido cantante, candidato favorito para ganar las elecciones presidenciales de un imaginario país de la América latina. La historia del supuesto asesino, la de un policía encargado de investigar la desaparición del cuerpo cinco años después del atentado, y la de un arquitecto contratado para diseñar el mausoleo a la memoria del posible dictador, se entremezclan para dar una visión sobre los ídolos, la democracia y la repercusión que hechos de esta magnitud tienen en la vida cotidiana. El film es parte de un proyecto de investigación desarrollado por el Centro de Capacitación Cinematográfica que intenta explorar la posible relación entre la dramaturgia, la interactividad y el soporte tecnológico necesario.

PACHITO REX –IT'S NOT OVER UNTIL IT'S OVER–
Several stories intertwine, dealing with the successful attempt on the life of a controversial singer, a presumably winning candidate for the presidential elections in an imaginary Latin American country. The story of the alleged murder; of the police in charge of the investigation of the victim's missing body, five years after the attempt; of the architect assigned to design the memorial monument for the would-be dictator, mingle in order to build a wide scope vision of idols, democracy and the consequences of these kinds of actions in our everyday life. The film is part of a research project developed by the Center for Filming Training devoted to explore the possible relationships between drama, interdisciplinary activities and technical support.

Fabián Hofman
Nacido en Buenos Aires, Argentina, es graduado en la Escuela de Diseño Neri Bloonfield de Haifa, Israel, donde estudió entre 1978 y 1982. Luego retornó a su país y se dedicó a la fotografía de filmación, obteniendo asimismo en 1983 el premio de fotografía en el concurso Coca-Cola en las Artes y las Ciencias. Entre 1984 y 1992 fue editor de video y profesor en la Universidad Nacional de Buenos Aires. En 1991 fundó una empresa de postproducción que, entre otros trabajos, realizó la serie para TV Desde adentro, en coproducción argentino-española. En 1994 ganó la beca Intercultural Film/Video de la Rockefeller Foundation, la MacArthur Foundation y la Fundación Antorchas. Durante 1995 fue director de postproducción del canal de cable Sólo Tango. Desde 1996 reside en México, donde llegó invitado por la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Desde 1998 es director académico del Centro de Capacitación Cinematográfica, donde produjo su primer largometraje.

Fabián Hofman
Fabián Hoffman was born in Buenos Aires, Argentina, and he's a graduate from The Neri Bloonfield School of Design of Haifa, Israel, where he studied between 1978 and 1982. He later returned to his native country where he started working as a still photographer; in 1983, he won the Photography Award in the Coca-Cola Contest for the Arts and Sciences, and from 1984 until 1992 he worked in video editing and as a professor in the National University of Buenos Aires. In 1991 he started his own post-production company that opportunely would produce, among other works, the TV series Desde adentro, an Spanish-argentine co-production. In 1994 he won the Intercultural Film/Video Scolarship granted by the Rockefeller Foundation, the MacArthur Foundation and the Antorchas Foundation. During 1995 he worked as a post-production director in the cable channel Solo Tango. Since 1996 he lives in Mexico, where he arrived through an invitation from the National School of Anthropology and History. Also, since 1998 he's Academic Director of the Center for Filming Training, where he produced his first feature.

LA PENA MÁXIMA

Director: **Jorge Echeverri**

Colombia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Darío García-Dago Producciones SA– Caracol Televisión (Bogotá)

Productora Asociada /Associate Producer
Ruédalo Ahora Lola (Bogotá)

Productor/Producer
Darío García-Dago

Productora Ejecutiva /Executive Producer
Marcela Manrique

Director
Jorge Echeverri

Guión/Screenplay
Luis Felipe Salamanca, Darío García-Dago, sobre un cuento de/from a short story by José Luis Varela

Fotografía, Cámara /Cinematographer, Camera Operator
Juan Carlos Vásquez

Directores de Arte /Art Directors
Hernán García, Angela Sierra

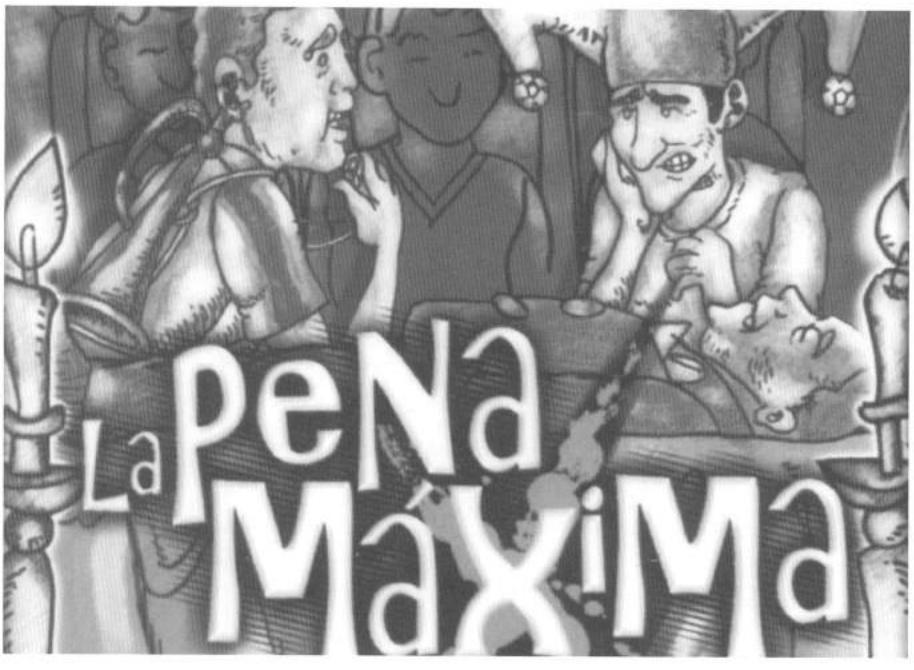
Sonido/Sound
Carlos Lopera

Montaje/Film Editors
Mónica Cifuentes, Darío García-Dago

Música/Music
Ignacio Rodríguez

Elenco/Cast
Enrique Carriazo, Robinson Díaz, Sandra Reyes, Fernando Arévalo, Alvaro Bayona, Consuelo Moure, Aura Helena Prada, Luis Fernando Munera, Gustavo Angarita, Fernando Solorzano, Alicia de Rojas, Ana María Arango, John Alex Toro

82'
35mm
Color
Dolby



Contacto

Darío García-Dago
Producciones SA
Calle 27 nº 4-35 Barrio
La Macarena
Bogotá, Colombia
Tel. (571) 243.5060
Fax (571) 243.6001
bilicich.sandra@
dagoproducciones.com
www.caracoltv.com

LA PENA MÁXIMA

Estudio sobre los alcances del fanatismo que trasciende la anécdota individual para convertirse en un muestrario identificatorio de todos los fanáticos que en el mundo son. En este caso, un oscuro empleado público colombiano vive obsesionado ante la posibilidad de que la selección nacional de fútbol se clasifique para un Mundial tras jugar un partido decisivo con la selección argentina. En pos de esa ilusión, el protagonista no duda en pasar por encima de sus deberes familiares, empeñar el futuro de su menguada economía, hipotecar sus sueños de una vida mejor y hasta arriesgar el amor de su esposa.

PENALTY

La pena máxima is an essay on fanaticism and his consequences that transcends any individual anecdote; instead, it develops an enlightening collection of samples of all kinds of fanatics. The film focuses on an obscure Colombian state clerk that lives obsessed with the possibility for his national football team to qualify for the upcoming World Cup Soccer Championship winning the decisive game to the Argentine national team. He pursues his illusion casting aside his family duties, jeopardizing the future of his already broken economy, demolishing his dreams of a better life and even putting into serious risks the love of his wife.

Jorge Echeverri

Nacido en Bogotá en 1956, Jorge Echeverri Martínez estudió Arquitectura en la Universidad de Los Andes y Cine en la International Film School de Londres. Fue profesor de Fotografía, y expuso en varias oportunidades sus propias obras. Realizó una gran cantidad de cortometrajes hasta acceder al largo con Terminal (1999). Luego dirigió el documental de ficción De aquí a mañana (2000) y tras terminar La pena máxima tiene en postproducción su nuevo film, Malamor (2001). Tiene escritos dos guiones listos para ser filmados: Una tierra sin deseos y La historia de Isaac.

Jorge Echeverri

Jorge Echeverri Martínez was born in Bogotá in 1956, he studied Architecture in the University of Los Andes, and Film in the International Film School of London. He worked as a professor of photography, and he has also repeatedly exhibited his photographic works. He directed a great number of shorts until he was able to make his first full-length feature, Terminal (1999). Later, he directed the fiction documentary De aquí a mañana (2000) and now, upon completion of La pena máxima, he is undertaking the post-production stages of his latest feature, Malamor (2001). Echeverri has also completed two new scripts, both of which are ready to be filmed.

TAXI PARA TRES

Director: **Orlando Lübbert**

Chile, 2001

Compañía Productora /Production Company
Orlando Lübbert Producciones Audiovisuales (Santiago)

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Adrián Solar, Orlando Lübbert

Productores Asociados /Associate Producers
Enrique de los Ríos, Mario Lübbert, Ricardo Estsy, Carlos Necochea

Director
Orlando Lübbert

Guión/Screenplay
Orlando Lübbert

Fotografía, Cámara /Cinematographer, Camera Operator
Patricio Riquelme

Director de Arte /Art Director
Patricio Aguilar

Vestuario/Costumes
Maya Mora

Sonido/Sound
David Cuerpo, Mauricio Huerta

Montaje/Film Editor
Alberto Ponce

Música/Music
Eduardo Zvetelman

Elenco/Cast
Alejandro Trejo, Daniel Muñoz, Fernando Gómez-Rovira, Elsa Poblete, Cristián Quezada, Ivonne Becerra, Denitze Lecaros, Juan Rodríguez, Víctor Rojas, Gerardo Orchard, Lorena Prada, Daniel Alcaino, Felipe Ortega, Edgardo Carvajal

90'
35 mm
Color
Dolby Digital
1,85

TAXI PARA TRES

El gran éxito chileno de 2001, además el envío nacional a las postulaciones al Oscar para un film en idioma no inglés, narra la historia de un oscuro taxista que un día es obligado por dos pasajeros, ladrones semiprofesionales, a acompañarlos en un "trabajo", al cabo del cual le dan unos pesos. Entusiasmado ante la posibilidad de hacer dinero fácilmente y así saldar las cuotas que le faltan de su automóvil, el hombre cede a la presión no sólo de los ladrones sino también de su propia familia, en cierto modo cautivada por los malvivientes, que se instalaron en la casa del taxista. En cierto punto arrepentido, el hombre advierte que en algunos asuntos de la vida no hay posibilidad de retorno.

A CAB FOR THREE

Taxi para tres is the last year's great Chilean box-office hit, and also the official national entry for the Oscar Nominations in the Foreign Language Section. The film narrates the story of an anonymous cab driver that is forced by two passengers, eventually semi-pro thieves, to go with them in one of their "jobs", after which he would be rewarded with a few bucks. Bedazzled with the chance of making easy money, that would allow him to pay off the debt of his car, the man gave in to the pressure not only from the thieves but also from his own family, somewhat fascinated by the crooks, who are also staying in the cab's driver house. Later, our man regretfully sees that sometimes life put us in a point of no return.

Orlando Lübbert

Nacido en Santiago en 1945, Orlando Lübbert estudió Arquitectura mientras paralelamente se interesaba por el cine. Ingresó a los estudios de la Chile Films, donde hizo algunos cursos en sus talleres. Luego, fue asistente del realizador Patricio Guzmán y realizó documentales como Los puños frente al cañón y Residencia en la Tierra. Durante la dictadura pinochetista se exilió en la Alemania oriental, donde ejerció la docencia, realizó documentales para la televisión y dirigió dos largometrajes producidos por los estudios DEFA y la Progress Film-Verleih, titulados Der Ubergang (1978) y Die Kolonie (1981). En 1988 fue profesor de Teoría y Realización Documental en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. Desde 1995 reside nuevamente en su país, donde concretó el documental La herida abierta (1999), sobre Augusto Pinochet, y Taxi para tres.

Orlando Lübbert

Orlando Lubbert was born in Santiago in 1945; he studied Architecture as he was developing interest for filming. Consequently he entered the Chile Film Studios, where he followed some lessons and workshops. Later, he became assistant for director Patricio Guzmán, and directed the documentary features Los puños frente al cañón and Residencia en la Tierra. During the Pinochet dictatorship he went into exile in East Germany, where he worked as a professor, directed several TV documentaries and two features produced by the DEFA studios and the Progress Film-Verleih, Der Ubergang (1978) and Die Kolonie (1981). In 1988 was assigned professor of Documentary Theory and Filming in the International School of Film and Television of San Antonio de Los Baños, Cuba. Back in Chile since 1995, he has directed the documentary La herida abierta (1999) on Augusto Pinochet, and Taxi para tres.

Contacto

Orlando Lübbert
Producciones Audiovisuales
Las Dalias 2756, dep. 301
Providencia
Santiago, Chile
Tel/Fax (56-2) 269.3213
olubbert@manquehue.net

TOSCA –LA VERDADERA HISTORIA–

Director: **Iván Feo**

Venezuela, 1995-2001

Compañía Productora /Production Companyy
Apocalipsis Films CA – Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (Caracas)

Productores/Producers
Marie Simonette Antoni M., César Díaz, Miguel Marcano

Director
Iván Feo

Guión/Screenplay
Carlos Márquez, Paula Segovia, William Betancourt, Mladen Horvat, Ricardo García, Iván Feo, con tratamiento final y diálogos de/with final treatement and dialogues by Ricardo García, Iván Feo, inspirado en la ópera de/based on the opera by Giacomo Puccini, Luigi Illica, Giuseppe Giacosa, Victorien Sardou

Fotografía/Cinematographer
Oscar Pérez

Cámara/Camera Operators
Oscar Pérez, Carlos Tovar

Escenografía/Art Direction
Gonzalo Denis

Vestuario/Costumes
Omar Borges

Sonido/Sound
Josué Saavedra

Montaje/Film Editor
Giuliano Ferriolli

Elenco/Cast
Marialejandra Martín, Eduardo Serrano, Miguel Angel Suárez, Morella Muñoz Tébar, Eric Ekvall, Reinaldo Lancaster, Javier Valcarsel, Rolando Padilla, Enrique Lazo, Iván Feo, Daniel Castañé, Quico Salazar

123'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

TOSCA –LA VERDADERA HISTORIA–

Estrenada el 14 de enero de 1900 en el teatro Costanzi de Roma, Tosca devino a lo largo del siglo XX una de las óperas más populares del mundo: la bellísima partitura de Giacomo Puccini se apoyó en el libreto de Luigi Illica y Giuseppe Giacosa, quienes a su vez adaptaron una pieza teatral de Victorien Sardou. El cine, particularmente el italiano, adaptó numerosas veces el tema, ambientado en Roma durante las guerras napoleónicas y con una protagonista es una diva inmersa en un ambiente pleno de pasiones, celos extremos, sed de poder y venganza. Este film venezolano se ofrece como una versión libre del original: Floria Tosca es aquí una actriz enamorada de su director y asediada por las intrigas del jefe de la Policía local, todo ello en medio del rodaje de un film. La realización de Iván Feo es la culminación de diez años de trabajo, pues el proyecto nació, fue creado y planificado en el ámbito de la Universidad Central de Venezuela por medio de sucesivos talleres que comenzaron en 1991, llegaron al estadio de rodaje en 1995 y culminaron en 2001 con la obtención de la primera copia. Su banda sonora, curiosamente, incluye apenas un tema (Recondita armonia) de Puccini: el resto varía entre mucho Bártok y también Vivaldi, Mozart, Rímsky-Kórsakov así como temas populares de Glenn Miller, Paul Misraki, Django Reinhardt, João Donato y Alvaro Almar.

TOSCA –THE TRUE STORY–

Released on January 14th, 1900, in the Costanzi Theatre of Rome, Tosca became throughout the XXth Century one of the most popular operas in the world: Giacomo Puccini's magnificent score was based on the libretto by Luigi Illica and Giuseppe Giacosa, who in turn adapted a theatre piece by Victorien Sardou. Cinema, and specially the Italian, undertook many adaptations of the story, located in Rome during the Napoleonic Wars, and with a main character, a real "diva", immersed in an environment full of passions, extreme jealousy, lust for power and revenge. This Venezuelan film presents itself as a free version of the original: here, Floria Tosca is an actress infatuated with her director, and harassed by the intrigues of the Chief of the local police, all in the midst of the shooting of a film. Ivan Feo's picture is the culmination of a ten years work, given that the project started and was further developed within the fields of the Central University of Venezuela, through several workshops that began in 1991. Shooting started in 1995, and it was completed in 2001. Oddly enough, the soundtrack of the film includes only one piece (Recondita armonía) by Puccini; the rest of it varies from Bartok (plenty of it), to Vivaldi, Mozart, Rimsky-Korsakov, and popular items by Glenn Miler, Paul Misraki, Django Reinhardt, Joao Donato and Alvaro Almar as well.

Contacto

Apocalípsis Films CA
Centro Polo I, local PP-22,
Calle Chama
Colinas de Bello Monte,
Caracas, Venezuela
Tel. (58-212) 751.0042
(58-212) 751.7802
Fax (58-212) 753.7301
ivanfeo@cantv.net

Iván Feo

Nació el 3 de marzo de 1947 en Caracas y egresado de la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela, Iván Feo se desempeña desde 1981 como docente en su Escuela de Artes. En 1970 inició una exitosa carrera como productor y director de films publicitarios: Apocalípsis Films es una empresa creada por él, para la que ya realizó más de mil quinientos comerciales e institucionales. También dirigió, escribió y produjo dos largometrájes que, en conjunto, suman veintiseis premios nacionales e internacionales: País portátil (1979), que codirigó con Antonio Llerandi y es versión de la novela de Adriano González León, e Ifigenia (1986), sobre la novela de Teresa de la Parra.

Iván Feo

Ivan Feo was born on March 3, 1947, in Caracas, he's a graduate from the Literature School of the Central University of Venezuela, and since 1981 he teaches in his own School of Arts. In 1970 he started a successful career as a producer and director of commercials. Through his own company, Apocalipsis Films, he has produced more than 1500 commercials and institutional films. He has also directed, written and produced two features, both of which have earned him 26 local and international prizes and awards: País portatil (1979), co-directed with Antonio Llerandi –a version of the novel by Adriano González León– and Ifigenia (1986), from the novel by Teresa de la Parra.

URBANIA

Director: **Flavio Frederico**

Brasil, 2000-2001

Compañía Productora /Production Company
Cinematográfica Superfilmes – Kinoscópio (San Pablo)

Productores/Producers
Zita Carvalhosa, Flavio Frederico

Director
Flavio Frederico

Guión/Screenplay
Flavio Frederico, Rodrigo Penteado

Fotografía/Cinematographer
Jacques Cheviche

Vestuario/Costumes
Laís Mathias Salles, Cinthia Kiste Malveiro

Sonido/Sound
Renato Calaça, Ana Chiarini, Francisco Mosquera

Montaje/Film Editor
Idé Lacreta

Música/Music
Mário Manga

Elenco/Cast
Adriano Stuart, Turíbio Ruiz, André da Silva Pereira, Andressa Voguel, Carolina Paz Pereira, Cinthia Grillo, Daverson Ricardo dos Santos, Daina Lima de Carvalho, Jeferson Paulo da Silva, João Ricardo de Moraes, José Eduardo Nunes, José Roberto Barros, Júlio Ribeiro da Silva, Marilene Rosa Silva, Marta Olimpio, Raissa de Shermam, Regine Jesus da Silva, Reginane Moraes

70'
S16 x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Grupo Novo de Cinema e TV
Rua Marechal Niemeyer,24
22271-040
Rio de Janeiro, Brasil
Tel. (55-21) 2539.1538
Fax (55-21) 2266.3637
mgerber.gnctv@attglobal.net

URBANIA

Mezcla de documental y ficción, el film de Frederico se propone como una especie de road movie circunscripta a San Pablo. Su protagonista retorna a su ciudad luego de cuarenta años de ausencia: ahora ciego, es su chofer quien le describe el horroroso presente del lugar que supo de glorias mayores. Un viejo cine de primera línea ahora se dedica a exhibir films porno; baños públicos en los que ni siquiera existe el papel higiénico; fábricas abandonadas; sórdidos hoteles; decadentes flippers; la noche, las prostitutas y los travestis. La Estação da Luz, los barrios Campos Elíseos y Largo de Arouche son algunos de los puntos más representativos de la ciudad que el ciego ama a pesar de sus transformaciones, acaso por su imposibilidad de reconocerlas. Sus recuerdos fueron recreados recurriendo a imágenes de archivo de los años 50 y también a fragmentos de los films Sao Paulo S/A de Luís Sérgio Person, Noite vazia de Walter Hugo Khouri y Ganga bruta de Humberto Mauro, entre otros.

URBANIA

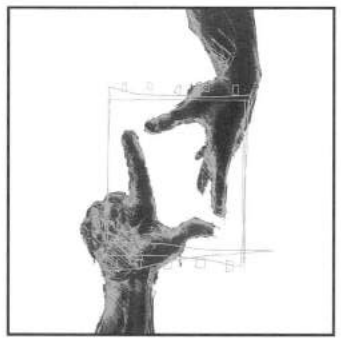
A mixture of documentary and fiction, the Flavio Frederico´s film intends to be a sort of road movie confined to San Pablo. His main character is back in town after 40 years: he is blind now, and is his driver who describes for him the horrifying present of the formerly glorious place. A movie theatre that once was great now exhibits porno films; public toilets without even tissue in them; abandoned factories; sordid hotels; decadent flippers; the nightlife, the whores, the transvestites. The Estação da Luz, and the neighborhoods of Campos Elíseos and Largo de Arouche are some of the town´s most typical places, and the blind man still loves them in spite of their violent transformations, maybe because he's not capable to recognize them any longer.

Flavio Frederico

Nacido en 1969, Flavio Frederico estudió Arquitectura y Cine en la Universidad de San Pablo. En 1988 inició una carrera dedicada a la fotografía, la televisión y el cine, medio este último para el que concretó cinco cortometrajes titulados Nazareno (1992), Vencido (1996), Todo día todo (1998), Copacabana (1999) y Pormenores (2000): el tercero de ellos mereció diversos premios en festivales de España, Italia, los Estados Unidos y Brasil. Con Urbania accedió, finalmente, al largometraje.

Flavio Frederico

Flavio Frederico was born in 1969, and studied Architecture and Film in the University of San Pablo. In 1988 he started a career devoted to photography, TV and cinema, where he directed five shorts: Nazareno (1992), Vencido (1996), Todo día todo (1998), Copacabana (1999) and Pormenores (2000): Todo dia todo achieved several festival awards in Spain, Italy, USA and Brazil. Urbania is his first full-length feature.



LA MUJER Y EL CINE
WOMAN AND FILM

Por: **Marta Bianchi**

Una vez más, como lo venimos haciendo desde 1988, las integrantes de la asociación cultural La Mujer y el Cine deseamos compartir este espacio de difusión y reflexión con las mujeres realizadoras de todo el mundo. Por quinta vez consecutiva, también este año lo hacemos en el marco del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

En todo este tiempo, tanto hombres como mujeres han puesto frecuentemente en duda la oportunidad y la pertinencia de nuestro empecinamiento en brindarle a las directoras de cine una sección propia, ya sea dentro o fuera de la muestra general. Y cada vez respondemos que nos anima el deseo y la necesidad de acceder a esta producción creativa –que rara vez cuenta con el apoyo de los circuitos de distribución y exhibición– y ponerla en contacto con los hombres y mujeres que entusiastamente nos acompañan cada año y con la gente del medio cinematográfico, sin distinción de género.

Insistimos, una vez más, en el propósito de colaborar para que estas subjetividades femeninas puedan desplegar ante todos nosotros sus relatos. Para que puedan dejar testimonio de sus pensamientos, fantasías, ilusiones, temores y secretos. Porque entendemos que cualquiera sea la temática que inspire los films de las cineastas inevitablemente estarán impregnados de la perspectiva vital que surge de la experiencia particular de ser mujer, más allá de las estéticas, de los géneros, de la personalidad singularísima de cada una de las creadoras, y aún del contexto social y cultural en el que ellas se inscriben.

A lo largo de estos años hemos podido valorar la diversidad de las propuestas que nos han brindado las directoras de todo el mundo: las más jóvenes, las más maduras, las que pertenecen a países pobres o ricos, las consagradas y las debutantes, las que provienen de sociedades más afines a las nuestras, como las que se inscriben en culturas más enigmáticas y que con sus obras nos permiten descifrar y comprender mejor.

Lejos de constituirse en una isla, este espacio de La Mujer y el Cine no sólo ha estimulado la creación y la pertenencia de cineastas sino que, además, ha proyectado la circulación de sus obras hacia ámbitos cinematográficos más abarcativos, amplios, competitivos y/o prestigiosos. El balance es tan positivo y tan potente que no necesita demasiada justificación.

En los últimos años celebramos la creciente presencia de mujeres realizadoras, tanto en nuestro país como en el exterior. Estamos convencidas de que con sus voces e imágenes estas creadoras no sólo están reparando una triste y secular ausencia en el ámbito del audiovisual, sino que están aportando para la construcción de un mundo más diverso y más inclusivo. Y eso, estamos convencidas, es bueno para todos.

Once again, as from 1988, the members of the cultural association called Women and Films wish to share this space of diffusion and reflection with women moviemakers from all over the world. And we have been doing this for the 5th consecutive time within the frame of the Mar del Plata International Film Festival.

Many have very much doubted if it was the right time and place for such enterprise: giving women directors the opportunity of a section of their own within or outside the general frame of the festival. Each time our answer is the same: we are encouraged by the wish and need to reach this creative production –which, by the way, does not often count on enough support from the distribution and exhibition circuits- and show it with all men and women together with the people of the trade who enthusiastically join us for every screening.

We must insist on our purpose to be able to show how these female subjectivities spread their tales before our eyes, so that we can spy upon their thoughts, fantasies, illusions, fears and secrets. We understand that whatever the topic or theme, beyond esthetics or genres, their different personalities, their social and cultural con-

texts, their work will surely be impregnated by the vital perspective that being a woman brings about.

All these years we have very much praised the diversity of proposals that these film directors have offered us: those who are the youngest ones or the oldest, those who come from rich or poor countries, the famous ones together with the unknown ones, those who belong to societies that have a lot in common with ours as well as the ones that belong to the most enigmatic cultures and ethnics; they have all helped us understand the world around us in a better way.

Far from turning into an isolated island, Women and Films has not only stimulated creation and sense of belonging in these filmmakers but, it has also encouraged the screening of their films into wider, more competitive and even more prestigious environments. The balance sheet is so positive and powerful that does not need further justification.

We are deeply convinced that, all those women from our country and abroad -with their voices and images- have not only made up for a sad and repeated absence in the audiovisual arena but they are also offering their particular view to build a more diverse and inclusive world. And that- we are most certain- is good for everyone.

Desde su creación, La Mujer y el Cine lleva realizados seis festivales internacionales y uno de América latina y el Caribe, seis concursos nacionales de cortometraje y video y uno de América latina y el Caribe, con cuyas obras premiadas organizamos una muestra en Beijin, en 1995, durante la Conferencia Mundial de la Mujer. Este año, en el marco del 17° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, La Mujer y el Cine participa con su sección por quinta vez en su historia.

Since its creation, Women and Films has held 6 international festivals, one in Latin America and the Caribbean, 6 national contests of short features and video and one in Latin America and the Caribbean -whose awarded films went to the Women's World Conference in Beijing, 1995. This year, and for the 5th time, Women and Films takes part with its section within the frame of the 17th Mar del Plata International Film Festival.

ÂME NOIRE

Director: **Martine Chartrand**

Canadá, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Le Studio Animation - Jeunesse du Programme Français de l'Office National du Film du Canada - The Animation - Youth Studio of the National Film Board of Canada French Program (Montreal)

Productores/Producers
Yves Leduc, Pierre Hébert, Marcel Jean

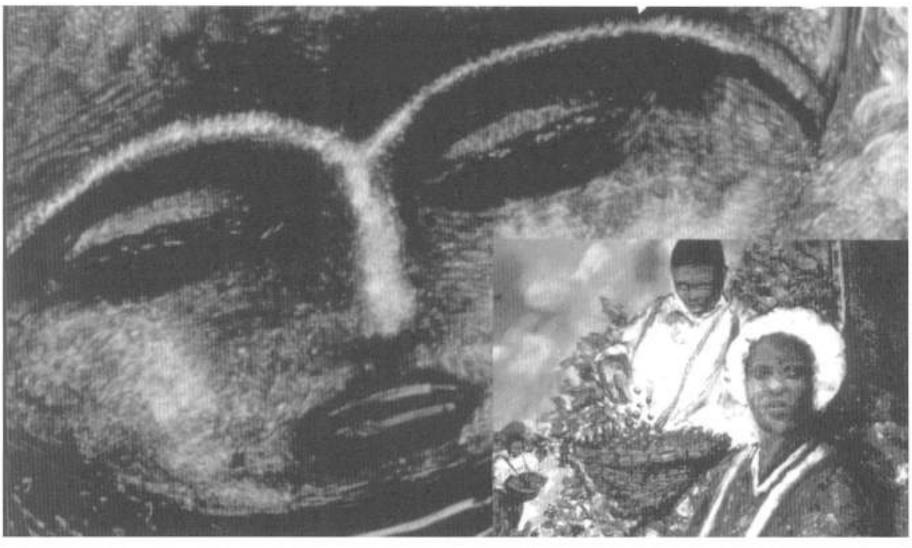
Director, Animación, Guión, Fotografía /Director, Animator, Screenplay, Cinematographer
Martine Chartrand

Sonido/Sound
Serge Boivin, Jean-Paul Vialard

Montaje/Film Editor
Fernand Bélanger

Música/Music
Oliver Jones, Lilison T. S. Cordeiro

9' 47"
35mm
Color
SR Dolby
1,37



Contacto
Tel. (514) 283.9439
Fax (514) 496.1895

ALMA NEGRA

Ganador del Oso de Oro en Berlín 2001, este cortometraje de animación invita al espectador a sumergirse en el corazón de la cultura negra, en un rápido y exultante viaje a través de los momentos que marcaron la historia de sus pueblos. Martine Chartrand, de origen haitiano, ha realizado un film poético sobre la memoria. Su evocativa banda de sonido es una mezcla de los bailarines Boütz, la irresistible música africana de Lilison T. S. Cordeiro, la magnífica voz de Ranee Lee con el fondo de un coro gospel y la partitura original del pianista de jazz Oliver Jones.

BLACK SOUL

Winner of the Golden Bear in Berlin 2001, this shortfeature animation film invites the spectator to submerge in the heart of the black culture, in an express and elated journey through some moments that marked the history of their countries. Martine Chartrand, of Haitian origin, has made a poetic film about memory. Its nostalgic soundtrack is a mixture of the Boütz dancers, the irresistible African music of Lilison T. S. Cordeiro, the magnificent voice of Ranee Lee accompanied by a gospel choir and the original score of the jazz pianist Oliver Jones.

Martine Chartrand

Nacida en Montreal en 1962 es diplomada en Ciencias Sociales y Artes Gráficas. Ha trabajado como ilustradora y pintora, ha dado clases, creado afiches para festivales y participado de exposiciones. Desde 1986 se ha especializado en la animación. Su primer film, TV Tango (1992) ganó varios premios internacionales. En 1994 tomó un curso de perfeccionamiento en Rusia.

Martine Chartrand

Born in Montreal in 1962 she is a graduate in Social Sciences and Graphical Arts. She has worked as an illustrator and a painter, has given classes, created posters for festivals and participated in exhibitions. Since1986 she has specialized in animation features. Her first film, TV Tango (1992) won several international prizes. In 1994 she took an advanced training course in Russia.

LA CAPTIVE

Director: **Chantal Ackerman**

Francia, 1999

Compañías Productoras /Production Companies
Gemini Films – Arte France Cinéma – Paradise Films (Paris)

Productor/Producer
Paulo Branco

Director
Chantal Akerman

Guión/Screenplay
Chantal Akerman, Eric de Kuyper

Fotografía /Cinematographer
Sabine Lancelin

Escenografía/Art Director
Christian Marti

Vestuario/Costumes
Nathalie du Roscoät

Sonido/Sound
Thierry de Halleux

Montaje/Film Editor
Claire Atherton

Elenco/Cast
Stanislas Merhar, Sylvie Testud, Olivia Bonamy, Liliane Rovere, Françoise Bertin, Aurore Clément

112'
35mm
Color
Dolby SRD
1,85

Contacto

Gemini Films
34 bd de Sebastopol
75004 Paris, France
Tel. (33-1) 4454.1717
Fax (33-1) 4454.1725
gemini@easynet.fr

LA CAUTIVA

El nuevo film de Chantal Akerman es la historia de dos amores, y ambos trágicos. Ariane y Simon viven en un bello departamento en París. Bajo vigilancia. A pesar de que Ariane gusta de las mujeres, y Simon lo sabe, la somete a constantes interrogatorios. Ariane se preserva, mental y físicamente, porque se considera un ser libre, lo cual lleva a Simon a sufrir y, al mismo tiempo, sentir placer por su actitud. Mientras Ariane siempre escapa de Simon, Simon más desea una fusión total entre ambos.

THE CAPTIVE

The new film by Chantal Akerman is the history of two loves, and both tragic ones. Ariane and Simon live in a beautiful department in Paris. Under monitoring. Although Ariane likes women, and Simon knows it, he puts her under his constant interrogations. Ariane preserves herself, mentally and physically, because she considers herself a free being, which takes to Simon to suffer and, at the same time, to feel pleasure. While Ariane always escapes from Simon, Simon wishes a total fusion between both.

COPACABANA

Director: **Carla Camurati**

Brasil, 2001

Compañía Productora /Production Company
Elimar Produções Artisticas Ltda. (Río de Janeiro).

Productora/Producer
Carla Camurati

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Bianca De Felippes, Flávio Chaves.
Productor Asociado/Associate

Producer
Gustavo Marini

Director
Carla Camurati

Guión/Screenplay
Carla Camurati, Melanie Dimantas, Yoya Würsch.

Fotografía /Cinematographer
José Tadeu Ribeiro

Director de Arte, Vestuario/Art Director, Costumes
Emilia Duncan

Sonido/Sound
José Moureau Louzeiro, Tom Paul

Montaje/Film Editor
Sérgio Mekler

Música/Music
Dani Roland, Roberto Silva.

Elenco/Cast
Laura Cardoso, Walderez de Barros, Myrian Pires, Ida Gomes, Ilka Soares, Renata Fronzi, Rogéria, Maria de Sá, Felipe Wagner, Luís de Lima, Pietro Maria, Leo Alberty, Ana Beatriz Nogueira, Camilla Amado, Joana Fomm, Louise Cardoso, Lulu Pavarin, Mário César Camargo

90'
35mm
Color – B&W
SR Dolby
1,85

Contacto

Copacabana Filmes
e Produções
Rua Embaixador Carlos
Taylor 73, casa 101
22451-080
Rio de Janeiro, Brasil
Tel/fax (55-21) 2294.3966
elimarproducoes@aol.com

COPACABANA

Comedia filosófica sobre la vida y la vejez en la actualidad en el célebre barrio carioca de Copacabana. Su personaje principal es el fotógrafo Alberto, quien está a punto de cumplir 90 años. Sus amigos, ruidosos e irreverentes, le preparan una fiesta sorpresa, pero Alberto parece súbitamente haber sido tomado por el pasado. Así, él vuelve en el tiempo y revisita los hechos profesionales y personales más importantes de su vida, que tiene como escenario su amada Copacabana. La historia personal de Alberto y la de Copacabana terminan mezclándose.

COPACABANA

Philosophical comedy about life and old age, that is set nowadays at the famous Rio de Janeiro district of Copacabana. His main character is the photographer Alberto, who is on the verge of turning 90 years old. Their friends, noisy and irreverent, prepare a celebration to surprise him, but Alberto suddenly seems to be taken by the past. Thus, he returns in time and revisits the more important professional and personal facts of his life, which are also set in his beloved Copacabana. The personal history of Alberto and the one of Copacabana end up intermingling.

Carla Camurati

Revelada como actriz en la década de los 80, Carla Camurati devino la musa de los jóvenes realizadores, particularmente José Antônio Garcia, para quien protagonizó Estrela nua, O olho mágico do amor y Onda nova, y con quien colaboró en el guión de O corpo. Además de otros films como actriz, Camurati dirigió los cortos Mulher fatal encontra homem ideal y Bastidores. Su primer largometraje como director, Carlota Joaquina, princesa do Brasil (1995), obtuvo un enorme éxito en las taquilla y, de hecho, revitalizó la alicaída industria cinematográfica brasileña. Su segundo largo fue La serva padrona (1998), trasposición para la pantalla de la ópera de Pergolesi que dos años antes había puesto en el teatro. Copacabana es su tercer film.

Carla Camurati

Revealed as an actress in the decade of the 1980s, Carla Camurati became a muse to young filmmakers, particularly to Jose Antônio Garcia, for whom carried out the main characters of Estrela nua, O olho mágico do amor and Onda nova, and with whom she collaborated in the script of O corpo. In addition to other films as an actress, Camurati directed shortfeature films such as Mulher fatal encontra homem ideal and Bastidores. Her firs longfeature film as a director, Carlota Joaquina, princesa do Brasil (1995), was an enormous blockbuster and, in fact, it revitalized the weak Brazilian cinematographic industry. Her second longfeature film was La serva padrona (1998), screen transposition of Pergolesi's opera, which she had directed in theaters two years before. Copacabana is her third film.

EN LA PUTA VIDA

Director: **Beatriz Flores Silva**

Uruguay/Bélgica/España /Cuba, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
BFS Producciones (Montevideo)/ Saga Film (Bruselas)/Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (La Habana)

Productores/Producers
Beatriz Flores Silva, Hubert Toint, Stefan Schmitz

Director
Beatriz Flores Silva

Guión/Screenplay
Beatriz Flores Silva, Janos Kovacsi, sobre la novela de/from the novel by María Urruzola El huevo de la serpiente

Fotografía /Cinematographer
Francisco Gozón

Director de Arte /Art Director
Mateo Tikas

Sonido/Sound
Marcos de Aguirre

Montaje/Film Editors
Marie-Hélène Dozo, Daniel Márquez

Música/Music
Carlos Da Silveira

Elenco/Cast
Mariana Santangelo, Silvestre, Josep Linuesa, Andrea Fantoni

100'
35mm
Color
Dolby Digital
1,66

Contacto

Bavaria Film International
Michael Weber, Thorsten Schaumann
Bavariafilmplatz 8
D-82031 Geiselgasteig, Deutschland
Tel. (49-89) 6499.2686
Fax (49-89) 6499.3720
Bavaria.International@bavaria-film.de

EN LA PUTA VIDA

Elisa, una peluquera, sueña con abrir un negocio en un barrio elegante de Montevideo. Tras una pelea con su madre neurótica, abandona la casa familiar junto con sus dos hijos. Su mejor amiga, Lulú, la incentiva a convertirse en prostituta. Se enamora de un gigoló apodado "el Cara", pero finalmente viaja a Barcelona creyendo que allí ganará más dinero para volver y cumplir su sueño. En España, mientras tanto, es explotada por su amante-gigoló y debe luchar contra los travestis brasileños que dominan las calles. "El Cara" se involucra en el asesinato de uno de éstos y termina preso. Romántica, Elisa vuelve a enamorarse, ahora por un policía joven, con quien vuelve a Montevideo. Ahora, quizá, podrá cumplir sus sueños.

TRICKY LIFE

Elisa, a hairdresser, dreams about opening a business in an elegant district of Montevideo. After a fight with her neurotic mother, she leaves the familiar house along with her two children. Her best friend, Lulu, stimulates her to become a whore. She falls in love with a gigoló nicknamed "The Face", but finally she travels to Barcelona thinking that there she will be able to make money to return and fulfill her dream. In Spain, meanwhile, she is exploded by his loving-gigoló and she must fight against the Brazilian transvestites who dominate the streets. "The Face" becomes jumbled in the murder of one of these and finishes imprisoned. Romantic, Elisa returns to fall in love, now with a young police, with whom she returns to Montevideo. Now, perhaps, she will be able to fulfill her dreams.

Beatriz Flores Silva

Nacida en Montevideo en 1956, Flores Silva se naturalizó belga en 1982. En 1989 se graduó como Director en el Instituto de las Artes de Difusión. Dirigió los cortos Le puits (1988) y Les lézards (1989). Su primer largometraje se tituló La historia casi verdadera de Pepita la pistolera (1993), que obtuvo un gran reconocimiento a nivel crítico. Ya desde entonces reside nuevamente en el Uruguay.

Beatriz Flores Silva

Born in Montevideo in 1956, Flores Silva became naturalized Belgian in 1982. In 1989 she graduated as film director at the Institute of the Arts of Diffusion. She directed shortfeature films such as Le puits (1988) and Les lézards (1989). Her first longfeature film was titled La historia casi verdadera de Pepita la pistolera (1993), which obtained a great recognition at a critical level. Since then, she is again residing in Uruguay..

GAUDI AFTERNOON

Director: **Susan Seidelman**

España, 2000

Compañía Productora /Production Company
Lolafilms (Madrid)

Productor/Producer
Andrés Vicente Gómez

Productora Ejecutiva /Executive Producer
Susan Seidelman

Productora Asociada /Associate Producer
Nadine Luque

Director
Susan Seidelman

Guión/Screenplay
James Myhre, sobre novela de/from novel by Barbara Wilson

Fotografía /Cinematographer
Josep M. Civit

Director de Arte /Art Director
Antxón Gómez

Vestuario/Costumes
Yvonne Black, Antonia Marques

Sonido/Sound
Licio Marcos de Oliveira

Montaje/Film Editor
Deirdre Slevin

Música/Music
Bernardo Bonezzi

Elenco/Cast
Judy Davis, Marcia Gay Harden, Lili Taylor, Juliette Lewis, Christopher Bowen, María Barranco, Courtney Jines, Pep Molina, Víctor Alvaro

93'
35 mm
Color
Dolby SRD
Scope

Contacto

Lolafilms Marina Fuentes
Velázquez, 12, 7°
28001 Madrid, España
Tel. (34-91) 436.7400
Fax (34-91) 435.5994
mfuentes@lolafilms.com

GAUDI AFTERNOON

Al igual que en su exitoso film Desperately Seeking Susan, Seidelman vuelve a incursionar en la comedia de misterio. Su protagonista, esta vez, es una traductora estadounidense que vive en Barcelona y descubre que nada es lo que parece en la elaborada casa diseñada por Antonio Gaudí en la que vive. Otra mujer, Frankie, está convencida de que su marido desapareció misteriosamente en Barcelona y pide ayuda a Cassandra para encontrarlo. Luego hay otro par de mujeres que compone una pareja disfuncional, dos familias cruzadas y hasta un secuestro.

GAUDI AFTERNOON

Like in her successful film Desperately Seeking Susan, Seidelman returns her to mystery comedy. Her main character, this time, is an American translator who lives in Barcelona and discovers that nothing is what it seems in the intricate house designed by Antonio Gaudí where she lives. Another woman, Frankie, is convinced that her husband disappeared mysteriously in Barcelona and requests aid to Cassandra to find it. Soon there is another pair of women that composes a pair that it is far from being functional, two intermingled families and even a kidnapping.

Susan Seidelman

Nacida en Filadelfia el 11 de diciembre de 1952, Susan Seidelman se hizo notar con su primer film, Smithereens (1982), pero consiguió éxito y fama internacional con el segundo, Desperately Seeking Susan (1985). Más adelante trabajó tanto para la televisión como para el cine, medio este último para el que realizó, entre otros títulos, Making Mr. Right (1987), She-Devil (1989) y la producción alemana Der Flämische Meister (1995). Su film más reciente lo hizo para TV: Beauty and Power (2001).

Susan Seidelman

Born in Filadelfia the 11 of december of 1952, Susan Seidelman began being notice with his first film, Smithereens (1982), but success and international fame came with the second, Desperately Seeking Susan (1985). Later on she worked as much for television as for cinema. Her longfeatures films are, among others, Making Mr. Right (1987), She-Devil (1989) and the German production Der Flämische Meister (1995). Her most recent film before Gaudi Afternoon Is a tv movie: Beauty and Power (2001).

KLEFTIS I PRAGMATIKOTITA

Director: **Antoinetta Angelidi**

Grecia, 2001

Compañías Productoras
Production Companies
Greek Film Centre – ERT-SA – Town Film Co. (Atenas)

Productora/Producer
Antoinetta Angelidi

Director
Antoinetta Angelidi

Fotografía
/Cinematographer
Elías Konstantakopoulos

Escenografía/Art Directors
Antoinetta Angelidi,
Constantinos Kypriotakis

Vestuario/Costumes
Christina Papoulia

Sonido/Sound
Martinos Athanassopoulos

Montaje/Film Editor
Ioanna Spiliopoulou

Música/Music
Thodoris Abazis

Elenco/Cast
Nikos Pantelidis, Parthennopi Bouzouri, Evirikleia Sofroniadou, Angela Brouskou, Katerina Karagianni, Despina Hadjipavlidou, Philippos Intzes, Sotiris Dimitriou, Harris Angelou, Roula Gianoulatou, Maria Georgakarakou

83'
35 mm
Color
SR Dolby
1,85

Contacto

Greek Film Center
Panepistimiou 10
10671 Athens, Greece
Tel. (30-10) 363.4586
(30-10) 361.7653
Fax (30-10) 361.4336
info@gfc.gr

LADRÓN O REALIDAD

Film estructurado en tres partes, de escritura y duración diversas: la primera, corta y muda; con la segunda nace la palabra que no cesa de desarrollarse paralelamente al film hasta un final inesperado, un final que redefine el comienzo. Su temática presenta tres ejes: la pluralidad de la realidad, la conciencia de la mortalidad y, en fin, de la Antígona de Sófocles a las doctrinas religiosas, de las manifestaciones extáticas de la mediana edad al cine mudo, de la gnoseología al existencialismo, esto es, un diálogo con la civilización europea.

THIEF OR REALITY

Film structured in three parts, of diverse length and style: the first, short and silente; with the second one, words are born that do not stop to be developed alogn the film until an unexpected end, an end that redefines the beginning. Its thematic displays three axes: the plurality of the reality, the conscience of mortality and, in short, from Sofocles' Antigone to the religious doctrines, from rapturous manifestations of the medium age to silent cinema, from gnosys to existentialism, that is to say, a dialogue with the European civilization.

Antoinetta Angelidi

Nació en Atenas en 1950, estudió Arquitectura en Atenas y Cine en el IDHEC de París y comenzó a filmar en 1975 tras desarrollar una serie de obras visuales. Dirigió cortos y videos y los largos Idées fixes (1977), Topos (1985) y The Hours (1995).

Antoinetta Angelidi

She was born in Athens in 1950, studied Architecture in Athens and Cinema at the IDHEC of Paris, she began to film in 1975 after developing a series of visual works. She directed shortfeatures, videofilms and the following longfeatures: Idées fixes (1977), Topos (1985) y The Hours (1995).

MAGONIA

Director: **Ineke Smits**

Holanda, 2001

Compañías Productora /Production Companies
Eyewonder Films (Amsterdam)

Productora/Producer
Valerie Schuit

Productora Ejecutiva /Executive Producer
NPS Television (Amsterdam)

Director
Ineke Smits

Fotografía /Cinematographer
Piotr Kukla

Dirección de Arte /Art Director
Billy Leliveld, Guga Kotetishvili

Vestuario/Costumes
Ellen Lens

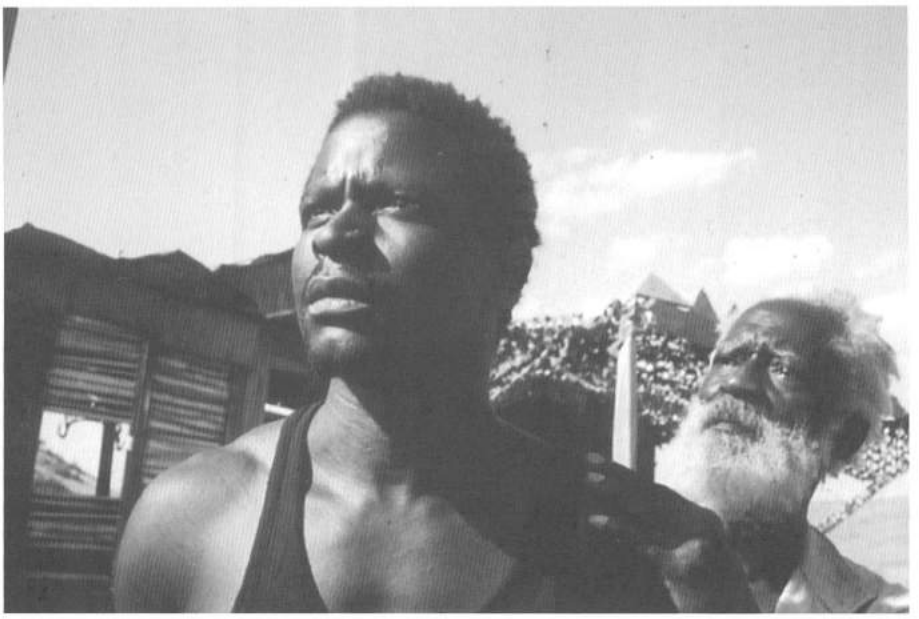
Sonido/Sound
Jac Vleeshouwers, Huibert Boon, Maarten van Gent

Montaje/Film Editor
René Wiegmans

Música/Music
Gio Tsintsadze

Elenco/Cast
Dirk Roofthooft, Willem Voogd, Ramsey Nasr, Nato Murvanidze, Nodar Mgaloblishvili, Théophile Sowie, Adama Kouyate, Linda van Dyck, Antje De Boeck, Jack Wouterse, Geert Hunaerts

112'
35 mm
Color
Dolby SRD
1,85



Contacto

Fortissimo Film Sales
Cruquiusweg 40
1019 AT Amsterdam,
The Netherlands
Tel. (31-20) 627.3215
Fax (31-20) 626.1155
info@fortissimo.nl

MAGONIA

Drama poético que transporta al espectador de su vida cotidiana a un imaginario mundo celestial. Cada semana, un hijo visita a su excéntrico padre en una isla encantadora: hacen volar cometas en la playa y el padre cautiva a su hijo contándole historias sobre un país llamado Magonia. Las historias los llevan a minaretes y mezquitas, al desierto y al mar. A través de esas tres historias, el chico pasa a ver el mundo por los ojos de su padre, entendiendo por vez primera la pasión y la fragilidad de ese hombre. Para ambos, Magonia representa sueños inalcanzables y nostálgicos, así como la posibilidad de huir a un lugar mágico más allá de las nubes.

MAGONIA

Poetic drama that takes the audience outside everyday life into a celestial imaginary world. Every week, a son visits his eccentric father who lives on a charming island. They both fly kites on the beach and the father enthrals his son with stories about a remote country called Magonia. The stories tell about minarets and mosques, about deserts and seas. Throughout three stories the boy starts looking at the world through his father's eyes, understanding -for the first time- his fragility and passion. Magonia represents, for both of them, unreachable and nostalgic dreams and also, the possibility of running away to a magic place beyond the clouds.

Ineke Smits

Nacida en Rotterdam en 1960, Smits estudió Bellas Artes y se especializó en Dirección en la National Film School de Londres. Dirigió varios cortos de ficción (Monas Plen, Rose, Violet and Lily, Hoerenpreek, De wolkenfabriek) y desde mediados de los años 90 desarrolló una estrecha colaboración con el escritor Arthur Japin. Magonia es su primer film de largometraje.

Ineke Smits

Been born in Rotterdam in 1960, Smits studied Fine Arts and specialized in Cinema Direction at National Film School of London. Directed several fiction shortfeatures (Monas Plen, Rose, Violet and Lily, Hoerenpreek, Def wolkenfabriek) and since the mid 1990s she developed a close collaboration with the writer Arthur Japin. Magonia is her first longfeature film.

OTILIA RAUDA

Director: **Dana Rotberg**

México / España, 2000

Compañías Productoras/Production Companies
Alameda Films SA de CV – Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad – Instituto Mexicano de Cinematografía – Altavista Films SA de CV – Resonancia Productora – Blu Films (México, DF) / Wanda Films (Madrid)

Productor/Producer
Alfredo Ripstein

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Daniel Birman Ripstein

Productor Asociado /Associate Producer
Francisco González Compeán

Director
Dana Rotberg

Guión/Screenplay
Jorge Goldenberg, Dana Rotberg, sobre la novela de/from the novel by Sergio Galindo.

Fotografía /Cinematographer
Guillermo Granillo

Diseño de Producción /Prodiction Designer
Salvador Parra

Vestuario/Costumes
Mónica Neumaier

Sonido/Sound
Santiago Nuñez, Carlos Aguilar

Montaje/Film Editors
Sigfrido Barjau, Carlos Puente

Música/Music
Mariachi Charanda

Elenco/Cast
Ana Ofelia Murguia, Julieta Egurrola, Arturo Rios, Carlos Torrestorija, Gabriela Canudas, Alberto Estrella

110'
35mm
Color
1,85

Contacto

IMCINE
Insurgentes Sur 674
03100 México DF, México
Tel. (52-55) 5340.1376
Fax (52-55) 5340.1316
mercaint@imcine.gob.mx

OTILIA

Otilia es una mujer a quien la naturaleza dotó con un hermosísimo cuerpo que exuda sensualidad, pero coronado con un rostro manchado de fealdad, más agresiva quizá por el contraste traidor de ese cuerpo. La dicotomía genera entre la gente que la rodea deseos, envidias y, sobre todo, un miedo profundo. Así, Otilia vive en una constante alienación con deseos de amor reprimidos, por lo que se hace de un gran carácter para hacerle frente al rechazo. Pero aún así, Otilia tiene una inmensa capacidad de amar, lo que la conduce a vivir una trágica historia de amor de dimensiones épicas.

OTILIA

Otilia is a woman to whom the nature perhaps equipped with a most beautiful body that exudes sensuality, but crowned with a stained face of ugliness, more aggressive by the treasonous resistance of that body. This fluctuation generates desire, envy and, mainly, a deep fear between the people who surround her. Thus, Otilia lives in a constant alienation with her repressed love desires; this is the reason why she has developed a strong personality, in order to face rejection. But even so, Otilia has an immense capacity of loving, which leads her to live a tragic love history of epic dimensions.

Dana Rotberg

Dana Rotberg dirigió su primer largometraje en 1985: Elvira Luz Cruz, pena máxima, al que siguieron Intimidad (1989) y Angel de fuego (1992). También fue productora de una coproducción bosnio-francesa, Savrseni krug (1996), dirigida por Ademir Kenovic.

Dana Rotberg

Dana Rotberg directed her first longfeature film in 1985: Elvira Luz Cruz, pena máxima, after which there followed Intimidad (1989) and Angel de fuego (1992). She was also producer of a Bosnian-French coproduction, Savrseni krug (1996), directed by Ademir Kenovic.

EL PALO

Director: **Eva Lesmes**

España, 2000

Compañía Productora /Production Company
Bocaboca Producciones SA (Madrid)

Productora Asociada /Associate Producer
Telecinco (Madrid)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
César Benítez

Director
Eva Lesmes

Guión/Screenplay
Luis Marías

Fotografía /Cinematographer
Gonzalo F. Berridi

Director de Arte /Art Director
Luis Valles

Vestuario/Costumes
Margaret Watty

Sonido/Sound
Iván Marín, James Muñoz

Montaje/Film Editor
María Elena Sainz de Rozas

Música/Music
Manuel Villalta

Elenco/Cast
Adriana Ozores, Malena Alterio, Maribel Verdú, Carmen Maura

87'
35mm
Color
1,85

Contacto

Grupo Boca
Marqués de Valdeiglesias, 5, 2°
28004 Madrid, España
Tel. (34-91) 701.4580
Fax (34-91) 701.4581
mborruel@grupoboca.com

EL PALO
Esta es la historia de un atraco llevado a cabo por el grupo más improbable de ladrones de la historia del robo en España: una chica de la limpieza de un banco, una señora bien pero venida a menos, una peluquera embarazada y una punk sin futuro. El film desarrolla los preparativos, los ensayos, los variados problemas y la poca disposición natural de estas mujeres hacia lo delictivo. Todo ello, sin embargo, las lleva a conocerse mucho mejor y a establecer diversos lazos afectivos entre ellas, al tiempo que las lleva a enfrentarse con sus propios fantasmas individuales. Pero si la preparación quizá ha sido divertida, el atraco es una cosa muy seria. Y ninguna de ellas se imagina lo que se les viene encima.

HOLD-UP
This is the history of a holdup carried out by the most improbable group of thieves in the history of robbery in Spain: a bank's maid, an empoverished lady, a pregnant hairdresser and a punk without future. The film develops the preparations, the tests, the varied problems and the little natural disposition of these women towards the criminal thing. All of it, nevertheless, takes them to know themselves far better and to establish diverse affective bonds among them and finally makes them face their own individual ghosts. But if the preparation has been funny, the holdup in itself is a very serious thing. And none of them imagines what it will have in store for them.

Eva Lesmes
Graduada en Dirección de Cine y Tv en el American Film Institute, en Los Angeles, y depositaria de una beca Fullbright de Estudios Artísticos también en Los Angeles, Eva Lesme se inició en el negocio hacia 1981 produciendo y dirigiendo los corto y mediometrajes Diario de otoño (1981), Ejercicio para dos manos (1981), El viaje de Thor (1982), Al borde (1986), Composition (1987), The Shawl (1988) y A Woman's Rose (1988). Trabajó para la televisión en series como Delirios de amor, La casa de los líos y A las once en casa, y se inició en el largometraje con Pon un hombre en tu vida (1995).

Eva Lesmes
Graduated in Cinema and Tv Direction at the American Institute Film, in Los Angeles, was later given a Fullbright scholarship of Artistic Studies also in Los Angeles, Eva Lesmes began in the business towards 1981 producing and directing shortfeatures such as Diario de otoño (1981), Ejercicio para dos manos (1981), El viaje de Thor (1982), Al borde (1986), Composition (1987), The Shawl (1988) y A Woman's Rose (1988). She worked for tv series like Delirios de amor, La casa de los líos and A las once en casa, and her first longfeature film was Pon un hombre en tu vida (1995).

PERFUME DE VIOLETAS –NADIE TE OYE–

Director: **Marysé Sistach**

México, 2000

Compañías Productoras /Production Companies
CNCA – FOPROCINE – Instituto Mexicano de Cinematografía – Producciones Tragaluz SA de CV – Palmera Films – Centro de Capaci-tación Cinematográfica – Filmoteca de la UNAM (México, DF)

Productor/Producer
José Buil

Director
Marysé Sistach

Guión/Screenplay
José Buil, sobre argumento de/from story by Marysé Sistach, José Buil

Fotografía /Cinematographer
Servando Gajá

Dirección de Arte /Art Director
Guadalupe Sánchez

Sonido/Sound
Gabriela Espinoza, Antonio Diego

Montaje/Film Editors
José Buil, Humberto Hernández

Música/Music
Annette Fradera.

Elenco/Cast
Ximena Ayala, Nancy Gutiérrez, Arcelia Ramírez, María Rojo, Luis Fernando Peña, Gabino Rodríguez, Pablo Delgado, Clarisa Malheiros, Soledad González

90'
35mm
Color
Dolby Digital

PERFUME DE VIOLETAS -NADIE TE OYE-
El film cuenta la historia verídica de Yessica y Miriam, adolescentes de la ciudad de México que empiezan una amistad profunda en la secundaria pública. Las amigas comparten cuadernos, juegos, gustos, maquillajes, y perfumes, hasta que Jorge y el Topi, violentos cómplices, secuestran a Yessica. La indiferencia y el egoísmo de los adultos rompen la amistad de las jovencitas y las acercan a la tragedia.

VIOLET PERFUME –NOBODY HEARS YOU–
The film tells Yessica and Miriam's true story, Mexico City adolescents who develop a deep friendship at the public highschool. They share notebooks, games, tastes, makeup, and perfumes, until Jorge and the Topi, violent accomplices, kidnaps Yessica. The indifference and the selfishness of the adults break the friendship of the young girls and approach them to tragedy.

Marysé Sistach

Marysé Sistach estudió Antropología en la Sorbonne, en París, y Cine en su país. Con su primer corto-tesis, ¿Y si platicamos de agosto? (1979) ganó el premio Ariel, y aún realizó un mediometraje (Conozco a las tres, 1982) antes de concretar su primer largometraje de ficción, Los pasos de Ana (1987), invitado a participar en el Forum de Berlín. Le siguieron Anoche soñé contigo (1992), La línea paterna (1995, codirigido con José Buil) y El cometa (1998), coproducción mexicano-hispano-francesa de corte independiente que obtuvo el primer premio en Puerto Rico.

Marysé Sistach

Marysé Sistach studied Anthropology in the Sorbonne, in Paris, and Cinema in her own country. With her first shortfeature, presented us a thesis, ¿Y si platicamos de agosto? (1979) she gained the Ariel prize, and still made another one (Conozco a las tres, 1982) before her first longfeature film, Los pasos de Ana (1987), invited to participate at the Berlin Forum. There followed Anoche soñé contigo (1992), La línea paterna (1995, codirected with Jose Buil) and El cometa (1998), an indie Mexican-Hispanic-French coproduction that obtained the first prize in Puerto Rico.

Contacto
IMCINE
Insurgentes Sur 674
03100 México DF, México
Tel. (5255) 5340.1390
Fax (5255) 5340.1316
mercaint@imcine.gob.mx

PISMO DO AMERICA

Director: **Iglika Trifonova**

Bulgaria/Holanda /Hungría, 2001

Compañía Productora /Production Company
Klas Film (Sofia)/Phanta Vision (Amsterdam)/Budapest Filmstudio (Budapest).

Productores/Producers
Rossitsa Valkanova, Petra Goedings, Laszlo Kantor

Director
Iglika Triffonova

Guión/Screenplay
Iglika Triffonova

Fotografía /Cinematographer
Rali Ralchev

Directores de Arte /Art Directors
Svetlana Bonnet, Krassimir Valkanov

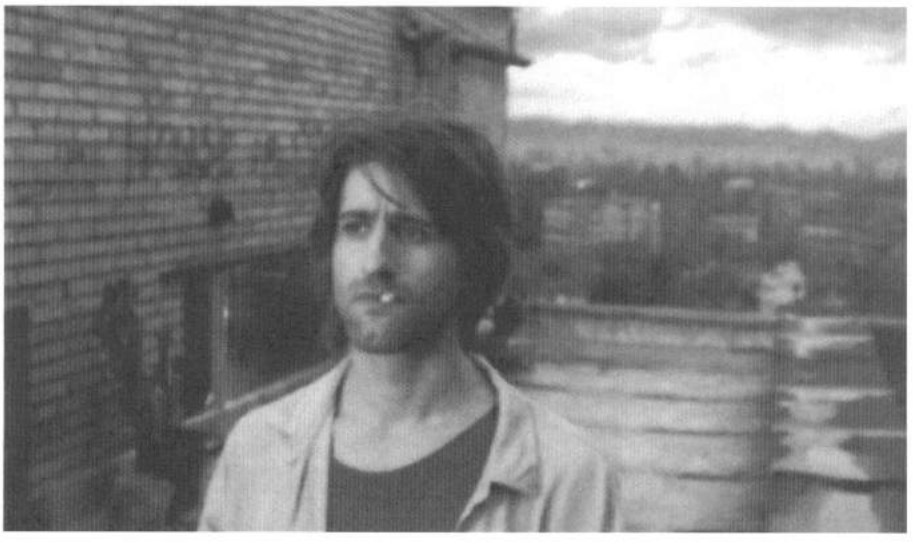
Sonido/Sound
Gusta van Eijk, Antoin Cox, Robert Juhasz

Montaje/Film Editors
Yordanka Bachvarova, Floor Small.

Música/Music
Milcho Leviev

Elenco/Cast
Phillip Abramov, Ana Papadopoulouv, Peter Antonov

88'
35mm
Color
SR Dolby
1,66



Contacto

Celluloid Dreams
24, rue Lamartine
75009 Paris, France
Tel. (33-1) 4970.0370
Fax (33-1) 4970.0371
info@celluloid-dreams.com

CARTA A AMÉRICA

El mejor amigo de Ivan lucha entre la vida y la muerte en un hospital en los Estados Unidos. En las cartas que le escribe, Iván intenta expresar sus sentimientos a través de la letra de una antigua canción folklórica que juntos cantaban cuando eran niños y de la que, curiosamente, sólo recuerda la primera estrofa: "Life passes like a shadow..." Cuando le niegan la visa para visitar a su amigo enfermo, Ivan graba cartas visuales en una videograbadora mientras recorre la zona montañosa de su país en busca del resto de la canción. Así, descubre no las estrofas faltantes, sino cómo sus compatriotas olvidan tan rápidamente las tradiciones y el estilo de vida.

LETTER TO AMERICA

Ivan's best friend fights for his life at a US hospital. In the letters that he writes to him, Iván tries to express his feelings through the lyrics of one old folkloric song that they san together when they were young and of which, peculiarly, he only remembers the first strophe: "Life passes like a shadow..." When they deny the visa to him to visit his ill friend, Ivan records visual letters in a camcorder while he crosses the mountainous zone of his country, searching for the rest of the song. Thus he discovers not the missing strophes, but how their compatriots quickly forget their traditions and their life style.

Iglika Trifonova

Graduada en 1982 en Dirección de Cine y TV en la Academia Nacional de Teatro y Cine, Trifonova se desempeñó como asistente de dirección en varios largometrajes y en 1990 escribió y dirigió su primer documental, Year of 1990, con el cual ganó el premio Futura en Berlín. Otro de sus documentales, Murder Stories (1993), obtuvo el premio Golden Rose al mejor documental búlgaro. Antes hubo otro documental, Possible Distances (1992). Pismo do America es su primer largometraje de ficción.

Iglika Trifonova

Graduated in 1982 as a cinema and tv director at the National Academy of Theater and Cinema, Trifonova worked as an assistant director in several longfeature films and in 1990 she wrote and directed her first documentary, Year of 1990, with which she gained the Futura prize at Berlin. Another one of her documentaries, Murder Stories (1993), obtained the Golden Rsoe prize to the best Bulgarian documentary. Before this, there was another documentary done, Possible Distances (1992). Pismo do America is her first longfeature fiction film.

RAIN

Director: **Christine Jeffs**

Nueva Zelanda, 2001

Compañía Productora /Production Company
Rose Road and Communicado (Wellington)

Productor/Producer
Philippa Campbell

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Robin Scholes

Productor Asociado /Associate Producer
John Toon

Director
Christine Jeffs

Guión/Screenplay
Christine Jeffs, sobre la novela de/from the novel by Kirsty Gunn..

Fotografía /Cinematographer
John Toon

Director de Arte /Art Director
Kirsty Clayton

Vestuario/Costumes
Kirsty Cameron

Montaje/Film Editor
Paul Maxwell

Música/Music
Neil Finn, Edmund McWilliams

Elenco/Cast
Alicia Fulford-Wierzbicki, Sarah Peirse, Marton Csokas, Alistair Browing, Aaron Murphy

92'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

New Zealand Film Commission
Po Box 11 546 Wellington,
New Zealand
Tel. (64-4) 382.7680
Fax (64-4) 384.9719
kathleen@nzfilm.co.nz

LLUVIA

Es verano. Janey, de trece años, y su familia se instalan en una casa apartada para pasar otras perfectas vacaciones frente al mar. Sus días están llenos de natación y pesca. Por las noches, sus padres dan fiestas en las cuales los adultos beben, bailan y flirtean. Janey es cada vez más consciente de los problemas en el matrimonio de sus padres. Al mirar a su madre cómo comienza un romance con un fotógrafo que está de visita en la casa, Janey comienza a descubrir su propia sexualidad. Janey está creciento rápidamente. Demasiado rápidamente.

RAIN

It is summer. Thirteen year old Janey and her family settle into their isolated cottage for another perfect seaside holiday. Her days are full of swimming and fishing. At night her parents give parties where the adults drink, dance and flirt. Janey is increasingly aware of the cracks in her parents' marriage. Watching her mother begin an affair with a visiting photographer, Janey starts to discover her own sexuality. Janey is growing up quickly. Too quickly...

Christine Jeffs

Debutante como realizadora de un largometraje de ficción, Christine Jeffs se había iniciado en el negocio cinematográfico como asistente de montaje en dos films de los años 90. Su opera prima participó durante 2001 en los festivales de Cannes, Edinburgo, Gothenburg, Hof, Melbourne, Montreal y Toronto.

Christine Jeffs

Christine Jeffs had begun in the cinematographic business like an editing assistant in two films of the 1990's. This, her first film, participated during 2001 in Cannes, Edinburgo, Gothenburg, Hof, Melbourne, Montreal and Toronto Film Festivals.

LA RÉPÉTITION

Director: **Catherine Corsini**

Francia/Canadá, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Les Films Pélleas – A Giorno Films (París) Cinémaginaire, Inc. (Montreal)

Coproductoras /Coproducers
Studio Canal – Pyramide Productions – Glem Film – Gimages 4 (París)

Productor/Producer
Philippe Martin

Productores Asociados /Associate Producers
Vincent Meyer, Denise Robert, Daniel Louis

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Angel Arena

Director
Catherine Corsini

Guión/Screenplay
Catherine Corsini, Marc Syrigas, con la colaboración de/in colaboration with Pascale Breton, Pierre-Erwan Guillaume

Fotografía /Cinematographer
Agnès Godard

Dirección de Arte /Art Director
François Abelanet

Vestuario/Costumes
Martine Rapin

Sonido/Sound
Jean-Paul Muguel, Louis Collin

Montaje/Film Editor
Sabine Mamou

Elenco/Cast
Emmanuelle Béart, Pascale Bussières, Dani Lévy, Jean-Pierre Kalfon, Sami Bouajila, Marilú Marini, Clément Hervieu-Léger, Marc Ponette

95'
35 mm
Color

Contacto

Flach Pyramide
International
5, rue Richepanse
75008 Paris, France
Tel. (33-1) 4296.0101
Fax (33-1) 4020.0221
elagesse@cybercable.fr

LA REPETICIÓN

Louise y Nathalie tienen alrededor de 30 años y se reencuentras luego de una separación de más de diez años. Louise es dentista, Nathalie se convirtió en actriz teatral, esto es, concretaron lo que soñaban ser algún día. Porque admira a Nathalie, Louise quiere lograr su felicidad a pesar suyo e intriga para interpretar el personaje de Lulu bajo la dirección de un prestigioso puestista. Mientras, vive con Nathalie, asiste a su trabajo, deviene indispensable para su amiga. Louise no deja ensayar a Nathalie y su relación se transforma en un engranaje pasional.

REPLAY

Louise and Nathalie are thirtysomethings who reunite after a separation of more than ten years. Louise is a dentist, Nathalie became a theater actress, that is to say, they made specific what they someday had dreamed to be. Because of her admiration for Nathalie, Louise wants to manage her happiness in spite of herself and intrigues to interpret the Lulu's character under the direction of a prestigious theater director. Meanwhile, she lives with Nathalie, she attends to her work, she becomes indispensable for her friend. Louise does not let Nathalie rehearse and their relationship is transformed into a passional gear.

Catherine Corsini

Nacida en Dreux, Corsini pasó su infancia en Seine y Marne. Apasionada por la literatura, le tomó el gusto al teatro y tomó clases con Antoine Vitez. A los 18 años se mudó a París con la idea de convertirse en actriz. Pronto obtuvo el papel de una institutriz en un cortometraje, lo cual le hizo tomar el gusto por el cine. Así, además de hacer algunos telefilms, dirigió Poker (1987), Les amoureux (1994) y La nouvelle Eve (1998).

Catherine Corsini

Born in Dreux, Corsini spent her childhood in Seine and Marne. Enthusiastic for Literature, this taste of hers took her to theater and Antoine Vitez's classes. When she was 18 years old, she moved to Paris with the idea of becoming actress. Soon she obtained shortfeature's director calification, which make her like cinema. Thus, besides some telefilms, directed Poker (1987), Les amoureux (1994) y La nouvelle Eve (1998).

RICONCILIATI

Director: **Rosalía Polizzi**

Italia, 2000

Compañía Productora /Production Company
Tecnovisual (Roma)

Productor/Producer
Gherardo Pagliai

Director
Rosalía Polizzi

***Guión*/Screenplay**
Rosalía Polizzi

Fotografía /Cinematographer
Gianni Marras

Director de Arte /Art Director
Luigi Quintili

Sonido/Sound
Roberto Petrozzi

Montaje/Film Editor
Paolo Bonassi

Elenco/Cast
Beatriz Spelzini, Franco Castellano, Emilio Bonucci, Lorenzo Majnoni, Jinny Steffan, Giovanni Vettorazzo, Vittorio Viviani, Giuliana Lojodice, Paola Pitagora

96'
35mm
Color
Dolby Stereo
1,85

Contacto

Buskin Film
Via Pasquale Leonardi
Cattolica, 3
00195 Roma, Italia
Tel. (39-06) 3903.0435
Fax. (39-06) 3903.8231
info@buskinfilm.com
www.buskinfilm.com

RECONCILIADOS

Un grupo de amigos que alguna vez estuvieron políticamente activos en un grupo político de izquierda dejaron de frecuentarse durante años y ahora se reunen en ocasión de que uno de sus antiguos camaradas, acusado de haber matado a un juez, acaba de obtener la libertad bajo palabra. El ex convicto pretende descubrir cual de sus amigos lo traicionó. Algunos de ellos ocupan ahora importantes posiciones en el periodismo televisivo y otros guardan en un rincón de su corazón sus antiguos ideales políticos.

RECONCILED

A group of friends who sometimes were politically active in a left-wing political group frequent themselves during years and now they are reunited for the occasion of one its old comrades, accused of having killed a judge, finnally obtaining his freedom under parole. The ex-prisoner tries to discover which of his friends had betrayed him. Some of them now occupy important positions in the public media and others keep shielded in a corner of their heart their old political ideals.

Rosalía Polizzi

Nacida en la Argentina, Rosalía Polizzi reside desde hace muchos años en italia, donde desarrolló una prolífica labor como director de programas, series y documentales para la televisión. Su primer largometraje de ficción para cine lo hizo en la Argentina y en coproducción con Italia, y se tituló Años rebeldes (1993).

Rosalía Polizzi

Born in Argentina, Rosalía Polizzi has been residing for many years in Italy, where she developed a prolific work as director of shows, documentary and series for television. Her first fiction longfeature film was shot in Argentina with coproduction from Italy, it was titled Años rebeldes (1993).

THE SAFETY OF OBJECTS

Director: **Rose Troche**

USA, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
In Film – Killer Films (Nueva York)

Productores/Producers
Dorothy Berwin
Christine Vachon

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Jody Patton, Stephen Evans, Angus Finney, Pamela Koffler

Director
Rose Troche

Guión/Screenplay
Rose Troche, sobre el libro de cuentos de/from short stories by A. M. Holmes

Fotografía /Cinematographer
Enrique Chediak

Escenografía/Art Director
Andrea Stanley.

Vestuario/Costumes
Laura Jean Shannon

Sonido/Sound
Blake Leyh

Montaje/Film Editor
Geraldine Peroni

Música/Music
Emboznik and Bullet

Elenco/Cast
Glenn Close, Dermot Mulroney, Jessica Campbell, Patricia Clarkson, Joshua Jackson, Moira Kelly, Robert Klein, Timothy Olyphant, Mary Kay Place

120'
Super 35mm
Color
Dolby Digital
Scope

Contacto

Renaissance Films
34-35 Berwick Street
London W1F 8RP, UK
Tel. (44-20) 7287.5190
Fax (44-20) 7478.5100
info@renaissance-films.com
www.renaissance-films.com

LA SEGURIDAD DE LOS OBJETOS

Drama suburbano acerca de las relaciones entre cuatro familias vecinas que luchan por establecer entre ellos vínculos honestos. El argumento proviene de un libro de cuentos de A. M. Homes, autor aclamado por sus novelas In the Country of Mothers, Jack y The End of Alice. Filmado en Toronto y Nueva York, el film pone el acento en cómo las relaciones entre la gente que antepone la comodidad y el confort por encima de la intimidad y la comunicación entre unos y otros.

THE SAFETY OF OBJECTS

Suburban drama about the relationship of four neighboring families who fight to establish honest bonds among them. The plot comes from a short story book by A. M. Homes, well-known author of the novels In the Country of Mothers, Jack y The End of Alice. Shot in Toronto and New York, the film highlights how people give more importance to comfort above intimacy or communication with each other.

SÉ QUIÉN ERES

Director: **Patricia Ferreira**

España/Argentina, 2000

Compañías Productoras /Production Companies
Continental Producciones SA - Tornasol Films SA (Madrid) / Zarlek Producciones SA (Buenos Aires)

Productores/Producers
Pancho Casal, Gerardo Herrero, Claudio Pustelnik.

Productora Ejecutiva /Executive Producer
Carmen de Miguel

Director
Patricia Ferreira

Guión/Screenplay
Patricia Ferreira, Enrique Jiménez, sobre argumento de/from story of Inés París, Daniela Fejerman.

Fotografía /Cinematographer
José Luis Alcaine

Director de Arte /Art Director
Josep Rosell. Sonido/Sound: Carlos Faruolo, Miguel Polo, David Calleja

Montaje/Film Editor
Marcela Sáenz

Música/Music
José Nieto

Elenco/Cast
Miguel Angel Solá, Ana Fernández, Roberto Enríquez, Ingrid Rubio, Manuel Manquiña, Héctor Alterio, Mercedes Sampietro, María Bouzas, Vicki Peña, Jordi Dauder, Gonzalo Uriarte, Luis Tosar, Xavier Estévez, Santi Prego, Carlos Blanco, Mónica García

100'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Artbox
Claudia Rae – Le Barjac
1, boulevard Victor
75015 Paris, France
Tel. (33-1) 4425.0162
Fax (33-1) 4425.0142
artbox@fracentv.com

SÉ QUIÉN ERES

Cuando Paloma, una joven psiquiatra enamorada de su trabajo, llega a ocupar su plaza en un hospital remoto en Galicia, encuentra a un paciente muy especial. Se trata de Mario, un hombre a la vez inquietante y seductor, que padece una extraña enfermedad: el síndrome de Korsakof, una alteración de la memoria que supone un caso de estudio apasionante para la joven doctora. Pero la memoria perdida de Mario oculta un pasado, aparentemente olvidado, que amenaza con sacar a la superficie peligrosos hechos borrados de la reciente historia de España. Al lado de Mario, Paloma se ve empujada a una aventura que les conduce a ambos hasta el lado más oscuro de la realidad.

I KNOW WHO YOU ARE

When Paloma- a young psychiatrist in love with her job, takes office in a far away hospital in Galicia, she finds a very special patient. Mario -an intriguing and womaniser man- suffers from a strange illness: the Korsakof syndrome, an alteration in the memory that turns out to be an extraordinary case study for the young doctor. But Mario's lost memory hides a past, apparently forgotten, that threatens to pull out dangerous events blurred in the recent history of Spain. Standing by him, Paloma finds herself in the midst of an adventure that takes, both of them, to the darkest side of reality.

Patricia Ferreira

Madrileña, graduada en Ciencias de la Comunicación Audiovisual y Periodismo, Ferreira trabajó en la Televisión Española y en la revista Fotogramas antes de iniciar una carrera en la industria como ayudante de dirección, principalmente en la televisión, donde además dirigió series y programas, en su mayoría documentales. Sé quién eres es su primer largometraje para cine.

Patricia Ferreira

Born in Madrid, with a degree in Audio-visual Sciences and Journalism, Ferreira worked for the Spanish television and in the magazine Fotogramas before starting a career in the movie industry as a directing assistant, mainly on TV where she directed series and programmes, most of them documentaries. Sé quién eres is her first film.

SONGCATCHER

Director: **Maggie Greenwald**

EE.UU., 1999

Compañía Productora /Production Company
Ergo Arts (Nueva York)

Productores /Producers
Ellen Rigas Venetis, Richard Miller.

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Jonathan Sehring, Caroline Kaplan

Coproductores /Coproducers
Jennifer Roth, Wendy Sax

Director
Maggie Greenwald

Guión/Screenplay
Maggie Greenwald

Fotografía /Cinematographer
Enrique Chediak

Diseño de Producción /Production Designer
Ginger Tougas

Vestuario/Costumes
Kasia Walicka Maimone

Montaje/Film Editor
Keith Reamer

Música/Music
David Mansfield

Elenco/Cast
Janet McTeer, Aidan Quinn, Pat Carroll, Jane Adams, Greg Russell Cook, Iris DeMent, Stephanie Roth Haberle, David Patrick Kelly, E. Katherine Kerr, Taj Mahal, Emmy Rossum, Muse Watson

Contacto

United Artists Films
10 Stephen Mews
London W1P 1PP, UK
Tel. (44-0-20) 7333.8877
Fax (44-0-20) 7333.8878

RECOLECTORA DE CANCIONES
Alrededor de 1907, a la doctora Lily Penleric, una brillante profesora de Música, se le negó una promoción en la universidad en la que enseñaba. Furiosa, abandona la comodidad del mundo moderno y viaja a visitar a su hermana, que trabaja en una escuela rural en Appalachia. Allí, Lily descubre viejas baladas irlandesas inéditas, transmitidas de generación en generación pero que nunca traspusieron el secreto de esas montañas. Así, viaja a regiones solitarias en busca de más y más canciones, asistida por Deladis, una huérfana, y por Fate, un insolente muchacho de 16 años.

SONGCATCHER
Around 1907, the doctor Lily Penleric, a brilliant music teacher, was refused a promotion at the university where she taught. Furious, she leaves the comfort of the modern world and travels to visit his sister, who works in a rural school in Appalachia. There, Lily discovers old unpublished Irish ballads, transmitted from generation to generation but that never transposed the secret of those mountains. Thus, she travels to more solitary regions in search of more songs, attended by Deladis, an orphan, and by Fate, an insolent boy of 16 years.

Maggie Greenwald
Actualmente profesora adjunta de Dirección en la Columbia University School of the Arts, Maggie Greenwald debutó como director de un largometraje a finales de los 80 con Home Remedy, un guión original suyo. Luego realizó The Kill-Off (1989), adaptación de una novela pulp de Jim Thompson, que recibió varios premios. Su tercer largometraje fue The Balad of Little Joe, el primer western sonoro dirigido por una mujer.

Maggie Greenwald
Cinema Direction adjunct professor at the Columbia University School of the Arts, Maggie Greenwald began her career as longfeature film director at the end of the 1980s with Home Remedy, an original script his. Soon she made The Kill-Off (1989), adaptation of a pulp novel by Jim Thompson, which received several prizes. Her third longfeature film was The Ballad of Little Joe, the first woman directed talked western.

TROUBLE EVERY DAY

Director: **Claire Denis**

Francia/Alemania/Japón, 2001

Compañía Productora /Production Company
IMA Films (París)

Productoras Asociadas /Associate Producers
Messaouda Film – Rézo Productions – Rézo Films – Dacia Films – Arte France Cinéma – Centre National de la Cinématographie – Le Studio Canal + (París) – ARTE (Estrasburgo) / ZDF (Berlín) / Kinetique Inc. (Tokyo)

Productores/Producers
Georges Benayoun, Philippe Liégeois, Jean-Michel Rey

Coproductores /Coproducers
Kazuko Mio, Seiichi Tsukada

Director
Claire Denis

Guión/Screenplay
Claire Denis, Jean-Paul Fargeau

Fotografía /Cinematographer
Agnès Godard

Diseño de Producción /Production Designer
Arnaud de Moléron

Vestuario/Costumes
Judy Shrewbury, Caroline Tavernier

Sonido/Sound
Jean-Louis Ughette

Montaje/Film Editor
Nelly Quettier

Música/Music
Tindersticks

Elenco/Cast
Vincent Gallo, Tricia Vessey, Béatrice Dalle, Alex Descas, José Garcia, Aurore Clément, Florence Loiret, Marilú Marini, Hélène Lapiower, Nicolás Duvauchelle, Raphaël Neal

100'
35mm
Color
Dolby SRD
1,85

TODOS LOS DÍAS PROBLEMAS

Thriller de horror. Shane y June, estadounidenses recién casados, pasan su luna de miel en París. Shane quiere aprovechar el viaje para encontrar a un antiguo colega, con el que colaboró en peligrosos experimentos para la libido humana: juntos atravesaron la experiencia de soportar llagas abiertas durante su trabajo. Mientras Shane busca al doctor Semeneau, éste busca a Core, su esposa, que escapó de la prisión de su dormitorio. Shane la encuentra primero, echada sobre el cuerpo ensangrentado de un vecino. Mientras, la joven esposa intenta comprender el errático, perturbado comportamiento de su marido. Nada tiene sentido. Ni siquiera que las valijas de June ya estén viajando de vuelta a casa y el cuerpo de la mucama del hotel aparezca en su habitación... cortajeado y mutilado.

TROUBLE EVERY DAY

Horror thriller. Shane and June, just married Americans, spend their honeymoon in Paris. Shane wants to take advantage of the journey to find an old colleague, with whom he collaborated in dangerous experiments regarding the human libido: together they faced the experience of dealing with reopened wounds to support that opened during their work. While Shane looks for doctor Semeneau, this latter one looks for Core, his wife, who escaped from the prison of her bedroom. Shane finds her first, thrown on the blood-covered corpse of a neighbor. Meanwhile, the young wife tries to understand the erratic, insane behavior of her husband. Nothing makes any sense. Not even that June's valises already are traveling to return home, and the corpse of a hotel maid... ravaged and mutilated.

Claire Denis

Nacida en París el 21 de abril de 1948, Claire Denis inició su carrera como asistente de dirección, luego guionista y ocasionalmente actriz. Dirigió su primer largometraje en 1988 (Chocolat) y desde entonces ha dirigido un total de quince títulos de largometraje, los cuales la establecieron como una de las mujeres directors más importantes del negocio cinematográfico francés. Beau travail (1999) obtuvo un gran reconocimiento crítico, y a continuación de Trouble Every Day ya tiene listo su nuevo film, Vendredi soir (2002).

Claire Denis

Born in Paris on April 21st, 1948, Claire Denis initiated her career as an assistant director, then as scriptwriter and occasionally as an actress. She directed her first longfeature film in 1988 (Chocolat) and since then she has directed a total of fifteen longfeature films, which establishes her like one of the more important women directors of the French film industry. Beau Travail (1999) obtained a great critical recognition, and after Trouble Every Day she has already completed her new film, Vendredi soir (2002).

Contacto

Wild Bunch
47, rue Dumont d'Urville
75116 Paris, France
Tel. (33-1) 7176.1122
Fax (33-1) 7176.1124
tkhazrai@studiocanal.com

XIAO BAI WU JIN JI

Director: **Vivian Chang**

Taiwan, 2000

Compañía Productora /Production Company
Central Motion Picture Corporation (Taipei)

Productor/Producer
Shun-ching Chiu

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Chien-chao Yeh, Lin-hsiang Huang

Productor Asociado /Associate Producer
You-ning Lee

Director
Vivian Chang

Guión/Screenplay
Vivian Chang

Fotografía /Cinematographer
Rei-yuan Shen

Director de Arte /Art Director
Pao-lin Lee

Sonido/Sound
Ching-an Yang

Montaje/Film Editor
Xiao-dong Chen

Música/Music
Max Nagl

Elenco/Cast
Shu-shen Hsiao, Ching-ting Hsia, Pin-hsuan Huang, Leon Dai, Tammy Tseng, Elaine Jin, Shu Qi, Jack Kao, Kuo-chu Chang, Hsiao-kuo Chia, Chen-ze Niu, Kuei-ying Hsua, Shu-yuan Ke

98'
35mm
Color
Dolby SRD
1,85

Contacto

Taiwan Film Center
4F, N° 19, Lane 2,
Wan Li Street
116 Taipei, Taiwan
Tel. (886-2) 2239.6026
Fax (886-2) 2239.6501
tfc@transend.com.tw

SECRETOS ESCONDIDOS

Quizás es un crecimiento encima de experiencia. Quizás los fragmentos reunidos de tres piezas de vida. Fantasía, escapismo y confrontación a los problemas de la vida. Usted elige cómo leer y lo que usted desea llevarse a su casa. [Palabras de la Directora].

HIDDEN WHISPER

"Maybe it's a growing up experience. Maybe it's slices of three lives pieces together. Fantasy, escapism and confrontation to issues of life. You choose how to read and what you want to take away with you" [Director's word].

Vivian Chang

Nacida en Taipei, fue llevada por sus padres a Washington DC. A los 6 años volvió a Taiwán y completó allí sus estudios, que incluyeron en un principio una carrera de Sociología que postergó cuando obtuvo un diploma de producción en la Universidad de Boston. Entre 1996 y 1998 actuó como asistente de dirección, hizo televisión y video clips y finalmente logró realizar su primer largometraje para cines, Xia bai wu jin ji.

Vivian Chang

Born in Taipei, she was taken by her parents to Washington DC. When she was 6 years old she returned to Taiwan and there completed her studies: which first included a Sociology career that she delayed when she obtained a diploma in cinema production in the University of Boston. Between 1996 and 1998 she performed like direction assistant, she made television and video clips and finally managed to make her first professional longfeature film as a director, Xia bai wu jin ji.

FILMER LE DÉSIR –VOYAGE À TRAVERS LE CINÉMA DES FEMMES–

Director: **Marie Mandy**

Francia/Bélgica, 2000

Contacto

Marie Mandy
8, rue Saint-Ambroise
75011 Paris, France
Tel/fax (33-1) 4806-7764
marie.mandy@wanadoo.fr

FILMAR EL DESEO –VIAJE A TRAVÉS DEL CINE DE MUJERES–

Realizado por Marie Mandy en Beta Digital, con una duración de 60 minutos, el video contó con la colaboración –en entrevistas y fragmentos de films– de varias colegas: las inglesas Sally Potter y Carine Adler, las francesas Agnès Varda, Catherine Breillat y Jeanne Labrune, las italianas Liliana Cavani y Francesca Comencini, la alemana Doris Dörrie, la india Deepa Mehta, las canadienses Patricia Rozema, Paule Baillargeon y Léa Pool, la tunecina Moufida Tlatli, la senegalesa Safi Faye y la neozelandesa Jane Campion.

FILMIN DESIRE –A JOURNEY THROUGH WOMEN'S FILM–

What do women dream of, and how do they make other women and men dream? Starting from desire, from the way in which women filmmakers film the body, love, sensuality, and sexuality, this video explores contemporary women's cinema. Interviewing women filmmakers from the five continents, and taking a bite out of taboos and forbidden subjects along the way, it undertakes to update the specificity of their point of view and of what women bring to film today.

Marie Mandy

Nacida en Leuven (Bélgica) en 1961, Marie Mandy creció en Africa y los Estados Unidos y se graduó en Filología Romana. En 1988 se graduó en la International Film School de Londres, y completó sus estudios con Delia Salvi en el Actors Studio, con Jirí Menzel y Krzysztof Kieslowski, que le enseñaron Dirección. Desde 1986 ha filmado documentales (largos y cortos, en film o en video) y en 1989 estableció su propia compañía productora en Bélgica, la Amazone Films (de hecho, en los últimos años fijó doble residencia, en Bruselas y en Marsella), que suele trabajar en combinación con el canal ARTE y con la RTBF belga. Su filmografía suma once títulos, el primero de los cuales es The Man who Thought Too Much (1986), de ¡un minuto de duración! Le siguieron Footlights (1986), The Trouble with Mary (1986), Judith (1989), Pardon Cupido (1992, su único largometraje de ficción), Le spectre de Marx (1996), Changing Places (1997), Paul Ricoeur (1997), Group Portrait (1998) y Madeleine in Heaven (2000).

Marie Mandy

Born in Leuven (Belgium) in 1961, Marie Mandy grew both in Africa and the United States and graduated in Roman Philology. In 1988, she graduated at the International Film School of London, and completed her studies with Delia Salvi at the Actor's Studio, and also with Jirí Menzel and Krzysztof Kieslowski, who gave her film direction classes. From 1986 she has filmed documentaries (long and short, in film or video) and in 1989 she established her own producing company in Belgium, the Amazone Films (in fact, in the last years she fixed a double residence, both in Brussels and Marseilles), which usually works in combination with the ART channel and the Belgian RTBF. Her filmography has eleven titles, the first of them is The Man who Thought Too Much (1986), of a minute of duration! There followed Footlights (1986), The Trouble with Mary (1986), Judith (1989), Pardon Cupido (1992, her only longfeature fiction film), Le spectre de Marx (1996), Changing Places (1997), Paul Ricoeur (1997), Group Portrait (1998) and Madeleine in Heaven (2000).

PARTITION POUR VOIX DE FEMMES

Director: **Sophie Bissonnette**

Canadá, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Les Productions Virage, Inc. (Montreal) – National Film Board of Canada (St. Laurent)

Productores/Producers
Monique Simard, Marcel Simard

Productor Asociado /Associate Producer
Nicole Lamothe

Director
Sophie Bissonnette

Guión/Screenplay
Sophie Bissonnette

Sonido/Sound
Catherine Van Der Donckt, Christian Marcotte

Montaje/Film Editor
Dominique Sicotte

Música/Music
Janet Lumb, Karen Young

86'
Betacam SP Pal
Color
SR Dolby
1,37

Contacto

Office National du Film de Canada
Case Postale 6100
Succursale Centre-ville
Montréal, Québec, H3C 3H5, Canada
Tel. (514) 283.9439
Fax. (514) 496.1895
www.onf.ca/partition-voixfemmes

PARTITURA PARA LAS VOCES DE LAS MUJERES

El más reciente film de la prestigiosa documentalista canadiense Sophie Bissonnette reitera sus preocupaciones principales: la lucha por la solidaridad y el autoconvecimiento de las mujeres en su propio poder. El film registra aspectos de la Marcha Mundial de las Mujeres, punto de inflexión del movimiento que entre marzo y octubre de 2000 llevaron adelante, por primera vez en la historia, millones de mujeres que en diversas partes del mundo tomaron las calles para denunciar la pobreza y la violencia en su contra. la directora contó con la colaboración de colegas de otros países: Anne Laure Folly en Senegal, Pat Fiske y Nicolette Freeman en Australia, Deepa Dhanraj en la india, Helene Klodawsky en los Estados Unidos y la argentina Carmen Guarini en Ecuador.

A SCORE FOR WOMEN'S VOICES

The most recent film of the prestigious Canadian documentalist Sophie Bissonnette reiterates her main preoccupations: the quest for the solidarity and selfpersuasion of women's own power. The film registers aspects of the World-wide Women March, point of flexion of the movement that between March and October of 2000 took ahead, for the first time in history, millions of women who in diverse parts of th.e world took the streets to denounce the poverty and the violence against them. The director counted with the collaboration of colleagues from other countries: Anne Laure Folly in Senegal, Pat Fiske and Nicolette Freeman in Australia, Deepa Dhanraj in India, Helene Klodawsky in the United States and the Argentinean Carmen Guarini in Ecuador

Sophie Bissonnette

Tras estudiar Cine y Sociología en Ontario, Bissonnette inició su carrera cinematográfica, orientada hacia el documental. Su primer film lo codirigió con Martin Duckwort y Joyce Rock y se titula Une histoire de femmes (1979). Le siguieron Luttes d'ici, luttes d'ailleurs (1982), Quel numéro/The Electronic Sweatshop (1985), L'amour... à quel prix? (1989), A Vision of Darkness (1990), The Glass Ceiling (1992), Un souffle de colère (1996) y Près de nous (1997).

Sophie Bissonnette

After studying Cinema and Sociology in Ontario, Bissonnette initiated its documentary oriented cinematographic career. Her first film she codirected with Martin Duckwort and Joyce Rock and it's titled Une histoire de femmes (1979). There followed Luttes d'ici, luttes d'ailleurs (1982), Quel numéro/The Electronic Sweatshop (1985), L'amour... à quel prix? (1989), A Vision of Darkness (1990), The Glass Ceiling (1992), Un souffle de colère (1996) y Près de nous (1997).

AMORES DE PELÍCULAS/FILMIC LOVES

Homenaje a los protagonistas/Tribute to the characters

Por: **Graciela Maglie**

¿Qué hace que una íntima caricia entre los protagonistas de una película, un cruce de miradas a la distancia o un beso apasionado puedan ser recordados frecuentemente con más nitidez e intensidad que las propias vivencias amorosas? ¿Qué los hace tan resistentes al olvido, tan imborrables? Paracería ser que en ese juego de espejos que nos propone el cine, la imagen reflejada en la pantalla tuviera más carnalidad, más cuerpo que el propio cuerpo. Tal es la fuerza inusitada de la representación en nuestras vidas.
Y aquellos que encarnan esos momentos, las actrices y los actores, quedan ligados a nuestra experiencia, a nuestras emociones, a nuestros recuerdos, como si fueran seres familiares, cuyos sufrimientos y anhelos conocemos de toda la vida. ¿Qué espectador no durmió la siesta con Gilda? ¿Cuál no bailó su último tango en París con Marlon Brando?
Desde la butaca, en la oscuridad de la sala, más de una vez hemos tenido ganas de intervenir en la vida de los personajes para advertirles sobre el sufrimiento que irremediablemente les espera. Y tantas otras veces hemos celebrado con una sonrisa o con incontenibles lágrimas el encuentro amoroso, que en el cine es "para siempre", y hemos sentido que la fuerza del amor y de la vida finalmente se han realizado y han triunfado por sobre el dolor y la muerte. Y ese día somos, al menos por un momento, mucho más felices.
Por eso, desde La Mujer y el Cine queremos rendirle un agradecido homenaje a los actores y actrices de nuestro país que han encarnado esos inolvidables "amores de película". Lo hacemos desde el corazón, por habernos convencido de que todos los amores, terminen bien o mal, valen la pena de ser vividos.

What does that an intimate caress between the main characters of a film, two gazes that find each other in the distance or an enthusiastic kiss can frequently be remembered with more clearness and intensity than the own loving experiences? What makes them so resistant to the forgetfulness, so unforgettable? It would seem that in that game of mirrors that proposes the cinema to us, the image reflected in the screen had more fleshness, more body than the own body. So it is the unusual force of the representation in our lives. And those that incarnate those moments, the actresses and the actors, are bound to our experience, our emotions, to our memories, as if they were familiar beings, whose sufferings and yearnings we always seem to have known. Which spectator hasn't slept a nap with Gilda? Which did not dance its last tango in Paris with Marlon Brando? From the armchair, in the dark of the room, more than once we have had desired to take part in the life of the characters to warn them about the suffering that irremediably awaits them. And so many other times we have celebrated with a smile or uncontrollable tears the loving encounter, that in the cinema is for ever, and have felt that the force of love and life finally has prevailed over those of pain and death. And that day we are happier, at least for a moment. For that reason, from The Woman and Film we want to pay a tribute to both the actors and actresses of our unforgettable country who have incarnated those filmic loves. We do it from the heart, for being convinced that all loves, whether they finish right or wrong, are worth the trouble of being lived.

AL AIRE LIBRE
OPEN AIR SCREENINGS

Por: **Lorena Bianchini**

En la anterior edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, la sección Al Aire Libre gozó de una masiva concurrencia que desafiaba las frescas noches del balneario: parejas jóvenes, familias enteras con sus niños, sus sillas portátiles y sus sandwiches y bebidas. Es el público que, sin llegar a la categoría de cinéfilo, gusta de ver cine, se encuentra en la ciudad como turista o simplemente porque vive allí, acaso carezca de la posibilidad de pagar una entrada a las salas del Festival, y aprovecha entonces la oportunidad de ver buen cine, gratis.
Por eso, las autoridades del Festival prepararon para esta 17ª edición una programación atractiva que entremezcla films nuevos con algunos clásicos reconocidos, siempre bajo la premisa de que conformen un espectáculo divertido, emocionante, vibrante y que, además, sean aptos para todo público. En esas condiciones se encuentran Quo Vadis, superproducción polaca del maestro Jerzy Kawalerowicz, The Thief of Bagdad, clásico inglés de aventuras, Gimme Shelter, documento de los celebrados (y en algún caso trágico) recitales de The Rolling Stones, La pena máxima, comedia colombiana cuyo tema es el fútbol, Zoe, film de camino orientado hacia públicos juveniles, Go Yang I Rul Boo Tak Hae, "el más fresco y joven desafío propuesto este año por la industria del cine coreano", como se promociona a sí mismo, Beijing Rocks, otra comedia juvenil proveniente de Asia, y Goal Club, producción tailandesa asimismo dirigida a espectadores jóvenes. Un panorama breve pero preciso.
Y, como decíamos un año atrás, es de esperar que no llueva por las noches en marzo de 2002

In the previous edition of the Mar del Plata International Film Festival, the Open Air Screenings enjoyed a massive concurrence that defied the bath's cool nights: young couples, whole families with its children, their portable chairs, sandwiches and drinks. It is the audience that pleases to see cinema, without always being art house cinema goers and are there as tourists or locals, that perhaps lacks the possibility of paying a ticket for the Festival's theaters and takes advantage of the opportunity to see good cinema, for free.
For that reason, the authorities of the Festival prepared for this 17th edition an attractive program that intermingles recognized new films with some classic ones, under the premise that they may conform an amusing, vibrant and exciting show that, in addition, could be apt for all audiences. In those conditions are Quo Vadis, Polish high budget film by the master Jerzy Kawalerowicz, The Thief of Bagdad, an English adventures classic, Gimme Shelter, document of the celebrated (and even tragic) Altamont performance by The Rolling Stones, Penalty, Colombian comedy whose subject is soccer, Zoe, a road film targeted for the youngsters, Go Yang I Rul Boo Tak Hae, fresh and young challenge proposed by the Korean film industry last year, Beijing Rocks, another Asian original youthful comedy, and Goal Club, Thailander production also targeted for young spectators. A brief but precise panorama.
And, as we said a year ago, let's hope it does not rain during the nights of March, 2002.

BEIJING ROCKS

Director: **Mabel Cheung**

Hong Kong, 2001

Compañía Productora /Production Company
Media Asia Film (BVI) Ltd. (Kowloon)

Productores /Producers
Willie Chan, John Chong

Director
Mabel Cheung

Guión/Screenplay
Alex Law

Fotografía /Cinematographer
Peter Pau

Director de Arte /Art Director
Thomas Chong

Sonido/Sound
Kinson Tsang

Montaje/Film Editor
Danny Pang

Música/Music
Henry Lai

Elenco/Cast
Shu Qi, Daniel Wu, Geng Le

110'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

Contacto

Media Asia Distribution
414 World Commerce Centre
11 Carton Road TST
Kowloon, Hong Kong
Tel. (852) 2314.4286
Fax (852) 2314.4248
wwdist@mediasia.com

BEIJING ROCKS
Esta película contemporánea de la aclamada directora Mabel Cheung ofrece una mirada única dentro de la realidad de la China moderna. Cheung explora los extremos de la joven cultura subterránea que existe en la capital del país más poblado del mundo. El resultado es una mezcla apabullante de drama, música y romance. De las calles polvorientas de los cuartos pobres de Beijing a los ultra-modernos barrios orientales de la ciudad, El Rock de Pekín hace la crónica de un asombroso viaje, tanto musical y como espiritual, hacia las esperanzas y los sueños de una nueva generación de jóvenes chinos que se han dado a la música. Dura música de rock'n'roll con un toque chino. El escenario es el Pekín moderno, con el fascinante rock chino de trasfondo.

BEIJING ROCKS
This contemporary film from acclaimed director Mabel Cheung offers a unique insight into the reality of moder China. Cheung explores the extremes of underground youth culture as it exists in the capital city of the world's most populated country. The result is a stunning mix of drama, music and romance. From the dusty streets of the poor quarters of Beijing to the ultra-modern east side of town, Beijing Rocks chronicles an amazing musical and spiritual journey into the lives, hopes and dreams of a new generation of Chinese youngsters who have given themselves to music. Hard rock music with a Chinese touch. The setting is modern Beijing, with the fascinating Chinese rock & roll circle as its background.

Mabel Cheung
Mabel Cheung estudió drama y escritura creativa en el Reino Unido, antes de volver a Hong Kong, donde comenzó a trabajar como directora para la estación televisiva TVB. Luego se inscribió en el programa de estudios fílmicos de la Universidad de Nueva York University, donde obtuvo una Licenciatura. Su primera película, Inmigrante Ilegal? (1985) fue estelarizada por una joven Chow Yun Fat, y ganó el premio a la mejor dirección en el Hong Konkg Film Awards. Luego dirigió Martial Law (1986), con Sammo Hung en un insólito drama romántico que lo alejaba de su texto estrella, y Eight Tales of Gold (1990). La mayoría de películas de Cheung fue producida en colaboración con su novio de toda la vida, Alex Law.

Mabel Cheung
Mabel Cheung studied drama and creative writing in the UK, before returning to Hong Kong, where she started working as a director for the TVB television station. She subsequently enrolled in New York University's Film Studies programme, graduating with a Masters Degree. Her debut feature, Illegal Immigrant? (1985) starred a young Chow Yun Fat, and won her Best Director at the Hong Kong Film Awards. She latter directed Martial Law (1986), star Sammo Hung in a change-of-pace romantic drama, Eight Taels of Gold (1990). Most of Cheung's films have been produced in collaboration with her long-time partner Alex Law.

GIMME SHELTER

Director: **David Maysles, Albert Maysles, Charlotte Zwerin**

EE.UU., 1970

Compañía Productora /Production Company
Maysles Films, Inc. (Nueva York)

Productor Asociado /Associate Producer
Porter Bibb

Director
David Maysles, Albert Maysles, Charlotte Zwerin

Fotografía/Cinematographers
Peter Adair, Baird Bryant, Joan Churchill, Ron Dorfman, Robert Elfstrom, Elliott Erwitt, Bob Fiori, Adam Giffard, William Kaplan, Kevin Keating, Stephen Lighthill, George Lucas, Jim Moody, Jack Newman, Pekke Niernala, Robert Primes, Eric Saarinen, Peter Smockler, Paul Ryan, Coulter Watt, Gary Weiss, Bill Yarrus

Sonido/Sound
Michael Becker, John Brumbaugh, Howard Chesley, Pepper Crawford, Stanley Cronquist, Paul Deeson, Tom Goodwin, Peter Pilafin, Orly Lindgren, Walter Murch, Art Rochester, Nelson Stoll, David Thompson, Alvin Tokunow

Montaje/Film Editors
Ellen Giffard, Robert Farren, Joanne Burke, Kent McKinney

Elenco/Cast
The Rolling Stones (Mike Jagger, Keith Richards, Mick Taylor, Charlie Watts, Bill Wyman)

91'
35mm
Color
Dolby SR
1,37

Contacto

Films Transit
International, Inc.
402 East, rue Notre Dame
H2Y 1C8 Montréal, Canada
Tel. (514) 844.3358
Fax (514) 844.7298
filmtran@odyssee.net
www.filmtransit.com

GIMME SHELTER

Uno de los más célebres films documentales de la historia del cine, filmado a finales de noviembre de 1969 siguiendo a los Stones en su gira por los Estados Unidos y revelando la intimidad del grupo y los eventos –algunos trágicos– que pautaron esa memorable gira. Treinta años después de su estreno, el film fue restaurado por sus realizadores conjuntamente con The Criterion Collection, Janus Films y Home Vision Cinema, quienes repusieron algunos minutos originariamente censurados y dieron nuevo tratamiento a las imágenes y, especialmente, a la banda de sonido. El film incluye los conciertos en vivo en Altamont y en el Madison Square Garden.

GIMME SHELTER

One of most famous documentary films of the history of the cinema, filmed at the end of November of 1969 following the Stones in its tour by the United States and revealing the privacy of the band and the events, some of them tragic, which ruled that memorable tour. Thirty years after its opening, the film was recovered by its filmmakers along with The Criterion Collection, Janus Films and Home Vision Cinema, who replaced some originally censured minutes, gave a new processing to the images and, specially, to the sound band. The film includes the live concerts in Altamont and the Madison Square Garden.

Los directores

Los hermanos David (1932-1987) y Albert Maysles, nacidos en Boston, son mundialmente reconocidos como los impulsores en los Estados Unidos del estilo direct cinema, que abrevó en las fuentes francesas del cinéma vérité. Algunos de sus más célebres films son What's Happening! (1964), Meet Marlon Brando (1966), With Love from Truman: A Visit with Truman Capote (1966), Grey Gardens (1976) e Islands (1986). Jean-Luc Godard describió a los Maysles como "los más grandes cameraman de los Estados Unidos". Charlotte Zwerin codirigió con ellos, además, Salesman (1968) y Running Fence (1978), pero tiene una distinguida carrera como directora solista con títulos como Thelonious Monk: Straight No Chaser (1988) y una gran cantidad de especiales televisivos.

The directors

The Maysles brothers, David (1932-1987) and Albert, were born in Boston, and are recognized world-wide as the impellers, in the United States, of the direct cinema style, that watered in the French sources of cinéma vérité. Some of their most famous films are What's Happening! (1964), Meet Marlon Brando (1966), With Love from Truman: A Visit with Truman Capote (1966), Grey Gardens (1976) and Islands (1986). Jean-Luc Godard described the Maysles brothers as the greater cameramen in the United States. Charlotte Zwerin codirected with them, in addition, Salesman (1968) and Running Fence (1978), but have one distinguished race like a soloist director with such as Thelonious Monk: Straight No Chaser (1988) and one great amount of tv specials.

GOAL CLUB

Director: **Kittikorn Laiwsirikun**

Tailandia, 2000

Compañía Productora /Production Company
Film Bangkok (Bangkok)

Productor/Producer
Adirek Watleela

Director
Kittikorn Laiwsirikun

Guión/Screenplay
Kittikorn Laiwsirikun,
Tarakon Pongsuwam

Fotografía /Cinematographer
Nattawut Kittikhun

Sonido/Sound
Oranger Music

Montaje/Film Editors
Kittikorn Laiwsirikun,
Suthipern Thabthim

Elenco/Cast
Suviporn Surattanaves,
Suwanhom Theeranai,
Tantrakul Wongwarut

99'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

GOAL CLUB

Cinco amigos que desde chicos han jugado al fútbol desean más que nada en la vida poder hacerlo en el marco del próximo Campeonato Mundial a desarrollarse en Corea y Japón. Para lograrlo, se involucran en un círculo de juego mafioso, una trastienda sórdida que modificará sus vidas, en algún caso de manera trágica. Film a medio camino entre la comedia y el drama, permite una mínima aproximación a la cinematografía tailandesa, completamente desconocida en América del Sur.

GOAL CLUB

Five friends that have played soccer since their childhood wish nothing more than to be able to play in the next World-wide Soccer Championship, to be developed in Korea and Japan. In order to achieve this, they become involved with a circle of gangster gaming. A sordid back room that will modify their lives, maybe in a tragic way. Film halfway between comedy and drama, allows a minimum approach to Thailander cinema, completely unknown in South America.

Contacto

Mirovision, Inc.
Seoul, Korea
kyunghee@mirovision.com

GO YANG I RUL BOO TAK HAE

Director: **Jae-eun Jeong**

Corea, 2001

Compañía Productora /Production Company
Masulpiri Films (Seúl)

Director
Jae-eun Jeong

Guión/Screenplay
Jae-eun Jeong

Fotografía /Cinematographer
Yeong-huan Choi

Director de Arte /Art Director
Im-chul Kim

Sonido/Sound
Pong-suk Lim

Montaje/Film Editor
Kyun-mi Lee

Elenco/Cast
Du-na Bae, Yu-weon Lee, Ji-yeung Ok, Eun-sil Lee, Eun-ju Lee

112'
35mm
Color
Dolby SRD
1,85

CUIDAME LA GATITA

En esta película, cinco mujeres jóvenes encuentran que su amistad y sus sueños son puestos a prueba en los fuegos de la vida adulta. Un film encantador y muy accesible que marca un debut elegante para la joven Jeong Jae-eun. Con su ambientación invernal en la desmañada ciudad portuaria de Incheon, y su foco en la diferencia de clases de las muchachas, el film tiene un sabor más europeo que la mayoría de las películas coreanas centradas en la juventud, haciéndola un número fijo para los festivales del comienzo de 2002.

TAKE CARE OF MY CAT

Five young women find their friendship and dreams tested in the fires of post-high school life in this film, an engaging, highly, accessible movie that marks a slick feature debut by helmer Jae-eun Jeong. Whit its wintry setting in the grungy port city of Incheon, and its focus in the social division between the girls, pic has a more European flavor than most youth-centered Korean movies, making this a sure bet for fests early next year, plus some offshore sales down the line.

Jae-eun Jeong

Nacido en 1969 en Seúl, Jeong se graduó en la Universidad Nacional de las Artes en 1999 y ese mismo año fue asistente de dirección de Memento Mori, su única actividad en la industria antes de asumir la escritura y dirección de su opera prima.

Jae-eun Jeong

Born in 1969 in Seoul, Jeong graduated in the National University of the Arts in 1999 and that same year was assistant director Memento Mori, his only activity in the film industry before assuming the writing and direction of his first long feature film.

Contacto

Cinema Service Co., Ltd
Josh Lee, Rachel Lim
5th Fl. Heung-Ku Bldg. 43-1
Jooja-Dong, Joong-Gu
Seaoul 100-240, Korea
Tel. (82-2) 2270.4732
Fax (82-2) 2264.2180
josh@cinemaservice.com
rachel@cinemaservice.com

A NIGHT AT THE OPERA

Director: **Sam Wood**

EE.UU., 1935

Compañía Productora /Production Company
Metro-Goldwyn-Mayer, Inc. (Culver City)

Productor/Producer
Irving Thalberg

Director
Sam Wood

Guión/Screenplay
George S. Kaufman, Morrie Ryskind

Fotografía/Cinematographer
Merritt Gerstad

Música/Music
Herbert Stothart

Elenco/Cast
The Marx Brothers (Groucho, Chico, Harpo), Margaret Dumont, Sig Rumann, Kitty Carlisle, Allan Jones, Walter Woolf King, Edward Keane, Lorraine Bridges, Jonathan Hale, Leo White

92'
35mm
B&W

UNA NOCHE EN LA OPERA
Más geniales fueron los hermanos Marx, que acumulaban competencias distintas para la zafaduría verbal de tremenda impertinencia (Groucho), para tocar el piano (Chico) y para tocar el arpa (Harpo, que además fingía ser mudo y se expresaba con pintorescos ademanes). Los tres juntos podían introducir el caos en la ópera, en las carreras, en la historieta del Oeste, en una intriga policial, con una fecundidad de ideas cómicas sólo comparable a los mejores ejemplos de la comedia muda clásica, sea por la acumulación de personas encimadas en un camarote donde entra más gente de la que cabe, sea por el pseudoballet brillante con que Groucho presentaba a Mrs. Claypool y Mr. Gottlieb mientras se paraba y sentaba una y otra vez junto a la mesa de un restaurante (Una noche en la ópera). [Homero Alsina Thevenet].

A NIGHT AT THE OPERA
More brilliant were the Marx brothers, who accumulated different competitions of verbal grossness of tremendous impertinence (Groucho), of piano playing (Chico) harp playing (Harpo, that in addition pretended to be dumb and expressed himself in colorful gestures). The three together could introduce chaos in opera, races, western cartoons and detective stories, with a fecundity of humorous ideas only comparable to the best samples of the classic silent comedy, whether it was because of the ccumulation of people in a stateroom up to an absurd degree, or because of the shining fake ballet whereupon Groucho presented Mrs. Claypool and Mr. Gottlieb while he was both standing up and seating down, at the same time, to a table restaurant (One night in the opera). [Homero Alsina Thevenet].

Sam Wood
Uno de los tantos realizadores subordinados a los estudios hollywoodenses, Sam Wood (1883-1949) se inició en 1915 como asistente de Cecil B. De Mille. Dirigió su primer film cinco años más tarde, y en su extensa carrera merecen destaque Madame X (1937) y Por quién doblan las campanas (1943). Wood fue otro de los muchos directores que, según explica Alsina Thevenet, "estuvieron habitualmente subordinados a la mayor o menor ambición de productores y de libretos, pero es significativo que sus carreras hayan sido largas y nutridas, como síntoma de que contaban con la confianza de sus respectivas empresas".

Sam Wood
One of the so many filmmakers subordinated to the Hollywood studios, Sam Wood (1883-1949) began as an assistant to Cecil B. De Mille, in 1915. He directed his first film five years later, and in his extensive career they deserve to be emphasized Madame X (1937) and For whom the bell tolls (1943). Wood was another one of the many directors whom, according to Alsina Thevenet, "were habitually subordinated to the greater or smaller ambition of the producers and the scripts, but it is also significant that their careers were long and well nourished, as a symptom of their counting with the confidence of their respective companies".

LA PENA MÁXIMA

Director: **Jorge Echeverri**

Colombia, 2001

Compañías Productoras /Production Companies
Darío García-Dago Producciones SA
Caracol Televisión (Bogotá)

Productora Asociada /Associate Producer
Ruédalo Ahora Lola (Bogotá)

Productor/Producer
Darío García-Dago

Productora Ejecutiva /Executive Producer
Marcela Manrique

Director
Jorge Echeverri

Guión/Screenplay
Luis Felipe Salamanca, Darío García-Dago, sobre un cuento de/from a short story by José Luis Varela

Fotografía, Cámara /Cinematographer Camera Operator
Juan Carlos Vásquez

Directores de Arte /Art Directors
Hernán García, Angela Sierra

Sonido/Sound
Carlos Lopera

Montaje/Film Editors
Mónica Cifuentes, Darío García-Dago

Música/Music
Ignacio Rodríguez

Elenco/Cast
Enrique Carriazo, Robinson Díaz, Sandra Reyes, Fernando Arévalo, Alvaro Bayona, Consuelo Moure, Aura Helena Prada, Luis Fernando Munera, Gustavo Angarita, Fernando Solorzano, Alicia de Rojas, Ana María Arango, John Alex Toro

82'
35mm
Color
Dolby

Contacto

Darío García-Dago
Producciones SA
Calle 27 nº 4-35 Barrio
La Macarena
Bogotá, Colombia
Tel. (571) 243.5060
Fax (571) 243.6001
bilicich.sandra@
dagoproducciones.com
www.caracoltv.com

LA PENA MÁXIMA

Estudio sobre los alcances del fanatismo que trasciende la anécdota individual para convertirse en un muestrario identificatorio de todos los fanáticos que en el mundo son. En este caso, un oscuro empleado público colombiano vive obsesionado ante la posibilidad de que la selección nacional de fútbol se clasifique para un Mundial tras jugar un partido decisivo con la selección argentina. En pos de esa ilusión, el protagonista no duda en pasar por encima de sus deberes familiares, empeñar el futuro de su menguada economía, hipotecar sus sueños de una vida mejor y hasta arriesgar el amor de su esposa.

PENALTY

La pena máxima is an essay on fanaticism and his consequences that transcends any individual anecdote; instead, it develops an enlightening collection of samples of all kinds of fanatics. The film focuses on an obscure Colombian state clerk that lives obsessed with the possibility for his national football team to qualify for the upcoming World Cup Soccer Championship winning the decisive game to the argentine national team. He pursues his illusion casting aside his family duties, jeopardizing the future of his already broken economy, demolishing his dreams of a better life and even putting into serious risks the love of his wife.

Jorge Echeverri

Nacido en Bogotá en 1956, Jorge Echeverri Martínez estudió Arquitectura en la Universidad de Los Andes y Cine en la International Film School de Londres. Fue profesor de Fotografía, y expuso en varias oportunidades sus propias obras. Realizó una gran cantidad de cortometrajes hasta acceder al largo con Terminal (1999). Luego dirigió el documental de ficción De aquí a mañana (2000) y tras terminar La pena máxima tiene en postproducción su nuevo film, Malamor (2001). Tiene escritos dos guiones listos para ser filmados: Una tierra sin deseos y La historia de Isaac.

Jorge Echeverri

Jorge Echeverri Martínez was born in Bogotá in 1956, he studied Architecture in the University of Los Andes, and Film in the International Film School of London. He worked as a professor of photography, and also he has repeatedly exhibited his photographic works. He directed a great number of shorts until he was able to make his first full-length feature, Terminal (1999). Later, he directed the fiction documentary De aquí a mañana (2000) and now, upon completion of La pena máxima, he is undertaking the post-production stages of his latest feature, Malamor (2001). Echeverri has also completed two new scripts, both of which are ready to be filmed.

QUO VADIS

Director: **Jerzy Kawalerowicz**

Polonia, 2001

Compañía Productora /Production Company
Chronos Film (Varsovia)

Productor/Producer
Miroslaw Slowinski

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Jerzy Kajetan Frykowski

Director
Jerzy Kawalerowicz

Guión/Screenplay
Jerzy Kawalerowicz, sobre la novela de/from the novel by Henryk Sienkiewicz

Fotografía/Cinematographer
Andrzej J. Jaroszewicz

Dirección de Arte/Art Direction
Janusz Sosnowski

Vestuario/Costumes
Magda Teslawska, Pawel Grabarczyk

Sonido/Sound
Piotr Knop

Montaje/Film Editor
Cezary Grzesiuk

Música/Music
Jan A. P. Kaczmarek

Elenco/Cast
Pawel Delag, Magdalena Mielcarz, Boguslaw Linda, Jerzy Trela, Michal Bajor, Agnieszka Wagner, Rafal Kubacki, Franciszek Pieczka.

170'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Chronos Film
Chelmska 21
00-724 Varsovie, Pologna
Tel. (48-22) 840.6535 / 840.6536
Fax (48-22) 840.6537
www.quo-vadis.pl

QUO VADIS

Henryk Sienkiewicz (1846-1916) fue uno de los más representativos autores polacos y recibió el premio Nobel de Literatura en 1905. Acaso su obra más conocida, Quo Vadis (1896) originó varias versiones cinematográficas, la primera de ellas por los hermanos Lumière en 1899, otras por Ferdinand Zecca (1901), Enrico Guazzoni (1912), Gabriellino d'Annunzio y George Jacoby (1924) y, la más cercana, por Mervin LeRoy (1951) con Robert Taylor y Deborah Kerr. La acción se desarrolla en épocas del emperador Nerón, entre 63-66, con un epílogo en 68, y la adaptación de Kawalerowicz se propuso reunir la calidad de gran espectáculo y una filosofía profunda, no sólo representando una epopeya humanista sino también pintar un cuadro viviente de la Roma antigua y de nosotros mismos, los humanos.

QUO VADIS

Henryk Sienkiewicz (1846-1916) was one of the most representative Polish authors. He received the Literature Nobel prize in 1905. His most well-known work, Quo Vadis (1896), originated several film versions, the first one by the Lumière brothers in 1899, others by Ferdinand Zecca (1901), Enrico Guazzoni (1912), Gabriellino d'Annunzio & George the Jacoby (1924) and close in time, Mervin LeRoy (1951) with Robert Taylor and Deborah Kerr. The action takes place during Emperor Nerón' s Age, between 63-66, with an epilogue in 68, and Kawalerowicz' s adaptation gathers the quality of great spectacle and a deep philosophy, not only representing an epic humanist but also painting a living panel of the Antique Rome and ourselves, the humans.

Jerzy Kawalerowicz

Nacido en Gwozdziec el 19 de enero de 1922, Kawalerowicz resiste como uno de los más grandes directores del cine de su país, responsable (con Andrzej Munk y Andrzej Wajda) de la renovación estética del cine polaco que, desde finales de los 50, deslumbró al mundo entero. Distinguido por la Sorbona con el título de Doctor Honoris Causa en 1998, presidente de sus pares entre 1968 y 1978, dirigió su primer film en 1951 y desde entonces ha hecho un total de dieciseis, entre los cuales merecen destacarse El verdadero fin de la guerra (1957), Tren nocturno (1959), Sor Juana de los Angeles (1960) y El faraón (1965).

Jerzy Kawalerowicz

Born at Gwozdziec in January 19th 1922, Kawalerowicz resists as one of the greatest film directors from Poland, responsible (with Andrzej Munk and Andrzej Wajda) of the Polish cinema aesthetic renovation that, at latest 50, dazzled the entire world. Distinguished by the Sorbonne with the Doctor Honoris Cause title in 1998, president of its pairs between 1968 and 1978, he directed his first film in 1951 and since then he made a total of sixteen features, between which they deserve to stand out Real end of the Great War (1957), Night Train (1959), Joan of the Angels (1960) and Pharaoh (1965).

THE THIEF OF BAGDAD

Director: **Michael Powell**

Gran Bretaña, 1940

Compañía Productora /Production Company
London Films (Londres)

Productor/Producer
Alexander Korda

Director
Michael Powell,

2ª unidad/2ª unity
Ludwig Berger, Tim Whelan

Guión/Screenplay
Miles Malleson, Lajos Biro

Fotografía/Cinematographers
Georges Perinal,
Osmond Borradaile

Música/Music
Miklos Rozsa

Elenco/Cast
Conrad Veidt, Sabu, John Justin, June Duprez, Morton Selten, Miles Malleson, Rex Ingram, Mary Morris, Bruce Winston, Hay Petrie, Adelaide Hall, Roy Emerton, Allan Jeayes.

106'
35mm
Color

EL LADRÓN DE BAGDAD

El príncipe Ahmed es el rey legítimo de Bagdad pero ha sido cegado y echado como un mendigo. Ahora, cautivo del gran visir Jaffar, lo encierran en un calabozo donde encuentra a Abu, el mejor ladrón de todo Bagdad. Juntas escapan y comparten una serie de aventuras que involucran a un Djinni en una botella, un caballo mecánico volador, una joya mágica que todo lo ve, una alfombra voladora y una princesa hermosa. Una obra clásica británica de aventuras.

THE THIEF OF BAGDAD

Prince Ahmed is the rightful King of Bagdad but he has been blinded and cast out as a beggar. Now a captive of the wicked Grand Vizier Jaffar he is cast into a dungeon where he meets Abu, the best thief in all Bagdad. Together they escape and set about a series of adventures that involve a Djinni in a bottle, a mechanical flying horse, an all-seeing magic jewel, a flying carpet and a beautiful princess. A minor british classic.

Michael Powell

Aunque algunas escenas de The Thief of Bagdad fueron realizadas por Tim Whelan y Ludwig Berger, la responsabilidad mayor recayó sobre el inglés Michael Powell (1905-1990), quien tras algunos trabajos en la época muda (como actor y guionista) se inició como director en 1931. En 1939, Powell comenzó a trabajar en estrecha colaboración con Emeric Pressburger, al punto que fundaron su propia compañía de producción, The Archers. Juntos hicieron una serie de films entre los cuales destacan The Life & Death of Colonel Blimp (1943), A Canterbury Tale (1944), Black Narcissus (1947) y The Red Shoes (1948). Cuando ambos realizadores separaron sus caminos, Powell realizó un film considerado como una obra maestra, Peeping Tom (1960).

Michael Powell

Although some scenes of The Thief of Bagdad were made by Tim Whelan and Ludwig Berger, the big responsibility fell on the English Michael Powell (1905-1990), who after some works in the silent cinema (as actor and scriptwriter) began as director in 1931. In 1939, Powell began to work in narrow collaboration with Emeric Pressburger, launching their own production company, The Archers. They made together a series of films such as The Life & Death of Colonel Blimp (1943), A Canterbury Tale (1944), Black Narcissus (1947) and The Red Shoes (1948). When both producers became separated, Powell made a film considered as a masterpiece: Peeping Tom (1960).

ZOE

Director: **Deborah Attoinese**

EE.UU., 2000

Compañías Productoras /Production Companies
Curb Entertainment International Corporation – Bill Kenwright Films (Burbank)

Productores/Producers
Bill Kenwright, Carole Curb Nemoy, Mike Curb, Ram Bergman, Dana Lustig

Coproductor/Coproducer
Sonya Burres

Director
Deborah Attoinese

Guión/Screenplay
Amy Dawes, Deborah Attoinese, sobre argumento de/from story by Deborah Attoinese

Fotografía/Cinematographer
Samuel Ameen

Diseño de Producción /Production Designer
Charles M. Lippross

Vestuario/Costumes
Clara Ronk

Montaje/Film Editor
Rick Weis, Lawrence Maddox

Música/Music
Dan Pinnella

Elenco/Cast
Jenny Seagrove, Vanessa Zima, Stephi Lineberg, Victoria Davis, Gordon Tootoosis, Kim Griest, Oliver Parker, Allan Corduner, Celia Henedury, Brian McDermott, Patricia Dipino, Eileen Castelo, Peter Amstrong, Gary Pollock, Amanda Pollock, Paul Tate, Jo Turner, Jessie Turner.

92'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

Contacto

Curb Entertainment
3907 West Alameda Ave.
Burbank, CA 91505, USA
Tel. (818) 843.8580
Fax (818) 566.1719
curbfilm@earthlink.net

ZOE

Zoe es una adolescente que ha escapado de la casa rodante donde vivía y del abusivo novio de su madre. Ella siempre quiso celebrar sus raíces indígenas y realizar una antigua ceremonia tribal en el desierto de Nuevo México. Sus amigas, Sarah y Ally, están deseosas de escaparse junto a Zoe, pero la idea que tienen de una existencia perfecta es la buena vida que suponen en Los Angeles. Mientras las chicas hacen dedo hacia el oeste, se encuentran con Cecilia, una rígida inglesa que está cumpliendo el último deseo de su madre al respecto de ser enterradas sus cenizas en Nuevo México. Zoe queda estupefacta al descubrir a alguien que se encamina al mismo lugar que ella y decide ir al oeste con Cecilia. Pero cuando Zoe se escabulle para representar su acto espiritual de renovación en el desierto, el caos circundante pone a prueba su recién descubierta amistad con Cecilia.

ZOE

Zoe is a teenager on the run from her trailer-park life and her mom's abusive boyfriend. She's always wanted to celebrate her Cherokee root and perform an ancient tribal ceremony in the desert of New Mexico. Her friends Sarah and Ally are willing to run away with Zoe, but their idea of a dream existence is living the good life in Los Angeles. As the three girls hitchhike west they encounter Cecilia, an uptight Englishwoman fulfilling her mother's last request to have her ashes buried in New Mexico. Zoe is thrilled to discover someone heading where she wants to go and decides to journey west with Cecilia. But when Zoe sneaks away to perform her spiritual act of renewal in the desert, the ensuing chaos puts her new-found friendship with Cecilia to the test.

Deborah Attoinese

Nacida en Nueva York e involucrada en el ambiente de la moda y de la fotografía publicitaria, Deborah Attoinse fue asistente de Roland Joffé durante el rodaje en la India de City of Joy y realizó un documental sobre esa filmación. Hizo lo propio más tarde para Super Mario Brothers, lo que la impulsó a dirigir films propios. Primero escribió y dirigió los cortometrajes May I Recommend the Swordfish? y Running Out of Grace, y se mudó a Los Angeles con el guión de Zoe bajo el brazo. Allí lo terminó con la ayuda de Amy Dawes. Pasaron siete años, pero logró hacer su primer largometraje.

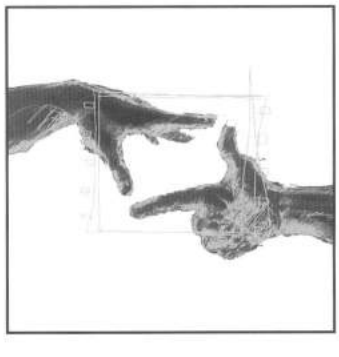
Deborah Attoinese

Born in New York and involved the fashion and the advertising photography's circles, Deborah Attoinese was assistant to Roland Joffé during the Indian shooting of City of Joy and made a documentary on that shooting. She later did the same thing for Super Mario Brothers, which impelled her to direct her own films. She first wrote and directed to short films May I Recommend the Swordfish? and Running Out of Grace, and moved to Los Angeles with Zoe's script under her arm. She finished it there with the aid of Amy Dawes. They spent seven years at this, but at last managed to make her first long feature film.

Retrospectiva

Retrospective

LEOPOLDO TORRE NILSSON



Las películas de Leopoldo Torre Nilsson presentadas han sido cedidadas
para el 17° Festival de Mar del Plata 2002,
por la Fundación Leopoldo Torre Nilsson y los señores Javier y Pablo Torre.

Leopoldo Torre Nilsson recibió muchos homenajes, antes y después de su muerte. Sin embargo, es preciso decir, no sin orgullo, que éste que le ofrece la 17ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es el más completo, ya que abarca sus treinta largometrajes y dos de sus tres cortos.

La hazaña no hubiera sido posible sin la inestimable colaboración de personas y empresas que cedieron copias y negativos: la Asociación de Apoyo al Patrimonio Audiovisual y Cinemateca Nacional, Isabel Sarli, Juan Carlos Garate de Argentina Sono Film SACI, la Cinemateca del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales argentino, la Cinemateca Uruguaya, Eduardo Germán, Imagen Satelital SA, Emilio Spitz y Ernesto Spitz, Juan Carlos Crespo de Negocios Cinematográficos SA y la Fundación Cinemateca Argentina.

Pero el mayor motivo de orgullo deviene del hecho de poder exhibir Once Upon a Tractor, film de Nilsson que casi nadie vio desde su única proyección, en 1965, por la televisión estadounidense. El crédito a Pilar Oncina-Sánchez, a Lily Chau y a Romeo Sison, tres funcionarios de United Nations que rastrearon la copia original en 35 milímetros, la copiaron a Betacam y la enviaron al Festival. Estrenar este film raro, prácticamente desconocido, es algo así como la frutilla que corona la espléndida torta cubierta de crema.

A todos, muchas gracias.

Leopoldo Torre Nilsson received a lot of hommages, before and after his death. Anyway, it's necessary to say, not without some pride, that this one that 17º Mar del Plata International Film Festival's edition is offering him, is the most complete ever, because it includes his thirty long feature films and two of his three short films.

This awesome work wouldn't be possible without the help of persons and companies who loaned us prints and photo negatives: the Asociación de Apoyo al Patrimonio Audiovisual y Cinemateca Nacional, Isabel Sarli, Juan Carlos Garate from Argentina Sono Film SACI, the Cinemateca of the Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales from Argentine, the Cinemateca Uruguaya, Eduardo Germán, Imagen Satelital SA, Emilio and Ernesto Spitz, Juan Carlos Crespo from Negocios Cinematográficos SA and the Fundación Cinemateca Argentina.

But our pride comes from the fact of the possiblity of screen Once Upon a Tractor, an almost-never-seen film by Nilsson, only showed in american TV on 1965. Our deeply thanks to Pilar Oncina-Sánchez, to Lily Chau and to Romeo Sison, three top-members of the UN, that reached the orginal 35mm print, transfered it to Betacam and send it to the Festival. Release this rare, almost unknown film, is something like the strawerry that crowns the delicious-covered with cream cake.

To all of you, thanks a lot.

BIOGRAFIA

Por: **Gonzalo Aguilar**

Comenzó a trabajar en el cine a los 15 años, ayudando a su padre como asistente de dirección, tarea que desempeñó en casi veinte films. Dirigió 29 películas, entre las que figuran algunos clásicos. Se casó con una mujer que lo acompañó durante toda su carrera y con quien escribió casi todos sus guiones, creando una de las duplas más constantes y talentosas del cine argentino. Creó un cine original y diferente, elaboró un nuevo tipo de imagen y una nueva sonoridad y fundó, en nuestro país, el cine de autor o artístico. Colaboró con hombres mayores que él y ayudó a las generaciones más jóvenes: sin envidias ni intrigas, fue un artista generoso –un eslabón– que unió lo tradicional y lo inexplorado. Desde sus primeras películas tuvo que luchar contra la censura, pero en los últimos años esta lucha se convirtió en una convicción que lo llevó a enfrentar toda forma de autoritarismo. Se llamaba Leopoldo Torre Nilsson y cambió –de una vez y para siempre– el cine argentino.
Nació el 5 de mayo de 1924 en Buenos Aires. Era hijo de May Nilsson y del realizador Leopoldo Torres Ríos, a quien ayudó en varios de sus films y con quien codirigió su primer largometraje, El crimen de Oribe, en 1949, sobre cuento de Adolfo Bioy Casares. También sobre una fuente literaria (un cuento de Borges) realizó su primera obra, Días de odio, de la que Edgardo Cozarinsky dijo que "en el cine de argentino de esa época nada se le parecía" y que en el extranjero "es una experiencia que sólo habían intentado Bresson y Astruc". La película también llamó la atención de Atilio Mentasti, quien decidió incorporar a su autor a Argentina Sono Film. Después de varios intentos, entre los que se destaca Graciela, que ya anuncia varias de sus obsesiones, en 1957 hizo una película que iniciaría la era del cine moderno, artístico y de autor en la Argentina: La casa del ángel. En ella todo es diferente: desde la búsqueda de un estilo –en colaboración con Beatriz Guido– hasta la creación de un clima por medio de los encuadres y la iluminación (a cargo de Aníbal González Paz); desde las actuaciones menos impostadas y más intimistas de los jóvenes (Lautaro Murúa, Elsa Daniel) hasta la banda de sonido del maestro Juan Carlos Paz, única en su género. En la línea inaugurada por esta película siguieron otras cuatro obras maestras: La caída, El secuestrador, Fin de fiesta y La mano en la trampa. Cada uno de estos films cuenta la transgresión del deseo y, a través de ella, la degradación familiar, los antagonismos de clase, las contradicciones históricas, las dificultades de la política, los vínculos entre lo público y lo privado, la seducción de la crueldad y las primeras manifestaciones del goce erótico.

En la década siguiente, además de buscar nuevos caminos, Torre Nilsson alentó a los realizadores de la llamada Generación del 60 y, en muchos casos (Leonardo Favio, Lautaro Murúa, Manuel Antín), ofició de maestro o guía. Con el tiempo, las dificultades económicas o políticas llevaron a Torre Nilsson a ensayar nuevos modos de producción hasta que, con Martín Fierro, logró uno de los éxitos más resonantes de la historia del cine argentino. Pese a que el género histórico no siempre era el más adecuado a su sensibilidad, Martín Fierro, El Santo de la Espada y Güemes fueron las películas más exitosas de su carrera y abrieron la posibilidad de una alianza, no siempre feliz, entre cine de autor y comercial. Durante la década de los 70 se ocupó de llevar a la pantalla a escritores argentinos y en su última obra, Piedra Libre, volvió

Otras Actividades /Other activities

Cine/Cinema

1939

Los pagarés de Mendieta
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director, acreditado como /credited as Bausi)

1940

La luz de un fósforo
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director, acreditado como /credited as Bausi)

Sinvergüenza
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director, acreditado como/credited as Bausi)

El mozo nº 13
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director)

1942

¡Gaucho!
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección y de montaje/Assistant director and assistant film editor)

El comisario de Tranco Largo
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director)

1943

El juego del amor y del azar
Director: Leopoldo Torres Ríos (Director técnico/Technical director)

1945

Un modelo de París
Director: Bayón Herrera. (Dirección artística/Artistic direction)

1946

La tía de Carlos
Director: Leopoldo Torres Ríos (Encuadre y Dirección artística /Encuadre and Artistic direction)

Tres millones... y el amor!
Director: Bayón Herrera (Dirección artística y, con Julio C. Rossi, Director de escenas adicionales/Artistic direction and, with Julio C. Rossi, Aditional scenes' director)

Santos Vega vuelve
Director: Leopoldo Torres Ríos (Encuadre y Dirección artística /Encuadre and Artistic direction)

1946

La mujer más honesta del mundo
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director)

1947

El hombre del sábado.
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director)

1948

Pelota de trapo
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director y, con/and, with Leopoldo Torres Ríos y Jerry Gómez, Encuadre)

Romance sin palabras
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director y/and Encuadre)

Apenas un delincuente
Director: Hugo Fregonese (Asistente de dirección no acreditado, sólo de las primeras cinco semanas de rodaje/Non credited Assistan director, only for the first five weeks of shottings)

El hijo de la calle
Director: Leopoldo Torres Ríos (Guión, sobre argumento de/Screenplay, from story by Leopoldo Torres Ríos, y aparición amistosa no acreditada como "el novio de la maestra"/and uncredited cameo as "teacher's boyfriend")

1949

El hombre de las sorpresas
Director: Leopoldo Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director, y guión, sobre la pieza teatral/and Screenplay, from the stage play "Il

a adaptar un texto de Beatriz Guido retomando varios aspectos de sus primeras colaboraciones, ahora en una clave paródica y distanciada. Los problemas que tuvo esta película con la censura lo abrumaron y deprimieron: "Estoy cansado –escribió– yo ya no tengo ganas de pedir más, tengo ganas de que ahora me vengan a pedir a mí". Después de casi tres años sin filmar, él, que estaba habituado a rodar, por lo menos, una película por año, murió el 8 de septiembre de 1978.
Aunque de joven le gustaba imaginar que sería un gran escritor, terminó viviendo por y para el cine. En uno de los balances de su vida, escribió: "Al cine se lo debo todo; desde mi infancia sólo he vivido de él, pagó mi alimento, mis obligaciones, mis placeres; el cine fue el único modus vivendi de mi padre, y yo en toda mi vida no he ganado un centavo que no viniera de él". Sin embargo, después de ver algunas de sus películas, puede decirse que también el cine quedó en deuda con Leopoldo Torre Nilsson.

He started working at the movies when he was 15, helping his father as an Assistant Director in almost twenty films. He directed 29 pictures, and some of them became classics. He married a woman that would be his partner throughout his entire career,

and he would write with her almost all of his scripts, thus shaping one of the most talented and enduring couples in argentine movies . He created a cinema that was different and unique, devising a new kind of image and a new kind of sound, and founding , in this country, the artistic cinema, the author's cinema. He cooperated with elder men and helped the younger generations, with no envy and no intrigues; he was a generous artist , a link that melted the tradition with the unknown. From the start he struggled against censorship, and in his final years that struggle became a conviction that led him to fight against all kinds of autoritarian practices. His name was Leopoldo Torre Nilsson and he changed - once and for all - argentine cinema.
He was born on May 5th,1924, in Buenos Aires, to May Nilsson and director Leopoldo Torres Ríos; he assisted his father in several of his films, and co-directed with him his first feature, El crímen de Oribe, in 1949, based on a story by Adolfo Bioy Casares. His first picture da solo , Dias de odio, was also based on literary sources (a short story by Jorge Luis Borges); according to Edgardo Cozarinsky " there was nothing of the kind in argentine cinema about that time" and overseas " it`s the kind of experience accomplished only by Astruc or Bresson". The film also attracted the attention of Atilio Mentasti, who decided to incorporate the young director to Argentina Sono Film. After several attempts, among which Graciela must be remarked, in the sense that it already announces some of his obsessions, in 1957 Torre Nilsson finally made a film that would stablish the modern and artistic cinema, the author's cinema, in Argentina: La casa del angel. Everything is different about this film: from the searching for a style -in a creative association with Beatriz Guido- to the creation of atmospheres grounded in Aníbal Gonzalez Paz 's innovative framing and cinematography; from the less inflated and more sensitive performances of the younger actors (Lautaro Murúa , Elsa Daniel) to the unique soundtrack composed by the master Juan Carlos Paz. Within the line instituted by this film other

pozzo dei miracoli", de/by Bruno Corrà y/and Giuseppe Achille)

Pantalones cortos
Director: Leopoldo Torres Ríos (Codirección y Encuadre /Codirection and Encuadre)

1949
Con los mismos colores
Director: Carlos Torres Ríos (Asistente de dirección/Assistant director)

El nieto de Congreve
Director: Leopoldo Torres Ríos (Codirección y Encuadre /Codirection and Encuadre)

1951
Facundo
–El Tigre de los Llanos–
Director: Miguel P. Tato (Encuadre)

1957
Precursores de la pintura argentina. Cortometraje. (Director)

1960
Prisioneros de la noche
Director: David Kohon. (LTN integraba la compañía productora Producciones Angel SRL/LTN was part of the production company Producciones Angel SRL)

1961
Esto es minería
Director: Ricardo Becher. Cortometraje/Short Film. (Supervisor de dirección/Director's consultant)

1967
El dependiente
Director: Leonardo Favio. (Productor/Producer)

1968
Turismo de Carretera
Director: Rodolfo Kuhn. (LTN integraba la compañía productora Contracuadro SCA/LTN was part of the production company Contracuadro SCA)

1969
Fuiste mia un verano
Director: Eduardo Calcagno. (LTN integraba una de las compañías productoras, Producciones LT SRL/LTN was part of one of the production companies, Producciones LT SRL)

1970
Y que patatín, y que patatán
Director: Mario Sábato. (Productor asociado/Associate producer)

1972
Garibaldi giovane
Director: Franco Rossi. (Miniserie televisiva coproducida por Italia, Alemania Federal y Francia, parcialmente filmada en la Argentina con servicios de producción de la empresa Contracuadro SCA)

1972
La muerte de Sebastián Arache y su pobre entierro
Director: Nicolás Sarquis. (Apoyo/Support)

1974
Los gauchos judíos
Director: Juan José Jusid. (Productor, con/Producer, with Emilia Kaminsky, Mario Kaminsky, Norberto Kaminsky, Juan José Jusid)

1975
Adiós Sui Generis
Director: Bebe Kamin. (Productor, con/Producer, with Jorge Alvarez, Pablo Torre)

1981
Fiebre amarilla
Director: Javier Torre. (Guión de/Screenplay by María Elena Torre y/and Javier Torre, sobre argumento de/from story by LTN y/and Beatriz Guido)

four masterpieces would follow: La caída, el secuestrador, Fin de fiesta and La mano en la trampa. Each one of these films relates the transgression of desire and, through it, family decadence, class antagonisms , historical contradictions, political troubles, the bonds between private and public spheres , the seduction of cruelty and the first manifestations of erotic enjoyment.

On the next decade, while he started looking for new roads, Torre Nilsson encouraged the filmmakers of the labeled 60's Generation and, in most cases (Leonardo Favio, Lautaro Murúa, Manuel Antín), he acted as mentor and councelor. Later, certain political or financial difficulties eventually led him to seek for new production strategies until he achieved, with Martin Fierro, one of the most outstanding box-office hits in the history of argentine cinema. Even when epics wasn't precisely the kind of genre most akin to his personality, Martin Fierro, El Santo de la Espada, and Guemes were his most successful films and gave him the chance to combine, not always pleasingly, the authorial and commercial sides.

During the 70's he was devoted to deliver to the screen literary works from argentine writers , and in his last movie, Piedra Libre, he adapted again a novel by Beatriz Guido, revisiting some aspects of their former association, only that in a parodic and loosened key. The film faced serious censorship problems that overwhelmed and depressed him : "I'm tired", he wrote "and I don't feel like asking anything anymore; now I feel like others should ask me something". After almost three years of not making movies , he, the man who used to make at least one movie each year, died on september 8, 1978. When he was young he liked to imagine that he would be a great writer; even though , he ultimately lived for and with the movies. In one of those balances he used to make of his own life, he wrote: "I own the movies everything I got; since my childhood I have lived on the movies; movies paid my food, my duties, my pleasures: movies have been my father's sole modus vivendi, and in my whole life I haven't earned a dime that wasn't from the movies". However, and upon viewing some of his pictures again, one can say that movies also owns a lot to Torre Nilsson.

TEATRO / THEATER

1949

Cuatro espacios para el cielo, de/by LTN. No representada/Non staged

1958

La casilla de las macetas (The Potting Shed), de/by Graham Greene. (Director)

1967

La vuelta al hogar (The Homecoming), de/by Harold Pinter. (Director)

Fiesta de cumpleaños (The Birthday Party), de/by Harold Pinter. (Director)

1972

La vuelta al hogar (The Homecoming), de/by Harold Pinter. (Director, con/with Sergio Renán)

TV

1961

La cabeza del viajero (Head of a Traveller), de/by Nicholas Blake. (Director)

PUBLICACIONES / WORKS

1947

Tránsito de una gota de agua, poemas/poems

1964

El derrotado, novela/novel

1965

El más allá, cuento, en/short story, in Crónicas del amor

Seducción, cuento, en/short, in Crónicas del sexo

1967

Entre sajones y el arrabal, cuentos/short stories

1973

Del exilio, cuentos/short stories

1977

El día del imperio, novela, publicada en 2002/novel, edited in 2002

Contar perdidas, poemas/poems

1978

Jorge, el nadador, novela/novel

GRABACIONES DISCOGRAFICAS / RECORDS

1971

Prohibido, lectura por LTN de sus cuentos/.... Historia con espejos y/and Renata

PUBLICIDAD /COMMERCIALS

1977

Cigarrillos Benson & Hedges, con Mel Ferrer/Benson & Hedges cigarretes, with Mel Ferrer

1978

Diario Clarín/Clarin newspaper

Joyas. Cigarrillos Benson & Hedges/Benson & Hedges cigarretes, con/with Teté Coustarot

Cigarrillos Benson & Hedges/Benson & Hedges cigarretes, con/with Alvaro Durañona y Vedia. Filmado en/shooting in Rio de Janeiro, Brasil

Cigarrillos Benson & Hedges /Benson & Hedges cigarretes, con/with Marina Magalí. Filmado en/shooting in Rio de Janeiro, Brasil

Cigarrillos Benson & Hedges /Benson & Hedges cigarretes

Muñecos. Gaseosa Crush/Crush refresh

Gaseosa Crush/Crush refresh

Argentina, mi amor. Banco de Italia y Río de la Plata/Bank of Italia and Rio de la Plata

EL CRIMEN DE ORIBE

Director: **Leopoldo Torre Nilsson, Leopoldo Torres Ríos**

Argentina, 1949

Compañía Productora /Production Company
Estudios Mapol SRL (Buenos Aires).

Productores Asociados /Associate Producers
Leopoldo Torres Ríos, Rodolfo Hansen

Directors
Leopoldo Torres Ríos, Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torre Nilsson, sobre adaptación de/from adaptation by Arturo Cerretani de la novela de/from the novel by Adolfo Bioy Casares El perjurio de la nieve

Fotografía/Cinematographer
Hugo Chiesa

Cámara/Camera Operator
Juan Caraballo

Escenografía/Art Director
Carlos T. Dowling

Sonido/Sound
Alejandro Saracino

Montaje/Film Editor
José Cardella

Música/Music
Alberto Soifer, Bernardo Stalman

Elenco/Cast
Roberto Escalada, Carlos Thompson, Raúl de Lange, María Concepción César, Paula Darlán, Delia Cristiani, Trudy Tommis, Carlos Cotto, Diana Wells, Arturo Arcari, Carlos Rinaldi, Max Citelli, Francisco Monet, José Sereno, Alberto Domínguez, Miguel Leporace, Néstor Yoan, Mario Confliti, Osvaldo Dragún

85'
35mm
B&W

Que para su primer film LTN haya elegido una novela de Adolfo Bioy Casares indica toda una tendencia. Con reminiscencias del escritor estadounidense O. Henry, El perjurio de la nieve relata el caso de un hombre que, intentando salvar la vida de una de sus hijas, finge detener el tiempo. "El crimen de Oribe poseía un clima sugestivo e insinuaba un cine adulto, a través de un prisma intelectual que se imponía de modo algo forzado e insistente. Contaba sin embargo con un relato ingenioso, insuficientemente trasladado", escribió el crítico Agustín Mahieu.

The fact that LTN had chosen to adapt a novel by Adolfo Bioy Casares for his first feature it clearly reveals an inclination. El perjurio de la nieve, a short story that certainly echoes O' Henry's style, focuses on a man who tries to save one of his daughter's life pretending that he has the power to stop time. According to the critic Agustín Mahieu " El crimen de oribe " benefitted from a fascinating atmosphere, that hinted the presence of a grown-up cinema behind intelectual angles persistently imposed and strained.The film, however, develops a plot full of wit, though not too faithful to its literary sources".

EL HIJO DEL CRACK

Director: **Leopoldo Torre Nilsson, Leopoldo Torres Ríos**

Argentina, 1952

Compañía Productora /Production Company
Sociedad Independiente Filmadora Argentina (Buenos Aires)

Productor/Producer
Armando Bo

Directors
Leopoldo Torres Rios,
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torres Rios,
Leopoldo Torre Nilsson,
sobre argumento de/from story by Rafael García Ibáñez a partir de una idea de/from idea of Armando Bo

Fotografía /Cinematographer
Enrique Wallfisch

Cámara/Camera Operator
Roberto Matarrese

Sonido/Sound
Germán Szulem

Montaje/Film Editor
Rosalino Caterbetti

Música/Music
Alberto Gnecco,
José Rodríguez Fauré

Elenco/Cast
Armando Bo, Oscar Rovito, Pedro Laxalt, Miriam Sucre, Francisco Pablo Donadio, Héctor Armendáriz, Alberto Rinaldi, Rolando Dumas, Nelson de la Fuente, Víctor O'Mar, Reyna Ortiz, Carlos Benzo, José Núñez

77'
35mm
B&W

"A Torre Nilsson –escribió Juan Carlos Kreimer– le parece que el tema de El hijo del crack es demasiado intrascendente pero igual le interesan «algunas escenas de violencia en relación con la hinchada y el jugador de fútbol». La película es Armando Bo en sus cabales glorificando con baqueteado acento café de la esquina un tema que ya entonces es –o el tratamiento superficial hace parecer– viejo: el amor de padres e hijos y viceversa".

"Torre Nilsson thinks" - Juan Carlos Kreimer wrote - "that the subject matter from El hijo del crack is utterly irrelevant, but at the same he takes an interest in "certain violent scenes related to the football fans and players". The film is Armando Bo through and through, mystifying in a canteen' s wasted accent an issue that could have appeared then as worn out as now, though this could be nothing but a consequence of superficial treatment on the subject of love of sons and parents, and vice versa

DÍAS DE ODIO –EMMA ZUNZ–

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1953

Compañía Productora /Production Company
Sociedad Independiente Filmadora Argentina (Buenos Aires)

Productor/Producer
Armando Bo

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión
Jorge Luis Borges, Leopoldo Torre Nilsson, sobre el cuento de/from the short story by Jorge Luis Borges Emma Zunz

Fotografía/Cinematographer
Enrique Wallfisch

Cámara/Camera Operator
Roberto Matarrese

Sonido/Sound
Germán Szulem

Montaje/Film Editor
Rosalino Caterbetti

Música/Music
José Rodríguez Fauré

Elenco/Cast
Christian Galvé, Nicolás Fregues, Raúl del Valle, Virginia Romay, Duilio Marzio, Lina Bardo, Luis A. Seti, José Guisoni, Enrique de Pedro, José María Frá, Nelly Prince, Elida Dey, Roberto Germán, Leonor Vázquez, Martha Reguera, Hugo Loyacono, Otto Fried, Leonor Garret, Carmen Giménez, José de Thomas, Julio De Grazia, Paco Quesada, Lisa Darne, Silvia Drey, René Benet, Pascual Menuti, Angel Morel, Adolfo Laclau, Lois Blue, Héctor Bianciotti, Pepe Soriano

70'
35mm
B&W

Primer film da solo, ya definitivamente liberado de la tutela paterna. El breve cuento de Borges era ideal para un corto, o para un film en episodios, tal como era el proyecto inicial de Armando Bo. "Emma Zunz en ese momento dejó de ser la historia de una muchacha que busca vengar de una manera perfecta el oprobio y la muerte de su padre. Emma Zunz, era la historia de una soledad, en contraposición con un medio. Era una historia mucho más vieja, pero quizás más rica y expresiva. Era de alguna manera la historia de todas las soledades, de todos los odios, de todas las venganzas".

First film da solo, finally released for good from the paternal guidance. The short story by Borges seemed ideal for a short, or an episode film , as the former idea cherished by Armando Bo was. At that time, Emma Zunz wasn' t any longer the story of a young woman trying to take perfect revenge on her father s shameful death. Emma Zunz was a story of solitude in a cruel environment, It was an aged story, though perhaps because of that all the more rich and expressive. Somehow, it was the story of all solitude, of all hatred, of all revenges.

LA TIGRA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1953

Compañía Productora /Production Company
Sociedad Independiente Filmadora Argentina (Buenos Aires)

Productor/Producer
Armando Bo

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Carlos Alberto Orlando, sobre la pieza teatral de/from the stage play by Florencio Sánchez

Fotografía/Cinematographer
Enrique Wallfisch

Cámara/Camera Operator
Roberto Matarrese

Sonido/Sound
Germán Szulem

Montaje/Film Editor
Rosalino Caterbetti

Música/Music
José Rodríguez Fauré

Elenco/Cast
Diana Maggi, Raúl del Valle, Duilio Marzio, Elcira Olivera Garcés, Elida Dey, Lina Bardo, Carlos Alberto Dussó, Manuel Sucher, Silvana Mariscal, Teresita Pintos, Anita Beltrán, Elsa Roza, Blanca Lafont, Sara Barg, Cota Antón, Margarita Lazarte, Chichi Lazarte, Justo Martínez, Syla Sparenberg Parera, Néstor Achával, Eduardo Nobili, Dardo Rubén, Alberto Fernández, Nelly Grizan, Leopoldo Torre Nilsson, Paulina Fernández Jurado, Guillermo Fernández Jurado, Juan Berend

70'
35mm
B&W

Una potente pieza teatral sobre un tema clásico, el de la prostituta enamorada de un joven de diferente extracción social, se convirtió en un film al que, en opinión de Mahieu, "le faltó intensidad y una estructura dramática adecuada para transferir la trama melodramática de Florencio Sánchez". Nilsson pensaba que "tampoco este tema me fascina demasiado, pero le veo algunas posibilidades en cierto crudo realismo suburbano". La copia que ofrece esta retrospectiva dura 70 minutos, esto es, su duración original, ya que jamás se exhibió completa.

A powerful play on a classic issue - a prostitute falls in love with a young man from a different social class - became a film that, according to Mahieu, "was short of intensity and of a proper dramatic structure capable enough to transmit the melodramatic intensity of Florencio Sanchez' s plot".Nilsson , in turn, also said that " I don' t feel this subject as particularly interesting either, though I gather that it offers certain possibilities to develop some crude suburban realism". The exhibited print runs 70 minutes, that is, its original running time, since the film was never exhibited completely.

PARA VESTIR SANTOS

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1954

Compañía Productora /Production Company:
Argentina Sono Film SACI (Buenos Aires)

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Carlos Olivari, Sixto Pondal Ríos

Fotografía/Cinematographer
Alberto Etchebehere

Cámara/Camera Operator
Alberto Curchi

Escenografía/Art Director
Dimas Garrido

Sonido/Sound
José María Paleo, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Jorge Garate

Música/Music
Tito Ribero

Elenco/Cast
Tita Merello, Jorge Salcedo, Tomás Simari, Frank Nelson, Alba Mujica, Beatriz Taibo, Yuqui Nambá, Myriam de Urquijo, José de Angelis, Juan Carlos Palma, Carlos Bianquet, Josefa Goldar, Lalo Malcom, Dorita Ferreiro, Nelly Beltrán, Roberto Guthié, Miguel Cossa, Carlos Cotto, Elvira Quiroga, Isidro Fernán Valdés, Olga Gatti, María Armand, Inés Murray, Ricardo Quinteros

78'
35mm
B&W

Torre Nilsson ingresa a la "gran industria", la Argentina Sono Film de los Mentasti, y lo hace en los términos que le proponen: un melodrama arrabalero al servicio de una gran estrella, Tita Merello. "Sin embargo, lo filmé. Ya me enfrentaba por primera vez a la realidad y la asumía. Para no caer en la sensiblería, filmaba casi con indiferencia, trataba a los textos con sumo cuidado técnico pero como si estuviera lo bastante lejos. Llevé la acción con naturalidad, quitándole cualquier exceso. Al final, Para vestir santos fue un éxito".

Torre Nilsson enters the big industry , Mentasti's Argentina Sono Films , and he accepts the proposed conditions : to make a backstreet melodrama at the service of a great star, tita Merello : "I did it alright. For the first time I was facing a reality that I felt I was impelled to assume. In order to avoid sentimentality, I pretended to make the film almost without interest, carrying on the script with the utmost technical concern and at the same time as if I were far enough from it all. However, I managed to put spontaneity into the action, casting aside any exaggeration.

GRACIELA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1955

Compañía Productora /Production Company
Argentina Sono Film SACI (Buenos Aires)

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torre Nilsson, sobre adaptación de/from adaptation of Arturo Cerretani de la novela de/from the novel by Carmen Laforet Nada

Fotografía/Cinematographer
Aníbal González Paz

Cámara/Camera Operator
Ricardo Agudo

Escenografía/Art Director
Emilio Rodríguez M

Vestuario/Costumes
Carlos Etcheverry

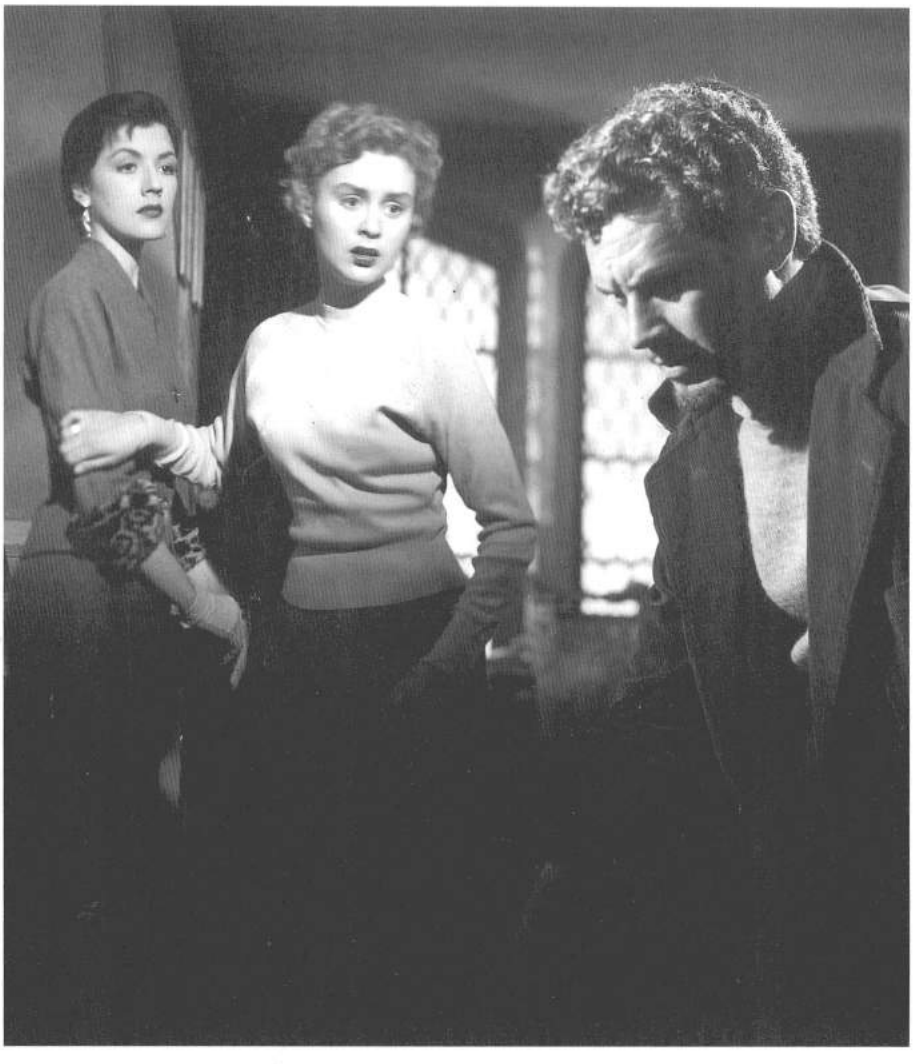
Sonido/Sound
Hugo Gaggianesi, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Jorge Garate

Música/Music
Teddy Giorgio

Elenco/Cast
Elsa Daniel, Lautaro Murúa, Susana Campos, Diana Ingro, Frank Nelson, Alba Mujica, Ernesto Bianco, Alita Román, Ilde Pirovano, Alejandro Rey, Mónica Linares, Amalia Britos, Nicolás Taricano, Alberto Barcel, Carlos Rimoldi, Justo Martínez, Beto Gianola, Lillian Keller, Ernesto Cuello Barreda, Rubén Mattia, Wanda Rivori, Julián Pérez Avila, Halcón II

87'
35mm
B&W



Una novela de la española Laforet sobre personajes que atravesaron la Guerra Civil resultó un desafío de adaptación para Nilsson. De todos modos, "me parece que existe la posibilidad de desarrollar un estudio psicológico, si bien la cosa está un tanto desvinculada de lo nuestro. Si pudiera incorporar esa temática a la vida nacional, quizá Graciela sería más coherente". Kreimer opina, con razón, que el film "sirve más que nada como antecedente para lo que después será La casa del ángel o La caída".

The adaptation of the novel by the Spanish writer Laforet about characters that go through the Civil War turned out to be a real challenge for Nilsson. Anyway, " it seems to me that there' s a chance to develop a psichological study from it, even though the whole point may appear as a little bit awkward to us. Maybe, if I could somehow translate those issues to a language closer to our domestic environment, we would make Graciela more consistent". Kreimer thinks, with good reason, that the film " it's interesting only as a precedent to the upcoming La casa del angel or La caida".

EL PROTEGIDO

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1956

Compañía Productora /Production Company
Productora General Belgrano SRL (Buenos Aires)

Productores/Producers
Nicolás Carreras, Luis Carreras, Enrique Carreras, Leopoldo Torre Nilsson

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torre Nilsson

Fotografía/Cinematographer
Aníbal González Paz

Cámara/Camera Operator
Alberto Curchi

Escenografía/Art Director
Gori Muñoz

Sonido/Sound
Hugo Gaggianesi, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Nelo Melli

Música/Music
Tito Ribero

Elenco/Cast
Rosa Rosen, Guillermo Battaglia, Guillermo Murray, Mariela Reyes, Mónica Linares, Alberto Barcel, Arsenio Perdiguero, Ricardo Quinteros, Carlos Romero, Claude Vernet, Mario Benigno, Mirko Alvarez, Fernando Vegal, Alicia Bellán, Bettis Doret, Pepe Soriano, Víctor Proncet, Juan José Mirabelli, Justo Martínez, Osvaldo Robledo, Pedro Desio, Pablo Duñá, Mabel Duclós, Eduardo Nobili, Pepe Federico, Pacheco Fernández, Martha Gutiérrez, Francisco Lizzio, Aída Villadeamigo, Oscar Duvet, Carlos Brown, Elena Cruz, Alejandro Anderson, Nelly Prono, Rodolfo Gago, Rodríguez Egaña

80'
35mm
B&W

"No siempre el film que más quiero es el mejor. El protegido es un film que quiero mucho y pienso que me representa. Sin embargo no tiene éxito de público ni de crítica, pese a que lo hago con entera libertad y entusiasmo; escribo yo mismo desde la primera hasta la última frase del libreto, decido la filmación, el montaje, etcétera; sin embargo, no sale". Producido por la empresa de los hermanos Carreras, significa el primer intento de independencia por parte de Nilsson, aquí también productor.

"Not always my most beloved film is my best. El protegido is a film that I love very much, and I think it is truly revealing of myself. However, it wasn t successful in terms of box office or critics acceptance, even though I made it with complete freedom and full energy; from the first script line to the last, I wrote it myself. All decisions regarding shooting, cutting, and so on, where up to me; but it didn't work". Produced by the Carreras Brothers company, the film was Nilsson' s first attempt to become an independent filmmaker. The director also produced the picture.

LA CASA DEL ÁNGEL

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1956

Compañía Productora /Production Company
Argentina Sono Film SACI (Buenos Aires)

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, Martín Rodríguez Mentasti, sobre la novela de/from the novel by Beatriz Guido

Fotografía/Cinematographer
Aníbal González Paz

Cámara/Camera Operator
Ricardo Agudo

Escenografía/Art Director
Emilio Rodríguez M

Vestuario/Costumes
Carlos Etcheverry

Sonido/Sound
Alfredo Douglas Lee Poole, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Jorge Garate

Música/Music
Juan Carlos Paz

Elenco/Cast
Elsa Daniel, Lautaro Murúa, Guillermo Battaglia, Berta Ortegosa, Bárbara Mujica, Jordana Fain, Alejandro Rey, Eduardo Naveda, Lily Gacel, Alicia Bellán, Paquita Vehil, Elvira Moreno, Domingo Mania, Beto Gianola, Miguel Caiazzo, Alberto Barcel, Roberto Bordoni, Amalia Britos, Florianne Mitchell, Pedro Garza, Roxana Zúcker, Nora Massi, O. López Sansac, Félix Tortorelli, Eva Pizarro, Miguel Cossa, Alberto Rudoy, Guillermo Cadeiras

78'
35mm
B&W

Representante argentino en Cannes 1957, significa el primer paso de su director hacia su reconocimiento internacional; también, su primera colaboración con Beatriz Guido, cuyos temas y personajes recurrentes serán inseparables en el futuro en la obra de Nilsson. "En La casa del ángel hay una crítica al liberalismo, a la decadencia de la burguesía, a los enjuagues políticos", recordaría. "Nunca dudo de que es en cierto modo mi película fundamental, o profesionalmente fundamental, la del encuentro con la imaginación literaria de Beatriz y también con una temática de mi preferencia, con la posibilidad de ahondamiento en los seres, en su incomunicación, en los prejuicios de una sociedad poblada de tabúes, envuelta en cerrados conceptos religiosos. A eso tendió mi obra cinematográfica desde un comienzo".

Argentine entry for Cannes 1957, it's the first director s step toward worldwide recognition; it is also his first creative association with Beatriz Guido, whose recurrent subjects and characters would become essential in Nilsson s coming works." In La casa del angel there's a certain criticism against liberalism, the bourgeois decadence , the political corruption", remembers Nilsson " Unquestionably, its my essential picture; professionally essential if you like. It's the picture where I meet with Beatriz's literary imagination and also with my most cherished issues; with the posibility to go deeper and deeper into human beings, into their isolation, and against the prejudices of a society overwhelmed by tabooes, controlled by narrow-minded religious concepts. These concerns fuelled my work since the very beginning",

EL SECUESTRADOR

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1958

Compañia Productora /Production Company
Argentina Sono Film SACI (Buenos Aires)

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, sobre el cuento de/from the short story by Beatriz Guido

Fotografía/Cinematographer
Alberto Etchebehere

Cámara/Camera Operator
Julio Dasso

Escenografía/Art Director
Emilio Rodríguez M

Vestuario/Costumes
Carlos Etcheverry

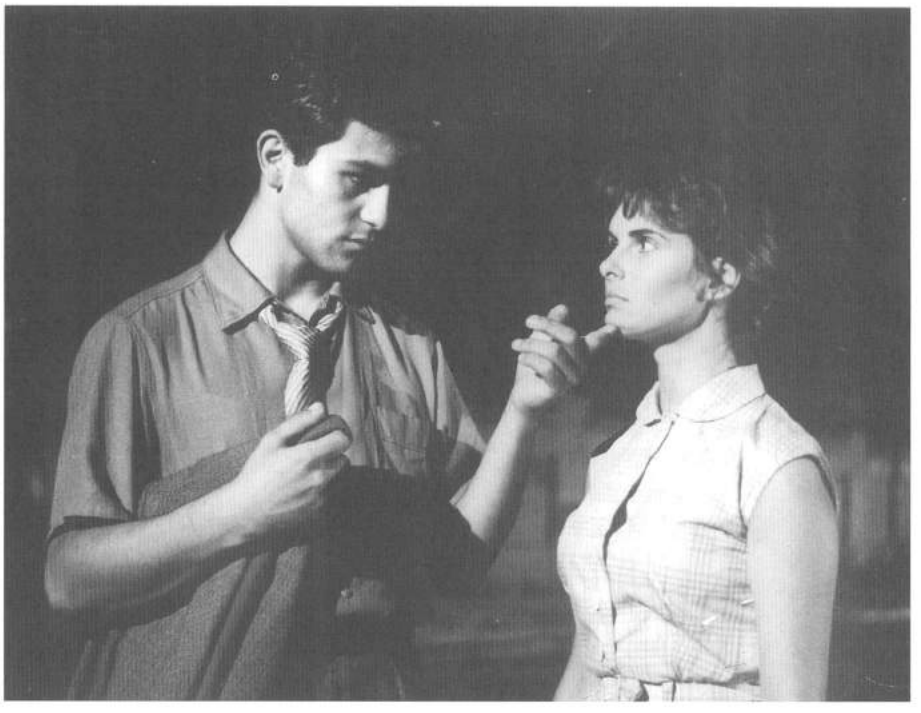
Sonido/Sound
José María Paleo, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Jorge Garate

Música/Music
Juan Carlos Paz

Elenco/Cast
María Vaner, Leonardo Favio, Lautaro Murúa, Oscar Orlegui, Carlos López Monet, A. López Méndez, Jorge Rudoy, Beto Gianola, Amalia Bernabé, Osvaldo Terranova, Carmen Caballero, Jorge Palaz, Carmen Giménez, Diana & Apolo, Miguel Cossa, María Esther Corán, José Olivero, Luis Vicente, Norma Díaz, Jorge Villalba, Rolando Dumas, Enrique Pinti, Mario Savino, Luis Orbegozo, Yamandú Di Paulo, Julia Giusti, Hugo Santiago

75'
35mm
B&W



"No sé si equivocado o no, pero con El secuestrador pienso estar haciendo mi película definitiva". "Quizá El secuestrador es mi experiencia más terrible, más peligrosa; quizá El secuestrador parezca a muchos un film sádico, o una verdad innecesaria". "Quizá por eso El secuestrador arrastre todas las deficiencias de la pura libertad o de la libertad sin compromiso". "El cine no es una golosina para empalagar imbéciles, ni un sedante para calmar dolores de cabeza. El cine debe ser un dedo acusador, un descubridor de una llaga, un vociferador de la verdad".

"I don t know if I'm right or if I'm wrong, but I think that when I make El secuestrador I feel like I'm going through my ultimate movie"."It' s probably my most terribe, and dangerous experience; it may seem sadistic, or unnecesary crude to many". "And perhaps because of all that El secuestrador suffers from all the shortcomings of pure freedom, an uncompromising freedom. Cinema is not a candy to sweeten stupids, or a headache painkiller either. Cinema should be as strong as an indictment, always touching on the sore spot, always crying out for truth".

LA CAÍDA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1958

Compañía Productora /Production Company
Producciones Leopoldo Torre Nilsson (Buenos Aires)

Productor/Producer
Leopoldo Torre Nilsson

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, sobre la novela de/from the novel by Beatriz Guido

Fotografía/Cinematographer
Alberto Etchebehere

Cámara/Camera Operator
José Schiavone

Escenografía/Art Directors
Emilio Rodríguez M., Juan Carlos Saavedra

Sonido/Sound
Alfredo Douglas Lee Poole, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Jorge Garate

Música/Music
Juan Carlos Paz

Elenco/Cast
Elsa Daniel, Lautaro Murúa, Duilio Marzio, Hebe Marbec, Nora Singerman, Oscar Orlegui, Carlos López Monet, Lydia Lamaison, Pinky, Mariela Reyes, Mónica Grey, Emma Bernal, Osvaldo Robledo, Santangelo, Mónica Linares, Miguel Caiazzo, Roberto Bordoni, Enrique Kossi, Angel Diaz, Osvaldo Lagos –Dimitri Tamarov–, Mario Delfino

84'
35mm
B&W

Aunque dentro de la estructura industrial de Argentina Sono Film, ésta fue la primera producción personal de Nilsson. "La caída se propone uno o varios retratos de seres, retratos crueles sin retoques moralizadores o lineales; a su vez se propone indagar en la vida de un grupo de seres que no son todos los de una comarca o nación, pero que por ser, podrían representar a muchos a los que determinadas circunstancias llevarán a determinada situación". "Me divierto mucho filmando ese mundo anárquico de los chicos, la amoralidad que reina dentro de ese clima burgués". El film representó a la Argentina en Berlín 1959.

Even under the conditions imposed by the industrial structure of Argentina Sono Film, La caida is the first Nilsson's personal picture. La caida intends some crudely sketched character portraits, without any simplistic or patronizing makeup; at the same time it's an inquiry on the lives of people not strictly belonging to any region or country but whom, and just for the fact of being there, could be clearly representatives of many others also driven to certain situations under certain circumstances". "I' m having a lot of fun while filming this anarchical children universe, and the lack of morality that reigns over that bourgeoise environment". The film represented argentine cinema in Berlin, 1959.

FIN DE FIESTA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1959

Compañía Productora /Production Company
Producciones Angel SRL (Buenos Aires)

Productor Asociado /Associate Producer
Néstor R. Gaffet

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, Ricardo Luna, sobre la novela de/from the novel by Beatriz Guido

Fotografía/Cinematographer
Ricardo Younis

Cámara/Camera Operator
Aníbal Di Salvo

Escenografía/Art Directors
Juan José Saavedra, Emilio Rodríguez M

Vestuario/Costumes
Janine

Sonido/Sound
Juan Carlos Gutiérrez, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
José J. Serra

Música/Music
Juan Carlos Paz

Elenco/Cast
Arturo García Buhr, Lautaro Murúa, Graciela Borges, Leonardo Favio, Lydia Lamaison, Osvaldo Terranova, María Pincipito, Idelma Carlo, Hilda Suárez, Leda Zanda, Juan Carlos Galván, Helena Triteck, Hugo Caprera, Ignacio Finder, Ricardo Robles, Emilio Guevara, Marta Murat, Santangelo, Osvaldo Robledo, Javier Chapuy, Délfor Medina, Salo Vasocchi, Angel Boffa, Patricio Farrel, Raúl Aubel, Walter Santa Ana, Claudio Martino, Lola Palombo, Jorge Miguel Couselo

100'
35mm
B&W

Asociado con Néstor Gaffet en la productora y distribuidora Angel, Nilsson despega definitivamente como creador a la vez dueño de sus films, lo que le posibilita una libertad creadora imprescindible en ese momento de su carrera. Representante argentino en Berlín 1960, en Fin de fiesta "puedo mostrar mi preocupación social, hacer una pintura de época y desplegar mi virtuosismo estilista replanteando la caducidad de un mundo tenebroso. Aquí me preocupa menos la forma y hago una película más lineal". El crítico Kreimer agrega un acertado bocadillo: "Como siempre: tías puritanas y sobrinos cajetillas hacen de las suyas".

In association with Nestor Gaffet in the production and distribution company Angel, Nilsson finally takes flight as an independent artist and owner of his films at the same time, which granted him a creative freedom that would become vital to his career at that time. Argentine entry for Berlin 1960, Fin de fiesta allowed Nilsson to "expose my social concerns through a period piece where to develop my virtuosism of style while raising the issue of a sinister universe's decadence. Here I find myself less concerned with formal aspects, and I just make a more straightforward movie". Film critic Kramer adds an exact remark:" As always, puritans aunts and playboy nephews are up to their tricks".

UN GUAPO DEL 900

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1960

Compañía Productora /Production Company
Producciones Angel SRL (Buenos Aires)

Productores Delegados /Line Producers
Tito Benmuyal, Horacio Rivarola Jr

Productor Asociado /Associate Producer
Néstor R. Gaffet

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torre Nilsson, Samuel Eichelbaum, sobre la pieza teatral de/from the stage play of Samuel Eichelbaum

Fotografía/Cinematographer
Ricardo Younis

Cámara/Camera Operator
Aníbal Di Salvo

Escenografía, Vestuario /Art Director, Costumes
Oscar Lagomarsino

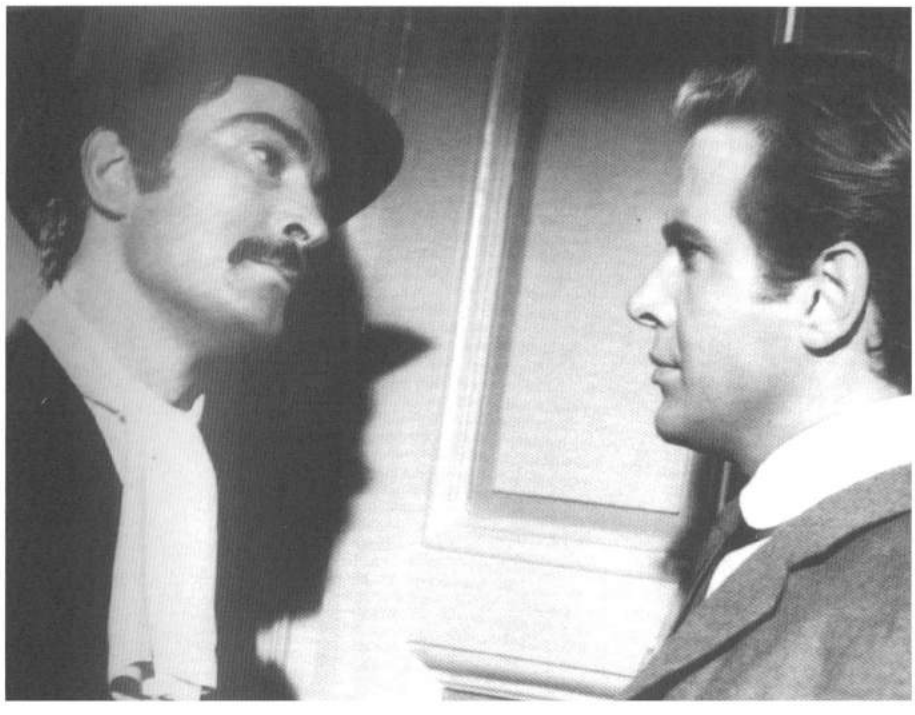
Sonido/Sound
Jorge Castronuovo, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Jorge Garate

Música/Music
Atilio Stampone

Elenco/Cast
Arturo García Buhr, Alfredo Alcón, Elida Gay Palmer, Duilio Marzio, Lydia Lamaison, Luis Otero, Susana Mayo, Jorge Villalba, Beto Gianola, Eduardo Foglizzio, Ovidio Fuentes, Mario Rolla, Oscar Matarrese, Walter Soubrié, Francisco Iribarren, Alejandro Oster, Pablo Rivera, José del Vecchio, Angel Vigo, Oscar Peona, David Tonelli

84'
35mm
B&W



Samuel Eichelbaum (1894-1967) fue un prestigioso dramaturgo, y Un guapo del 900, estrenada en 1940, su obra más popular, edificada sobre un hombre que le guarda las espaldas a un político y sobre su madre sobreprotectora. "Veo la obra como un trazo muy certero de situación y de personajes; veo personajes dibujados con mucha fuerza, muy bien dados en situaciones. Como hecho general, ciertos caracteres constantes que hay en casi todo el problema del hombre argentino: el problema de la incomunicación, de la soledad, aún en la relación, que es una suerte de tema constante en casi toda mi obra". Nilsson, además, inicia una fecunda relación laboral y amistosa con Alfredo Alcón.

Samuel Eichelbaum (1894 / 1967) was a celebrated playwriter and Un guapo del 900, first performed in 1940, his most popular piece, built upon the character of a man - a politician's right arm - and his abusively protective mother. I regard the play as a very faithful description of characters and situations; I feel that its characters are powerfully outlined, and very believable in their circumstances. In the general picture, we can recognize the usual problems of argentine individuals: isolation and solitude, which are a sort of recurrent subject throughout my work". Also, Nilsson starts here a fertile professional and personal relationship with actor Alfredo Alcón.

LA MANO EN LA TRAMPA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina / España, 1960

Compañías Productoras /Production Companies
Producciones Angel SRL (Buenos Aires) / Unión Industrial Cinematográfica SA (Madrid)

Productor/Producer
Néstor R. Gaffet

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, Ricardo Muñoz Suay, Ricardo Luna, sobre la novela de/from the novel by Beatriz Guido

Fotografía/Cinematographer
Alberto Etchebehere

Cámara/Camera Operator
Ricardo Agudo

Escenografía/Art Director
Oscar Lagomarsino

Sonido/Sound
Alfredo Douglas Lee Poole, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Jacinto Cascales

Música/Music
Atilio Stampone

Elenco/Cast
Francisco Rabal, Elsa Daniel, Leonardo Favio, María Rosa Gallo, Berta Ortegosa, Hilda Suárez, Enrique Vilches, María del Pilar Armesto, María Puchol, Mirko Alvarez, Mariela Reyes, Carucha Lagorio, Lola March, Alejo Rodríguez Crespo, Beatriz Matar, Hugo Caprera, Mirtha Dubner, Pedro Klainer, Francisco Iribarren, Rosemarie Allers, Ramona Lloveras, Enrique Raab, Carlos Brown, la voz de/voice off Leopoldo Torre Nilsson

91'
35mm
B&W

"Torre Nilsson vuelve al cine que más le divierte hacer: el de armazón perfecta, más preocupado por el regodeo formal y la hilación que por lo que narra. Son dos historias. La importante: una curiosidad satisfecha al precio de repetir la situación que quiso averiguar; la otra, la que sirve de vehículo para ese desenlace: literatura de radioteatros", en opinión de Kreimer. Lo cual entronca directamente con un film futuro: Boquitas pintadas. Por otra parte, La mano en la trampa señala una incipiente internacionalización de la obra de Nilsson y también su primer gran premio en el exterior, el de la FIPRESCI en Cannes 1961.

"Torre Nilsson is back to his favorite kind of movies, those whose making amuses him most: a perfect structure, where he is more concerned with formal perfection and coherency than with the story itself. Two stories develop. The important one: someone's curiosity is satisfied but at the cost of repeating the situation that was supposed to be revealed ; the other, the one that serves as a vehicle to that ending: broadcasting serials literature.", in Juan Carlos Kreimer's opinion. All this clearly indicates that the film directly connects with the upcoming Boquitas pintadas. At the same time, La mano en la trampa sets the beginnig of internationalism for Nilsson's work, and also granted him with his first international award: the Fipresci Award in Cannes 1961.

PIEL DE VERANO

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1961

Compañía Productora /Production Company
Producciones Angel SRL (Buenos Aires)

Productores Asociados /Associate Producers
Leopoldo Torre Nilsson, José Antonio Ciancaglini, Néstor R. Gaffet

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, sobre el cuento de/from the short story by Beatriz Guido Convalescencia

Fotografía/Cinematographer
Oscar Melli

Cámara/Camera Operator
Aníbal Di Salvo

Escenografía/Art Director
Oscar Lagomarsino

Sonido/Sound
Jorge Castronuovo

Montaje/Film Editor
Jacinto Cascales

Música/Music
Jorge López Fürst

Elenco/Cast
Alfredo Alcón, Graciela Borges, Franca Boni, Pedro Laxalt, Luciana Possamay, Juan Jones, Rafael Salzano, Rosita Miranda, Juan Carlos Carrasco, Henny Trailes, Sarita Berenson, Jorge Sclavo, Carlos Scavino, Juan Sires

96'
35mm
B&W

Dedicado a la memoria de su padre recientemente fallecido, y filmado casi enteramente en el Uruguay, Piel de verano "vuelve a ser otro tema que hago con absoluta libertad, también un poco formalista: una historia entre romántica y dramática que responde a ciertos gustos míos de tipo literario y donde la crítica social asoma por el lado de ese mundo que decae. Aunque, pensándolo bien, ya no sé si vale la pena seguir criticando algo que cayó totalmente". Fue exhibido en la Informativa de Venecia 1961.

Dedicated to the memory of his father, that had just passed away, and almost entirely filmed in Uruguay, Piel de Verano "again, turns out to be a subject that I undertake with absolute freedom, though a little bit formalist too. It's a half romantic and half dramatic story, akin to my literary tastes and in which social criticism is focused on a decaying world. Though, well thinking, I don't know if something so decandent it's worth while criticized." The film was screened in the Informative Section of Venice 1961.

SETENTA VECES SIETE

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1961

Compañía Productora /Production Company
Araucania Films SRL (Buenos Aires)

Productor/Producer
Antonio A. P. Motti

Productora Asociada /Associate Producer
Angélica María Ferreira

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Germán Szulem, Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Dalmiro Sáenz, Leopoldo Torre Nilsson, Ricardo Luna, Ricardo Becher, sobre los cuentos de/from the short stories by Dalmiro Sáenz El prostíbulo y/and Sur viejo

Fotografía/Cinematographer
Ricardo Younis

Cámara/Camera Operator
Aníbal Di Salvo

Escenografía/Art Director
Oscar Lagomarsino

Vestuario/Costumes
Paco Jamandreu

Sonido/Sound
Jorge Castronuovo

Montaje/Film Editor
Jacinto Cascales

Música/Music
Virtú Maragno

Elenco/Cast
Isabel Sarli, Francisco Rabal, Jardel Filho, Hilda Suárez, Blanca Lagrotta, Nelly Prono, Ignacio Finder, Alberto Barcel, Walter Santa Ana, Alberto Busaid, Juan Carlos Dellembert, Juan Carlos Berisso, Sergio Mulet, Marisa Grieben, María Herminia Avellaneda, Manuel Rey "King"

92'
35mm
B&W

Isabel Sarli es, ahora, un mito argentino: en 1961 estaba en la cresta de la ola gracias a los desnudos que practicaba en los films de Armando Bo. Contratada por otro productor, éste le propone ser dirigida por Lucas Demare, Daniel Tinayre o Torre Nilsson. Isabel prefiere a Nilsson: "Si acepta el tema que yo elija, sí. Entonces elijo un tema bien negro como para cachetear al público que va por tetas. Fue una boutade". "Y la experiencia fue curiosa, no totalmente negativa, en el aspecto personal. La película mereció conceptos bastante elogiosos en algunos lugares... Se la consideró un experimento". Se exhibió en Cannes 1962 y se estrenó en los Estados Unidos en 1967 con el título The Female.

Isabel Sarli is currently an argentine myth: in 1961 she was at the pick of her career, thanks to the nudities she performed in Armando Bo's movies. A new producer approaches Isabel, and offers her a film whose director she must choose between Lucas Demare, Daniel Tinayre or Torre Nilsson. Isabel prefers Nilsson: " If she accepts the subject I'm interested in, I would accept too. Then I choose a real dark story, just to give those guys obsessed with tets a slap in their faces". "It was a real boutade. The movie received pretty good reviews here and there. It was regarded as an experiment". It was exhibited in Cannes 1962, and release in USA in 1967 under the title of The Female.

HOMENAJE A LA HORA DE LA SIESTA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina/Francia/Brasil, 1962

Compañía Productoras /Production Companies
Selecciones Gala SRL (Buenos Aires) / Procidis (París) /Imperial Films Internacional (Río de Janeiro)

Productor/Producer
Néstor R. Gaffet

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, sobre la pieza teatral de/from the stage play by Beatriz Guido

Fotografía/Cinematographer
Alberto Etchebehere

Cámara/Camera Operator
Aníbal Di Salvo

Escenografía/Art Director
Oscar Lagomarsino

Sonido/Sound
Jorge Castronuovo

Montaje/Film Editor
Jacinto Cascales

Música/Music
Jorge López Ruiz

Elenco/Cast
Alida Valli, Paul Guers, Alexandra Stewart, Violeta Antier, Luigi Picchi, Glauce Rocha, Maurice Sarfati, Francisco Pinter, Antonio Patiño, David Conde, la voz de/voice off Leopoldo Torre Nilsson

85'
35mm
B&W

Primera coproducción internacional de Nilsson, presentada en Venecia 1962, "Homenaje a la hora de la siesta es una película que yo no quería hacer. Como pieza de teatro me gustaba. También como crítica a cierta forma de religión, fanatismo, sensualidad. Aunque yo no la veía del todo para cine, mi socio Gaffet armó una coproducción y me ofreció un negocio muy ventajoso. Traté de hacerla lo mejor posible". "Respeto mucho a la crítica y cualquier juicio adverso a mi obra me aflige, a veces me anonada. No puedo ser mi propio crítico. Esas dos películas (Setenta veces siete y Homenaje a la hora de la siesta) ahí están, son parte de mi filmografía. No sería honesto que ahora intente una disculpa de por qué no fueron mejores".

First Nilsson's international co-production, released in Venice in 1962, "Homenaje a la hora de la siesta is a film that I didn't want to do. I really liked it as a play, though, and also for his criticism against certain forms of religion, fanatism and sensuality. Finally, and even when I really didn't feel it too close to my movies, my partner Gaffet engineered a co-production and offered me a very profitable business. I tried to make it the best I could". "I sincerely respect the critics a lot, and any negative judgement towards my works really affects me; sometimes it even overwhelms me. I'm totally unable to be my own critic. There they are, those two pictures (Setenta veces siete, Homenaje a la hora de la siesta), they are part of my filmography. It wouldn't be honest for me to try to apologize for not making them any better".

LA TERRAZA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1962

Compañía Productora /Production Company:
Producciones Germán Szulem (Buenos Aires)

Productor/Producer
Germán Szulem

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Ricardo Becher, Ricardo Luna, Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, sobre el cuento de/from the short story by Beatriz Guido

Fotografía/Cinematographer
Ignacio Souto

Cámara/Camera Operator
Jorge Prats

Escenografía/Art Director
Oscar Lagomarsino

Sonido/Sound
José María Paleo, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Jacinto Cascales

Música/Music
Jorge López Ruiz

Elenco/Cast
Graciela Borges, Leonardo Favio, Belita, Marcela López Rey, Héctor Pellegrini, Pedro Laxalt, María Esther Duckse, Federico Robles, Dora Baret, Norberto Suárez, Enrique Liporace, Luis Walmo, Mirtha Dubner, Oscar Caballero, Sergio Corona, Bernardo Kullock, Fernando Vegal, Susana Brunetti, Lola March, Alfredo Tobares, Mauricio de Ferraris, Zulma Grey, Adolfo García Grau

90'
35mm
B&W

"La terraza me devuelve a mi mundo, a los seres, los problemas, las angustias, los ambientes que mi sensibilidad prefiere, que me siento en la necesidad de auscultar, de ahondar, de enfocar y descubrir constantemente. Es el tema de cierta juventud propensa, por diversas circunstancias, por diferentes motivaciones, a eludir la realidad. Todo ocurre en una casa de departamentos. Esa terraza en que Beatriz Guido y yo recluimos a los personajes no es el mero capricho de un escenario. Es la torre de marfil en que esos jóvenes desearían vivir, de espaldas a la realidad, la realidad que no tardará en reclamarlos. Puede ser un símbolo, una interpretación sobre la conducta de una generación para con una época, de un núcleo de hombres y mujeres para con todos los hombres y mujeres". En 1963, el film paseó por Berlín, Londres y Nueva York.

"La terraza brings me back to my own private world, to the people, the problems, the afflictions that I feel most close with, that I need more to examine, to deepen, to put into focus, to rediscover constantly. It's the dilemma of a youth inclined, under certain circumstances and through different motivations, to avoid reality. It all happens in an apartment building. The roof terrace where Beatriz and I confined the characters it's not a mere script ocurrence. It's the ivory tower where these youngsters would like to live, turning their backs to reality, a reality that sooner or later will be knocking at their door. It may be also a symbol, an allegory on a whole's generation attitude towards its time, on a group of men and women's attitude toward all men and women". In 1963, the film was exhibited in Berlin, Londres and New York.

EL OJO QUE ESPÍA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1964

Compañía Productora /Production Company
Producciones Leopoldo Torre Nilsson (Buenos Aires)

Productores/Producers
Leopoldo Torre Nilsson, Paul M. Heller

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Mabel Itzcovich, Edmundo Eichelbaum, Joe Goldberg, Leopoldo Torre Nilsson, Beatriz Guido

Fotografía/Cinematographer
Alberto Etchebehere

Cámara/Camera Operator
Víctor Hugo Caula

Escenografía/Art Director
Oscar Lagomarsino

Vestuario/Costumes
Eduardo Lerchundi

Sonido/Sound
Juan Carlos Gutiérrez, Mario Fezia

Montaje/Film Editor
Jacinto Cascales

Música/Music
Rubén López Fürst

Elenco/Cast
Stathis Giallelis, Janet Margolin, Lautaro Murúa, Leonardo Favio, Nelly Meden, Marilina Ross, Miguel Ligero, Helena Cortesina, Belita, Ignacio de Soroa, Jorge Barreiro, Cipe Lincovsky, Miguel Caiazzo, Oscar Caballero, Antonio Martiánez, Amadeo Sáenz Valiente, Enrique Liporace, Jacques Arndt, Linda Peretz, Enrique San Miguel, Orlando Bor, Sergio Vander, Carlos Luzietti, Oscar Pedemonti, Virginia Ameztoy, Ricardo Suñez

100'
35mm
B&W

"Quiere ser una crítica al macartismo y en algún momento es una crítica a ciertas formas de nacionalismo, a un nacionalismo al servicio de intereses internacionales. Quiere ser el retrato de un joven fachista". Producido por Nilsson con dinero anticipado por la Columbia Pictures a cuenta de su distribución mundial, que concretó con el título The Eavesdropper, y para el que impuso a dos actores: Stathis Giallelis, el joven protagonista de America America de Elia Kazan, y Janet Margolin, sensible actriz de David and Lisa de Frank Perry. El ojo que espía paseó por los festivales de Río de Janeiro 1965, Mar del Plata 1966 y Cannes 1966. "Pienso que esta película se ajusta a la realidad argentina. Entiendo que los valores morales están en déficit, y enfrento esa situación, tratando de reflejarla en todas sus consecuencias".

" It intends to be a criticism against maccartism and up to a point it's also a criticism against certain forms of nationalism, specially such at the service of foreign interests. It also wants to be the portrait of a fascist young man ". Nilsson produced the film through an advance payment granted by Columbia Pictures against the revenues from the film's worldwide distribution - under the title of The Eavesdropper - and imposed the two leading actors: Stathis Giallelis, the young protagonist of Elia Kazan's America America, and Janet Margolin, the sensitive actriz of Frank Perry's David and Lisa. El ojo que espía was screened in the Festivals of Rio de Janeiro, 1965, Mar del Plata, 1966 and Cannes, 1966. " I think that the film is fairly faithful to argentine reality. In my view, moral values are in crisis and I deal with such situation mirroreing it in all its consequences".

ONCE UPON A TRACTOR

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

EE.UU., 1965

Compañía Productora /Production Company
Telsun Foundation, Inc. (Nueva York)

Productor/Producer
Paul M. Heller

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Edgar Rosenberg

Productor Asociado /Associate Producer
Mildred McCargar

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Arthur Ross

Fotografía/Cinematographer
Piero Portalupi

Cámata/Camera Operator
Idelmo Simonelli

Director de Arte/Art Director
Aurelio Crugnola

Sonido/Sound
Amelio Verona

Montaje/Film Editor
David Hawkins

Música/Music
Piero Piccioni

Elenco/Cast
Alan Bates, Diane Cilento, Albert Dekker, Melvyn Douglas, Buddy Hackett, Clive Revill, Barbara Steele, Frank Wolff

60'
35mm
B&W

HABIA UNA VEZ UN TRACTOR

"Fue un film hecho con fines benéficos y que mostraba la gravitación de la UNESCO sobre problemas en distintos países del mundo. No era para la explotación comercial y tuvo mucha repercusión en la televisión norteamericana. Recuerdo bien a Melvyn Douglas, una encantadora persona. Por ese entonces tendría unos setenta años, nadie podría recordarlo como el galán de varias películas de Greta Garbo". Filmado en Roma y en Nueva York, sólo se exhibió en una oportunidad, en septiembre de 1965 y por la cadena ABC: desde entonces permaneció archivado en una oficina de las United Nations, en Nueva York, hasta que fue recuperado especialmente para esta retrospectiva marplatense, en la que se exhibirá en una versión en Betacam.

"It was a film made to benefical purposes, and that showed the importance of UNESCO to solve the problems of different countries in the world. It wasn't supposed to be commercially exploited, and it made quite a fuzz in the american TV. I keep really warm memories from Melvin Douglas, a charming person. He would be at his seventies by that time; it was hard to think about him as Greta Garbo's romantic partner in several of her movies". Filmed in Rome and New York, Once Upon a Tractor was only exhibited once, on september 1965, through ABC Network; since then it had been kept filed in a United Nations office in New York, until it was specially recovered for this retrospective, in which it will be exhibited in Betacam format.

POR: PILAR ONCINA-SÁNCHEZ

Erase una vez un director de cine a quien la Historia siempre había calificado como el mejor cineasta argentino de todos los tiempos: Leopoldo Torre Nilsson. Su película Once Upon a Tractor, de 1965, se había convertido en una leyenda, inexistente ciertamente para muchos, la gran joya oculta para otros.
Cuando el director del Festival de Mar del Plata, Claudio España, con quien me une una gran amistad y una inmensa pasión por el cine, me pidió que le ayudara en la empresa de localizar dicha película, producida, me dijo, por la UNESCO o quizá la ONU, donde trabajo, no pude por menos que sentirme intrigada. Tras incansables devaneos sin respuesta de la UNESCO, de otras agencias y de varias oficinas dentro de la ONU, casi a punto de rendirme, alguien me sugirió que preguntara en el sitio más obvio donde buscar una película: la biblioteca audiovisual de la Organización.
Romeo Sisón, quien guarda celosamente la colección de producciones propias de la Organización y las cintas de video de todas las reuniones que se desarrollan diariamente, así como de las diversas ruedas de prensa y conferencias, no vaciló un instante en reconocer el título mencionado. Cuál sería mi sorpresa cuando cinco minutos más tarde me entregaba sin ningún reparo la cinta que contenía la respuesta al mayor enigma en la obra de Torre Nilsson. "Ya no hacen películas como las de antes", me comentó Miguel, compañero de Romeo en la biblioteca, "esta película se pasó varias veces por el canal de televisión de la ONU por su calidad e interés humano".
Me enseñaron la sala donde uno pensaría que la cinta ha estado criando polvo hasta ahora. Es una sala oscura, refrigerada, que huele a vieja y donde a los ojos ajenos, de los no entendidos, las estanterías están llenas de películas amontonadas y desordenadas.
Quiero darle las gracias a Claudio por haberme hecho partícipe de semejante aventura. Me siento orgullosa de haber contribuido a la recuperación de la misteriosa película del maestro Torre Nilsson para las arcas del cine argentino.
Y colorín colorado, espero que os guste la película.

Once upon a time there was a director who was always pointed by History as the best argentine filmmaker of all times: his name was Leopoldo Torre Nilsson. His feature Once Upon a Tractor , from 1965 , had became a legend; there where many who certainly believed the film never existed; there where others who considered it as a secret diamond.
As soon as Claudio España, director of the International Film Festival of Mar del Plata, my dearest friend and a passionate film lover like myself, asked me to help him in the difficult task of finding the movie - which it was produced, he told me, by the UNESCO, or maybe by the UN, where I work, I couldn't help but being at least

intrigued. After exhausting and useless inquiries with no answer from the UNESCO , and from other agencies and offices in the UN, I was just about to give up, when someone suggested me that if was looking for a lost film , I should take a look into the most obvious of all places , that is, the Organization's audio-visual library,
Romeo Sisón, fervourosly in charge of the Organization production's collection, and of the complete file of videos that record the Organization's daily meetings, press conferences and other events, didn't hesitate a bit in locating the mentioned title. To my surprise, five minutes later he handed me, unconditionally, the tape containing the answer to the greatest riddle in Torre Nilsson's career. " Movies ain't what they used to be ", told me Miguel, Romeo's co-worker in the library; " this film was aired several times through the UN TV channel because of its quality and human values".
They showed me the room where, one would think, the tape had been growing dust until now. It's a dark, refrigerated place, that smells old, where foreign eyes, profane eyes, could only see nothing but a messy bunch of piled-up containers on the shelves.
I really want to thank Claudio España for making me his co-sharer of such wonderful adventure. I feel proud of being able to contribute to recover this misterious Torre Nilsson's feature for the argentine cinema's archives.
And that's the happy ending of the story. I hope you like the movie.

POR: JAVIER TORRE

Pasaron muchos años antes de la calurosa tarde en que vimos por primera vez Once Upon a Tractor. Descubrir dónde estaba fue un hecho casi mágico: quizá la intuición e inteligencia de Daniel López, seguramente el empuje y la sabiduría de Claudio España, tal vez la combinación de un nuevo Festival y la posibilidad de reunir toda la obra de mi padre como nunca se ha logrado hasta hoy.
Lo cierto es que pasaron casi cuarenta años hasta que Once Upon a Tractor apareciera en una dependencia de las Naciones Unidas. Ahora, el público argentino podrá verla, acercarse a ella, disfrutarla. Sólo una vez había sido exhibida por la televisión, en los Estados Unidos.
Los recuerdos de mi padre son siempre magníficos, y en mi memoria surge cotidianamente lleno de proyectos, de sueños, de energía, de generosidad. Lo recuerdo entonces partiendo para Nueva York y luego hacia Roma, y lo recuerdo al regresar, afectuoso, cercano, espléndido en sus perspectivas del cine y de la vida.
De aquellos viajes remotos quedan las películas que realizó en el extranjero, y ésta en particular, como un enigma que hoy llega a develarse. El tiempo ha pasado como una ráfaga impiadosa. No ha logrado, sin embargo, borrar el encanto, la agudeza, el cuidado y la profundidad de estas imágenes, que hoy podemos compartir.

Many years went by until the torrid afternoon when we viewed for the first time Once Upon a Tractor. To discover its whereabouts it was almost magical: maybe it was the intelligence and intuition of Daniel López; or certainly the decission and wisdom of Claudio España; perhaps the coincidence of this new festival with the exceptional possibility to exhibit my father's complete works, for the first time ever.
Truth is that almost 40 years passed until Once Upon a Tractor came out in a United Nations office. Now, argentine audiences will be able to see it, to get close to it, to enjoy it. It had been formerly released only once, on TV, in USA.
Memories of my father are always wonderful, and I keep seeing it full of projects, dreams, energy and generosity. I remember him then, leaving to New York and Rome, and I remember him later, when he came back full of tenderness; intimate, splendidly hopefull about movies and life.
From those remote journeys, the movies he made abroad had remained, and particullarly this one, a puzzle that has been finally revealed. Time passes as a cruel blast. Still, its power has not diminished any of the charn, the wit, the precission and the deepness of these images that we all share today.

LA CHICA DEL LUNES

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina/EE.UU., 1966

Compañías Productoras /Production Companies
Saga Films SA (Buenos Aires) / Du Rona Productions (Nueva York)

Productor/Producer
André Du Rona

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Noelle Gilmour, Leopoldo Torre Nilsson, sobre una idea de/from idea of André Du Rona

Fotografía/Cinematographer
Alex Philips Jr

Cámara/Camera Operator
Aníbal Di Salvo

Escenografía/Art Director
Oscar Lagomarsino

Vestuario/Costumes
Fernando Penna, Jerry Silverman

Sonido/Sound
Fred Bosch, Harry Glass, Norton Schwartz

Montaje/Film Editor
Carl Workman

Música/Music
Oscar López Ruiz

Elenco/Cast
Arthur Kennedy, Geraldine Page, Graciela Borges, Deborah Reed, Roberto Parrilla, Hugh Franklin, José San Antón, Camilo Carrau, Art Merrill, Orlando Rodríguez, Charles A. Gibbs, Carmen Estrella Capella, Mario Paoli, Luis Lucio, Erivan Morales, Estrellita Artao, Tessie Bowen, Claudia Moore, Helena Montalbán, Ilsa Sánchez, Rafael Tufiño Jr.

78'
35mm
B&W

Enteramente filmado en Puerto Rico, puesto que "necesitábamos un país latino donde existiera una gravitación psicológica y económica de los Estados Unidos. Puerto Rico me sirvió intensamente en este sentido, porque es un país donde la deslatinización se siente muy dolorosamente. Pese a arrancar con un problema psicológico y humano, la deformada personalidad de una criatura y la gravitación que esta deformación tiene sobre sus padres, el enfrentamiento de esta familia norteamericana con una sociedad latina parcialmente en crisis le otorga una muy importante vivencia social". Coproducción argentino-estadounidense entre Néstor Gaffet y André Du Rona, representó a la Argentina en Cannes 1967. En los Estados Unidos se lo conoció con el título Monday's Child.

Filmed entirely in Puerto Rico, in view that " we needed a Latin American country under strong North American dominion, both psichologically and economically. Puerto Rico was extremely usefull to me in that sense, because it's a place where you could feel the "de-latinization" very painfully. It opens dealing with a psychological and human problem, focusing on a child's distorted personality and its consequences over her parents; however, soon enough the tension between this american family and a latin society somewhat in crisis provides it with a relevant social awareness". The film is an argentine-american co-production between Néstor Gaffet and André Du Roma; represented Argentina in Cannes 1967, and in USA it was known as Monday's Child.

LOS TRAIDORES DE SAN ANGEL

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina/EE.UU., 1966

Compañías Productoras /Production Companies
Saga Films SA (Buenos Aires) / Du Rona Productions (Nueva York)

Productor/Producer
André Du Rona

Productor Asociado /Associate Producer
Lars McSorley

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, James Lewis, con diálogos adicionales de/with aditional dialogues by Edgardo Cozarinsky, sobre una historia de/from story by André Du Rona

Fotografía/Cinematographer
Alex Philips Jr

Cámara/Camera Operator
Aníbal Di Salvo

Escenografía/Art Director
Oscar Lagomarsino

Sonido/Sound
José Ramón Feijóo, Mario Fezia, Ray Griswood

Montaje/Film Editor
Carl Workman

Música/Music
Sergio Mihanovich

Elenco/Cast
Ian Hendry, Lautaro Murúa, Graciela Borges, Maurice Evans, Enrique Lucero, Esther Sandoval, Edmundo Rivera Alvarez, Félix Monclova, Arturo Correa, Leopoldo Lavandero, José San Antón, Luis Lucio Córdova, Raffy Muñoz, Víctor Manuel Hernández, Art Merrill, Raúl González, Pedro Salazar, Sylvia del Villard, Elsa Sánchez, Erivan Morales, Walter Rodríguez, Jesús de Jerez, Tino García, Sabú Martínez, Lolita Vargas, Olga Borrell, Iris Figueroa, Félix O'Donnes, Pedro Santaliz, Araceli A. Jonte, Ramón Conthy, Jorge Alvarez

102'
35 mm

También rodado en Puerto Rico, en la segunda mitad de 1966, "en Los traidores de San Angel pretendí una alegoría (y por qué no la implícita condena) sobre dictaduras y tiranías en estos postergados países. Piensen en el Supremo Fonseca... Todo ocurre en un supuesto país del Caribe. Más allá del escenario, los avatares anecdóticos, la brutalidad que disminuye o aumenta según los tutelajes regionales, los personajes que psicológicamente varían, el fenómenos es continental. Claro que yo más bien sugiero, documento, nunca quiero caer en el panfleto". "Algunos atacan a Los traidores de San Angel. Yo la defiendo. Creo que es un aparte especial en mi obra. Junto con La chica del lunes se abre a la realidad latinoamericana... una realidad áspera, hasta salvaje". También coproducido por Gaffet y Du Rona, aunque una vez terminados ambos films Nilsson compró los derechos a Gaffet y los incorporó a la empresa Contracuadro, que montó en Buenos Aires en 1967 junto con Du Rona y con Marcelo Simonetti.

Filmed also in Puerto Rico, in 1966's second half, " in Los traidores de San Angel I pretended to build an allegory (and even an implicit condemnation) on dictatorships and tiranies in these forgotten countries. Consider the Supremo Fonseca, for instance ... the action takes place in an unnamed Caribbean country. However, and beyond the places, the story circumstances, the brutality that worsens or dimishes according the regional regimens, the shifting in the character's personalities, the phenomenon is continental. Of course, I rather suggest, inform; always trying to avoid propaganda". "Some people attack Los traidores de San Angel.I defend it. I consider it as something special, somehow apart from my work. Along with La chica del lunes, it opens to Latin America's reality...a harsh, even wild reality". The film was also produced by Gaffet and Du Rona, even though Nilsson, as soon as both films were finished, acquired their rights from Gaffet to his own company, Contracuadro, created in Buenos Aires in 1967 in association with Du Rona and Marcelo Simonetti.

MARTÍN FIERRO

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Poema emblemático sobre el gaucho argentino (el ser argentino, en realidad), el personaje que José Hernández difundió en 1872 siempre tentó a los más importantes directores locales: Nilsson fue el primero en filmarlo, aparte una versión muda de 1921. "Pensé por primera vez filmar Martín Fierro a fines de 1959. Diversas circunstancias determinaron que la cosa quedara en proyecto. Dificultades de adaptación. Falta de adecuada financiación. Martín Fierro no podía hacerse como un film más, con dos meses de preparación, dos de filmación y uno de montaje. Debió ser pensado, elaborado, filmado con una morosidad que iba mucho más allá de los presupuestos corrientes de cualquier film". Superproducción en todos sus niveles, obtuvo un enorme éxito de público –el mayor en la obra de su director–, ganó el primer premio Gaivota d' Ouro en el festival de Río de Janeiro 1969 y fue la punta de lanza de una serie de films argentinos épico-históricos, filón en el que Nilsson volverá a incursionar.

Martin Fierro is the emblematic poem on argentine's gaucho (on argentine individual, in fact), with a central character coined in 1872 by José Hernández that always greatly tempted the most relevant domestic directors. Nilsson would be the first to turn it into a film, except for the 1921's silent version . "The idea of making Martin Fierro it came to me for the first time by the end of 1959. However, several circumstances determined that the whole project collapsed. There were adaptation problems, and we were lacking of a strong finantial support. Martin Fierro couldn't be approached as any other picture, that is, eight weeks in pre-production, another eight weeks of shooting and four weeks for editing. It had to be engineered , designed and filmed very carefully, in a controlled timing, something that seriously exceeded the standard budget of any film". Martin Fierro-the film was a real mammoth production in all its stages, a huge box-office hit - the greatest in Nilsson's career - , that won the Gaivota d'Ouro award in the 1969 Festival of Rio de Janeiro and became a landmark for an upcoming series of argentine epics, a genre that Nilsson would not try again.

Argentina, 1968

Compañía Productora /Production Company
Contracuadro SCA (Buenos Aires)

Productores/Producers
Leopoldo Torre Nilsson, André Du Rona

Productor Adjunto /Associate Producer
José Antonio Ciancaglini

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Edmundo Eichelbaum, Héctor Grossi, Luis Pico Estrada, sobre adaptación de/from adaptation of Ulyses Petit de Murat, Leopoldo Torre Nilsson de los poemas de/from the poems by José Hernández El gaucho Martín Fierro y/and La vuelta de Martín Fierro

Fotografía/Cinematographer
Aníbal Di Salvo

Cámara/Camera Operator
Marcelo Pais

Escenografía/Art Directors
Oscar Lagomarsino, Ponchi Morpurgo

Vestuario/Costumes
Beatriz Durante

Sonido/Sound
José Ramón Feijóo

Montaje/Film Editor
Antonio Ripoll

Música/Music
Ariel Ramírez

Elenco/Cast
Alfredo Alcón, Lautaro Murúa, Graciela Borges, Walter Vidarte, Leonardo Favio, María Aurelia Bisutti, Fernando Vegal, Rafael Carret, Oscar Orlegui, Sergio Renán, Teresa Serrador, Flora Steinberg, Julia von Grolman, Miguel Padilla, Hilda Suárez, Walter Soubrié, Mario Casado, Nelly Tesolín, Linda Peretz, Claudio Lucero, Fernando Rozas, Jaime Wallfisch, Juan Alighieri, Juan Carlos Lamas

134'
35mm
PanaVision
Color

EL SANTO DE LA ESPADA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1969

Compañía Productora /Production Company
Producciones Cinematográficas Maipú SACIFI (Buenos Aires)

Productores/Producers
Leopoldo Torre Nilsson, Marcelo Simonetti

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Ulyses Petit de Murat, Luis Pico Estrada, Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, sobre adaptación de/from adaptation of Ulyses Petit de Murat, Leopoldo Torre Nilsson de la novela de/from the novel by Ricardo Rojas

Fotografía/Cinematographer
Aníbal Di Salvo

Cámara/Camera Operator
Carlos A. Bonnati

Escenografía/Art Director
Ponchi Morpurgo

Vestuario/Costumes
Beatriz Durante

Sonido/Sound
Miguel Babuini

Montaje/Film Editor
Antonio Ripoll

Música/Music
Ariel Ramírez

Elenco/Cast
Alfredo Alcón, Evangelina Salazar, Lautaro Murúa, Ana María Picchio, Alfredo Iglesias, Héctor Alterio, Héctor Pellegrini, Walter Soubrié, Eduardo Pavlovsky, Leonor Benedetto, Juan Carlos Lamas, Miguel Bermúdez, Onofre Lovero, Aldo Barbero, Mario Casado, Diego Varzi, Eduardo Nobili, Hugo Arana, Blanca Isabel Alvarez de Toledo, Leonor Manso, Nelly Ortiz, Alfonso Estela, Mónica Escudero, Luis de la Cuesta, Valeria Riz

120'
35mm
Color

Superproducción biográfica sobre el general José de San Martín (1778-1850) y su campaña libertadora. "Nuestra versión tendía a superar la ilustración. Los diálogos y los textos se tomaron de la correspondencia y los discursos de San Martín, nunca de textos primarios. Fue la versión de El Santo de la Espada, de Ricardo Rojas, y todas las situaciones están tomadas de ese libro. A ello se agregaron fragmentos de Pacífico Otero, de Busaniche, de Mitre. Fue un film biográfico, intenté mostrar la soledad de San Martín y el desdén que tuvo cierta parte del liberalismo porteño respecto a lo que éste consideraba "descabellada campaña". Entiendo que dentro de los marcos de un film sobre un tema y un personaje histórico, también estuvo dado el matiz humano en una medida bastante importante". Se exhibió en la Informativa de Karlovy-Vary 1970.

An ambicious mega-production focusing on the general José de San Martín (1778-1850) and his military campaigns for freedom. "In our version we intended to transcend the mere classroom illustration. Dialogues and texts were literally taken from San Martin's speeches and correspondence, and not from any textbook whatsoever. We were primarly based on Ricardo Rojas 's El Santo de la Espada; all situations were taken from that book. We added also details and fragments by Pacífico Otero, Busaniche, and Mitre. It was certainly a biopic; I tried to show the isolation of San Martín, and the disdain he suffered from some of the so-called liberals from Buenos Aires, who considered his campaign as " a crackpot idea". I feel that, behind the limits of the period genre, the historical characters and subject matter, we reached also the human side of it all in a very wide proportion". The film was exhibited in the Informative Section of the Karlovy-Vary Film Festival, in 1970.

GÜEMES –LA TIERRA EN ARMAS–

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1971

Compañía Productora /Production Company
Producciones Cinematográficas Cerrillos SRL (Buenos Aires)

Productores/Producers
Leopoldo Torre Nilsson, José Antonio Ciancaglini

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torre Nilsson, Rodolfo Mórtola, sobre adaptación de/from adaptation of Ulyses Petit de Murat, Luis Pico Estrada, Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson de la pieza teatral de/from the stage play by Juan Carlos Dávalos, Ramón Serrano, La tierra en armas

Fotografía/Cinematographer
Aníbal Di Salvo

Cámara/Camera Operator
Néstor Montalenti

Escenografía/Art Director
Nazario Pugliese

Vestuario/Costumes
Beatriz Durante

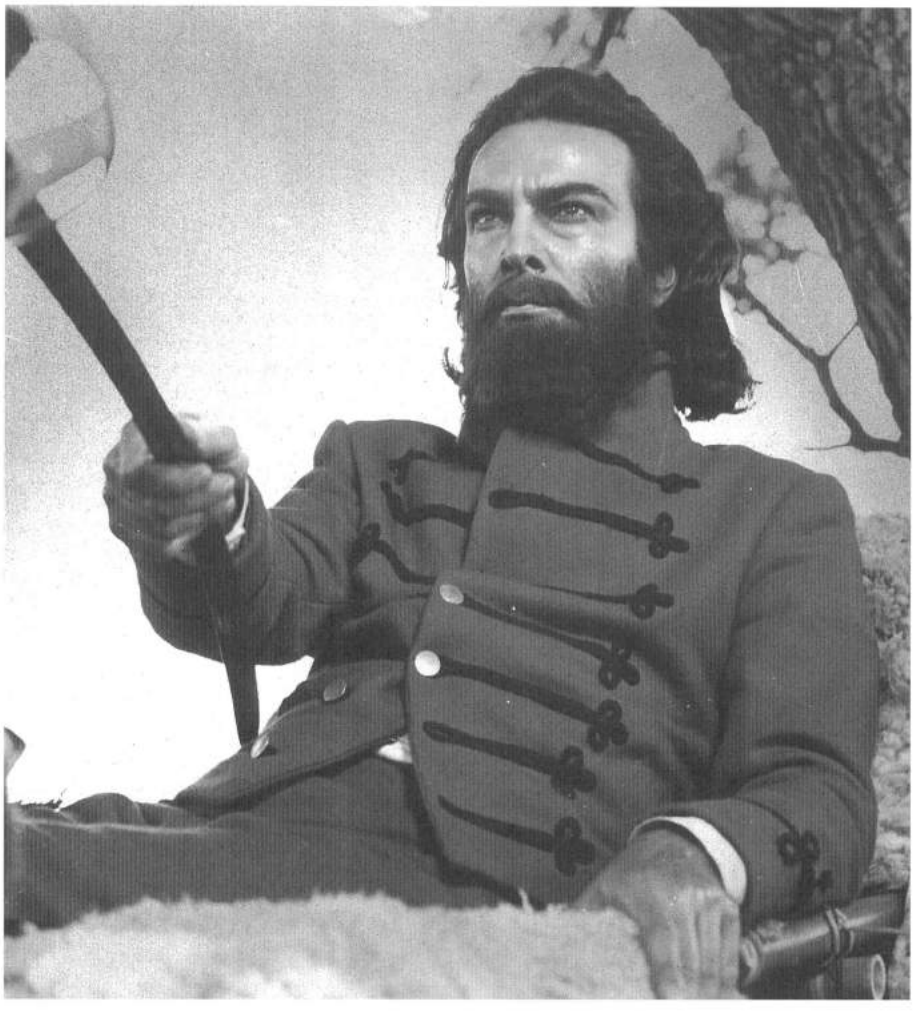
Sonido/Sound
Miguel Babuini

Montaje/Film Editor
Antonio Ripoll

Música/Music
Ariel Ramírez

Elenco/Cast
Alfredo Alcón, Norma Aleandro, Gabriela Gili, José Slavin, Mercedes Sosa, Alfredo Duarte, Luis Mathé, Alfredo Iglesias, José Oronó, Tito Rinaldi, Julio Bellot, Roberto Ibáñez, José María Labernié, Rodolfo Brindisi

100'
35 mm
Color



Estrenada el 22 de mayo de 1926 en el teatro Ateneo de Buenos Aires, La tierra en armas, pieza histórica en tres actos, en verso, recogía aspectos de la vida y la lucha del teniente coronel Martín Miguel Juan de la Mata Güemes (1785-1821). Nilsson desempolvó la obra como vehículo propicio para la onda histórica que tanta repercusión obtenía en esos años frente a públicos masivos. Trabajó mucho en la adaptación y cuidó obsesivamente todos los detalles. Lo rodó en la provincia de Salta, en los dos primeros, calurosos meses de 1971. "Güemes se hizo así: apasionadamente. De un largo y hondo tirón. Enamorados de todo. Del paisaje salteño. De los rostros salteños. De la ropa salteña. De la luz salteña. Si me dejan un poco más, pido pasaporte salteño. Con Güemes nos fanatizamos todos los que hicimos la película".

First performed on may 22nd, 1926, in the Ateneo Teather in Buenos Aires, La tierra en armas, a rhymed period play in three acts, showed aspects of the life and struggles of lieutenant coronel Martín Miguel Juan de la Mata Güemes (1785-1821). Nilsson dusted the play as a vehicle to keep up with the historical fashion that was so successful by that time, specially attractive to massive audiences. He devoted a lot of work to adapt it, taking care obsessively of all details. He filmed in the Province of Salta, during the first two torrid months of 1971. "Guemes was made like this: passionately. In one go. We felt in love with everything: the landscape, the faces, the costumes , the light of Salta. I was almost asking for a salteño passport. All of us who made Guemes became real fanatics"

LA MAFFIA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1971-1972

Compañía Productora /Production Company
Producciones Cinematográficas Litoral SACIFI (Buenos Aires)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torre Nilsson, Luis Pico Estrada, Beatriz Guido, Rodolfo Mórtola, Javier Torre, sobre argumento de/from story by José Dominianni, Osvaldo Bayer.
Fotografía/Cinematographer: Aníbal Di Salvo

Cámara/Camera Operator
Néstor Montalenti

Escenografía/Art Director
Miguel Angel Lumaldo

Vestuario/Costumes
Leonor Puga Sabaté

Sonido/Sound
Miguel Babuini

Montaje/Film Editor
Antonio Ripoll

Música/Music
Gustavo Beytelman

Elenco/Cast
Alfredo Alcón, Thelma Biral, China Zorrilla, José Slavin, José María Gutiérrez, Héctor Alterio, Oscar Pedemonti, Roberto Airaldi, Rodolfo Brindisi, Bernardo Perrone, Saúl Jarlip, Raúl Fraire, Miguel Jordán, Rodolfo Varela, Diego Botto, Alejandro Marcial, Linda Peretz, Noemí Granata, Tina Francis, Mario Luciani, Vito Catalano, Juan Alighieri, Jorge Povarché, Luis Orbegozo, Néstor Ameijeiras, Jorge Hacker

128'
35mm
Color

"El film –escribió Claudio España– pretende recrear la época del secuestro de Abel Ayerza y las operaciones de una banda de mafiosos ítalo-rosarinos que tienen un punto de apoyo en la leyenda policial de don Chicho 'Grande' y de Agata Galiffi, que regenteaban burdeles, manejaban cuantiosas fortunas, secuestraban chicos y acababan a los tiros como la mayoría de los malvivientes. Hay una buena caracterización de los personajes con minuciosa recreación de los años 30 y especial cuidado por ciertos hogares italianos de la Argentina de aquellos tiempos". Nilsson dixit: "Estoy haciendo igualmente un trabajo gozoso con esta obra, que es un poco un film de pistoleros y que es también un film de acción, y que tiene asimismo un sustrato social, cosa que me fascina, porque los personajes tienen matices, porque sus situaciones son ricas, porque estamos trabajando con una documentación que es muy curiosa y que me depara elementos que hacen a la realidad de un país que fue. Creo importante dejar testimonio sobre esas realidades. Me divierte mucho hacerlo. Lo abordo con una suerte de presunta solvencia. Siento como que estoy manejando muchos hilos y que puedo hacerlo con fluidez".

"The film - wrote Claudio España - intends to recreate the times of Abel Ayerza's kidnap and the operations of an italian - rosarian maffia mob somehow inspired in the police-fuelled legend of Don Chico Grande and Agata Galiffi, who runned brothels, kidnapped children, were enormously rich and ended shot into pieces like most of hoodlums does. There's a nice depiction of characters and a meticulous setting of the 30's, with a very special concern for those italian places that were so usual in Argentina by that time".Nilsson , in turn, said: " However, I enjoy a lot making this movie; it's half a gangsters film , half an action film, and also there's a concern for social issues in it that fascinates me, because of the complexity of characters, and the richness of the situations they must face, and also because we are dealing with very curious documents that bring me clear evidence of how was this country's reality in the old days".

LOS SIETE LOCOS

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1972

Compañía Productora /Production Company
Producciones Cinematográficas Litoral SACIFI (Buenos Aires)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Luis Pico Estrada, Mirta Arlt, Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, sobre las novelas de/from the novels by Roberto Arlt Los siete locos y/and Los lanzallamas

Fotografía/Cinematographer
Aníbal Di Salvo

Cámara/Camera Operator
Néstor Montalenti

Escenografía/Art Director
Abel Facello

Vestuario/Costumes
Leonor Puga Sabaté

Sonido/Sound
Jorge Castronuovo

Montaje/Film Editor
Antonio Ripoll, Armando Blanco

Música/Music
Mariano Etkin

Elenco/Cast
Alfredo Alcón, Norma Aleandro, Héctor Alterio, Thelma Biral, Sergio Renán, José Slavin, Osvaldo Terranova, Leonor Manso, Lilian Riera, Luis Politti, Noemí Granata, Miguel Herrera, Saúl Jarlip, Alejandro Marcial, Oscar Pedemonti, Osvaldo de Marco, Héctor Fernández Rubio, Juan Manuel Barrau, Jorge Povarché

120'
35mm
Color

"Creo que Los siete locos me eligió a mí, hace mucho, cuando a los veinte años, más o menos, leí a Roberto Arlt. Arlt me descubría a gran parte de la Argentina. Y me daba una gran síntesis del hombre argentino, a través de Erdosain. Uno, muchas veces, descubre su realidad y clarifica su visión del propio país a través de la literatura. Cuando me hice definitivamente cineasta, es decir, cuando empecé a hacer, a través del cine, cosas que significaban algo de mi visión del mundo, filmar a Roberto Arlt fue una especie de gran ambición. Como ocurre con casi todos los grandes creadores, se va actualizando cada vez más; creo que Shakespeare es más actual hoy que cuando escribió sus obras. Y creo que la obra de Arlt experimenta una permanente actualización". Roberto Arlt (1900-1942) publicó Los siete locos en 1929 y Los lanzallamas en 1931: el film de Nilsson ganó el Oso de Plata en Berlín en 1973 y premios al mejor film de la América latina y al mejor actor (Alcón) en Cartagena 1974.

"I like to think that Los siete locos chose me, a long time ago, in my twenties or so, when I red Roberto Arlt. Arlt made me see a great deal of Argentina. And provided me with a wonderful summery of argentine men, through Erdosain. Sometimes one discovers a lot of his own reality and clarifies one's own vision through literature When I finally decided that I would become a filmmaker, that is, when I started to do, through cinema, those things that were meaningful for me in terms of my own vision of the world, filming Roberto Arlt became a sort of great ambition. As it's the case with all great artists, his importance keeps growing every day; I think that Shakespeare is today more contemporary than ever. And I also think that Arlt's work is absolutely updated". Roberto Arlt (1900-1942) published Los siete locos in 1929 and Los lanzallamas in 1931: Nilsson's movie won the Golden Bear in Berlín in 1973, and awards for the Best Latin American Film and Best Actor (Alcón) in Cartagena Film Festival, 1974.

BOQUITAS PINTADAS

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1974

Compañía Productora /Production Company
Directores Asociados SRL (Buenos Aires)

Productores/Producers
Leopoldo Torre Nilsson, Juan José Jusid

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Manuel Puig, Leopoldo Torre Nilsson, sobre la novela de/from the novel by Manuel Puig

Fotografía/Cinematographer
Aníbal Di Salvo

Cámara/Camera Operator
Néstor Montalenti

Escenografía/Art Director
Miguel Angel Lumaldo

Vestuario/Costumes
Leonor Puga Sabaté

Sonido/Sound
José Grammatico, José Matías Ripoll, Eusebio Aguilera

Montaje/Film Editor
Antonio Ripoll

Música/Music
Waldo de los Ríos

Elenco/Cast
Alfredo Alcón, Marta González, Luisina Brando, Raúl Lavié, Leonor Manso, Isabel Pisano, Oscar Pedemonti, Cipe Lincovsky, Mecha Ortiz, Berta Ortegosa, Luis Politti, Ofelia Montero, Alejandro Marcial, Jorge Povarché, Víctor Manso, Carlos Sinopoli, Marta Roldán, Judith Cingolani, Juan Alighieri, Horacio Denner, Jorge Auditore

120'
35mm
Color

Boquitas pintadas fue la segunda novela publicada, en 1969, por Manuel Puig (1932-1990), y también la que terminó por catapultarlo al olimpo de los grandes escritores argentinos. A Nilsson le "interesó por dos razones: primero, el inteligente y cálido retrato de un repertorio de hipocresías, situaciones dadas y falsos modos de vida; segundo, la forma narrativa empleada por Manuel Puig, que demostró después ser fundamental para resolver la adaptación cinematográfica. Estoy igualmente convencido de que es una versión fiel del libro y no una adaptación; una ventaja por demás obvia es que Boquitas pintadas es un libro más 'visto' que 'pensado', al contrario de lo que ocurre con Roberto Arlt. Se trata, en suma, de una literatura influida por el cine, que en este caso particular exigirá, además, un gran rigor narrativo y extrema precisión documental. Pensamos en lo que le ocurrió a Visconti cuando debió recrear el Argel de El extranjero y enfrentamos ahora términos similares para una ciudad de la provincia de Buenos Aires que nos devuelva la atmósfera de aquellos años que van de 1937 a 1947". Boquitas pintadas, el film, ganó una Concha de Plata especial del jurado en San Sebastián 1974.

Boquitas pintadas was the second novel that Manuel Puig (1932 - 1990) published in 1969, and also the one who settled him into the Olimpus of the greatest argentine writers. Nilsson became interested in the book " for two reasons: first, because it's a warm and tender portrait of a whole rosary of hypocresies, of certain phoney situations and false habits; second, because of Manuel Puig's narrative style, that proved to be esssential for us to work out the screen adaptation. Nevertheless, I still think that the film is a truthful version of the book rather than a mere adaptation. Further more: an obvious advantage is that Boquitas Pintadas seems to have been a book " envisioned" rather than " imagined", which is exactly the opposite of what happens with Arlt. It is, in short, a literature submitted to the strong influence of cinema which would demand, in this particular case, a strong narrative control and an extreme precision and credibility .We have in mind what happened to Visconti when he faced the challenge to recreat Argel in L' étranger, and now we are dealing with similar troubles to find a village in the Province of Buenos Aires that could provide us with the atmosphere of those years, from 1937 to 1947" Boquitas Pintadas, the movie. Won the Jury Special Prize (Concha de Plata) in San Sebastian 1974.

EL PIBE CABEZA

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1974

Compañía Productora /Production Company
Lumière Producciones Cinematográficas Argentina SRL (Buenos Aires)

Productores/Producers
Alberto Hurovich, Tito Hurovich

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Luis Pico Estrada, Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson

Fotografía/Cinematographer
Aníbal Di Salvo

Cámara/Camera Operator
Antonio Quinteros

Escenografía/Art Director
Pablo Olivo, Jorge Marchegiani

Vestuario/Costumes
Leonor Puga Sabaté

Sonido/Sound
Bebe Kamin

Montaje/Film Editor
Gerardo Rinaldi

Música/Music
Pocho Leyes

Elenco/Cast
Alfredo Alcón, Marta González, José Slavin, Edgardo Suárez, Raúl Lavié, Emilio Alfaro, Silvia Montanari, Ana Casares, Jacques Arndt, Heddy Crilla, Fernando Iglesias "Tacholas", Jorge Povarché, Lilian Riera, Héctor Tealdi, Mario Luciani, Augusto Larreta, Carlos Sinopoli, Juan Carlos Puppo, Pachi Armas, Miguel Guerberof, Coco Fossati, Luis Cordara

110'
35mm
Color

"En este caso, las circunstancias casuales surgen con la filmación de La maffia. Durante la investigación realizada en aquel momento sobre los episodios ocurridos en torno a aquella organización, nos encontramos con una figura, la del Pibe Cabeza, que por su forma de actuar difiere fundamentalmente de los componentes de la mafia. Frente a esa entidad organizada, cerebral, se dibuja una suerte de delincuente solitario, irracional, que tipifica más a la violencia o a la delincuencia criolla, casi diría nómade, emparentada con cierta actitud del gaucho, del hombre aislado que delinque de acuerdo a arquetipos que él mismo se inventa. Esto genera una forma de idolatría que en alguna medida expresa hacia él una muchedumbre, es decir, se convierte en un ídolo, un ídolo negativo, un anti-ídolo, pero, finalmente, toma notoriedad". El Pibe Cabeza se llamaba en realidad Rogelio Gordillo (1910-1937) y cada tanto alimenta las páginas policiales de los diarios en el rubro "delincuentes famosos".

"In this particular case, the eventual circumstances came up during the shooting of La maffia. When researching at that moment into the events regarding that organization, we found some character, el Pibe Cabeza, whose methods clearly differs from those from the mafia hoodlums. In opposition to that calculating, organized entity, here we have the figure of the lonely, irrational criminal, more typical of the native violence and delinquency, almost a nomad, akin to certain gaucho's habits; the attitude of the solitary man that breaks the law according to his own rules. This brings on a kind of worship that the crowd somehow expresses to him; that is, he becomes an idol, a negative idol, an anti-idol, though ultimately famous". El Pibe Cabeza's real name was Rogelio Gordillo (1910 - 1937) and every now and then his case feeds the pages of newspapers in the "famous criminals" section.

LA GUERRA DEL CERDO

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1975

Compañía Productora /Production Company:
Producciones Cinematográficas Capricornio SRL (Buenos Aires)

Productor Ejecutivo/Executive Producer
Juan Sires

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torre Nilsson, Beatriz Guido, Luis Pico Estrada, sobre la novela de/from the novel by Adolfo Bioy Casares, Diario de la guerra del cerdo

Fotografía/Cinematographer
Aníbal Di Salvo

Cámara/Camera Operator
Antonio Quinteros

Escenografía/Art Director
Jorge Marchegiani, Pablo Olivo

Vestuario/Costumes
Leonor Puga Sabaté

Sonido/Sound
Bebe Kamin

Montaje/Film Editor
Gerardo Rinaldi

Música/Music
Leandro "Gato" Barbieri

Elenco/Cast
José Slavin, Marta González, Víctor Laplace, Osvaldo Terranova, Miguel Ligero, Edgardo Suárez, Emilio Alfaro, Luis Politti, Zelmar Gueñol, Héctor Tealdi, María José Demare, Adriana Parets, Raquel Alvarez, Walter Soubrié, Inés Murray, Marta Cipriano, Fernando Iglesias "Tacholas", Augusto Larreta, Cecilia Cenci, Luis Cordara, Matilde Mur, Alfredo Monserrat, Pablo Torre, Coco Fossati, Bebe Kamin

90'
35mm
Color

"En principio elegí Diario de la guerra del cerdo porque es una novela que me fascinó cuando la leí por primera vez. Me parece que uno de los temas del mundo futuro es la lucha generacional (...) que puede llegar a situaciones límite como la que plantea La guerra del cerdo (...), esa especie de gran violencia generacional que de alguna manera deben sentir los viejos, los de edad intermedia y los jóvenes del mundo de hoy, con una exasperación quizás menor que lo que se vive en esta novela, pero con muchas situaciones colindantes con la desesperación. El de La guerra del cerdo es un tema realista con connotaciones de tipo expresionista. Es decir, la novela en algunos momentos parece de Kafka, refiriéndose a una realidad local muy precisa. Incluso geográficamente tiene una suerte de precisión documental. Entonces, yo quiero que eso tenga un estilo fílmico, lograr el panorama de un Buenos Aires contemporáneo en el cual esté dibujada, sin embargo, la incertidumbre de un mundo irreal, de un mundo que es el del mañana, y que no sé muy bien cómo va a ser". El film representó a la Argentina en San Sebastián 1975 y Viena 1976.

"To begin with, I chose Diario de la guerra del cerdo because it's a novel that fascinated me when I read it for the first time. I think that one of the crucial issues in the future will be the clash of generations (...) that could reach extremely serious situations as those described in La guerra de cerdo (...) that sort of brutal generational violence that old, middle age and young people would experience somehow, perhaps less exasperatedly than in the novel, but going through a lot of desperate situations. The subject matter in La guerra del cerdo is a realistic one, with expresionists connotations. I mean, suddenly the novel seems to have been written by Kafka, only that referred to a very precise domestic reality. Even geographically it has a sort of documentary precision which I want to translate into film language; I'm trying to capture the vision of a contemporary Buenos Aires upon which it's hovering, however, the uncertainty of a world that's unrreal, a world of tomorrow, a world that I know nothing about ". The film represented Argentina in San Sebastián in 1975 and in Vienna in 1976.

PIEDRA LIBRE

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1975

Compañía Productora /Production Company
MBC Producciones SA (Buenos Aires)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
Isidro Miguel

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Beatriz Guido, Leopoldo Torre Nilsson, Rodolfo Mórtola, sobre el cuento de/from the short story by Beatriz Guido

Fotografía/Cinematographer
Aníbal Di Salvo

Cámara/Camera Operator
Antonio Quinteros

Escenografía/Art Director
Miguel Angel Lumaldo

Vestuario/Costumes
Leonor Puga Sabaté

Sonido/Sound
Miguel Babuini, Bebe Kamin

Montaje/Film Editor
Gerardo Rinaldi

Música/Music
Roberto Lar

Elenco/Cast
Marilina Ross, Juan José Camero, Mecha Ortiz, Luisina Brando, Enrique Alonso, Francisco de Paula, Adriana Parets, Jorge Petraglia, Walter Soubrié, Flora Steinberg, Jorge Povarché, Inés Murray, Lilian Riera, Cecilia Cenci, Javier Torre, Osvaldo de Marco, Luis Cordara, Rafael Chumbita

97'
35mm
Color

Tras más de diez años en que siguieron colaborando pero sobre temas ajenos, éste fue un retorno de Nilsson a las singulares criaturas y las decadentes familias patricias de Beatriz Guido, en una historia en la cual, según Guido, "aparece una de mis grandes obsesiones. Es la del encierro que prefiere alguna gente para no tener que afrontar la verdad. Siempre me ha impresionado cómo, en todas partes del mundo y en todos los tiempos, hay personas que optan por el claustro antes que dar cara a la realidad. Esa forma del miedo a la vez me aterroriza y me fascina. Piedra Libre transcurre en antiguas estancias señoriales, porque a mí me hablan las viejas paredes, me cuentan historias de pasiones, de odios y muertes que yo después transcribo. Y porque las estancias son microcosmos que suelen encerrar claves para analizar sociedades, especialmente aquellas que no cambian pese a su decadencia". Exhibido en los festivales de Taormina y Londres 1976, el último film de Leopoldo Torre Nilsson quedó como un digno testamento de una obra ejemplar.

After ten years of artistic association, working on others subjects, Piedra Libre implies for Nilsson a coming back to the particular creatures and traditional decadent families that inhabit Beatriz Guido's universe, in a story where , according to Guido, "one of my major obsessions came out , which is that of the reclusion that many people chooses in order to avoid facing the truth. It always impressed me the fact that, everywhere and at all times, there are people that prefer to lock themselves up in order to avoid reality. It's a kind of fear that at the same time terrorizes and fascinates me. Piedra Libre takes place in some old traditional country mansions, because those walls speak to me, they tell me stories of passion, hatred and death, that I would transcribe later. And each one of those big houses is like a universe that carries certain clues to understand how societies work; specially those societies that remain unchanged in spite of their decadence". Screened in the Festivals of Taormina and London in 1976, Torre Nilsson's latest movie remains as the appropiate testament of an exemplary body of work.

EL MURO

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1947

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torre Nilsson,
sobre su cuento/from his short story, El muerto

Fotografía/Cinematographer
Alvaro Barreiros

Equipo/Crew
José Arcuri, Rodolfo Bardi, José Sarno, Antonio Caviglia

Elenco/Cast
Bárbara Mujica, Hugo Mujica

8'
35mm
B&W

"En El muro hay dos problemas a contemplar: uno, el que deriva de su proyección, que puede interesarnos o no, que puede merecer aclaraciones o desdén; entra en la corriente, superada en Europa, no practicada aquí de los films de vanguardia, con sus debilidades técnicas y sus audacias formales y con gota de suprarealismo (más bien expresionismo en este caso) y el otro, el aspecto moral, la intención de gritar, gritar en este desierto que ni siquiera es académico de nuestro cine, gritar mal, desacertadamente, pero gritar aunque sólo sea para que oiga una sola persona y despierte".

"El muro poses two issues to look at: one, derived from its proyection, that may be interesting or not, that may deserve explanations or disdain; it's the one that shares the trends - already obsolete in Europe, not practiced here - of avant-garde film-making, with its technical flaws and formal darings, plus a bit of suprarrealism (or rather expresionism in this case), and the other, the moral issue, a cry of indictment, the decision to preach in the waste land of our cinema, that's not even an academ-ic desert; to cry with the wrong crying, thoughtlessly, but crying all the same, even if only one person would hear it and wake".

LOS ÁRBOLES DE BUENOS AIRES

Director: **Leopoldo Torre Nilsson**

Argentina, 1957

Compañía Productora /Production Company
Instituto Nacional de Cinematografía (Buenos Aires)

Director
Leopoldo Torre Nilsson

Guión/Screenplay
Leopoldo Torre Nilsson,
con un texto de/with a text by Silvina Ocampo

Fotografía/Cinematographer
Luis Galán de la Tierra

Montaje/Film Editor
Nelo Melli

Elenco/Cast
voz off de/voice off Luisa Vehil

35mm
Color

Con Precursores de la pintura argentina, Los árboles de Buenos Aires fue un encar-go que el Instituto Nacional de Cinematografía solicitó a Nilsson. El organismo estatal acababa de ser creado y, entre sus atribuciones, ya figuraba la de producir o coproducir films. Los cortos se hicieron gracias a un acuerdo con el Fondo Nacional de las Artes, y se trataba de resaltar aspectos culturales de la Argentina, en estos casos algunos de sus pintores representativos, por un lado, y la recuperación de algunos añosos árboles emblemáticos de la Capital Federal. De Precursores de la pin-tura argentina no parecen existir copias; sí de Los árboles de Buenos Aires, cuyas latas durante muchos años juntaron polvo en los depósitos del INC. Cabe destacar que el texto que narra la voz de Luisa Vehil fue escrito por Silvina Ocampo, en una de sus rarísimas colaboraciones para el cine.

Together with Precursores de la pintura argentina, Los árboles de Buenos Aires was a film commisioned to Nilsson by the National Film Institute. The institution had just been regulated and, among its atributions, were the production or co-production of films. The mentioned shorts were made through an agreement with the National Endownment for the Arts, and were devoted to point out the cultural aspects of Argentina focusing, in these two cases, on some of its most representative painters and in the recovery of some old trees, emblematic for the Federal District. Apparently, there are no prints of Precursores de la pintura argentina; they are indeed of Los árboles de Buenos Aires, whose containers were growing dust for many years in the warehouses of the Institute. It's worth while saying that the text narrated by the voice of Luisa Vehil was written by Silvina Ocampo, in one of his rarest collaboration in films.

HISTORIAS DE LA REVOLUCION

Cine Político de América Latina, años 60 y 70

THE REVOLUTION STORIES

Latin America Political Cinema, years 60 and 70

Por: **Luis Gutmann**

No es casual que sea la Argentina –a través del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata– la que proponga revisar exponentes paradigmáticos del cine político de América latina de las décadas de los 60 y los 70.
Creo que a ningún corazón que sienta y a ninguna mente que piense con sentido social se le escapan los motivos y circunstancias que han llevado a la actual situación del país, que no dista mucho de la que engloba (tal cual) a prácticamente toda América latina. Por eso, para aquellos que mantienen enhiestas las utopías y para la nueva generación que quiere y necesita entender este desconcertante presente, aquí está Historias de la Revolución.
Para mí ha sido un emocionante desafío compilar el material que despliega esta retrospectiva. He contado con la inapreciable ayuda de quienes preservan el material cinematográfico. Juntos, y sumando al publico que asista a las proyecciones, estaremos también preservando una memoria que se hace tangible realidad en cada voz que hoy se alza en nuestra América latina reclamando una vida más justa.

It is no coincidence it is Argentina ˆthrough the Mar del Plata International Film Festival- the country that puts forward the proposal of going over Latin American paradigmatic political movies created during the 60,s and 70,s.
I believe that no one bearing a heart that feels and a mind that thinks with social sensibility can help noticing the reasons and circumstances that have led
our country to the present situation, which ˆby the way- is not that different from the one that globalizes (indeed) the whole of Latin America.
So, for all those who still keep their utopias high, and for the new generation that longs for and needs to understand this puzzling and bewildered present, we
are proudly presenting STORIES FROM THE REVOLUTION It has been particularly challenging for me to gather the material that will be shown in this retrospective.
Those in charge of keeping and preserving the material have been immensely helpful and I was absolutely lucky to count on their help.
I,m sure that -together with the audience that will attend the screenings- we will also be preserving a memory that is becoming dramatically real in every single voice that is raised to demand a fairer kind of life in our Latin America today.

EL CAMINO HACIA LA MUERTE DEL VIEJO REALES

Director: **Gerardo Vallejo**

Argentina, 1968

Compañía Productora /Production Company
Grupo Cine Liberación (Buenos Aires)

Productores/Producers
Gerardo Vallejo
Fernando Solanas

Director
Gerardo Vallejo

Guión/Screenplay
Gerardo Vallejo,
Fernando Solanas,
Octavio Getino

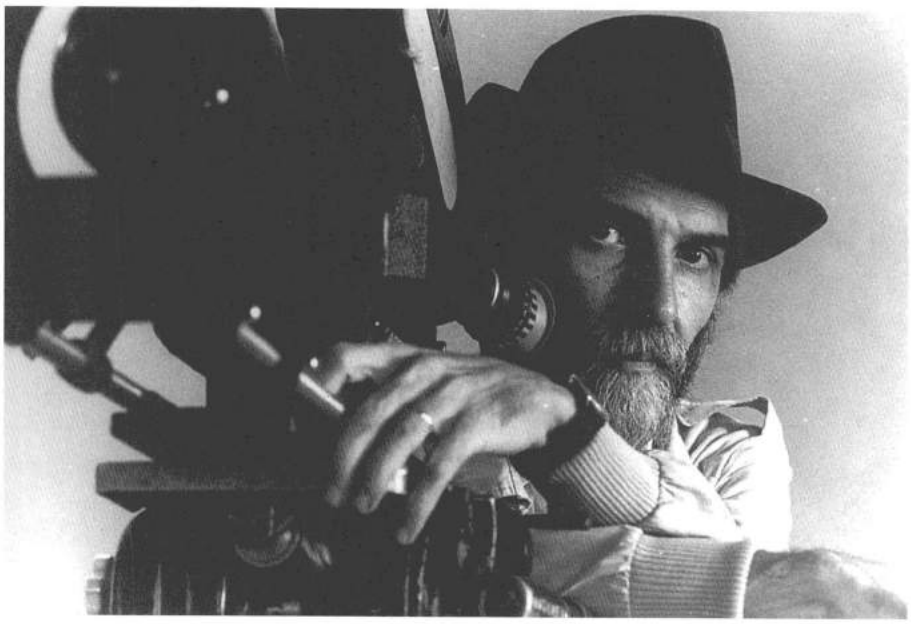
Fotografía/Cinematographer
Gerardo Vallejo

Sonido/Sound
Abelardo Kuschnir

Montaje/Film Editors
Gerardo Vallejo
Juan Carlos Macías
Alfredo Muschietti

Música/Music
Víctor Luis Gentilini

90'
16mm x 35mm
B&W



EL CAMINO HACIA LA MUERTE DEL VIEJO REALES

Enteramente filmado en la provincia de Tucumán y procesado en laboratorios italianos, "es la síntesis de un hombre, un hombre que padece cuatro siglos de explotación: el campesino latinoamericano. Su muerte en la película es también la muerte definitiva de un hombre para quien la violencia cotidiana se ha convertido en destino irremediable. Pero también es el surgimiento de un nuevo hombre (Ramón), la conciencia revolucionaria llevada a un nivel base. Y una respuesta: a la violencia del opresor la única posibilidad es la violencia revolucionaria del oprimido", según definió Vallejo. Estrenado en Pesaro 1971, obtuvo tres premios en Mannheim, el mismo año.

VIEJO REALES' LONG WAY JOURNEY TO DEATH

Filmed entirely in the province of Tucuman, and processed in italian laboratories , El camino hacia la muerte del viejo Reales, " is the summing up of a man, a man that suffers from four centuries of explotation. His death in the film is also the final extintion of a man for whom every day violence has became an ineluctable destiny, But it is also the birth of a new man (Ramón), the essential revolutionary conscience, And a response as well: the only chance for the opressed to respond to the violence from the opressor is to exert its own violence" (Vallejo). Released in Pesaro in 1971, the film won three awards in Mannheim on that same year.

Gerardo Vallejo

Nacido en Tucumán el 4 de enero de 1942, Vallejo fue alumno de la célebre Escuela de Cinematografía de la Universidad Nacional del Litoral. Dirigió los cortos Azúcar (1962), Las cosas ciertas (1965) y Ollas populares (1967), gran cantidad de documentales en la Argentina, en Panamá y en España y los largos El rigor del destino (1984) y Con el alma (1994).

Gerardo Vallejo

Gerardo Vallejo was born in Tucuman, on january 4th,1942. He studied in the famous Film School from the Litoral National University. He directed the shorts Azucar (1962), Las cosas ciertas (1965), y Ollas populares (1967), a large number of documentaries in Argentina, Panamá and Spain, and the features El rigor del destino (1984) y Con el alma (1994).

EL CHACAL DE NAHUELTORO

Director: **MIGUEL LITTIN**

Chile, 1970

Compañías Productoras /Production Companies
Cine Experimental de la Universidad de Chile – Cinematográfica del Tercer Mundo Ltda. (Santiago)

Productores Ejecutivos /Executive Producers
Luis Cornejo,
Luis Alarcón

Director
Miguel Littin

Guión/Screenplay
Miguel Littin

Fotografía/Cinematographer
Héctor Ríos

Sonido/Sound
Jorge Di Lauro

Montaje/Film Editor
Pedro Chaskel

Música/Music
Sergio Ortega

Elenco/Cast
Nelson Villagra, Rubén Stoconil, Shenda Román, Luis Melo, Armando Fenoglio, Marcelo Romo, Luis Alarcón, Héctor Noguera, Pedro Villagra, Roberto Navarrete, Rafael Benavente

95'
35mm
B&W

EL CHACAL DE NAHUELTORO
José del Carmen Valenzuela Torres, un campesino de Nahueltoro, es detenido por la justicia chilena. A través de sus declaraciones, se sabe de su infancia, de su conocimiento y asesinato de Rosa Rivas Acuña y sus cinco hijas, de su huida y postrer apresamiento. En la cárcel, José aprende a trabajar, leer y escribir, pero ello no altera su fusilamiento, según los plazos fijados por la ley. Este argumento está basado en hechos reales ocurridos en Chillán en 1960. José del Carmen Valenzuela Torre asesinó, efectivamente, a Rosa Rivas Acuña, a sus hijas Jovina, Alicia, Judith, Rosina y una criatura de meses. La justicia encarceló a Valenzuela y lo condenó a muerte; los pormenores fueron profusamente difundidos por la prensa, quien apodó al campesino "El Chacal de Nahueltoro". El realizador y argumentista Miguel Littin utilizó para la etapa de elaboración del guión los expedientes judiciales auténticos y otros testimonios, como las entrevistas grabadas a Valenzuela por los periodistas Gómez López, Contreras y Rivas Sánchez. {Alicia Vega}.

THE JACKAL OF NAHUELTORO
José del Carmen Valenzuela Torres, a peasant from Nahueltoro, is arrested by the Chilean justice. Through his testimony, we learn about his childhood, and about how he met and later murdered Rosa Rivas Acuña and her five daughters, about how he scaped and was caught. In jail, José learns to work, to read and write, but nothing prevents him from being executed, according to legal procedures. This story line is based on real facts that took place in Chillán in 1960. Jose del Carmen Valenzuela Torre positively murdered Rosa Rivas Acuña, her daughters Jovina, Alicia, Judith, Rosina and a less than a year's old child. Justice imprisoned Valenzuela and sentenced him to death; details were widely spread by the press, who nicknamed the peasant "The Jackal of Nahueltoro". Writer and filmmaker Miguel Littin worked out his script from original and authentic legal sources, and from other testimonies, as the interviews with Valenzuela recorded by the journalists Gómez López, Contreras and Rivas Sánchez. {Alicia Vega}.

Miguel Littin
Nacido en Palmilla, Colchagua, el 9 de agosto de 1942. Estudió Arte Dramático, hizo teatro y televisión, fue ayudante de dirección y realizó un corto antes de su primer largo, El Chacal de Nahueltoro. Entre 1971 y 1973 dirigió los estudios Chile Films y en ese período dirigió La tierra prometida (1973). Luego, el exilio en México y en España. Entre su abundante producción merecen destaque Actas de Marusia (1976), El recurso del método (1978), La viuda Montiel (1979), Alsino y el cóndor (1982) y Tierra del Fuego (1999).

Miguel Littin
Miguel Littin was born in Colchagua on august 9th, 1942. He studied Dramatic Arts, worked on TV and stage and as Assistant Director , and directed a short feature prior to his first full length picture, El Chacal de Nahueltoro. Between 1971 and 1973 he was Manager-Director of the Chile Film Studios, and in that same period directed La tierra prometida (1973). Later, he exiled in Mexico and Spain. Among the most relevant titles from his large filmography Actas de Marusia (1976), El recurso del método (1978), La viuda Montiel (1979), Alsino y el cóndor (1982) and Tierra del Fuego (1999) are to be mentioned

EL CORAJE DEL PUEBLO

Director: **Jorge Sanjinés**

Bolivia, 1971

Compañía Productora /Production Company
Grupo Ukamau (La Paz)

Director
Jorge Sanjinés

Guión/Screenplay
Jorge Sanjinés,
Oscar Soria

Fotografía/Cinematographer
Antonio Eguino

90'
35mm
B&N

EL CORAJE DEL PUEBLO
"Uno de los diez films más hermosos de la historia", según opinión del crítico francés Guy Hennebelle, El coraje del pueblo gira en torno a las reiteradas masacres perpetradas a los mineros bolivianos. Otro crítico, Alberto Elena, escribió que el film de Sanjinés "es otra obra mayor. Auténtico film coral en el que el componente didáctico se superpone al fervor militante, era la crónica de la represión de una aldea minera y de la subsiguiente masacre en la Noche de San Juan de 1967. La película no pudo exhibirse en su momento en Bolivia".

THE COURAGE OF THE PEOPLE
El coraje del pueblo is, according to the opinion of the French critic Guy Hennebelle, "One of the ten most wonderful films in History". The film focuses on the repeated masacres perpetrated over the bolivian mining workers. Another film critic, Alberto Elena, wrote that the Sanjine's movie " it's a major work; a perfect choral movie in which the didactic statements overpower the activist fervor. It is the testimony of repression over a mining workers village and the subsequent massacre of the Night of San Juan, in 1967. Initially, the film was banned in Bolivia".

Jorge Sanjinés
Nació en La Paz el 31 de julio de 1936 y estudió en la Escuela Fílmica de Santiago, en Chile. Está considerado el más importante cineasta de su país, e inició su carrera cinematográfica hacia 1958. Una serie de cortometrajes acerca de las contradicciones de clase derivó en su primer largo, Ukamau (1966), al que siguieron otros cortos y los largos Sangre de cóndor (1969), El enemigo principal (1974, producción peruana) y Para recibir el canto de los pájaros (1995), entre otros.

Jorge Sanjinés
Jorge Sanjinés was born in La Paz on July 31th, 1936, and studied in the Santiago Film School, in Chile. He is regarded as the most important filmmaker in his country, and he started his career around 1958. A series of short features focused on class contradictions drifted onto his first full length picture, Ukamaku (1966), followed by new shorts and the features Sangre de cóndor (1969), El enemigo principal (1974, a Peruvian production), and Para recibir el canto de los pájaros (1995).among others.

HISTORIAS DE LA REVOLUCIÓN

Director: **Tomás Gutiérrez Alea**

Cuba, 1960

Compañía Productora /Production Company
Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (La Habana)

Director
Tomás Gutiérrez Alea

Guión/Screenplay
José Hernández,
Humberto Arenal,
Tomás Gutiérrez Alea

Fotografía/Cinematographers
Otello Martelli,
Sergio Vejar

Cámara/Camera Operator
Arturo Zavattini

Música/Music
Carlos Fariñas,
Harold Gramatges,
Leo Brouwer

Elenco/Cast: Eduardo Moure, Liliam Llerena, Miriam Gómez, Reinaldo Miravalles, Blas Mora

81'
35mm
B&W

HISTORIAS DE LA REVOLUCIÓN

El pionero de los films cubanos post Fidel Castro está "conformado por tres episodios dramáticos sobre la lucha insurreccional contra (el ex presidente Fulgencio) Batista. La experiencia adquirida con anterioridad por Gutiérrez Alea a través de Cine Revista, una variedad fílmico-comercial de la segunda mitad de los 50, que incluía reportajes, documentales, sketches y anuncios y de la que él fuera director artístico, le permitió adquirir rápidamente el dominio del oficio y el despliegue del sagaz humor presente en su obra", según describió el historiador Luciano Castillo. Los episodios se titulan "El herido", "Rebeldes" y "La batalla de Santa Clara".

REVOLUTION STORIES

A pioneer of the cuban films post-Fidel Castro , Historias de la Revolución " is forged upon three dramatic episodes from the insurrection struggles against (the former president Fulgencio) Batista. The experience that Gutiérrez Alea had formerly gained in Cine Revista, a filmed variety show from the 50's second half, that included commercials, interviews, documentaries, sketches and advertisings, allowed him to master the craft rapidly , developing also the witt sense of humour that would be a trademark throughout his works", as the historian Luciano Castillo stated. The titles of the episodes are "El herido", "Rebeldes", and "La batalla de Santa Clara".

Tomás Gutiérrez Alea

Nació en La Habana el 11 de diciembre de 1928 y falleció en 1996 en la misma ciudad. Está considerado el más importante realizador de la historia del cine cubano e hizo su primera experiencia en Super 8 cuando apenas tenía 17 años y en un país en el que el cine era poco menos que una rareza. Estudió un par de años en el Centro Sperimentale de Cinematografia, en Roma. El triunfo de la Revolución Castrista le permitió vehiculizar su pasión por el cine tanto como su condición de joven marxista. Su filmografía incluye los largometrajes Las doce sillas (1961), La muertede un burócrata (1965), Memorias del subdesarrollo (1967), La última cena (1976) y, entre otros, los dos últimos –que codirigió con Juan Carlos Tabío–, Fresa y Chocolate (1993) y Guantanamera (1995).

Tomás Gutiérrez Alea

Tomás Gutiérrez Alea was born in La Habana on december 11th,1928, and passed away in that same city in 1996. He's regarded as the most important filmmaker in the cuban cinema history; he had his first filmming experience in Super 8 format when we was barely 17 year's old, in spite of living in a country where movies were almost a rarity. He studied for a couple of years in the Centro Sperimentale de Cinematografía in Rome. The triumph of the Castrist Revolution allowed him to put into practice his passion for movies, along with his young marxist's condition. His filmography includes the features Las doce sillas (1961), La muerte de un burócrata (1965), Memorias del subdesarrollo (1967), La última cena (1976) and , among others, his two latests - co-directed with Juan Carlos Tabío -, Fresa y Chocolate (1993) and Guantanamera (1995).

LA HORA DE LOS HORNOS

Director: **Fernando Solanas**

Argentina, 1966-1968

Compañía Productora /Production Company
Grupo Cine Liberación (Buenos Aires)

Productor/Producer
Fernando Solanas

Jefe de Producción /Production Manager
Edgardo Pallero

Director
Fernando Solanas

Guión/Screenplay
Octavio Getino, Fernando Solanas

Fotografía/Cinematographer
Juan Carlos Desanzo

Sonido/Sound
Octavio Getino, Aníbal Libenson

Montaje/Film Editors
Antonio Ripoll, Fernando Solanas

Música/Music
Roberto Lar, Fernando Solanas

Narración/Narrators
María de la Paz, Edgardo Suárez

240'
16mm x 35mm
B&W

LA HORA DE LOS HORNOS
El más célebre film argentino de contenido político, exhibido clandestinamente en la Argentina durante años mientras era mundialmente celebrado, galardonado y discutido en festivales internacionales a partir del de Pesaro, donde se lanzó en 1968 obteniendo el Gran Premio. Está dividido en tres partes, tituladas "Notas y testimonios sobre el neocolonialismo, la violencia y la liberación" (90'), "Acto para la liberación" (120') y "Violencia y liberación" (50'), títulos que de algún modo definen su contenido. El cineasta italiano Marco Bellocchio opinó que "No es un film, es un fusil. Yo creo que es un film único, un espléndido ejemplo de cine al servicio de una causa revolucionaria".

THE HOUR OF THE FURNACES
La hora de los hornos is the most famous argentine political feature, screened clandestinely throughout several years in Argentina while it was widely celebrated, awarded and discussed in film festivals worldwide. The film was first launched in Pesaro, in 1968, where it was awarded with the Great Prize, and it has three parts, bearing the titles of "Notas y testimonios sobre el neocolonialismo, la violencia y la liberación" (90'), "Acto para la liberación" (120') and "Violencia y liberación" (50'), that somehow define its contents. Italian filmmaker Marco Bellocchio opportunely declared that La Hora de los hornos " it's not a film; it's a gun. I think that it's a film unique; an splendid example of cinema at the service of a revolutionary cause".

Fernando Solanas
Nacido en Olivos, en la provincia de Buenos Aires, el 16 de febrero de 1936, Solanas estudió Derecho, Artes Plásticas, Música y Teatro, se consagró como uno de los más activos realizadores de films publicitarios y saltó a la fama mundial luego de La hora de los hornos. Luego, dirigió Los hijos de Fierro (1972), La régard des autres (1980, en Francia), El exilio de Gardel (1985), Sur (1987), El viaje (1990) y La nube (1997). En los 90 se lanzó al ruedo político hasta alcanzar la candidatura a Presidente en 1995.

Fernando Solanas
Fernando Solanas was born in Olivos, a village from the Province of Buenos Aires, on february 16th, 1936; he pursued Law, Art, Music and Theatre studies, winning later professional recognition as one of the most prolific director of commercials in his country. La hora de los hornos made him famous worlwide. Further on, he directed Los hijos de Fierro (1972), La régard des autres (1980, in France), El exilio de Gardel (1985), Sur (1987), El viaje (1990) and La nube (1997). In the 90's he tried politics, putting forward his candidature for President in 1995.

MEMORIAS DEL SUBDESARROLLO

Director: **Tomás Gutiérrez Alea**

Cuba, 1967

Compañía Productora /Production Company
Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (La Habana)

Director
Tomás Gutiérrez Alea

Guión/Screenplay
Edmundo Desnoes, Tomás Gutiérrez Alea, sobre la novela de/from the novel by Edmundo Desnoes

Fotografía/Cinematographer
Ramón F. Suárez

Montaje/Film Editor
Nelson Rodríguez

Música/Music
Leo Brouwer

Elenco/Cast
Sergio Corrieri, Daisy Granados, Eslinda Nunez, Omar Valdés, Rafael Sosa

97'
35mm
B&W

MEMORIAS DEL SUBDESARROLLO
"La incuestionable obra maestra del cine cubano y título prominente del cine iberoamericano que figura en algunas selecciones de los mejores films de todos los tiempos mezcla la ficción con el documental para lograr una cinta pletórica de frescura con una estructura abierta que parece haberse filmado hoy", en palabras de Luciano Castillo.

UNDERDEVELOPMENT MEMORIES
According to Luciano Castillo " it's the undisputable master piece of cuban cinema, and a most prominent title in the Latin American Cinema, cited also in several lists of the greatests films of all times. A perfect blend of fiction and documentary , it's a picture full of vitality and freshness, and with such an open structure that make it seems strictly contemporary"

Tomás Gutiérrez Alea
Nació en La Habana el 11 de diciembre de 1928 y falleció en 1996 en la misma ciudad. Está considerado el más importante realizador de la historia del cine cubano e hizo su primera experiencia en Super 8 cuando apenas tenía 17 años y en un país en el que el cine era poco menos que una rareza. Estudió un par de años en el Centro Sperimentale de Cinematografia, en Roma. El triunfo de la Revolución Castrista le permitió vehiculizar su pasión por el cine tanto como su condición de joven marxista. Su filmografía incluye los largometrajes Las doce sillas (1961), La muertede un burócrata (1965), Memorias del subdesarrollo (1967), La última cena (1976) y, entre otros, los dos últimos que codirigió con Juan Carlos Tabío, Fresa y Chocolate (1993) y Guantanamera (1995).

Tomás Gutiérrez Alea
Tomás Gutiérrez Alea was born in La Habana on december 11th,1928, and passed away in that same city in 1996. He's regarded as the most important filmmaker in the cuban cinema history; he had his first filmming experience in Super 8 format when we was barely 17 year's old, in spite of living in a country where movies were almost a rarity. He studied for a couple of years in the Centro Sperimentale de Cinematografía in Rome. The triumph of the Castrist Revolution allowed him to put into practice his passion for movies, along with his young marxist's condition. His filmography includes the features Las doce sillas (1961), La muerte de un burócrata (1965), Memorias del subdesarrollo (1967), La última cena (1976) and, among others, his two latests -co-directed with Juan Carlos Tabío-, Fresa y Chocolate (1993) and Guantanamera (1995).

SANGRE DE CÓNDOR

Director: **Jorge Sanjinés**

Bolivia, 1969

Compañía Productora /Production Company
Grupo Ukamau (La Paz)

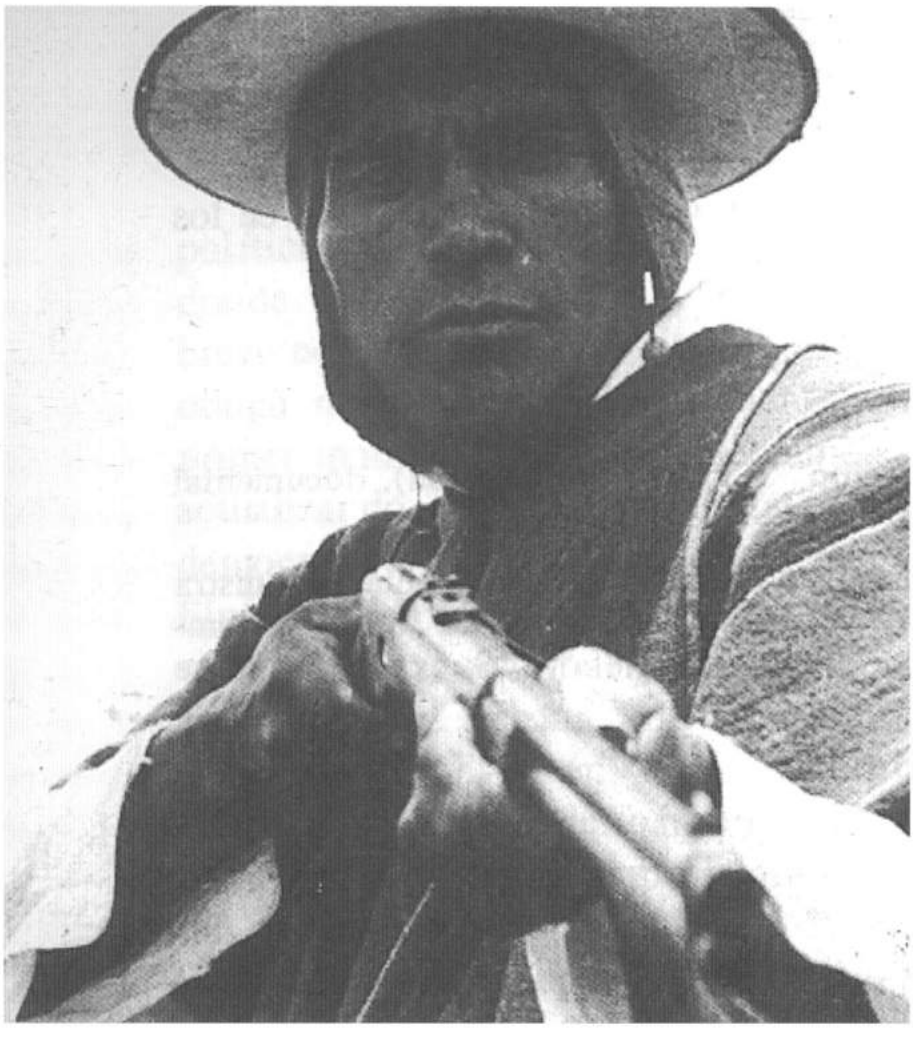
Director
Jorge Sanjinés

Guión/Screenplay
Jorge Sanjinés,
Oscar Soria

Fotografía/Cinematographer
Antonio Eguino

Elenco/Cast
Marcelino Yanahuaya,
Benedicta Mendoza Huanca,
Vicente Verneros Salinas

80'
35mm
B&N



SANGRE DE CÓNDOR
También conocido por su título indígena, "Yawar Mallku", el film es una "denuncia de las prácticas de esterilización del Cuerpo de Paz en las comunidades indígenas del Altiplano, volvió a deslumbrar por el vigor de su tratamiento cinematográfico", según opinó el especialista Pedro Susz K.

BLOOD OF THE CONDOR
A.K.A "Yawar Mallku", its native title , Sangre de Condor is a "testimony against the sterilization practices undertaken by the Peace Corps unto the Indian communities in the Altiplano, that dazzles with the power of its cinematic treatment.

Jorge Sanjinés
Nació en La Paz el 31 de julio de 1936 y estudió en la Escuela Fílmica de Santiago, en Chile. Está considerado el más importante cineasta de su país, e inició su carrera cinematográfica hacia 1958. Una serie de cortometrajes acerca de las contradicciones de clase derivó en su primer largo, Ukamau (1966), al que siguieron otros cortos y los largos Sangre de cóndor (1969), El enemigo principal (1974, producción peruana) y Para recibir el canto de los pájaros (1995), entre otros.

Jorge Sanjinés
Jorge Sanjinés was born in La Paz on July 31th, 1936, and studied in the Santiago Film School, in Chile. He is regarded as the most important filmmaker in his country, and he started his career around 1958. A series of short features focused on class contradictions drifted onto his first full length picture, Ukamaku (1966), followed by new shorts and the features Sangre de cóndor (1969), El enemigo principal (1974, a Peruvian production), and Para recibir el canto de los pájaros (1995) among others.

TERRA EM TRANSE

Director: **Glauber Rocha**

Brasil, 1967

Compañía Productora /Production Company
Mapa Film (Río de Janeiro)

Productor/Producer
Zelito Viana

Productores Asociados /Associate Producer
Carlos Diegues,
Glauber Rocha,
Luiz Carlos Barreto,
Raymundo Reys

Director
Glauber Rocha

Guión/Screenplay
Glauber Rocha

Fotografía/Cinematographer
Luiz Carlos Barreto

Escenografía/Art Director:
Paulo Gil Soares

Montaje/Film Editor
Eduardo Escorel

Música/Music
Sérgio Ricardo

Elenco/Cast
Jardel Filho, Paulo Autran,
José Lewgoy, Glauce Rocha,
Paulo Gracindo, Hugo Carvana,
Danuza Leão

106'
35mm
B&W

TIERRA EN TRANCE
Los intelectuales frente a la revolución: "Esto fue uno de los temas que abordé en Terra em transe. La historia de un periodista, un poeta, un intelectual de unos cuarenta y tantos años atormentado por estos problemas y que no sabe qué hacer porque sabe que las palabras son impotentes para la resolución de los problemas prácticos, que los poetas no tienen capacidad para arreglar. Es un problema muy grave. América latina tiene una generación de intelectuales completamente desesperados, que vive una tragedia muy compleja entre la teoría y la práctica revolucionaria propiamente dichas. Si los intelectuales no dan los primeros pasos, hacen las primeras protestas, nadie los dará porque el pueblo es mudo y los demás están interesados en su mudez".

A TROUBLED LAND
Intelectuals and revolution: "this is one of the issues that I deal with in Terra em transe. The story of a journalist, a poet, an intelectual in his 40's, overwhelmed by these dilemmas , and not knowing what to do whenever words are impotent to work out practical problems, those which poets are uncapable to solve. It's a very serious matter. Latin America has a whole generation of utterly desperate intelectuals, going through a very complex tragedy, torn between the revolutionary theory and practice .In case the intelectuals wont take the first necessary steps, in case they don't start protesting, no one will do it, because the people is mute, and everybody else wants it to keep that way".

Glauber Rocha
El bahiano Glauber Rocha (1939-1981), el más representativo de los realizadores del cinema novo brasileño, atesoró una obra prolífica, que alternaba largos y cortos, ficciones y documentales y experimentales filmados en Brasil pero también en el Congo, en Marruecos o en Cuba. Su primer largometraje fue Barravento (1961), al que le siguieron el célebre Deus e o Diabo na terra do sol (1964), Câncer (1969), O dragão da maldade contra o santo guerreiro (1969), Der leone have sept cabeças (1970), Cabeças cortadas (1970) y, entre otros, A idade da terra (1980).

Glauber Rocha
Bahiano Glauber Rocha (1939 - 1981), the most representative filmmaker from brazilian cinema novo , possesses a magnificent body of work that alternates shorts and full length features, fiction and documentary, and experimental movies, shot in Brazil but also in Congo, Morocco or Cuba. His first feature was Barravento (1961), followed by the famous Deus e o Diabo na terra do sol (1964), Câncer (1969), O dragão da maldade contra o santo guerreiro (1969), Der leone have sept cabeças (1970), Cabeças cortadas (1970) and, among others, A idade da terra (1980).

LOS TRAIDORES

Director: **Raymundo Gleyzer**

Argentina, 1972

Compañía Productora /Production Company
Grupo Cine de la Base (Buenos Aires)

Productor Ejecutivo /Executive Producer
William Susman

Coordinación de Producción /Production Coordinator
Alvaro Melián

Director
Raymundo Gleyzer

Guión/Screenplay
Raymundo Gleyzer, Víctor Proncet, Alvaro Melián, sobre argumento de/from story by Víctor Proncet

Fotografía/Cinematographer
Arsenio Rinaldo Pica

Sonido/Sound
Luis Rocandio

Montaje/Film Editor
Oscar Montauti

Música/Music
Víctor Proncet

Elenco/Cast
Víctor Proncet, Raúl Fraire, Luis Cordara, Alfonso Senatore, Martín Coria, Pachi Armas, Güerino Marchesi, Mara Lasio, Diego Gleyzer, Susana Lanteri, Luis Orbegozo, Luis Angel Bellaba, Walter Soubrié, Lautaro Murúa, Sara Bonet, Omar Fanuchi, Luis Politti, Carlos Román, Sara Aigen, Hugo Alvarez, Luis Barrón, Uber Copello, Norberto Vieyra

105'
16mm
Color

LOS TRAIDORES
El film de Gleyzer narra ascenso y caída de un líder sindical corrupto, su colaboración con el regimen y su traición final a la clase trabajadora a la que supuestamente debía atender. Hecho y exhibido en la clandestinidad, fue definido por el prestigioso crítico estadounidense Vincent Canby como "un reporte desde un nuevo frente de batalla", en tanto el español Diego Galán opinó que es "una lección clarificadora" que demuestra "cómo puede realizarse un cine político que no olvide ninguna de las claves espectaculares de un producto de consumo". El director fue desaparecido en mayo de 1976 y buena parte del grupo –excepto el protagonista, autor, coguionista y músico Víctor Proncet– sufrió exilio o prohibición por la dictadura militar argentina. La primera exhibición pública del film en su país tuvo lugar tan sólo el 22 de junio de 1993.

THE TRAITORS
The Gleyzer film relates the rise and fall of a corrupt union leader, his collaboration with the regime, and his ultimate treachery to those who he supposedly would defend: workers . Filmed and screened in secret, The Traitors was called by the renowned American film critic Vincent Canby " a report from a different battle ground", and the Spanish Diego Galán defined it as " a clarifying lesson" that shows " that it's possible to make political cinema without overlooking any of the spectacular tricks of mainstream movies". The director is missing since may of 1976, and the most part of his artistic crew - except the leading actor, author, co-writer and composer Victor Proncet - suffered from exile or banning from Argentine military dictatorship. The first public screening of the film took place as late as in June 22, 1993.

Raymundo Gleyzer
"Nacido en Buenos Aires, el 25 de septiembre de 1941, Gleyzer se entusiasmó desde muy joven con la fotografía, estudió cine en la Universidad de La Plata e hizo una primera película documental en Brasil, a los dieciocho años. Siguió trabajando en esa línea, a veces en colaboración con Jorge Prelorán, mientras se desempeñaba como periodista fotográfico para publicaciones como Panorama o noticieros televisivos. Tenía detrás suyo una docena de films y varios premios internacionales cuando viajó a México para realizar México, la revolución congelada, financiado en gran parte por William Susman, norteamericano de izquierda liberal", reseñó Fernando Martín Peña.

Raymundo Gleyzer
"Born in Buenos Aires on september 25th, 1941, Gleyzer developed an early interest in photography, studied Film in the University of La Plata and made his first documentary feature in Brazil when he was 18 years old. He would keep this line, eventually associated with Jorge Prelorán, while working also as a photographic journalist in magazines like Panorama, or in TV news. By the time he traveled to Mexico to make México, la revolución congelada , he carried already a background of a dozen films and several international awards", summaries Fernando Martín Peña.

TRES TRISTES TIGRES

Director: **Raúl Ruiz**

Chile, 1968

Compañía Productora /Production Company
Los Tres Capitanes (Santiago)

Director
Raúl Ruiz

Guión/Screenplay
Raúl Ruiz, sobre la pieza teatral de/from the stage play by Alejandro Sieveking

Fotografía/Cinematographer
Diego Bonacina

Sonido/Sound
Jorge Di Lauro

Montaje/Film Editor
Carlos Piaggio

Música/Music
Tomás Lefever

Elenco/Cast
Nelson Villagra, Luis Alarcón, Shenda Román, Jaime Vadell, Delfina Guzmán, Jaime Celedón, Fernando Colina, Gaby Liz, Alonso Venegas, Belén Allasio, Luis Melo

100'
35mm
B&W

TRES TRISTES TIGRES
Ganador del Leopardo de Oro, primer premio del Festival de Locarno, el film de Ruiz fue cronológicamente el primero del ciclo que los chilenos dieron en llamar "el nuevo cine". Adaptación de una pieza teatral de su compatriota Alejandro Sieveking, fue considerado el mejor film de la década de los 60. Para su realización contó con dos argentinos como colaboradores fundamentales: el director de fotografía Diego Bonacina y el editor Carlos Piaggio.

TRES TRISTES TIGRES
Winner of the Golden Leopard, First Prize of the Locarno Film Festival, Ruiz's Tres Tristes Tigres was chronologically the first film of the cycle the chileans called " the new cinema". The film is adapted from a play written by Ruiz's fellow countryman Alejandro Sieveking, and was considered the best picture of the 60's. In its technical aspects, it must be noticed the essential participation of director of photography Diego Bonacina and editor Carlos Piaggio, both from Argentina.

Raúl Ruiz
Nacido en Puerto Mont en 1941, Ruiz se vinculó muy joven al Centro de Cine Experimental de la Universidad de Chile. Ya había escrito una enorme cantidad de piezas teatrales cuando, en 1960, comenzó una actividad cinematográfica que hasta el momento suma alrededor de cien títulos, en su mayoría largometrajes. En 1974, tras el golpe de Pinochet, Ruiz se exilió en Francia, donde hizo la mayor parte de esa obra. "La filmografía de Ruiz –escribió Alberto Elena– difícilmente acepta, sin embargo, la particularización y ha de ser vista en su conjunto como una de las más insólitas experiencias estéticas del cine contemporáneo".

Raúl Ruiz
Born in Puerto Mont in 1941, a very young Raoul Ruiz became a member of the Experimental Film Center of the University of Chile. He had already written a large amount of theatre plays when , in 1960, he started a filming career that already adds up to a hundred titles, mostly full length features. In 1974, after Pinochet's coup d' etat, Ruiz exiled in France, where he created most of his works. " Ruiz's filmography" - wrote Alberto Elena - "however, hardly accepts being categorized; instead, and as a whole, it should be seen as one of the most outstanding aesthetic experiences in contemporaty cinema".

VOTO + FUSIL

Director: **Helvio Soto**

Chile, 1970

Compañia Productora /Production Company
Telecinema (Santiago).

Director
Helvio Soto.

Guión/Screenplay
Helvio Soto.

Fotografía/Cinematographer
Silvio Caiozzi

Sonido/Sound
G. Salvo, R. Arias, E. Nasta

Montaje/Film Editor
Bedellés, Quiñones, Helvio Soto

Elenco/Cast
Patricia Guzmán, Leonardo Perucci, Maria Elena Gertner, Marcelo Romo, Marcelo Gaete, Hèctor Duvauchelle, Mario Montilles, Rafael Benavente, Gloria Münchmayer, Jorge Guerra, Jorge Lillo, Roberto Parada, Maria Teresa Fricke, Julio Jung

70'
35mm
Color

VOTO + FUSIL
"Con una carrera salpicada de éxitos e incomprensiones, se encuentra a Helvio Soto. Sus películas se desarrollan en un lento camino hacia un cine de beligerancia política y que pretende formar espectadores militantes por una causa. Sus films Caliche sangriento y Voto + fusil confirman esta afirmación, y además marcan una época en el cine chileno", escribieron los historiadores Ernesto Muñoz y Darío Burotto.

VOTES PLUS GUNS
"Throughout a career equally spattered with success and misunderstandings, one may find Elvio Soto slowly developing his movies through the path that leads to a cinema of political belligerence , a cinema that aims to commit its audience to a compromise with a cause. His films Caliche sangriento and Voto + fusil confirm this assertion , and also establish a landmark in chilean cinema", wrote the historians Ernesto Muñoz and Darío Burotto.

Helvio Soto
Nacido en Santiago el 12 de febrero de 1930, Soto estudió Derecho y Teatro y trabajó como periodista, incluso en la Argentina. Entre 1970 y 1973 fue director de la Televisión Nacional, pero ya desde 1963 filmaba cortometrajes, el episodio "Mundo mágico" del tríptico Noche terrible/El ABC del amor (1966) y los largos Lunes primero, domingo siete (1968), Caliche sangriento (1969) y Play Back (1969). En 1973, como muchos de sus compatriotas, se exilió en Europa, donde realizó Métamorphose du chef de la police politique (1973), Il pleut sur Santiago (1975) y La triple mort du troisième personnage (1979), entre otros títulos.

Helvio Soto
Helvio Soto was born in Santiago on february 12, 1930; studied Law and Theatre, and worked as a journalist, also in Argentina. Between 1970 and 1973 he directed the National Television, though since 1963 he was already making documentaries, like the episode " Mundo mágico" from the tryptic Noche terrible/El ABC del amor (1966) and the features Lunes primero, domingo siete (1968), Caliche sangriento (1969) and Play Back (196). In 1973, as many as his fellow countrymen, he exiled in Europe, where he directed Métamorphose du chef de la police politique (1973), Il pleut sur Santiago (1975) and La triple mort du troisième personnage (1979), among other titles.

EL EJÉRCITO

Director: **Nemesio Juárez**

Argentina, 1969

Producción, Dirección, Montaje /Producer, Director, Film Editor
Nemesio Juárez

Guión/Screenplay
Roberto Raschella, Nemesio Juárez

Narración/Narrator
Carlos Roffé

10'
16mm
B&N

EL EJÉRCITO
Documental que analiza el rol del Ejército durante el Cordobazo y que originariamente formaba parte del film de largometraje Mayo 1969: Los caminos de la liberación argentina, realizado y exhibido en la clandestinidad por el Grupo Realizadores de Mayo. Se trata de la única copia existente en el país: el resto de los films que configuraban el citado largo fue secuestrado por la dictadura militar de 1976. El Grupo Realizadores de Mayo, anónimo y clandestino en su momento, estaba constituido por Rodolfo Kuhn, Jorge Martin "Catú", Humberto Ríos, Octavio Getino, Eliseo Subiela, Pablo Szir, Mauricio Berú, Rubén Salguero y Nemesio Juárez.

THE ARMY
El ejército is a documentary that examines the Army's role during the Cordobazo, and it was primarily conceived as part of a full length feature Mayo 1969: Los caminos de la liberación argentina, filmed and screened clandestinely by the May Filmmakers Group. The exhibited print is the only one existing in the country: the rest of the short films that were part of the mentioned full length feature were abducted by the military dictatorship. The members of the clandestine and anonimous May Filmmakers Group were Rodolfo Kuhn, Jorge Martin "Catú", Humberto Ríos, Octavio Getino, Eliseo Subiela, Pablo Szir, Mauricio Berú, Rubén Salguero and Nemesio Juárez.

LOS QUE TRABAJAN

Director: **Nemesio Juárez**

Argentina, 1964

Producción, Dirección, Guión, Montaje/Producer, Director, Screenplay, Film Editor
Nemesio Juárez

Fotografía/Cinematographer
Félix Monti

Cámara/Camera Operator
Juan Carlos Desanzo

Narración/Narrator
Héctor Alterio

10'
16mm
B&N

LOS QUE TRABAJAN
Corto documental pionero del cine explícitamente político en la Argentina. Se trata de un montaje paralelo entre los frecuentes golpes de estado que se sucedían permanentemente y opuesto al accionar persistente y constructivo de la clase trabajadora. El mural sobre el trabajo es de Lino Enea Spilimbergo, y la banda de sonido reproduce –en la voz de Héctor Alterio– el poema Los que trabajan, de José Luis Mangieri, y las Suites para Cello de Johann Sebastian Bach ejecutadas por Alberto Livón.

THOSE WHO WORK
Short documentary, pioneer of explicit political cinema of Argentina. Two parallel story lines interact in counterpoint: one accounts for the repeated military interventions, and the other focuses on the persisting and constructive actions of worker's organizations. The mural painting that takes labour as its subject is by the famous argentine painter Lino Enea Spilimbergo, and the soundtrack includes - in the voice of Héctor Alterio - a poem by José Luis Mangeri Los que trabajan (those who work), and Johann Sebastian Bach's Suites for Cello performed by Alberto Livón.

ME GUSTAN LOS ESTUDIANTES

Director: **Mario Handler**

ME GUSTAN LOS ESTUDIANTES
Filmado con urgencia durante la Conferencia de Jefes de Estado Latinoamericana en Punta del Este (Uruguay), y aún más urgentemente editado para estrenarlo en un festival local, este ejemplo de cine artesanal, con sus títulos escritos a mano directamente sobre el negativo original, se convirtió –ante el asombro de Mario Handler, su realizador– en un emblema instantáneo de su época, y fue adoptado por el movimiento estudiantil internacional. Dos líneas secuenciales independientes (los jefes de estado conferenciando a puertas cerradas, los estudiantes formando espontáneas manifestaciones en las calles, protestando la presencia de Lyndon B. Johnson en la Conferencia), filmadas bajo condiciones distintas y repetidamente yuxtapuestas, son aún más polarizados por la banda sonora: el silencio para los jefes de estado y la canción de Violeta Parra que da título al film, con los estudiantes en las protestas callejeras.

I LOVE STUDENTS
Filmed urgently during the Latin American Presidents Conference held in Punta del Este, Uruguay, and even more urgently edited to make it available for release in a domestic festival, this exemplary piece of handmade cinema, with handmade titles written directly over the negative , became, surprisingly enough for its director, Mario Handler, in a overnight landmark of its times, and was adapted as a symbol by the international students movement. Two separated sequences (the presidents discussions behind closed doors, the students marching spontaneously on the streets, protesting against the presence of Lyndon B. Johnson), filmed under different circumstances, repeatedly intertwined, are even more powered by the soundtrack: silence for the presidents, and the song by Violeta Parra after which title the film is named for the street protesting students.

TIREDIÉ

Director: **Fernando Birri**

Argentina, 1958-1960

Producción/Production
Instituto de Cinematografía de la Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe)

Dirección, Guión, Fotografía/Director, Screenplay, Cinematographer
Fernando Birri

Sonido/Sound
Mario Fezia.

Montaje/Film Editor
Antonio Ripoll

Narración/Narrators
Francisco Petrone, María Rosa Gallo, Guillermo Cervantes Luro

33'
16mm x 35mm
B&W

TIREDIÉ
El título significa "tire diez": los chicos pobres de la provincia de Santa Fe –de toda la Argentina pobre, en verdad– corriendo junto al tren pidiendo a sus pasajeros que le tiren diez centavos, una moneda. Algo que ocurría a finales de los 50 y se repite en este comienzo de siglo XXI. Fernando Birri (n. 1925) realizó este film con la colaboración de los alumnos de la Escuela de Cinematografía de la Universidad Nacional del Litoral. Birri definió su trabajo como una "encuesta social".

TIREDIÉ
The title means " ¡throw a dime! ": poor kids from the Province of Santa Fe - and from all the poor sides of Argentina - run next to the train yelling the passengers to throw them a dime. A practice that was usual by the end of the 50's and that's returning at the dawn of this XXI Century. Fernando Birri was born in 1925, and made this film in collaboration with the students of the Film School of the Litoral National University. Birri has defined his work as a "social inquiry".

YA ES TIEMPO DE VIOLENCIA

Director: **Enrique Juárez**

Argentina, 1969

Productor/Producer
Armando Bresky

Dirección, Guión, Montaje, Narración /Director, Screenplay, Film Editor, Narrator
Enrique Juárez

44'
35mm
B&N

YA ES TIEMPO DE VIOLENCIA
Documental sobre el Cordobazo realizado clandestinamente y exhibido y distribuido como "anónimo". Cierra con este poema de Enrique Juárez: "Vamos, Patria a caminar, yo te acompaño / Yo bajaré los abismos que me digas / Yo beberé tus cálices amargos / Yo me quedaré ciego para que tengas ojos / Yo me quedaré sin voz para que tú cantes / Yo he de morir para que tú no mueras". Enrique Juárez, además de cineasta, era dirigente gremial y militante montonero: fue secuestrado y desaparecido el 10 de diciembre de 1976.

IT'S TIME FOR VIOLENCE
A documentary regarding the Cordobazo, filmed clandestinely, exhibited and distributed as "anonymous", Ya es tiempo de violencia ends with this poem by Enrique Juárez: "Arise , Homeland; come walk with me / I will descend to abiss if you want me to / I will drink your bitter chalice / I' ll be blind for you to have eyes / I' ll be mute for you to sing / I shall die for you not to die". Film maker Enrique Juárez was also a union leader and an active member of the Montoneros organization: he was kidnapped on december 10th, 1976, and since then he is one of the Desaparecidos.

SANTIAGO ALVAREZ

Se exhibirá una selección de cortos del realizador cubano Santiago Alvarez: Now! (1965), Hasta la victoria siempre (1967), LBJ (1968), Setenta y nueve primaveras (1969), El nuevo tango (1973) y El tigre saltó y mató, pero morirá... morirá... (1973).

A selection of shorts by the cuban filmmaker Santiago Alvarez shall be exhibited. The titles are Now! (1965), Hasta la victoria siempre (1967), LBJ (1968), Setenta y nueve primaveras (1969), El nuevo tango (1973) and El tigre saltó y mató, pero morirá... morirá... (1973).

NUEVO FIAT SIENA
ARTE EN MOVIMIENTO.

Fiat Sponsor Oficial
17º Festival Internacional de Cine en Mar del Plata.

FIAT

AMERICANO

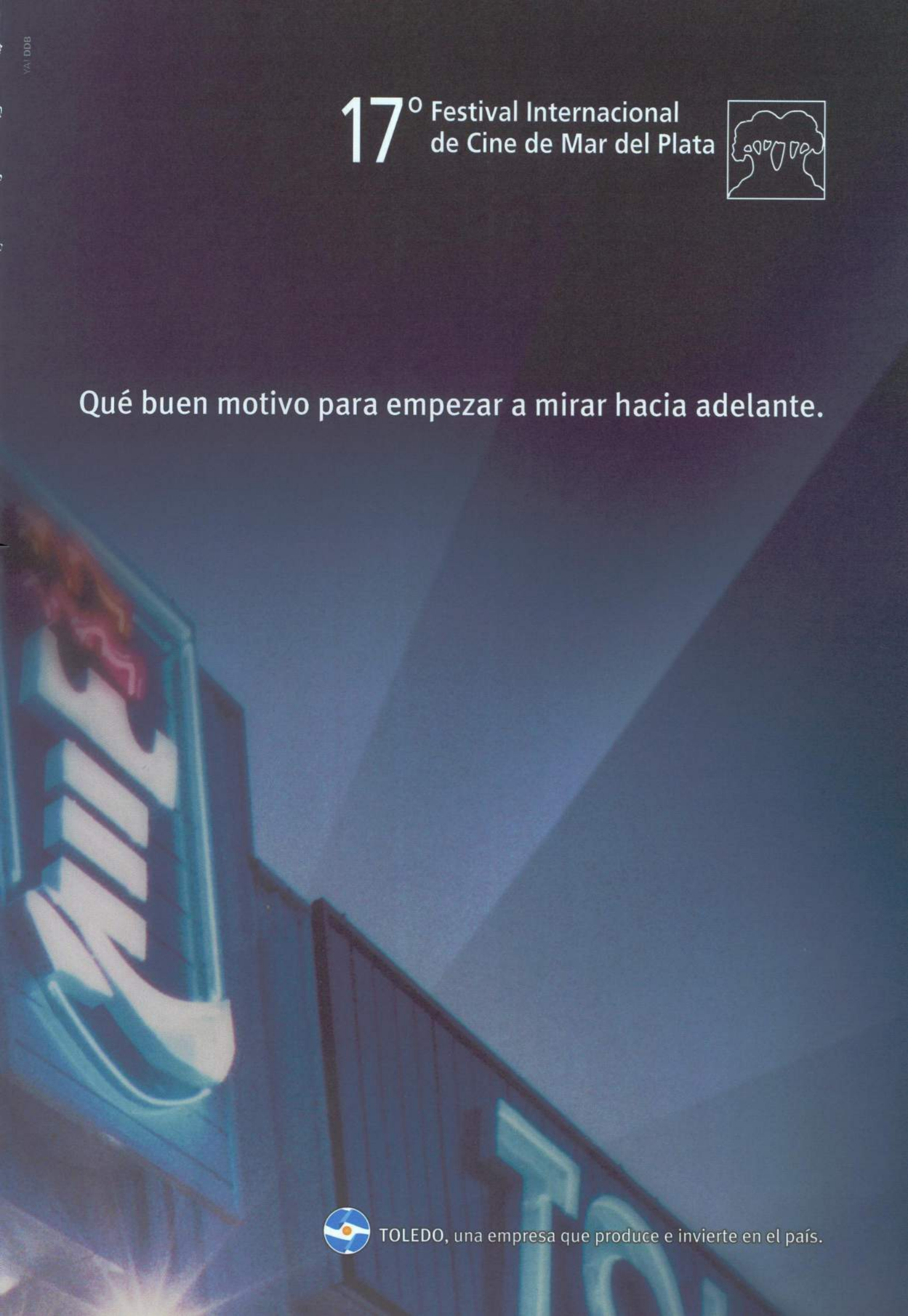
Gancia

flecha BUS

YA! DDB

17° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

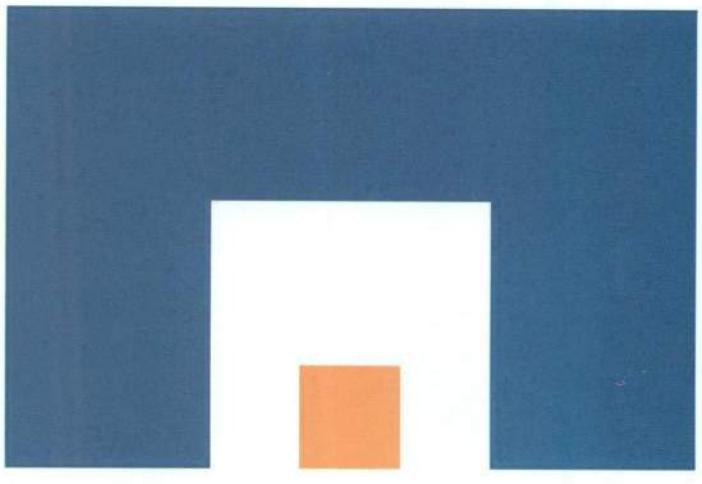
Qué buen motivo para empezar a mirar hacia adelante.



TOLEDO, una empresa que produce e invierte en el país.

BODEGAS

NIETO SENETINER



EDCADASSA

AL SERVICIO DEL COMERCIO EXTERIOR

CREADOR DE AUTOMOVILES

RENAULT

Doble air bag. Seguridad.

Nuestros modelos ofrecen este sistema, porque en el momento de hacer un auto, pensamos en el auto que elegiría para su hijo, en que sea el más seguro, el más confortable, el más equipado y el más moderno. Porque no estamos al lado de nuestros clientes simplemente por hacer autos, sí por hacer los autos donde ellos quieran estar.

www.renault.com.ar

AGULLA & BACCETTI

Canal (á) junto al mejor cine.

Un medio en el que se presentan todas las formas artísticas:
recitales, teatro, literatura, cine, artes visuales, conciertos y toda la actualidad.

arte y espectáculos américa latina

UN CANAL DE PRAMER.

www.canalaonline.com.ar

Sheraton
Mar del Plata
HOTEL

TORRES DE
MANANTIALES
MAR DEL PLATA

EL 17° FESTIVAL DE CINE DE MAR DEL PLATA AGRADECE

ALVEAR PALACE HOTEL
one of The Leading Hotels of the World

HOTEL
DOS REYES
MAR DEL PLATA - ARGENTINA

IBIZA
Hotel

★ ★ ★

HERMITAGE HOTEL

COSTA GALANA

★ ★ ★ ★ ★

HOTEL GRAN LUJO

A ESTOS HOTELES POR SU APOYO EN LA REALIZACIÓN DEL EVENTO

BEL AIR

Buenos Aires

HOTEL

GRAN HOTEL IRUÑA

★ ★ ★ ★

MAR DEL PLATA

HOTEL RIVIERA

★ ★ ★

MAR DEL PLATA

Centro de
Investigación
Cinematográfica

Escuela de Cine, Televisión y Teatro

Adhesión del C.I.C. al 17° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

DIRECCION DE CINE Y TELEVISION

ACTUACION Y DIRECCION DE ARTES ESCENICAS

Miembro Titular de la Federación Iberoamericana de Escuelas de Imagen y Sonido (F.E.I.S.A.L.)

Instituto Incorporado a la Enseñanza Oficial A-1178

Benjamín Matienzo 2571 - Buenos Aires - Argentina

(54-11) 4553-2775 / 4553-5120 / 4551-5922

E-mail: cic@cinecic.com.ar

www.cinecic.com.ar

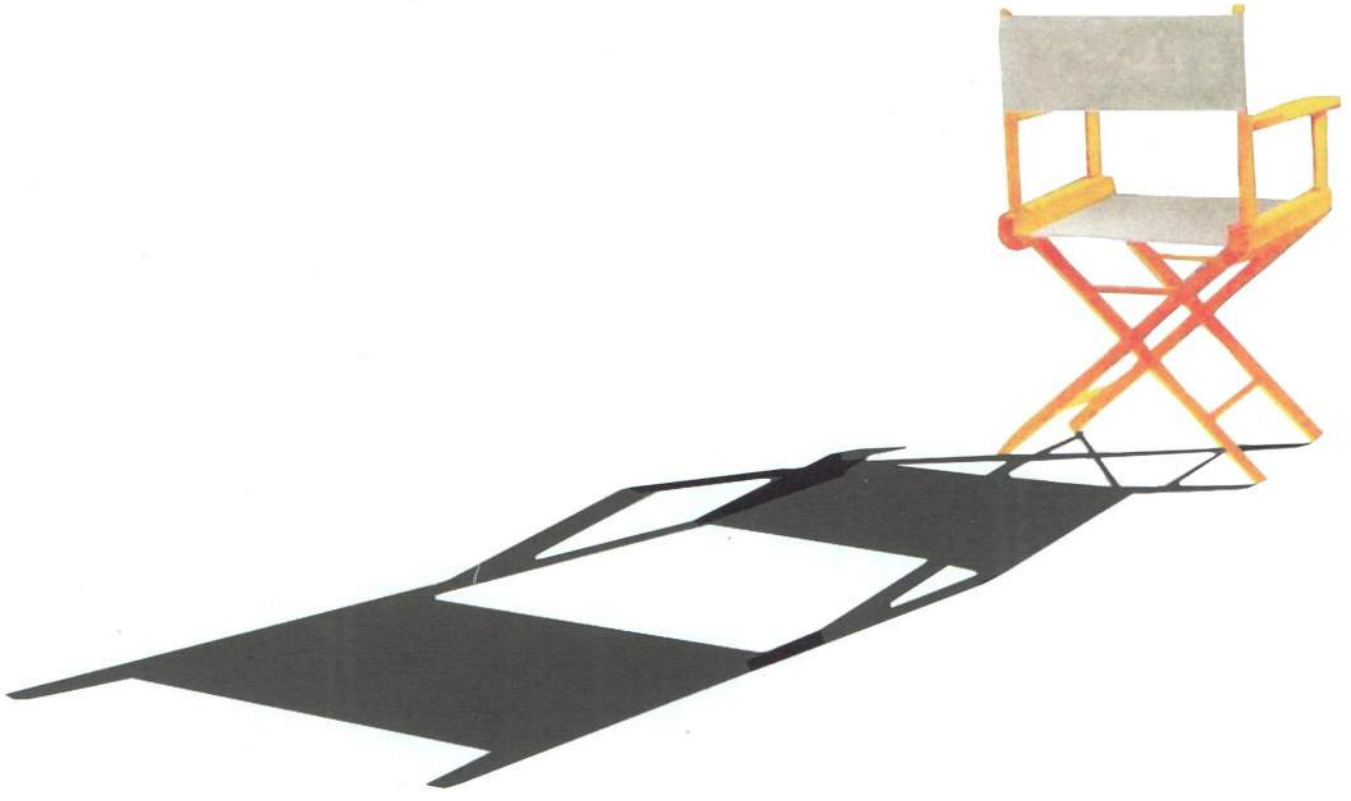
PELICULAS PARA CINEMATOGRAFIA

FUJIFILM

PRODUCTOS PARA EL NUEVO MILENIO

FUJI ULTRA-VISION

+5411 4777-0101



Cuando la filmación termina ...
comienza nuestro trabajo.
Lo que mas conocemos ...
es como cuidar tus sueños.

Laboratorio
Stagnaro-Cine

Av. Congreso 1927/31 - Bs. As. - CP-1428 - Tel./Fax (54-1) 4782-4401/4451 (Rotativos)
jjstagnaro@sinectis.com.ar

ROCA

EL FUTURO NO SÓLO ESTÁ EN SUS MANOS

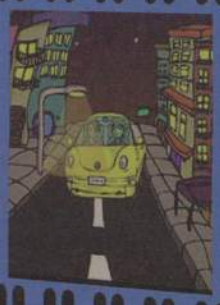
ESTÁ DENTRO DE SU CÁMARA

En una industria tan llena de cambios, puede que la única cosa segura sea lo que se encuentra en el interior de su cámara. La película. Al mismo tiempo, nos damos cuenta de que el mundo no se detiene. Y usted tampoco. Nuestra tecnología de creación de imágenes siempre evolucionará porque usted evoluciona. Sus ideas alimentan el futuro. Y en todas partes nosotros le estamos ofreciendo lo que desea. Lo que necesita. Y algo más. De esta forma usted podrá ayudar a mantener el mundo girando. Y a nuestros corazones palpitando.

Cuando elija su medio de captura de imágenes, haga una elección informada.
Si desea conocer la historia completa, visite: www.kodak.com/go/story

Tenemos mucho más para contar

Kodak



A.3

Estudio de Diseño

Diseño Gráfico

Diseño Web

Asesoramiento Legal

Traducciones

Contáctese con A.3 Estudio

www.A3webdesign.com.ar

E-mail: a3@lcsn.com.ar

Tel: (011) 4931-2801

Bs.As., Argentina

Imagen corporativa

Aplicación de Marca para comercios

Papeleria y Folleteria

Packaging

Apoyo en punto de venta (P.O.P.)

Diseño de personajes de comics

Diseño Web

Animaciones en Flash, bases de datos en mysql.

Mantenimiento y hospedaje de sitios

Asesoramiento legal y Traducciones

Registro de Marcas y Patentes. Traducciones al Inglés,

Italiano,Francés y Portugués.

Servicio técnico de PC, instalación y configuración de redes

| juanpalomo.com.ar | laciudadsinnombre.com.ar | dir

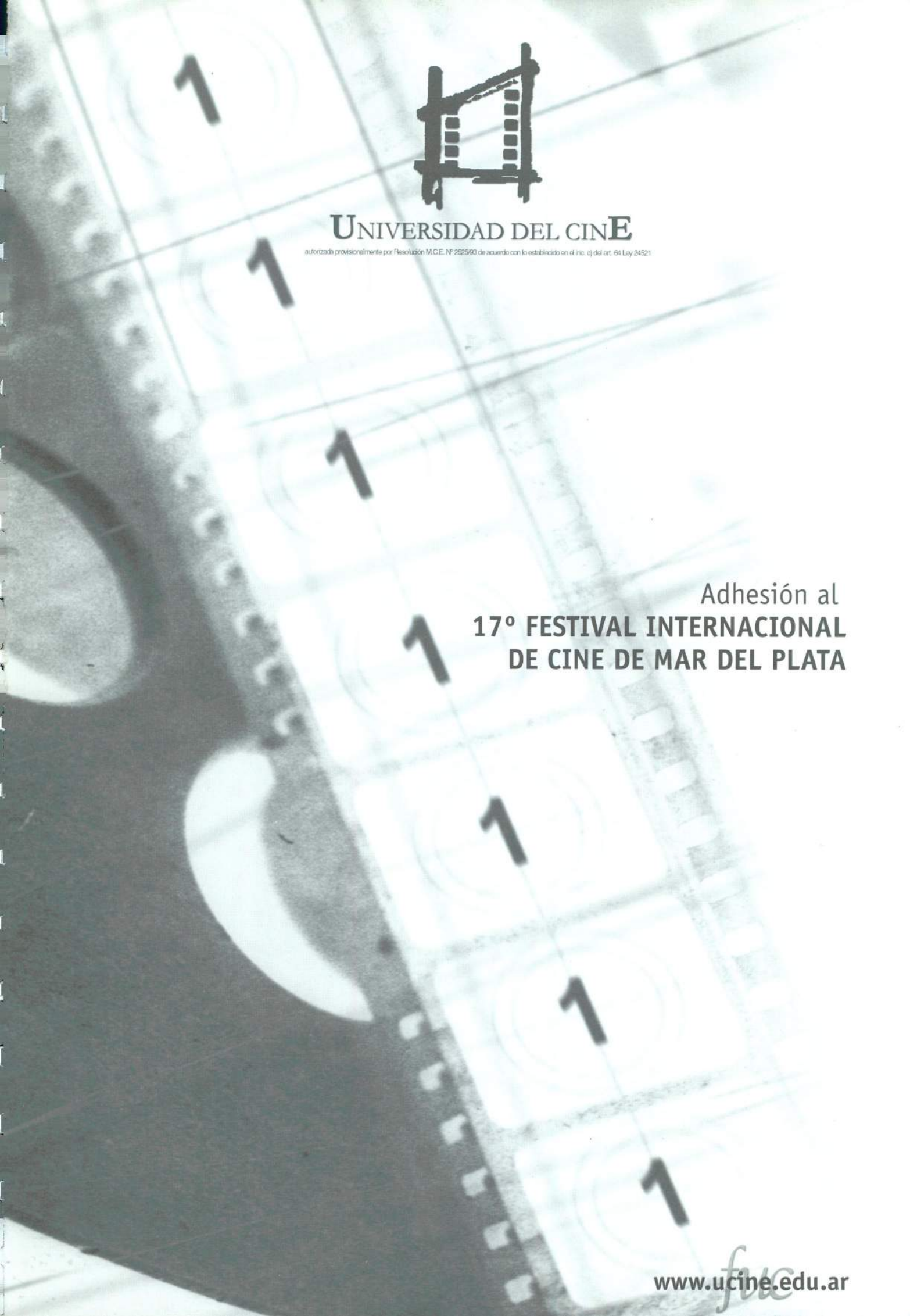
| lcsn.com.ar | ns-nc.com.ar | directoresdecine.com.a

| brunocortese.com.ar | fernandomusa.com.ar | mdpfi

| mdpfilmfestival.com.ar | elenacosta.com.ar | lasac

| misuegraesunzombie.com.ar |

| a3webdesi



UNIVERSIDAD DEL CINE

autorizada provisionalmente por Resolución M.C.E. Nº 2525/93 de acuerdo con lo establecido en el inc. c) del art. 64 Ley 24521

Adhesión al

17° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

www.ucine.edu.ar

EL 17° FESTIVAL DE CINE DE MAR DEL PLATA AGRADECE A LAS SIGUIENTES EMPRESAS

Pol-ka Producciones

Aeropuertos Argentina 2000

Argentina

Provincia Seguros

Gancia

flecha BUS

FIAT

Supermercados TOLEDO

Nieto Senetiner

EDCADASSA

Kodak Motion Picture Film

Sheraton Mar del Plata Hotel

Torres de Manantiales Mar del Plata

Alvear Palace Hotel

Hotel Dos Reyes

Hermitage Hotel

Costa Galana Hotel Gran Lujo

Hotel Riviera Mar del Plata

Gran Hotel Iruña Mar del Plata

Bel Air Buenos Aires Hotel

arte y espectáculos américa latina

Cine en movimiento Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken

Ibiza Hotel

argentina

Cabrales Significa buen café

telefe

canal ocho Mar del Plata Grupo Telefe

Laboratorio Stagnaro-Cine

Universidad del Cine

Cinecolor Videocolor Postproducción

Centro de Investigación Cinematográfica Escuela de Cine, Televisión y Teatro

Platamar

Blakman Video no convencional

A.3 Estudio de Diseño

Boutique Teatro Maipo By Los Teatros de Buenos Aires

Libertarte

La Videoteca

Ona Saez

LATINGRAFICA

PELICULAS DE COLECCION
MOVIES OUT FROM THE PAST

¿Qué es la APROCINAIN? Es una asociación civil sin fines de lucro (Asociación de Apoyo al Patrimonio Audiovisual) integrada por realizadores, investigadores y técnicos. Tiene por objeto dar entidad a toda acción que contribuya a concretar la aún postergada Reglamentación de la Ley 25.119 que crea la Cinemateca y Archivo de la Imagen Nacional (CINAIN), destinada a preservar la memoria audiovisual de los argentinos.

En pleno funcionamiento la CINAIN pondrá sus materiales al alcance de todos, ya se trate de estudiantes de cine, investigadores o simples aficionados. Será un gran Centro Cultural para divulgar el cine, un ámbito para el estudio y goce del espectáculo cinematográfico. Un espacio de encuentro.

Para su funcionamiento no se crearán nuevos impuestos, ni se requerirán dineros del Tesoro Nacional. Sus gastos operativos serán saldados con un porcentaje del presupuesto del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales no afectando a la producción, con un necesario aporte del Comité Federal de Radiodifusión (COMFER), así como con los ingresos que generen sus actividades o con donaciones.

El patrimonio audiovisual argentino está en estado de emergencia y es imprescindible tener una entidad que cuente con los medios para salvarlo. Hasta que la CINAIN sea una realidad, la APROCINAIN se ha propuesto acciones tendientes a salvaguardar todo lo que sea posible. El año pasado estrenamos en este Festival el primer resultado de nuestra tarea: la restauración de Mosaico criollo (1929), la primera película sonora de la historia del cine argentino. Este año colaboramos con las secciones retrospectivas (Leopoldo Torre Nilsson e Historias de la Revolución) y presentamos dos films rescatados (A Night at the Opera y Cómo nace una película argentina). El trabajo recién empieza.

What is the APROCINAIN? It is a civil association without aims of profit (Association of Support to the Audio-visual Patrimony) integrated by filmmakers, investigators and technicians. It intends to give an organization to all action that contributes to make specific the still delayed Regulation of the 25,119 Law that creates the Film library and National Image File (CINAIN), destined to preserve the audio-visual memory of the Argentineans.

In its full operation the CINAIN will put their materials within reach of everyone, or film students, investigators or simple fans. It will be a great Cultural Center to disclose the cinema, a scope for the study and the joy of film spectacle. A meeting space.

For their operation new taxes will not be created, nor will be required any money from the National Treasure. Their operative expenses will be settled with a percentage of the budget of the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts not affecting the production, with a necessary contribution from the Federal Committee of Radiodifusión (COMFER), as well as with the income that generate their activities or with donations.
The Argentine audiovisual patrimony is in an emergency state and is essential to have an organization that counts with the average ones to save it. Until the CINAIN is a reality, the APROCINAIN has seted out actions to safeguard everything that is possible. Last year we released in this same Festival the first result of our task: the restoration of Mosaico criollo (1929), the first sonorous film of the history of the Argentine cinema. This year we collaborated with the retrospective sections (Leopoldo Torre Nilsson and The Revolution Stories) and presented two rescued films (A Night at the Opera and How an Argentinean film is born). The work just begins.

CÓMO NACE UNA PELÍCULA ARGENTINA

Director: **Arturo S. Mom**

Argentina, 1948

Director
Arturo S. Mom

Fotografía, Cámara /Cinematographer, Camera Operator
Julio Lavera

Montaje/Film Editor
José Cardella

Música/Music
Alejandro Gutiérrez del Barrio

20'
35mm
B&W

Realizado para la apertura de un Festival de Cine realizado en Mar del Plata en marzo de 1948, el corto contiene los siguientes materiales: el actor y cantante Hugo del Carril interpretando el playback de Pobre mi madre querida (Homero Manzi y Ralph Pappier, 1948); la actriz Zully Moreno explicando el concepto "maquillaje"; el director de fotografía Antonio Merayo iluminando un set tomando como modelo a la actriz Virginia Luque; el realizador Luis César Amadori filmando Don Juan Tenorio (1948) con prueba y error del actor Luis Sandrini; el director Lucas Demare filmando La calle grita (1948) con Enrique Muiño y Angel Magaña.

Los créditos del film indican como auspiciantes al Gobierno de la Provincia de Buenos Aires; el Ministerio de Hacienda, Economía y Previsión; la Dirección Nacional de Turismo y Parques; la Dirección de Industria y Comercio; la Asociación de Productores de Películas Argentinas; y la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina; y como colaboradores a las empresas Estudios San Miguel, SA Radio Cinematográfica Argentina Lumiton, Argentina Sono Film SACI, Emelco SAIC, Artistas Argentinos Asociados SA Cinematográfica y Laboratorios Alex SACI, así como los técnicos y obreros afiliados a la Asociación Gremial de la Industria del Cine Argentino (AGICA).

Esos títulos de crédito precisan que la película fue "planeada y dirigida" por Arturo S. Mom, e incluyen además a otros colaboradores: el ayudante de cámara Roque Lavera, los asistentes de montaje José Cardella y Delia Manuele y el diseñador de títulos Kras.

HOW AN ARGENTINE FILM IS BORN

Made for the opening is born of a Film Festival of Cinema set in Mar del Plata in March,1948, this short film contains the following materials: the actor and singer Hugo del Carril interpreting a playback version of the song Pobre mi madre querida (Homero Manzi and Ralph Pappier, 1948); the actress Zully Moreno explaining the make up concept; the cinematographer Antonio Merayo illuminating a set, taking as a model the actress Virginia Luque; the filmmaker Luis Caesar Amadori filming Don Juan Tenorio (1948) with screen test and error of the actor Luis Sandrini; the director Lucas Demare filming La calle grita (1948) with Enrique Muiño and Angel Magaña.

The film credits of the film indicate as its sponsors the Government of the Province of Buenos Aires; the Ministry of Property, Economy and Forecast; the National Direction of Tourism and Parks; the Direction of Industry and Commerce; the Association of Producers of Argentine Films; and the Academy of Arts and Film Sciences of Argentina; and as collaborators the companies Estudios San Miguel, SA Radio Cinematográfica Argentina Lumiton, Argentina Sono Film SACI, Emelco SAIC, Artistas Argentinos Asociados SA Cinematográfica y Laboratorios Alex SACI, as well as the technicians and workers affiliated with the Gremial Association of the Industry of Argentine Cine (AGICA).
Those film credits also tell that the film was planned and directed by Arturo S. Mom, and include in addition other collaborators: the camera assistant Roque Lavera, the editor assistants Jose Cardella and Delia Manuele and the title designer Kras.

Alberto Navarro (Colombia)
Aleksandra Biernacka (Polonia)
Alizar Dahdah (Venezuela)
Angélica Sterpone
Anne Laurent (Austria)
Argentina Sono Film SACI
Austrian Film Commission
Bar El Aguila
Bar Jazz
Carlos Morelli
Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (Venezuela)
Cinemateca Chilena
Cinemateca Uruguaya
Claude Chassain
Claudio Bevilacqua
Edgardo Cozarinsky
Eduardo Germán
Emilio Spitz
Ernesto Pérez (Italia)
Ernesto Spitz
Familia Cané
Fernanda Mugica
Fernanda Rotandaro
Fernando Martín Peña
Florencia Eliçabe
Fundación Cinemateca Argentina
Gorevisión Films
Graciela Torre Nilsson
Gunnar Almer (Suecia)
Héctor Daniel Oliverio
Héctor Olivera
Homero Polainas
Hotel Elevage
Hugo Salas
Imagen Satelital SA
Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos
Instituto Mexicano de Cinematografía
Isabel Sarli
Javier Capra
Javier Torre
Jorge Magaña (México)
Jorge Sanjinés (Bolivia)
José María Venere
José Miguel Onaindia
Juan Alberto Mastropasqua
Juan Carlos Ciancaglini
Juan Carlos Crespo
Juan Carlos Garate
Juan José Ulriksen (Chile)
Julio Casares
KADR (Polonia)
Kaiser Soze
Lily Chau (USA)
Manuel Llamas (España)
Manuel Martínez Carril (Uruguay)
Mara Boronat
Mara Sánchez (Chile)
Marco Aurelio Fernandes (Brasil)
María Celleri
María Cerezo (España)
María Sol Rosselli
Mario López Barreiro
Mario Marchiolli
Martín Alomar
Miriam Gerber (Brasil)
Mohammad Atebbai (Irán)
Negocios Cinematográficos SA
Nemesio Juárez
Oscar Barney Finn
Pablo Ontivero
Pablo Pereyra
Pablo Sahores
Paulina Fernández Jurado
Phyllis Mollet (FIAPF, Francia)
Pilar Oncina-Sánchez (USA)
Pilar Torre (España)
Piotr Kobus (Polonia)
Ricardo Casas (Uruguay)
Ricardo Manetti
Romeo Sison (USA)
Rosa María Rovira (Cuba)
Rubén Mandolfo
Santiago Nosiglia
Saúl Moanak Urbano (Venezuela)
Sergio Cinalli
Susana López Aranda (México)
Susana Queijeiro
Tito Hurovich
Víctor Benítez
Vivien Leung (Hong Kong)
Wilmor López (Nicaragua)

ABC AFRICA 70
ABRIL DESPEDAÇADO 123
AFTER THE FLOOD 20
AKAI HASHI NOSHITANO NURUI MIZU 71
ÂME NOIR 149
AMERICAN SAINT 72
AMORES POSSÍVEIS 124
ANGLAISE ET LE DUQUE, L' 73
ANNAS SOMMER 22
APOCALYPSE NOW REDUX 54
ÁRBOLES DE BUENOS AIRES, LOS 220
ASESINATO EN FEBRERO 74
ATANARJUAT –THE FAST RUNNER– 75
BALA PERDIDA 125
BEIJING ROCKS 174
BEING LIGHT 76
BIEN ESQUIVO, EL 126
BOGOTÁ 2016 127
BOLÍVAR SOY YO 24
BOQUITAS PINTADAS 216
CAFÉ DE LA PLAGE 77
CAÍDA, LA 198
CAJA NEGRA 26
CAMA DE GATO 28
CAMINO HACIA LA MUERTE DEL VIEJO REALES, EL 224
CAPTIVE, LA 150
CARAMURU –A INVENÇÃO DO BRASIL– 128
CARAS DE LA LUNA, LAS 129
CAS PINOCHET, LE 78
CASA DEL ÁNGEL, LA 196
CAT'S MEAW, THE 30
CHACAL DE NAHUELTORO, EL 225
CHEONG-CHUN 79
CHICA DEL LUNES, LA 209
CHICO 130
CÓDIGO POSTAL 80
COMO NACE UNA PELÍCULA ARGENTINA 242
COPACABANA 151
CORAJE DEL PUEBLO, EL 226
CRIMEN DE ORIBE, EL 189
CZESC, TERESKA 81
DE LA MISTERIOSA BUENOS AIRES.... 82
DÍAS DE ODIO –EMMA ZUNZ– 191
DISTANCE 83
12 HORAS 131
DOG'S DAY, A 84
DOMÉSTICAS, O FILME 132
DONDE CAE EL SOL 133
EAUX D'ARTIFICE 100
EJÉRCITO, EL 235
EKTI NADIR NAAM 32
ELOGE DE L'AMOUR 85
EN LA PUTA VIDA 152
ESCAPE TO PARADISE 86
FAMILJEHEMLIGHETER 87
FAUSTO 5.0 88
FILMER LE DÉSIR –VOYAGE À TRAVERS LE CINÉMA DES FEMMES– 168
FIN DE FIESTA 199
FIREWORKS 100
GAUDI AFTERNOON 153
GAVILÁN DE LA SIERRA, EL 34
GIMME SHELTER 89, 175
GO YANG I RUL BOO TAK HAE 177
GOAL CLUB 176
GRACIELA 194
GUAPO DEL 900, UN 200
GÜEMES –LA TIERRA EN ARMAS– 213
GUERRA DEL CERDO, LA 218
H STORY 92
HASTA LA VICTORIA SIEMPRE 237
HEARTS IN ATLANTIS 90
HIJO DEL CRACK, EL 190
HISTORIAS DE LA REVOLUCIÓN 227
HOMENAJE A LA HORA DE LA SIESTA 204
HORA DE LOS HORNOS, LA 228
HOTEL 91
8 FEMMES 56
HUNDSTAGE 93
HUSH! 94
I LOVE YOU... TORITO 134
INAUGURATION OF THE PLEASURE DOME 100
INVINCIBLE 95
INVOCATION OF MY DEMON BROTHER 100
JUANA LA LOCA 96
JUEGO DE LA SILLA, EL 175
KLEFTIS I PRAGMATIKOTITA 154
KONETS BEKA 36
KUSTOM KAR KOMMANDOS 100
LAISSEZ-PASSER 97
LBJ 237
LIMELIGHT 98
LOI DU COCHON, LA 99
LOS QUE TRABAJAN 235
LUCIFER RISING 100
MAFFIA, LA 214
MAGIC LANTERN CYCLE, THE 100
MAGONIA 155
MAIMAL 101

MAJESTIC, THE 102
MAN WE WANT TO HANG, THE 100
MANITO 136
MANO EN LA TRAMPA, LA 201
MARTÍN FIERRO 211
ME GUSTAN LOS ESTUDIANTES 236
MEMORIAS DEL SUBDESARROLLO 229
MESTIERE DELLE ARMI, IL 103
MI SUEGRA ES UN ZOMBIE 104
MIEL PARA OSHÚN 137
MUNDO RARO, UN 138
MURO, EL 220
MYSTIC MASSEUR, THE 38
NEUTRE 40
NI VIVO... NI MUERTO 139
NIGHT AT THE OPERA, A 178
NIGHT OF THE HUNTER, THE 105
NIÑOS DE RUSIA, LOS 58
NOW! 237
NUEVO TANGO, EL 237
OJO QUE ESPÍA, EL 206
ONCE UPON A TRACTOR 207
OTILIA RAUDA 156
PACHITO REX –ME VOY, PERO NO DEL TODO– 140
PALO, EL 157
PARA VESTIR SANTOS 193
PARTITION POUR VOIX DE FEMMES 169
PENA MÁXIMA, LA 141, 179
PERFUME DE VIOLETAS –NADIE TE OYE– 158
PIBE CABEZA, EL 217
PIEDRA LIBRE 219
PIEL DE VERANO 202
PISMO DO AMERICA 159
PORFIADOS, LOS 106
PORTO DA MINHA INFÂNCIA 60
PROTEGIDO, EL 195
PUCE MOMENT 100
QUEENIE IN LOVE 107
QUO VADIS 108, 180
RABBIT'S MOON 100
RAIN 160
REISE NACH KAFIRISTAN, DIE 109
RÉPETITION, LA 161
REVOLUTION # 9 42
RICONCILIATI 162
ROYAL TENEMBAUMS, THE 62
SAFETY OF OBJECTS, THE 163
SANGRE DE CÓNDOR 230
SANTA MARADONA 44
SANTO DE LA ESPADA, EL 212
SAUVAGE INNOCENCE 110
SCORPIO RISING 100
SÉ QUIÉN ERES 164
SECUESTRADOR, EL 197
SETENTA VECES SIETE 203
SETENTA Y NUEVE PRIMAVERAS 237
SIETE LOCOS, LOS 215
SOBIBOR, 14 OCTOBRE 1943, 16 HEURES 111
SOLEDAD ERA ESTO, LA 64
SONGCATCHER 165
STADE DE WIMBLEDON, LE 46
SU-CHEE-IN BOOL-MYUNG 112
TAKING SIDES 48
TAXI PARA TRES 142
TERRA EM TRANSE 231
TERRAZA, LA 205
THIEF OF BAGDAD, THE 113, 181
THOMAS PYNCHON – A JOURNEY INTO THE MIND OF P. 114
TIGRA, LA 192
TIGRE SALTÓ Y MATÓ, PERO MORIRÁ... MORIRÁ, EL 237
TILT –NOS HACEMOS FALTA– 115
TIREDIÉ 236
TORRENTE 2: MISIÓN EN MARBELLA 116
TOSCA –LA VERDADERA HISTORIA– 143
TRAIDORES DE SAN ANGEL, LOS 210
TRAIDORES, LOS 232
TREED MURRAY 50
TRES TRISTES TIGRES 233
TROUBLE EVERY DAY 166
URBANIA 144
VLADIMIR EN BUENOS AIRES 52
VOTO + FUSIL 234
WAKING LIFE 117
XIAO BAI WU JIN JI 167
YA ES TIEMPO DE VIOLENCIA 237
YADY, ILI VSEMIRNAYA ISTORIYA OTRAVLENIJ 118
ZOE 182

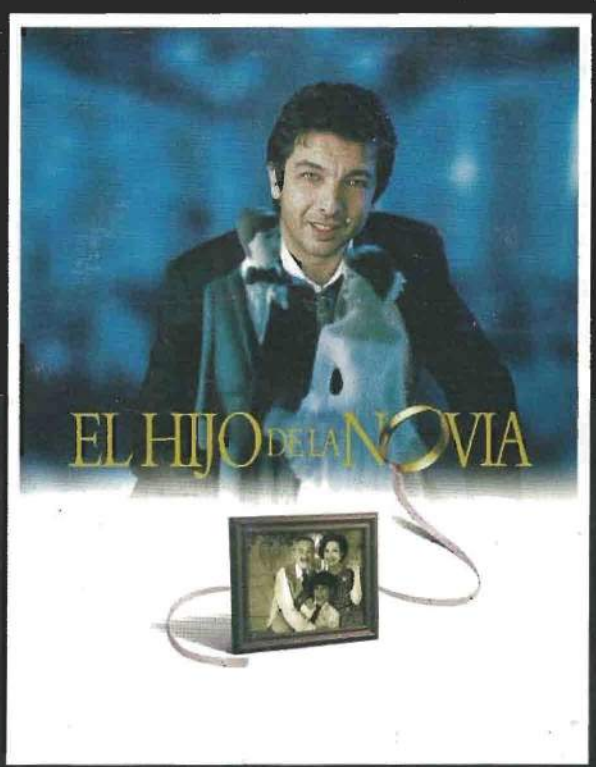
Abdykalykov, Aktan 101
Aguilar, Ernesto 104
Akerman, Chantal 150
Alvarez, Santiago 237
Amalric, Matthieu 46
Anderson, Wes 62
Andersson, Kjell-Ake 87
Angelidi, Antoinetta 154
Anger, Kenneth 100
Aranda, Vicente 96
Arnold, Pascal 76
Arraes, Guel 128
Attoinese, Deborah 182
Barr, Jean-Marc 76
Bassile, Alessandro 127
Birri, Fernando 236
Bissonnette, Sophie 169
Bogdanovich, Peter 30
Camino, Jaime 58
Camurati, Carla 151
Canuel, Erik 99
Casas, Armando 138
Castelo, Joseph 72
Chang, Vivian 167
Chaplin, Charles 98
Chartrand, Martine 149
Cheung, Mabel 174
Coppola, Francis Ford 54
Corsini, Catherine 161
Darabont, Frank 102
Denis, Claire 166
Dubini, Donatello 109, 114
Dubini, Fosco 109, 114
Eason, Eric 136
Echegoyenberri, Roberto 80
Echeverri, Jorge 141, 179
Fekete, Ibolya 130
Feo, Iván 143
Ferreira, Patricia 164
Figgis, Mike 91
Finn, Oscar Barney 82
Fischerman, Alberto 82
Flores Silva, Beatriz 152
Fontán, Gustavo 133
Frederico, Flavio 144
Gachassin, Diego 52
Garrel, Philippe 110
Giménez Peña, Juanjo 115
Gleyzer, Raymundo 232
Glinski, Robert 81
Godard, Jean-Luc 85
Graffin, Benoît 77
Greenwald, Maggie 165
Guerra, Ricardo 127
Gutiérrez Alea, Tomás 227, 229
Guzmán, Patricio 78
Handler, Mario 236
Hashiguchi, Ryosuke 94
Herzog, Werner 95
Hicks, Scott 90
Hofman, Fabián 140
Imamura, Shohei 71
Jacusso, Nino 86
Jeffs, Christine 160
Jeong, Jae-eun 177
Juárez, Enrique 237
Juárez, Nemesio 235
Katz, Ana 135
Kawalerowicz, Jerzy 108, 180
Kiarostami, Abbas 70
Kim, Ki-Duk 112
Kollek, Amos 107
Kore-Eda, Hirokazu 83
Kunuk, Zacharias 75
Kwak, Ji-Kyun 79
Laiwsirikun, Kittikorn 176
Lanzmann, Claude 111
Laughton, Charles 105
Lesmes, Eva 157
Linklater, Richard 117
Littin, Miguel 225
Lopushansky, Konstantín 36
Mandy, Marie 168
Marchand Sánchez, Raúl 131
Maysles, Albert 89, 175
Maysles, David 89, 175
McCann, Tim 42
Meerapfel, Jeanine 22
Meirelles, Fernando 132
Merchant, Ismail 38
Mom, Arturo S. 242
Mora, Pablo 127
Nair, Murali 84
Olival, Nando 133
Oliveira, Manoel de 60
Ollé, Alex 88
Olmi, Ermano 103
Olübbert, Orlando 142
Ortega Santillana, Eterio 74
Ortega, Luis 26
Ortiz, Isidro 88
Ozon, François 56
Padrissa, Carlos 88
Phillips, William 50
Polizzi, Rosalía 162
Ponti, Marco 44
Powell, Michael 113, 181
Renán, Sergio 64
Riva, Juan Antonio de la 34
Rocha, Glauber 231
Rohmer, Eric 73
Rotberg, Dana 156
Ruiz, Raúl 233
Ruiz, Víctor Jorge 139
Ruiz, Xavier 40
Saitzyk, Robert 20
Salles, Walter 123
Salvini, Aldo 125
Sánchez, Jaime 127
Sanjinés, Jorge 226, 230
Schyfter, Guita 129
Segura, Santiago 116
Seidelman, Susan 153
Seidl, Ulrich 93
Shajnázarov, Karen 118
Singh, Anup 32
Sistach, Marysé 158
Smits, Ineke 155
Solanas, Fernando 228
Solás, Humberto 137
Soto, Helvio 234
Stockler, Alexandre 28
Suwa, Nobuhiro 92
Szabó, István 48
Tamayo, Augusto 126
Tavernier, Bertrand 97
Torre Nilsson, Leopoldo 183-220
Torres Manzur, Mariano 106
Torres Ríos, Leopoldo 189, 190
Triana, Jorge Alí 24
Triffonova, Iglika 159
Troche, Rose 163
Valladares, Edmund 134
Vallejo, Gerardo 224
Werneck, Sandra 124
Wood, Sam 178
Wulicher, Ricardo 82
Zwerin, Charlotte 89, 175

PROVINCIA Seguros

LOS PRODUCTORES FELICITAN AL DIRECTOR.

A LOS GUIONISTAS, A LOS ACTORES Y A TODOS AQUELLOS

QUE HICIERON POSIBLE ESTE SUEÑO.



NOMINADA AL OSCAR, MEJOR PELICULA EXTRANJERA

Pol-ka
Producciones

PATAGONIK
FILM GROUP

JEMPSA

TORNASOL FILMS

C